



# Hobelmaschine Planing machine Raboteuse Piallatrice Schaafbankmaschine hms 260



D	GB	F	I	NL
<b>Bedienungsanweisung</b>	<b>Operating Instructions</b>	<b>Instructions d'utilisation</b>	<b>Istruzioni d'uso</b>	<b>Gebruiksaanwijzing</b>
<b>Hersteller:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD	<b>Manufacturer:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/FRG	<b>Constructeur:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/RFA	<b>Costruttore:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/RTF	<b>Fabrikant:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD
<b>Allgemeine Hinweise</b>	<b>General notes</b>	<b>Conseils généraux</b>	<b>Avvertenze generali</b>	<b>Algemene opmerkingen</b>
<ul style="list-style-type: none"><li>• Überprüfen Sie nach dem Auspacken alle Teile auf eventuelle Transportschäden. Bei Beanstandungen muß sofort der Zubringer verständigt werden.</li><li>• Spätere Reklamationen werden nicht anerkannt.</li><li>• Überprüfen Sie die Sendung auf Vollständigkeit.</li><li>• Machen Sie sich vor dem Einsatz anhand der Bedienungsanweisung mit dem Gerät vertraut.</li><li>• Verwenden Sie bei Zubehör sowie Verschleiß- und Ersatzteilen nur <b>Originalscheppach-Teile</b>. Ersatzteile erhalten Sie bei Ihrem Scheppach-Fachhändler.</li><li>• Geben Sie bei Bestellungen unsere Artikel-Nummern sowie Typ und Baujahr des Gerätes an.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• After unpacking, check all parts for any transport damage. Inform the transport agent immediately of any faults.</li><li>• Later complaints cannot be considered.</li><li>• Make sure the delivery is complete.</li><li>• Before putting into operation, familiarize yourself with the machine by carefully reading these instructions.</li><li>• Use only <b>original scheppach accessories</b>, wearing or replacement parts. You can find replacement parts at your scheppach dealer.</li><li>• When ordering, include our item number and the type and year of construction of the machine.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Vérifier dès la livraison, qu'aucune pièce n'ait été détériorée pendant le transport. En cas de réclamation, informer aussitôt le livreur.</li><li>• Nous ne pouvons tenir compte des réclamations ultérieures.</li><li>• Vérifier que la livraison soit bien complète.</li><li>• Familiarisez-vous avec l'appareil avant la mise en oeuvre par l'étude du guide d'utilisation.</li><li>• Pour les accessoires et les pièces standard, n'utiliser que des <b>pièces d'origine scheppach</b>. Vous trouverez les pièces de rechange chez votre commerçant spécialisé scheppach.</li><li>• Lors de commandes, donnez nos numéros d'article, ainsi que le type et l'année de fabrication de l'appareil.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Dopo avere tolto la merce dall'imballaggio, controllare in tutti i pezzi eventuali danni dovuti al trasporto. In caso di reclami bisogna informarne immediatamente il trasportatore.</li><li>• Non possiamo accettare reclami presentati in seguito.</li><li>• Verificare che la spedizione sia completa.</li><li>• Prima dell'impiego, prendere confidenza con l'apparecchio studiando le istruzioni per l'uso.</li><li>• Per accessori, ricambi e pezzi soggetti ad usura, impiegare solo <b>pezzi originali scheppach</b>. Le parti di ricambio sono disponibili presso il Vostro rivenditore specializzato scheppach.</li><li>• Indicare nelle ordinazioni il nostro numero dell'articolo, nonché tipo e anno di costruzione dell'apparecchio.</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>• Na het uitpakken moet U controleren of alle onderdelen door het transport zonder schade zijn gebleven. Bij op- of aanmerkingen meteen de expéditeur verwittigen.</li><li>• Later gekomen reclamaties kunnen we niet meer aanemen.</li><li>• Controleer of de leverantie volledig is.</li><li>• Voor de ingebruikname moet u zich met behulp van de gebruiksaanwijzing vertrouwd maken met het apparaat.</li><li>• Bij toebehoren, slijtage- of reserveonderdelen alleen <b>originele onderdelen van scheppach</b> gebruiken. Reserveonderdelen zijn bij uw scheppach-speciaalzaak verkrijgbaar.</li><li>• Bij bestellingen moet U ons artikelnummer alsmede het type en het bouwjaar van het apparaat aangeven.</li></ul>

**Verehrter Kunde,**  
Wir wünschen Ihnen viel Freude und Erfolg beim Arbeiten mit Ihrer neuen **scheppach** Maschine.

**Dear customer,**  
We wish you much pleasure and success with your new **scheppach** machine.

**HINWEIS:**

Der Hersteller dieses Gerätes haftet nach dem geltenden Produkthaftungsgesetz nicht für Schäden die an diesem Gerät, oder durch dieses Gerät entstehen bei:

- Unsachgemäßer Behandlung.
- Nichtbeachtung der Bedienungsanweisung.
- Reparaturen durch Dritte, nicht autorisierte Fachkräfte.
- Einbau und Austausch von „Nicht Original **scheppach** Ersatzteilen“.
- Nicht „Bestimmungsgemäßer Verwendung“.
- Ausfälle der elektrischen Anlage, bei Nichtbeachtung der elektrischen Vorschriften und VDE-Bestimmungen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**NOTE:**

In accordance with valid product liability laws, the manufacturer of this device shall not be responsible for damage to and from this device which results from:

- Improper care.
- Noncompliance with the Operating Instructions.
- Repairs made by unauthorized persons.
- The installation and use of any parts which are not original **scheppach** replacement parts.
- Improper use and application.
- Failure of the electrical system as a result of noncompliance with the legal and applicable electrical directives and VDE regulations 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Wir empfehlen Ihnen:**

 **Lesen Sie vor der Montage und vor Inbetriebnahme den gesamten Text der Bedienungsanweisung durch.**

Diese Bedienungsanweisung soll es Ihnen erleichtern, Ihre Maschine kennenzulernen und ihre bestimmungsgemäßen Einsatzmöglichkeiten zu nutzen.

Die Bedienungsanweisung enthält wichtige Hinweise, wie Sie mit der Maschine sicher, fachgerecht und wirtschaftlich arbeiten, und wie Sie Gefahren vermeiden, Reparaturkosten sparen, Ausfallzeiten verringern und die Zuverlässigkeit und Lebensdauer der Maschine erhöhen.

Zusätzlich zu den Sicherheitsbestimmungen dieser Bedienungsanweisung müssen Sie unbedingt die für den Betrieb der Maschine geltenden Vorschriften Ihres Landes beachten.

Die Bedienungsanweisung, in einer Plastikhülle geschützt vor Schmutz und Feuchtigkeit, bei der Maschine aufbewahren. Sie muß von jeder Bedienungsperson vor Aufnahme der Arbeit gelesen und sorgfältig beachtet werden. An der Maschine dürfen nur Personen arbeiten, die im Gebrauch der Maschine unterwiesen und über die damit verbundenen Gefahren unterrichtet sind. Das geforderte Mindestalter ist einzuhalten.

Neben den in dieser Bedienungsanweisung enthaltenen Sicherheitshinweisen und den besonderen Vorschriften Ihres Landes sind die für den Betrieb von Holzbearbeitungsmaschinen allgemein anerkannten fachtechnischen Regeln zu beachten.

**We recommend**

 **that you read through the entire operating instructions before putting into operation.**

These operating instructions are to assist you in getting to know your machine and utilize its proper applications.

The operating instructions contain important notes on how you work with the machine safely, expertly, and economically, and how you can avoid hazards, save repair costs, reduce downtime and increase the reliability and service life of the machine.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions, you must be careful to observe your country's applicable regulations.

The operating instructions must always be near the machine. Put them in a plastic folder to protect them from dirt and humidity. They must be read by every operator before beginning work and observed conscientiously. Only persons who have been trained in the use of the machine and have been informed of the various dangers may work with the machine. The required minimum age must be observed.

In addition to the safety requirements contained in these operating instructions and your country's applicable regulations, you should observe the generally recognized technical rules concerning the operation of woodworking machines.

**Inhaltsangabe**

	Seite
<b>Allgemeine Hinweise</b>	1
<b>Sicherheitshinweise</b>	4
<b>Bestimmungsgemäße Verwendung</b>	6
<b>Restrisiken</b>	8
<b>Lieferumfang</b>	8
<b>Technische Daten</b>	10
<b>Montage</b>	12 – 14
<b>Inbetriebnahme</b>	16 – 18
<b>Wartung</b>	20 – 24
<b>Elektrische Installation</b>	26 – 28
<b>Sonderzubehör</b>	28
<b>Störungsabhilfe</b>	30
<b>EG-Konformitätserklärung</b>	32
<b>Garantie</b>	

**Contents**

	Page
<b>General notes</b>	1
<b>Safety instructions</b>	4
<b>Proper use</b>	6
<b>Remaining hazards</b>	8
<b>Extent of delivery</b>	8
<b>Technical specifications</b>	10
<b>Assembly</b>	12 – 14
<b>Putting into operation</b>	16 – 18
<b>Maintenance</b>	20 – 24
<b>Electrical connection</b>	26 – 28
<b>Special accessories</b>	28
<b>Remedying errors</b>	30
<b>EC declaration of conformity</b>	32
<b>Guarantee</b>	

**Cher client,**


Nous vous souhaitons beaucoup de plaisir et du succès au cours de vos travaux à venir, avec votre nouvel appareil **scheppach**.

**AVERTISSEMENT:**

Le constructeur de cet appareil n'est pas responsable, conformément à la réglementation en vigueur concernant la responsabilité des produits, des dommages occasionnés par ou survenant à cet appareil et ayant pour cause:

- Maniement inadéquat.
- Non respect des consignes d'utilisation.
- Réparations par un tiers, n'étant pas un spécialiste agréé.
- Montage et remplacement de „pièces de rechange non originales de **scheppach**“.
- „Emploi non conforme à la prescription“.
- Défaillance de l'installation électrique, due au non respect des réglementations électriques et des prescriptions VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Nous vous conseillons**

 **de lire entièrement le texte du guide d'utilisation, avant d'effectuer le montage et la mise en oeuvre.**

Ce manuel d'utilisation, conçu pour faciliter votre prise de contact avec la machine, vous permettra d'en exploiter correctement toutes les possibilités.

Les indications importantes qu'il contient vous apprendront comment travailler avec la machine de manière sûre, rationnelle et économique, comment éviter les dangers, réduire les coûts de réparation et raccourcir les périodes d'indisponibilité, comment enfin augmenter la fiabilité et la durée de vie de la machine.

Outre les directives de sécurité figurant dans ce manuel, vous devrez observer les prescriptions réglant l'utilisation de la machine dans votre pays. Le manuel doit se trouver en permanence à proximité de la machine. Mettez-le dans une enveloppe plastique pour le protéger contre la saleté et l'humidité. Chaque personne utilisatrice en prendra connaissance avant le début de son travail et respectera scrupuleusement les instructions qui y sont données. Seules pourront travailler sur la machine les personnes instruites de son maniement et informées des dangers inhérents à celui-ci. L'âge minimum autorisé doit être respecté.

Outre les directives de sécurité contenues dans ce manuel et les prescriptions spécifiques à votre pays, vous observerez les règles techniques généralement reconnues pour la conduite des machines à travailler le bois.

**Contenu des données**

	Page
Conseils généraux	1
Conseils de sécurité	5
Utilisation conforme	7
Risques résiduels	9
Contenu de la livraison	9
Données techniques	11
Montage	13 – 15
Mise en service	17 – 19
Maintenance	21 – 25
Installation électrique	27 – 29
Accessoires supplémentaires	29
Aide en cas de dérangement	31
Déclaration «CE» de conformité	32
Garantie	

**Egregio cliente,**

Le auguriamo buon divertimento e successo nel lavoro con il suo nuovo apparecchio **scheppach**.

**NOTA:**

Il produttore di questo apparecchio non assume responsabilità, secondo la relativa legge vigente, per danni all'apparecchio o da esso provocati, nei seguenti casi:

- trattamento improprio;
- inosservanza delle istruzioni d'uso;
- riparature effettuate da terze persone specializzate non autorizzate;
- montaggio o cambio di „pezzi di ricambio non originali **scheppach**“;
- utilizzo „non conforme alle prescrizioni“;
- messa fuori uso dell'impianto elettrico, a causa dell'inosservanza delle relative norme e delle prescrizioni VDE (Associazione elettrotecnica tedesca) 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Raccomandiamo**

 **di leggere attentamente tutto il testo delle istruzioni per l'uso prima del montaggio e della messa in funzione.**

Queste istruzioni per l'uso dovrebbero aiutarVi a conoscere la Vostra macchina e a sfruttare le varie possibilità d'impiego in modo conforme a tali istruzioni.

Queste istruzioni per l'uso contengono preziose indicazioni su come la macchina può essere impiegata in modo sicuro, corretto e con parsimonia, su come evitare pericoli, risparmiare spese di riparazione, diminuire i tempi d'inattività dovuti a guasti e su come aumentare l'affidabilità e la durata della macchina.

Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni per l'uso, durante il funzionamento della macchina bisogna assolutamente attenersi alle Norme in vigore nel paese in cui viene impiegata la macchina.

Le istruzioni per l'uso devono sempre trovarsi nei pressi della macchina. Bisogna le mettere in una copertina plastica per proteggerle da sporcizia e umidità. La persona di servizio alla macchina deve leggere tali istruzioni prima di iniziare i lavori e deve assolutamente attenersi a quanto contenutovi. La macchina deve essere impiegata solo da persone istruite sul relativo funzionamento e a conoscenza dei pericoli che ne possono derivare. Inoltre bisogna attenersi all'età minima richiesta per la lavorazione con tali macchine.

Oltre alle norme di sicurezza contenute in queste istruzioni e alle norme particolari in vigore nel Vostro paese, durante l'impiego della macchina bisogna attenersi ai regolamenti tecnici generalmente riconosciuti per l'impiego di macchine per la lavorazione del legno.

**Indice**

	Pagina
Generalità	1
Avvertenze relative alla sicurezza	5
Norme di consegna	7
Rischi eventuali	9
Dotazione fornita	9
Dati tecnici	11
Montaggio	13 – 15
Messa in funzione	17 – 19
Manutenzione	21 – 25
Collegamento elettrico	27 – 29
Accessori	29
Rimedi contro i guasti	31
Dichiarazione CE di conformità	32
Garanzia	

**Geachte klant,**


Wij wensen U veel plezier en succes bij het werken met het nieuwe apparaat van **scheppach**.

**WENK:**

De fabrikant van dit apparaat stelt zich volgens de geldende wet op de produktaansprakelijkheid niet aansprakelijk voor door dit en aan dit apparaat ontstane schade bij:

- ondeskundige behandeling.
- het niet in acht nemen van de gebruiksaanwijzing.
- reparaties door derden, niet geautoriseerde vakmensen.
- inbouwen en vervangen van „niet originele **scheppach** reserveonderdelen“.
- gebreuk dat niet „aan de voorschriften voldoet“.
- het uitvallen van de elektrische installatie, bij het niet in acht nemen van de elektrische voorschriften en VDE-bepalingen 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Ons advies luidt:**

 **Voor de montage en de ingebruikname eerst de gehele tekst van de gebruiksaanwijzing doorlezen.**

Deze gebruiksaanwijzing dient ertoe om het u te vergemakkelijken, om uw machine te leren kennen en de reglementaire gebruiksmogelijkheden te benutten.

De gebruiksaanwijzing bevat belangrijke wenken over hoe u met de machine veilig, deskundig en economisch werkt en hoe u gevaren vermindert, reparatiekosten spaart, uitvalstijden vermindert en de betrouwbaarheid en levensduur van de machine verhoogt.

Behalve de veiligheidsbepalingen in deze gebruiksaanwijzing moet u bovendien beslist de voor het gebruik van de machine geldende voorschriften van uw land in acht nemen.



De gebruiksaanwijzing moet steeds in de buurt van de machine liggen – in een plastic hoes ter bescherming tegen vuil en vochtigheid. Ze moet door al het bedienend personeel voor het begin van het werk gelezen en zorgvuldig opgevolgd worden. Er mogen alleen maar personen aan de machine werken die in het gebruik van de machine zijn opgeleid en van daarmee verbonden gevaren op de hoogte zijn gebracht. De vereiste minimumleeftijd moet aangehouden worden.

Naast de in deze gebruiksaanwijzing vermelde veiligheidswenken en de speciale voorschriften van uw land moeten de voor het gebruik van houtbewerkingsmachines algemeen erkende vaktechnische regels in acht worden genomen.



**Inhoudsopgave**

	Bladzijde
Algemene opmerkingen	1
Veiligheidswenken	5
Gebruik volgens de voorschriften	7
Overige risico's	9
Omvang van de leverantie	9
Technische gegevens	11
Montage	13 – 15
Ingebruikname	17 – 19
Onderhoud	21 – 25
Electrische installatie	27 – 29
Extra toebehoren	29
Ontstoring	31
EG-verklaring van overeenstemming	32
Garantie	


## Sicherheitshinweise

-  In dieser Bedienungsanweisung haben wir Stellen, die Ihre Sicherheit betreffen, mit diesem Zeichen versehen.
- Geben Sie die Sicherheitshinweise an alle Personen weiter, die an der Maschine arbeiten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Netzanschlußleitungen überprüfen. Keine fehlerhaften Leitungen verwenden.
- Achten Sie darauf, daß die Hobelmaschine beim Anbau standsicher auf festem Grund steht.
- Halten Sie Kinder von der an das Netz angeschlossenen Maschine fern.
- Die Bedienungsperson muß mindestens 18 Jahre alt sein. Auszubildende müssen mindestens 16 Jahre alt sein, dürfen aber nur unter Aufsicht an der Maschine arbeiten.
- An der Maschine tätige Personen dürfen nicht abgelenkt werden.
- Den Bedienplatz der Maschine von Spänen und Holzabfällen freihalten.
- Die Motordrehrichtung beachten – siehe Elektrischer Anschluß.
- Umrüst-, Einstell-, Meß- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen und Stillstand des rotierenden Werkzeuges abwarten.
- Zum Beheben von Störungen die Maschine abschalten. **Netzstecker ziehen.**
- Die Sicherheitseinrichtungen an der Maschine dürfen nicht demontiert oder unbrauchbar gemacht werden.
- Vorsicht beim Arbeiten: Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch das rotierende Schneidwerkzeug. 
- Beim Arbeiten an der Maschine müssen sämtliche Schutz- und Abdeckungen montiert sein.
- Arbeitsgang erst beginnen, wenn die volle Drehzahl erreicht ist.
- Arbeiten Sie nur mit geschärften Hobelmessern. Stumpfe Hobelmesser erhöhen die Rückschlaggefahr.
- Defekte Hobelmesser (Risse oder dergleichen) sofort austauschen. **Siehe Messerwechsel, Seite 22.**
- Den Hobelwellenschutz immer der Werkstückbreite anpassen. Der nichtbenützte Teil der Messerwelle muß abgedeckt sein.
- Beim Hobeln von kurzen Werkstücken eine Zuführlade verwenden.
- Bei Einsetzarbeiten immer Einrichtungen verwenden, die ein Zurückschlagen des Werkstückes verhindern.
- Die Wirksamkeit der Rückschlagsicherung regelmäßig überprüfen. Die Greiferspitzen müssen scharfkantig sein.
- Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von einer Fachkraft ausgeführt werden.
- Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.
- Auch bei geringfügigem Standortwechsel Maschine von jeder externen Energiezufuhr trennen! Vor Wiederinbetriebnahme die Maschine wieder ordnungsgemäß an das Netz anschließen!
- Beim Verlassen des Arbeitsplatzes den Motor ausschalten. **Netzstecker ziehen.**


## Safety instructions

-  In these operating instructions we have marked the places that have to do with your safety with this sign.
- Please pass on safety notes and instructions to all those who work on the machine.
- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- Check all power supply lines. Do not use defective lines.
- Insure that the planing machine is set up in a stable position on firm ground.
- Keep children away from the machine when it is connected to the power supply.
- Operating personal must be at least 18 years of age. Trainees must be at least 16 years of age, but may only operate the machine under adult supervision.
- Persons working on the machine may not be diverted from their work.
- The working space on the machine must be free of chips and wood scrap.
- Note the motor rotational direction, see electrical connection.
- Cleaning, changing, calibrating, and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug and wait for the rotating tool to completely stop.
- Switch the machine off and **pull power supply plug** when rectifying any malfunctions.
- The safety mechanisms on the machine may not be removed or rendered unusable.
- Caution when working: There is a danger to fingers and hands from the rotating cutting tool. 
- When working on the machine, all safety mechanisms and covers must be mounted.
- Only begin work once the complete rotation speed is reached.
- Use only well sharpened planing knives. Blunt blades increase the risk of backlash.
- Replace defective planing knives (cracks etc.) immediately. **See changing knives, page 22.**
- Always match the planer block protector to the workpiece width. The unused part of the knife block must be covered.
- Use a feed stick for short workpieces.
- When inserting always use devices which prevent workpiece backlash.
- Check the function of backlash protection regularly. The gripper points must have sharp edges.
- Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.
- All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.
- Cut off the external power supply of the machine or plant even if only minor changes of place are envisaged. Properly reconnect the machine to the supply mains before recommissioning.
- When leaving the work place, switch the motor off. **Pull the power supply plug.**

## ⚠ Conseils de sécurité

- ⚠ Dans ce guide d'utilisation, nous avons repéré les endroits relatifs à votre sécurité avec ce signe.
- Faites passer les consignes de sécurité à toutes les personnes travaillant sur la machine.
- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger figurant sur les plaques d'avertissement fixées sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d'avertissement relatives à la sécurité et au danger appliquées sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles!
- Vérifier les conducteurs de raccordement au réseau. Ne pas utiliser de cordon défectueux.
- Lors du montage de la raboteuse, veiller à ce que celle-ci repose sur un support stable.
- Tenir les enfants à distance quand la machine est branchée au réseau.
- La personne utilisatrice doit avoir 18 ans au moins. Les élèves à former doivent avoir 16 ans au moins, et travailler uniquement sous surveillance.
- Ne pas distraire une personne en train de travailler sur la machine.
- L'emplacement de travail doit être maintenu libre de copeaux et de chutes de bois.
- Veiller au sens de rotation du moteur – c.f. branchement électrique.
- Effectuer les opérations d'équipement, de réglage, de mesure, et de nettoyage, seulement quand le moteur est coupé. Débrancher la prise et attendre la mise au repos de l'outil rotatif.
- Pour pallier à une cause de dérangement, **arrêter la machine, débrancher la prise.**
- Ne pas démonter les dispositifs de sécurité de la machine ou les rendre inutilisables.
- Attention lors du travail: risque de se blesser aux doigts et aux mains avec la lame en rotation. 
- Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être montés pour le travail.
- Commencer à travailler seulement lorsque la vitesse de régime est atteinte.
- Ne travaillez qu'avec des fers de rabot bien affûtés. Des fers de rabot émoussés augmentent le risque de contrecoup.
- Remplacer immédiatement les fers de rabot défectueux (fissures ou défauts semblables). Voir le point „Changement des fers“, page 23.
- Toujours adapter le dispositif de protection de la broche de raboteuse à la largeur de la pièce à travailler. La partie non utilisée de l'arbre portelames doit être recouverte.
- Pour le rabotage de pièces courtes, utiliser un guide d'avance pour pièce courte.
- Pour les travaux de marqueterie, toujours utiliser les dispositifs qui empêchent un contrecoup de la pièce.
- Vérifier régulièrement l'efficacité du dispositif anticontrecoup. Les pointes du preneur doivent avoir des arêtes vives.
- Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.
- Une fois les travaux de réparation et de maintenance achevés, tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement.
- Même pour des changements de place peu importants, séparer la machine ou l'installation de toute alimentation en énergie venant de l'extérieur! Avant la remise en service, rebrancher la machine sur le réseau!
- Lorsque l'on s'éloigne de l'emplacement de travail, **arrêter le moteur et débrancher la prise.**

## ⚠ Avvertenze relative alla sicurezza

- ⚠ In queste istruzioni per l'uso abbiamo indicato i punti che riguardano la Sua sicurezza con questo simbolo .
- Distribuire le istruzioni per l'uso a tutte le persone che lavorano con la macchina.
- Attenersi a tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto.
- Provvedere affinché tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto si mantengono sempre in condizioni leggibili.
- Controllare i cavi di allacciamento alla rete. Non utilizzare cavi difettosi.
- Fare attenzione che durante il montaggio la pialla-trice poggi saldamente su un suolo saldo.
- Mantenere lontani i bambini dalla macchina allacciata alla rete.
- La persona di servizio alla macchina deve avere almeno 18 anni. Gli apprendisti devono avere almeno 16 anni e possono lavorare alla macchina solo sotto sorveglianza.
- Non distrarre le persone che lavorano alla macchina.
- Mantenere il posto di servizio della macchina sgombro da trucioli e avanzi di legno.
- Fare attenzione al senso di rotazione del motore – vedasi „Allacciamento elettrico“.
- Effettuare i lavori di riparazione, regolazione, misurazione e pulizia della macchina solo a motore spento. Estrarre la spina di rete e attendere che l'utensile rotante sia arrestato.
- Spegnere il motore prima di procedere all'eliminazione di guasti. **Estrarre la spina.**
- E' vietato smontare o rendere inutilizzabili i dispositivi di sicurezza installati nella macchina.
- Attenzione durante la lavorazione: pericolo di lesioni alle dita e alle mani provocate dall'utensile da taglio rotante. 
- Durante la lavorazione alla macchina devono essere montati i vari dispositivi di protezione e le coperture.
- Iniziare il ciclo di lavorazione solo una volta raggiunto il pieno numero di giri.
- Lavorare solo con coltelli della pialla ben affilati. Coltelli senza filo aumentano il rischio di contraccolpi.
- Sostituire immediatamente i coltelli della pialla difettosi (con incrinature e simili). Veda „Cambio dei coltelli“, pagina 23.
- Adattare sempre la protezione dell'albero della pialla alla larghezza del pezzo. La parte non utilizzata dell'albero portelame deve essere coperta.
- Impiegare un caricatore d'alimentazione per la piallatura di pezzi corti.
- Nei lavori di montaggio usare sempre attrezzature in grado di impedire contraccolpi al pezzo.
- Controllare regolarmente l'efficacia della protezione contro i contraccolpi. Le punte della pinza devono avere spigoli vivi.
- Allacciamenti e riparazioni delle apparecchiature elettriche possono essere fatti solo da un elettricista specializzato.
- I vari dispositivi di protezione e di sicurezza devono essere subito rimontati una volta conclusi i lavori di riparazione o di manutenzione.
- Staccare la macchina o l'impianto da qualsiasi fonte d'energia esterna prima di procedere a un qualsiasi spostamento, pur minimo. Allacciare la macchina nuovamente alle rete prima di riprendere il funzionamento.
- Spegnere il motore quando si lascia il posto di lavoro. **Estrarre la spina di rete.**

## ⚠ Veiligheidswenken

- ⚠ In deze gebruiksaanwijzing hebben we de plaatsen, die met uw veiligheid te maken hebben, van dit teken voorzien.
- Geeft u deze veiligheidswenken aan alle personen door, die aan de machine werken.
- Alle veiligheids- en gevareninstructies aan de machine naleven!
- Alle veiligheids- en gevareninstructies aan/op de machine compleet in leesbare toestand houden!
- Aansluitleidingen voor het stroomnet controleren. Geen defecte leidingen gebruiken.
- Let u erop, dat de schaaftank tijdens de aanbouw standvast op de grond staat.
- Houdt u kinderen uit de buurt van de op het stroomnet aangesloten machine.
- De bedienende persoon moet minstens 18 jaar oud zijn. Personen in opleiding moeten minstens 16 jaar oud zijn, maar mogen alleen onder toezicht aan de machine werken.
- De aan de machine werkende personen mogen niet afgeleid worden.
- Er mogen geen spaanders of houtafval op de bedieningsplaats van de machine liggen.
- Op de draairichting van de motor letten – zie elektrische aansluiting..
- Ombouw-, instel-, meet- en reinigingswerkzaamheden alleen met uitgeschakelde motor uitvoeren. Stekker uit het stopcontact trekken en wachten tot het roterende gereedschap stilstaat.
- Voor het verhelpen van storingen de machine uitschakelen. **Stekker eruit trekken.**
- Veiligheidsinrichtingen aan de machine mogen niet gedemonteerd of onbruikbaar gemaakt worden.
- Let u tijdens het werken op: Verwondingsgevaar van vingers en handen door roterend zaaggereedschap. 
- Tijdens het werken aan de machine moeten alle veiligheidsinrichtingen en afdekkingen gemonteerd zijn.
- Pas met het werk beginnen, als de machine op volle toeren draait.
- Alleen met goed geslepen schaaftbeitels werken. Botte schaaftbeitels verhogen het terugslag gevaar.
- Kapotte schaaftbeitels (scheurtjes of dergelijken) meteen vervangen. **Zie beitelwissel**, bladzijde 23.
- De schaaftasbeveiliging altijd aan de werkstuk-breedte aanpassen. Het niet te gebruiken deel van de beitelas moet afgedekt zijn.
- Bij het schaven van korte werkstukken altijd een aanvoerslede gebruiken.
- Bij inzetwerk altijd inrichtingen gebruiken, die een terugslaan van het werkstuk verhinderen.
- Het functioneren van de terugslagbeveiliging regelmatig controleren. De grijppunten moeten scherpkantig zijn.
- Aansluitingen en reparaties van de elektrische uitrusting mogen alleen door de electrovakman worden doorgevoerd.
- Alle beschermings- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.
- Ook in geval van een geringe verplaatsing dient de machine of installatie van elke externe energietoever te worden gescheiden! Voor de hernieuwde inbedrijfstelling dient de machine weer correct op het net te worden aangesloten!
- Als u de werkplaats verlaat, de motor uitschakelen. De **stekker uit het stopcontact trekken.**

## Bestimmungsgemäße Verwendung

- Die Maschine entspricht der gültigen EG Maschinenrichtlinie.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine beachten.
- Alle Sicherheits- und Gefahrenhinweise an der Maschine vollzählig in lesbarem Zustand halten.
- Bei Einsatz in geschlossenen Räumen muß die Maschine an eine Absauganlage angeschlossen werden.  
Zum Absaugen von Holzspänen oder Sägemehl die **scheppach** Absauganlage ha 3200 oder ha 2600 einsetzen. Die Strömungsgeschwindigkeit am Absaugstutzen muß 20 m/s betragen. Unterdruck 1200 Pa.
- Die **scheppach** Einschaltautomatik ist im Sonderzubehör erhältlich.  
Beim Einschalten der Arbeitsmaschine läuft die Absaugung nach 2-3 Sekunden Anlaufverzögerung automatisch an. Eine Überlastung der Haussicherung wird dadurch verhindert.  
Nach dem Ausschalten der Arbeitsmaschine läuft die Absaugung noch 3-4 Sekunden nach und schaltet dann automatisch ab.  
Der Reststaub wird dabei dabei, wie in der Gefahrstoffverordnung gefordert, abgesaugt. Dies spart Strom und reduziert den Lärm. Die Absauganlage läuft nur, während die Arbeitsmaschine betrieben wird.
- Für Arbeiten im gewerblichen Bereich muß zum Absaugen der **scheppach** Entstauber rg 4000 mit der oben genannten Einschaltautomatik eingesetzt werden.  
Entstauber bei laufender Arbeitsmaschine nicht abschalten oder entfernen.
- Die **scheppach** Hobelmaschine ist ausschließlich mit dem von **scheppach** angebotenen Werkzeug und Zubehör zum Bearbeiten von Holz konstruiert.
- Maschine nur in technisch einwandfreiem Zustand sowie bestimmungsgemäß, sicherheits- und gefahrenbewußt unter Beachtung der Betriebsanleitung benutzen! Insbesondere Störungen, die die Sicherheit beeinträchtigen können, umgehend beseitigen (lassen)!
- Die Sicherheits-, Arbeits- und Wartungsvorschriften des Herstellers sowie die in den Technischen Daten angegebenen Abmessungen müssen eingehalten werden.
- Die zutreffenden Unfallverhütungsvorschriften und die sonstigen, allgemein anerkannten sicherheitstechnischen Regeln müssen beachtet werden.
- Die **scheppach**-Maschine darf nur von Personen genutzt, gewartet oder repariert werden, die damit vertraut und über die Gefahren unterrichtet sind. Eigenmächtige Veränderungen an der Maschine schließen eine Haftung des Herstellers für daraus resultierende Schäden aus.
- Die **scheppach**-Maschine darf nur mit Originalzubehör und Originalwerkzeugen des Herstellers genutzt werden.
- Jeder darüber hinausgehende Gebrauch gilt als nicht bestimmungsgemäß. Für daraus resultierende Schäden haftet der Hersteller nicht; das Risiko dafür trägt allein der Benutzer.
- Nur gutes, splitterfreies Holz bearbeiten. Beim Dickenhobeln soll die Werkstücklänge mindestens 20 cm und die Dicke mindestens 5 mm betragen.

## Proper use

- CE tested machines meet all valid EC machine guidelines as well as all relevant guidelines for each machine.
- Observe all safety instructions and warnings attached to the machine.
- See to it that safety instructions and warnings attached to the machine are always complete and perfectly legible.
- When used in enclosed rooms, the machine must be connected to a vacuum exhaust unit.  
Use the **scheppach** dust extractor ha 3200 or ha 2600 to remove matchwood or saw dust. The vacuum support flow rate must be 20 m/s. Subatmospheric pressure 1200 Pa.
- The **scheppach** automatic switching unit is available as a special accessory.  
The vacuum exhaust unit automatically switches on after a 2-3 second delay after the machine tool is turned on. This avoids overloading the circuit fuse.  
After turning off the machine tool, the vacuum exhaust unit remains on for an additional 3-4 seconds and is then automatically switched off. Remaining dust is thereby removed by vacuum exhaust, as required by German regulations governing hazardous materials. This results in savings in electricity consumption and reduces noise levels, as the vacuum exhaust unit is on only during machine tool operation.
- The rg 4000 **scheppach** dust extractor must be used with the above mentioned automatic starting unit for industrial purposes.  
Do not switch off or remove the dust extractor when the machine is in operation.
- The **scheppach** planing machine has been designed to be used exclusively with **scheppach** tools and accessories for wood working.
- The machine must only be used in technically perfect condition in accordance with its designated use and the instructions set out in the operating manual, and only by safety-conscious persons who are fully aware of the risks involved in operating the machine. Any functional disorders, especially those affecting the safety of the machine, should therefore be rectified immediately.
- The safety, work and maintenance instructions of the manufacturer as well as the technical data given in the calibrations and dimensions must be adhered to.
- Relevant accident prevention regulations and other, generally recognized safety-technical rules must also be adhered to.
- The **scheppach** machine may only be used, maintained, and operated by persons familiar with it and instructed in its operation and procedures. Arbitrary alterations to the machine release the manufacturer from all responsibility for any resulting damages.
- The **scheppach** machine may only be used with original accessories and original tools made by the manufacturer.
- Any other use exceeds authorization. The manufacturer is not responsible for any damages resulting from unauthorized use; risk is the sole responsibility of the operator.
- Work only with good, splinter-free wood. When thickness planing, the length of the workpiece must be at least 20 cm, and the thickness must be at least 5 mm.

## ⚠ Utilisation conforme

- Les machines contrôlées CE sont conformes aux directives de l'U.E. en vigueur concernant les machines ainsi qu'à toutes les directives applicables à la machine.
- Observer toutes les consignes relatives à la sécurité et au danger figurant sur les plaques d'avertissement fixées sur la machine.
- Veiller à ce que toutes les plaques d'avertissement relatives à la sécurité et au danger appliquées sur la machine soient toujours complètes et bien lisibles!
- Si la machine est utilisée dans des locaux fermés, elle doit être reliée à un dispositif d'aspiration. Pour l'aspiration de copeaux de bois ou de sciure, utiliser l'installation d'aspiration ha 3200 ou ha 2600. La vitesse de flux à la buse d'aspiration doit être de 20 m/s. Dépression 1200 Pa.
- La commande de mise en marche automatique **scheppach** est disponible en option. L'installation d'aspiration se met en route automatiquement avec une temporisation de 2-3 secondes, après mise en marche de la machine-outil. L'aspiration fonctionne encore 3-4 secondes après arrêt de la machine-outil, puis se coupe automatiquement. La poussière résiduelle est ainsi aspirée conformément à la réglementation relative aux substances dangereuses. Ceci économise de l'électricité et réduit le bruit. L'installation d'aspiration fonctionne uniquement pendant l'utilisation de la machine-outil.
- Si les travaux sont effectués en zone industrielle, il faut monter le dépoussiéreur rg 4000 **scheppach** avec le dispositif de mise en service automatique nommé ci-dessus pour procéder à l'aspiration. Ne déconnectez pas ou ne retirez pas le dépoussiéreur lorsque la machine fonctionne.
- La machine à raboter **scheppach** est conçue pour être exclusivement utilisée avec les outils et les accessoires de travail du bois **scheppach**.
- N'utiliser la machine qu'en parfait état technique et conformément à sa destination, en tenant compte de la sécurité et des dangers tout en respectant les instructions d'utilisation! Il faut tout particulièrement (faire) remédier, immédiatement, aux dysfonctionnements pouvant altérer la sécurité.
- Les consignes de sécurité, de travail, et d'entretien du constructeur ainsi que les dimensions qui sont indiquées dans les données techniques, doivent être respectées.
- Respecter les consignes de prévention antiaccidents appropriées, ainsi que les autres règles de sécurité techniques reconnues en général.
- Utilisation, entretien, mise en condition de la machine **scheppach** uniquement par des personnes familiarisées et qui sont informées des dangers inhérents. Toute initiative de modification de la machine exclut la responsabilité du constructeur pour les dommages y faisant suite.
- La machine **scheppach** doit être utilisée uniquement avec des accessoires et des outils d'origine du constructeur.
- Tout autre genre d'utilisation est considéré comme non conforme. Le constructeur n'assume pas de responsabilité en cas de dommages dans ce cas; le risque est à la charge de l'utilisateur seul.
- Ne travailler que des pièces de bois propres, sans éclats. Pour le tirage d'épaisseur, le pièce devrait avoir une longueur minimale de 20 cm, et une épaisseur minimale de 5 mm.

## ⚠ Norme di consegna

- **Marchio con test CE in conformità alle normative CE per i macchinari ed alle norme relative ad ogni macchina.**
- Attenersi a tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto.
- Provvedere affinché tutte le segnalazioni di sicurezza e di pericolo affisse sulla macchina ossia sull'impianto si mantengano sempre in condizioni leggibili.
- Impiegando la macchina in ambienti chiusi è necessario collegarla ad un dispositivo di aspirazione. Per l'aspirazione di polvere di legno o segatura impiegare il dispositivo di aspirazione **scheppach** ha 3200 oppure ha 2600. La velocità della corrente d'aria presso il bocchettone di aspirazione deve essere die 20 m/s. Depressione 1200 Pa.
- Il dispositivo per l'inserimento automatico **scheppach** è compreso tra gli accessori speciali. Il dispositivo di aspirazione entra in funzione con un ritardo di avviamento di 2-3 secondi dopo l'accensione della macchina. Questo evita un sovraccarico del dispositivo di protezione casalingo. Dopo lo spegnimento della macchina il dispositivo di aspirazione funzione ancora per inerzia per 3-4 secondi e successivamente si spegno automaticamente. Questo permette l'aspirazione della polvere residua come previsto dalle prescrizioni riguardanti i pericoli derivanti da materiali. Risparmiando allo stesso tempo energia elettrica e riducendo il rumore. Il dispositivo di aspirazione funziona solo durante l'utilizzo della macchina di lavoro.
- Per lavori in ambito industriale, utilizzare come unità di aspirazione il depolveratore **scheppach** rg 4000 dotato del suddetto dispositivo di accensione automatica. Non disattivare e non rimuovere il depolveratore quando la macchina è in funzione.
- La piallatrice **scheppach** è concepita esclusivamente per l'uso con gli utensili e gli accessori per legno **scheppach**.
- Usare la macchina ossia l'impianto soltanto a condizioni tecnicamente ineccepibili e conformi alla sua destinazione, con l'osservanza delle norme di sicurezza e della prevenzione antinfortunistica, attenendosi alle disposizioni del libretto d'uso e manutenzione. Eliminare (far eliminare) immediatamente quei guasti che potrebbero pregiudicarne la sicurezza.
- E' necessario attenersi alle indicazioni di sicurezza, lavorazione e manutenzione del produttore così come alle misure indicate nei dati tecnici.
- E' necessario rispettare le relative norme antinfortunistiche e le altre regole tecniche di sicurezza generalmente riconosciute.
- La macchina **scheppach** deve essere utilizzata, curata o riparata solo da persone con precedente esperienza e a conoscenza dei relativi pericoli. Il produttore non risponde di danni provocati da modifiche apportate arbitrariamente alla macchina.
- La macchina **scheppach** deve essere utilizzata, solo con accessori e utensili originali del produttore.
- Il produttore non risponde di danni provocati da un uso non conforme alle norme; ogni rischio a carico dell'utente.
- Lavorare solo legname in buone condizioni e non scheggiato. Con la piallatrice a spessore il pezzo da lavorare deve essere lungo almeno 20 cm e spesso 5 mm.

## ⚠ Gebruik volgens de voorschriften

- **CE geteste machines voldoen aan de geldende EG richtlijnen voor machines, en aan alle richtlijnen voor de desbetreffende machine.**
- Alle veiligheids- en gevareninstructies aan de machine naleven!
- Alle veiligheids- en gevareninstructies aan/op de machine compleet in leesbare toestand houden!
- Bij gebruik in gesloten ruimten moet de machine op een afzuiginstallatie aangesloten worden. Voor het afzuigen van houtspaanders of zaagsel de **scheppach** afzuiginstallatie ha 3200 of ha 2600 gebruiken. De stromingssnelheid op het afzuigtussenstuk moet 20 m/s bedragen. Onderdruk 1200 Pa.
- De **scheppach** inschakelmechanisme is als speciaal toebehoren verkrijgbaar. Tijdens het inschakelen van de machine start de afzuiginstallatie automatisch na 2-3 seconden startvertraging. Een overbelasting van de huiszekering wordt daardoor voorkomen. Na het uitschakelen van de machine loopt de afzuiging nog 3-4 seconden na en schakelt dan automatisch uit. Het resterende stof wordt daarbij, zoals in het besluit op gevaarlijke stoffen bepaald, afgezoogen. Dit spaart stroom en vermindert het lawaai. De afzuiginstallatie loopt alleen als de machine gebruikt wordt.
- Voor werkzaamheden in de commerciële sector moet voor het afzuigen de **scheppach** stofvanger rg 4000 met het bovengenoemde inschakelmechanisme gebruikt worden. Stofvanger niet uitschakelen of verwijderen als de machine draait.
- De **scheppach** schaafmachine is uitsluitend met het door **scheppach** aangeboden gereedschap en de toebehoren voor het bewerken van hout geconstrueerd.
- De machine uitsluitend in technisch correcte toestand alsmede volgens de bestemming, bewust van de veiligheidsaspecten en gevaren gebruiken met inachtneming van de gebruiksaanwijzing! Vooral storingen, die de veiligheid nadelig kunnen beïnvloeden, dient men onverwijld te (laten) verhelpen!
- De veiligheids-, arbeids- en onderhoudswenken van de fabrikanten de in de technische gegevens opgegeven afmetingen moeten nageleefd worden.
- De betreffende voorschriften ter voorkoming van ongelukken en de overige algemeen erkende veiligheidstechnische regels moeten in acht genomen worden.
- De **scheppach**-machine mag alleen door personen gebruikt, onderhouden of gerepareerd worden, die er vertrouwd mee zijn en die over de gevaren ervan zijn geïnformeerd. Eigenhandige veranderingen aan de machine sluiten de aansprakelijkheid van de fabrikant voor de daaruit resulterende schade uit.
- De **scheppach**-machine mag alleen met origineel toebehoren, origineel gereedschap van de fabrikant gebruikt worden.
- Elk ander gebruik geldt als niet voorgeschreven gebruik. Voor de daaruit resulterende schade stelt de fabrikant zich niet aansprakelijk. Het risico hiervan draagt de gebruiker zelf.
- Allee goed, niet splinterend hout bewerken. Bij het schaven met de vandiktebank moet de lengte van het werkstuk minstens 20 cm en de dikte minstens 5 mm bedragen.

## ! Restrisiken

Die Maschine ist nach dem Stand der Technik und den anerkannten sicherheitstechnischen Regeln gebaut. Dennoch können beim Arbeiten einzelne Restrisiken auftreten.

- Verletzungsgefahr für Finger und Hände durch die rotierende Hobelwelle bei unsachgemäßer Führung des Werkstückes.
- Verletzungen durch das wegschleudernde Werkstück bei unsachgemäßer Halterung oder Führung, wie Arbeiten ohne Anschlag.
- Gefährdung der Gesundheit durch Holzstäube oder Holzspäne. Unbedingt persönliche Schutzausrüstungen wie Augenschutz und Staubmaske tragen. Absauganlage einsetzen!
- Gefährdung der Gesundheit durch Lärm. Beim Arbeiten wird der zulässige Lärmpegel überschritten. Unbedingt persönliche Schutzausrüstungen wie Gehörschutz tragen.
- Gefährdung durch Strom, bei Verwendung nicht ordnungsgemäßer Elektro-Anschlußleitungen.
- Verarbeiten Sie nur ausgesuchte Hölzer ohne Fehler wie: Aststellen, Querrisse, Oberflächenrisse. Fehlerhaftes Holz wird zum Risiko beim Arbeiten.
- Desweiteren können trotz aller getroffenen Vorkehrungen nicht offensichtliche Restrisiken bestehen.
- Restrisiken können minimiert werden wenn die „**Sicherheitshinweise**“ und die „**Bestimmungsgemäße Verwendung**“, sowie die **Bedienungsanweisung** insgesamt beachtet werden.

## Lieferumfang

Hobelmaschine **scheppach hms 260**

	<b>Standard</b> Art. Nr.
Abrichtanschlagleiste	<b>6220 7001</b>
Gewindeplatte	<b>6220 7002</b>
Schiebepprofil komplett	<b>6220 6300</b>
Absaugstutzen	<b>7500 4000</b>
Bedienungsanweisung	

**Sonderzubehör – Seite 28**

## ! Remaining hazards

The machine has been built using modern technology in accordance with recognized safety rules. Some remaining hazards, however, may still exist.

- The rotating planing spindle can cause injuries to fingers and hands if the work piece is incorrectly fed.
- Thrown work pieces can lead to injury if the work piece is not properly secured or fed, such as working without a limit stop.
- Wood chips and sawdust can be health hazards. Be sure to wear personal protective gear such as safety goggles and a dust mask. Use a vacuum exhaust system.
- Noise can be a health hazard. The permitted noise level is exceeded when working. Be sure to wear personal protective gear such as ear protection.
- The use of incorrect or damaged mains cables can lead to injuries caused by electricity.
- Only process selected woods without defects such as: Branch knots, edge cracks, surface cracks. Wood with such defects is prone to splintering and can be hazardous.
- Even when all safety measures are taken, some remaining hazards which are not yet evident may still be present.
- Remaining hazards can be minimized by following the instructions in „Safety Precautions“, „Proper Use“ and in the entire operating manual.

## Delivery schedule

Planing machine **scheppach hms 260**

	<b>Standard</b> Item. no.
Surfacing fence stop	<b>6220 7001</b>
Threaded plate	<b>6220 7002</b>
Sliding profile section	<b>6220 6300</b>
Connection piece	<b>7500 4000</b>
Operating instructions	

**Special accessories – page 28**



## ⚠ Risques résiduels

La machine est construite selon les règles de l'art et les règles techniques de sécurité reconnues. Il est cependant possible que des risques résiduels apparaissent pendant le travail.

- Risque de blessure aux doigts et aux mains au contact de la broche rotative du robot dû à un guidage inapproprié de la pièce à travailler.
- Blessures au contact de la pièce à travailler projetée en raison d'un mauvais serrage ou d'un mauvais guidage, en cas de travail sans butée par exemple.
- Risque pour la santé provenant de la sciure ou des copeaux. Il faut impérativement porter des équipements de protection personnels tels qu'une protection pour les yeux et un masque contre la poussière. Installez un dispositif d'aspiration!
- Risque pour la santé occasionné par le bruit. Pendant le travail, le niveau sonore autorisé est dépassé. Il faut impérativement porter des équipements de protection personnels tels qu'une protection acoustique.
- Risque dû à l'électricité lors de l'utilisation de câbles de raccordement électriques non conformes.
- Ne travaillez que des bois de première qualité qui ne comportent pas de défauts tels que: des feuilles sur les branches, des fentes transversales, des fentes à la surface. Un bois avec des défauts représente un risque pendant les travaux.
- De plus, des risques résiduels invisibles peuvent survenir malgré toutes les précautions prises.
- Les risques résiduels peuvent être réduits si les „règles de sécurité“ et l'„utilisation conforme aux prescriptions“ ainsi que le mode d'emploi sont respectés.

## Contenu de la livraison

Raboteuse **scheppach hms 260**

	Standard Art. N°
Listel de guide amovible	6220 7001
Plaque à filetages	6220 7002
Profil de guidage, complet	6220 6300
Buse d'aspiration	7500 4000
Guide d'utilisation	

Accessoires spéciaux – page 29

## ⚠ Rischi eventuali

La macchina è stata concepita secondo il livello della tecnica ed in rispetto delle regolamentazioni per la sicurezza riconosciute. Tuttavia, durante la lavorazione potrebbero insorgere eventuali rischi.

- Rischio di ferimento della dita e delle mani dovuti alla rotazione dell'albero della piallatrice in caso di modalità di guida del pezzo di lavoro non appropriata.
- Incidenti dovuti al catapultamento di pezzi di lavoro in caso di fissaggio o guida non appropriati, come lavori senza l'arresto di finecorsa.
- Pericoli per la salute derivanti dalla polvere o dai trucioli di legno. Indossare assolutamente un equipaggiamento di protezione personale, come occhiali e mascherine antipolvere. Impiegare un impianto di depolverizzazione!
- Pericoli per la salute dovuti al rumore. Durante il lavoro viene superato il livello acustico consentito. Indossare assolutamente un equipaggiamento di protezione personale, come cuffie di protezione.
- Pericoli legati alla corrente elettrica in caso di impiego di cavi di collegamenti elettrici non perfettamente funzionanti.
- Lavorare solo legni scelti senza difetti quali: nodi, screpolature trasversali e della superficie. Legno difettoso costituisce una fonte di pericolo durante la lavorazione.
- Inoltre possono sussistere, nonostante tutte le precauzioni, rischi residui non palesi.
- Rischi residui possono essere ridotti al minimo se vengono osservati: le „note di sicurezza“, „l'impiego conforme alle norme“ e le istruzioni sull'uso al completo.

## Dotazione fornita

Piallatrice **scheppach hms 260**

	Standard art. num.
Battente di spianamento	6220 7001
Piastra filettata	6220 7002
Profilo scorrevole completo	6220 6300
Raccordo di aspirazione	7500 4000
Istruzioni d'uso	

Accessori speciali – pagina 29

## ⚠ Overige risico's

De machine is volgens de nieuwste stand van de techniek en de erkende veiligheidstechnische regels gebouwd. Toch kunnen er tijdens het werken nog een enkele risico's optreden.

- Gevaar voor verwondingen voor vingers en handen door het roterende schaffas bij ondeskundige geleiding van het werkstuk.
- Verwondingen door het wegslingerende werkstuk bij ondeskundig vastzetten en ondeskundige geleiding, zoals werken zonder aanslag.
- Gevaar voor uw gezondheid door houtstof of houtspaanders. Beslist persoonlijke beschermingsmiddelen zoals oogbescherming en stofmasker dragen. Afzuiginstallatie gebruiken!
- Gevaar voor uw gezondheid door lawaai. Tijdens het werken wordt het toegestane geluidsniveau overschreden. Beslist persoonlijke beschermingsmiddelen zoals gehoorbescherming dragen.
- Gevaar voor uw gezondheid door stroom, bij gebruik van aansluitkabels, die niet aan de voorschriften voldoen.
- Verwerk alleen uitgezocht hout zonder fouten zoals: Kwasten, dwarsscheuren, oppervlakscheuren. Hout met fouten vormt een risico tijdens het werken.
- Verder kunnen er ondanks alle voorzorgsmaatregelen nog niet bekende risico's bestaan.
- Deze overige risico's kunnen geminimaliseerd worden, als de „Veiligheidswenken“ en het „Gebruik volgens de voorschriften“ en de gebruiksaanwijzing in z'n geheel in acht genomen worden.

## Levering

Schaafbankmachine **scheppach hms 260**

	Standard art. nr.
Vlankbankaanslaglijst	6220 7001
Schroefdraadplaat	6220 7002
Schuifprofiel compleet	6220 6300
Afzuigtussenstuk	7500 4000
Gebruiksaanwijzing	

Speciaal toebehoor – bladzijde 29

**Technische Daten**

Gesamtlänge	mm	1115
Gesamtbreite	mm	530
Hobelwelle – Durchmesser	mm	59
Hobelbreite – Abrichthobel	mm	260
Spandicke – Abrichthobel	max. mm	3
Hobelbreite – Dickenhobel	mm	250
Spandicke – Dickenhobel	max. mm	3
Durchlaßhöhe – Dickenhobel	mm	140
Vorschubgeschwindigkeit	m/min	5
Abrichtanschlag	mm	650 x 120
verstellbar		0° – 45°
Absaugstutzen	Ø	100

Motor	230 V		400 V
	Wechselstrom		Drehstrom
Nennaufnahme P <sub>1</sub>	kW	2,5	3,4
Abgabeleistung P <sub>2</sub>	kW	2,0	2,7

**Geräuschkennwerte**

Die nach EN 23746 für den Schalleistungspegel bzw. EN 31202 (Korrekturfaktor k3 nach Anhang A.2 von EN 31204 berechnet) für den Schalldruckpegel am Arbeitsplatz ermittelten Geräuschemissionswerte betragen unter Zugrundelegung der in ISO 7904 Anhang A aufgeführten Arbeitsbedingungen.

Schalleistungspegel in dB
Leerlauf L <sub>WA</sub> = 88,3 dB(A)    Bearbeitung L <sub>WA</sub> = 96,9 dB(A)

Schalldruckpegel am Arbeitsplatz in dB
Leerlauf L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A)    Bearbeitung L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

Für die genannten Emissionswerte gilt ein Meßunsicherheitszuschlag K = 4 dB

**Angaben zur Staubemission**

Die nach den „Grundsätzen für die Prüfung der Staubemission (Konzentrationsparameter) von Holzbearbeitungsmaschinen“ des Ausschusses Holz gemessenen Staubemissionswerte liegen unter 2 mg/m<sup>3</sup>. Damit kann beim Anschluß der Maschine an eine ordnungsgemäße betriebliche Absaugung mit mindestens 20 m/s Luftgeschwindigkeit von einer dauerhaft sicheren Einhaltung des in der Bundesrepublik Deutschland geltenden TRK-Grenzwertes für Holzstaub ausgegangen werden.

**Technical specifications**

Overall length	mm	1115
Overall width	mm	530
Planer block diameter	mm	59
Planer width – surfacing	mm	260
Chip thickness – surfacing	max. mm	3
Planer width – thicknessing	mm	250
Chip thickness – thicknessing	max. mm	3
Passage height – thicknessing	mm	140
Feed speed	m/min	5
Surfacing fence	mm	650 x 120
adjustable		0° – 45°
Suction piece	Ø	100

Motor	Single-phase		Three-phase
	Rated consumption P <sub>1</sub>	kW	See specifications on the motor nameplate
Output power P <sub>2</sub>	kW		

**Noise parameters**

The noise emission values at the work place, determined according to EN 23746 (acoustic power levels) and EN 31202 (acoustic pressure levels) with a correction factor k3 calculated according to appendix A.2 of EN 31204, based on operating conditions listed in ISO 7904, appendix A, are:

Acoustic power level in dB
Idling L <sub>WA</sub> = 88.3 dB(A)    Operating L <sub>WA</sub> = 96.9 dB(A)

Acoustic pressure level in dB
Idling L <sub>pAeq</sub> = 68.9 dB(A)    Operating L <sub>pAeq</sub> = 84.2 dB(A)

A measuring uncertainty coefficient (K = 4 dB) applies to the emission values listed above.

**Dust emission parameters**

The dust emission parameters, measured according to the principles for measuring dust emissions (concentration parameter) for woodworking machines specified by the German wood professional committee, are below 2 mg/m<sup>3</sup>. Dust emissions can therefore be continuously kept within the range allowed under currently valid German regulations by connecting the machine to a vacuum exhaust system with an airflow speed of at least 20 m/s.

## Caractéristiques techniques

Longueur totale	mm	1115
Largeur totale	mm	530
Diamètre de la broche de raboteuse	mm	59
Largeur à raboter – Rabot à dégauchir	mm	260
Épaisseur de copeau – Rabot à dégauchir	max. mm	3
Largeur à raboter – Rabot	mm	250
Épaisseur de copeau – Rabot	max. mm	3
Hauteur de passage – Rabot	mm	140
Vitesse d'avance	m/min	5
Guide amovible réglable	mm	650 x 120 0° – 45°
Manchon d'aspiration	Ø	100

### Moteur

Puissance nominale absorbée $P_1$	kW	<b>Voir données indiquées sur la plaque signalétique du moteur.</b>
Puissance fournie $P_2$	kW	

### Paramètres du bruit

Les valeurs du bruit émis sur le lieu de travail, déterminées selon la N.E. 23746 pour le niveau de la puissance sonore et la N.E. 31202 (facteur de correction  $k_3$  calculé cf. annexe A.2 de la N.E. 31204) pour le niveau de pression acoustique, sont, en tenant compte des conditions de travail définies par ISO 7904, annexe A:

Niveau de puissance sonore en dB
Marche à vide $L_{WA} = 88,3$ dB(A)
Traitement $L_{WA} = 96,9$ dB(A)

Niveau de pression acoustique sur le lieu de travail en dB
Marche à vide $L_{pAeq} = 68,9$ dB(A)
Traitement $L_{pAeq} = 84,2$ dB(A)

Pour les valeurs d'émission citées, il faut tenir compte d'une incertitude de mesurage  $K = 4$  dB.

### Données concernant les émissions de poussières

Les valeurs de la poussière émise, mesurées selon les «Principes servant au contrôle de l'émission de poussières (paramètre de concentration) des machines à bois» de la commission spéciale Bois, sont inférieures à  $2 \text{ mg/m}^3$ . Ceci permet de conclure qu'il est possible, en raccordant la machine à une aspiration de service réglementaire dont la vitesse de circulation de l'air est d'au moins 20 m/s, de respecter durablement et de façon sûre les valeurs limites TRK pour la poussière de bois applicables en République d'Allemagne.

## Caratteristiche tecniche

Lunghezza totale	mm	1115
Larghezza totale	mm	530
Diametro dell'albero della pialla	mm	59
Larghezza massima di piallatura a filo	mm	260
Spessore dei trucioli in piallatura a filo	max. mm	3
Larghezza massima di piallatura a spessore	mm	250
Spessore dei trucioli in piallatura a spessore	max. mm	3
Altezza di passaggio in piallatura a spessore	mm	140
Velocità d'avanzamento	m/min	5
Arresto per piallatura a filo regolabile	mm	650 x 120 0° – 45°
Tubi d'aspirazione	Ø	100

### Motore

Potenza assorbita $P_1$	kW	<b>Veda le indicazione sulla targhetta del motore.</b>
Rendimento effettivo $P_2$	kW	

### Parametri dei rumori

Sulla base delle condizioni di lavoro di cui alla norma ISO 7904 allegato A, i valori di emissione acustica rilevati sulla postazione di lavoro – secondo la norma EN 23746 per il livello di rumorosità o secondo la norma EN 31202 (fattore di correzione  $k_3$  calcolato secondo l'allegato A.2 della EN 31204) per il livello di pressione acustica – corrispondono a:

Livello di rumorosità in dB
Corso a vuoto $L_{WA} = 88,3$ dB(A)
Lavorazione $L_{WA} = 96,9$ dB(A)

Livello di pressione acustica sulla postazione di lavoro in dB
Corso a vuoto $L_{pAeq} = 68,9$ dB(A)
Lavorazione $L_{pAeq} = 84,2$ dB(A)

Per i suddetti valori di emissione vale un coefficiente di insicurezza di misurazione  $K = 4$  dB.

### Dati relativi alle emissioni di polveri

I valori di emissioni di polveri misurati in conformità ai „Principi per il controllo dell'emissione di polveri (parametri di concentrazione) delle macchine per la lavorazione del legno“ della Commissione Tecnica per il Legno sono inferiori ai  $2 \text{ mg/m}^3$ . Per il rispetto nel tempo dei valori limite TRK per la polvere di legno, in vigore nella Repubblica Tedesca, si dovrà collegare alla macchina un impianto di aspirazione correttamente funzionante, con un'aspirazione di almeno 20 m/s velocità dell'aria.

## Technische gegevens

totale lengte	mm	1115
totale breedte	mm	530
schaafas doorsnede	mm	59
schaafbreedte – vlakschaaf	mm	260
spaadikte – vlakschaaf	max. mm	3
schaafbreedte – vandikteschaaf	mm	250
spaadikte – vandikteschaaf	max. mm	3
doorlaathoogte vandikteschaaf	mm	140
voedingssnelheid	m/min	5
vlakbankaanslag	mm	650 x 120
verstelbaar		0° – 45°
afzuigbuisstomp	Ø	100

### Motore

nominale opname uitgaard vermogen $P_1$	kW	<b>Zie gegevens op het typeplaatje van de motor.</b>
vermogen $P_2$	kW	

### Karakteristieke waarden van het geluid

De volgens EN 23746 voor het niveau van het geluidsvermogen c.q. EN 31202 (correctiefactor  $k_3$  volgens het aanhangsel A2 van EN 31204 berekend) voor de geluidsdruk niveau op de werkplek gemeten geluidsemisiewaarden bedragen op grond van de in ISO 7904 aanhangsel A vermelde werksomstandigheden.

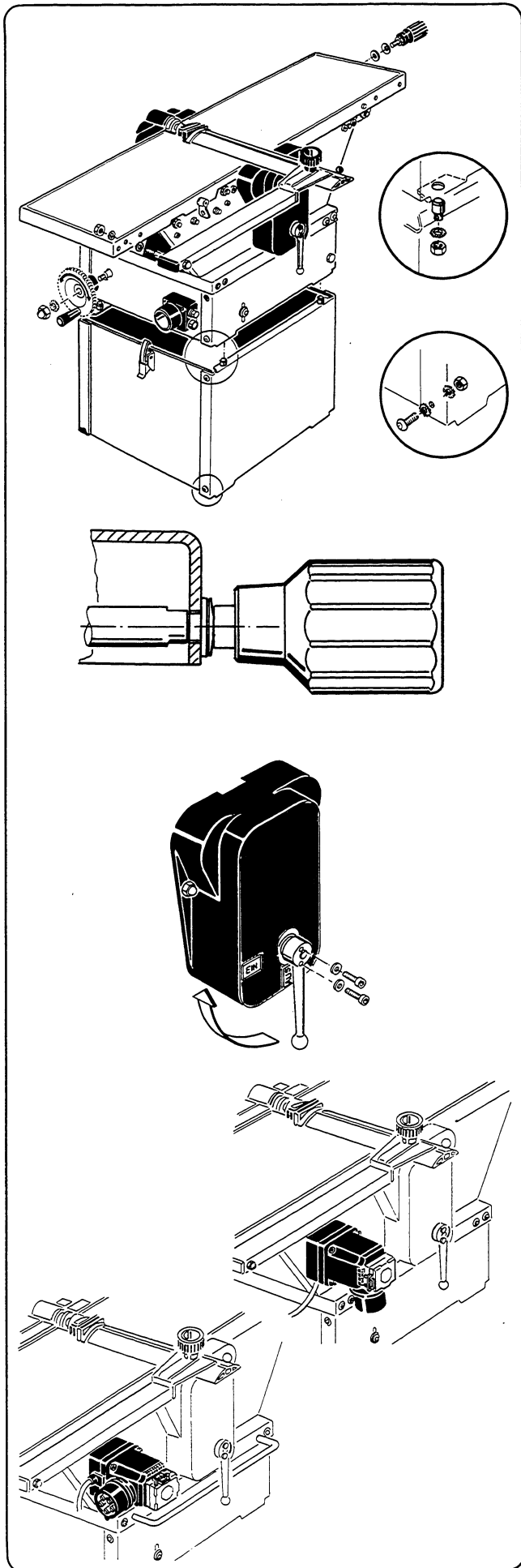
Niveau van het geluidsvermogen in dB
nullast $L_{WA} = 88,3$ dB(A)
bewerking $L_{WA} = 96,9$ dB(A)

geluidsdruk niveau op de werkplek in dB
nullast $L_{pAeq} = 68,9$ dB(A)
bewerking $L_{pAeq} = 84,2$ dB(A)

Voor de genoemde emissiewaarden geldt een meetonzekerheidsfactor  $K = 4$  dB

### Gegevens over stofemissie

De volgens de „Grondbeginselen voor de controle van de stofemissie (concentratieparameters) van houtbewerkingsmachines“ van de vakcommissie Hout gemeten stofemissiewaarden liggen onder  $2 \text{ mg/m}^3$ . Daardoor kan tijdens het aansluiten van de machine op een volgens de voorschriften werkende afzuiging met minimaal 20 m/s luchtsnelheid van een permanente inachtneming van de in de Duitse Bondsrepubliek geldende TRK (richtlijn voor technische concentratie) -grenswaarde voor houtstof uitgegaan worden.



## Montage

### Montagewerkzeug

- 1 Schraubendreher  
 1 Gabelschlüssel SW 10  
 1 Gabelschlüssel SW 13  
 gehören **nicht** zum Lieferumfang
- 1 Stiftschlüssel SW 3  
 1 Stiftschlüssel SW 5  
 gehören zum Lieferumfang

**Aus verpackungstechnischen Gründen ist Ihre Hobelmaschine scheppach hms 260 nicht komplett montiert.**

### Tischgestell Standard Abb. „A“

Tischgestell komplett zusammenschrauben.

- |                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| 8 Linsenschrauben   | <b>M 6 × 12</b> |
| 16 Fächerscheiben   | <b>A 6,4</b>    |
| 8 Sechskant-Muttern | <b>M 6</b>      |
| 4 Justierbolzen     |                 |
| 4 Fächerscheiben    | <b>A 8,4</b>    |
| 4 Sechskantmuttern  | <b>M 8</b>      |

Die Hobelmaschine auf das Tischgestell aufsetzen, den Spannbügelverschluss einhängen und schließen.

### Drehgriff Abb. „A“

Auf den Drehgriff erst die Tellerfeder  $\varnothing 8,2 \times 16 \times 0,6$ , danach die Scheibe **A 8,4** aufstecken. Den Drehgriff in die Verstellspindel eindrehen (Gabelschlüssel **SW 13**). Mit Gabelschlüssel **SW 10** gegenhalten.

### Getriebebeschaltethebel Abb. „A“

Schalthebel aufstecken und sichern

- |                     |                                   |
|---------------------|-----------------------------------|
| 2 Zylinderschrauben | <b>M 4 × 16</b>                   |
| 2 Scheiben          | <b><math>\varnothing 4</math></b> |

### Schaltermontage Abb. „A“

Die Abb. zeigt den Drehstromschalter

Den Drehstromschalter montieren, Steckerkragen nach unten.

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 4 Linsenschrauben  | <b>M 5 × 50</b> |
| 4 Fächerscheiben   | <b>A 5,3</b>    |
| 4 Sechskantmuttern | <b>M 5</b>      |

Bei montiertem Tragegriff am Maschinengehäuse muß der Steckerkragen nach vorne zeigen.

### Wechselstromschalter ohne Abb.

Den Wechselstromschalter montieren. Steckerkragen immer nach vorne.

- |                   |                   |
|-------------------|-------------------|
| 4 Linsenschrauben | <b>B 4,2 × 16</b> |
|-------------------|-------------------|

Beim Wechselstromschalter ist die abschließbare Blende nicht erforderlich.

## Assembly

### Assembly tools

- 1 screwdriver  
 1 open-end spanner size 10  
 1 open-end spanner size 13  
 Not included in delivery
- 1 allen key size 3  
 1 allen key size 5  
 included in delivery

**For packaging and transport reasons, your scheppach hms 260 planing machine is not completely assembled.**

### Bench frame Standard Fig. „A“

Screw the bench frame together completely.

- |                          |                 |
|--------------------------|-----------------|
| 8 fillister head screws  | <b>M 6 × 12</b> |
| 16 serrated lock washers | <b>A 6.4</b>    |
| 8 hexagon nuts           | <b>M 6</b>      |
| 4 adjusting bolts        |                 |
| 4 serrated edge washers  | <b>A 8.4</b>    |
| 4 hexagon nuts           | <b>M 8</b>      |

Place the planing machine on the bench frame, hook in and close the clamping bar lock.

### Turning handle Fig. „A“

First attach the disc spring  $\varnothing 8.2 \times 16 \times 0.6$  and then the washer **A 8.4**. Twist the turning handle into the adjusting spindle. Counter with open-end spanner **size 10** and lock with open-end spanner **size 13**.

### Gear lever Fig. „A“

Attach and secure the gear lever

- |                      |                                   |
|----------------------|-----------------------------------|
| 2 cheese head screws | <b>M 4 × 16</b>                   |
| 2 washers            | <b><math>\varnothing 4</math></b> |

### Switch Mounting Fig. „A“

The figure shows the three-phase current switch.

Mount the three-phase current switch; the plug collar should point downward.

- |                         |                 |
|-------------------------|-----------------|
| 4 raised-head screws    | <b>M 5 × 50</b> |
| 4 serrated edge washers | <b>A 5.3</b>    |
| 4 hex nuts              | <b>M 5</b>      |

With the carrying handle mounted on the housing, the plug collar must be pointing forward.

### A.C. current switch, not shown.

Mount the a.c. current switch. The plug collar must always be pointing forward.

- |                      |                   |
|----------------------|-------------------|
| 4 raised-head screws | <b>B 4.2 × 16</b> |
|----------------------|-------------------|

For the a.c. current switch, the surrounding screen is not required.

## Montage

### Outillage de montage

1 tournevis  
1 clé plate ouverture 10  
1 clé plate ouverture 13

non livrées avec l'appareil

1 clé mâle coudée ouverture 3  
1 clé mâle coudée ouverture 5

livrées avec l'appareil

**Pour des raisons d'emballage, votre raboteuse schepbach hms n'est pas entièrement montée.**

### Support de table Standard

#### Fig. „A”

Monter le support de table et le visser.

8 boulons à tête bombée **M 6 x 12**  
16 rondelles à éventail **A 6,4**  
8 écrous **M 6**

4 boulons de réglage  
4 rondelles à éventail **A 8,4**  
4 écrous hexagonaux **M 8**

Placer la raboteuse sur le châssis de la table, y accrocher la fermeture de la bride de fixation et fermer.

### Poignée tournante

#### Fig. „A”

Fixer d'abord la rondelle-ressort  $\varnothing 8,2 \times 16 \times 0,6$  puis la rondelle **A 8,4** sur la poignée tournante. Visser la poignée tournante sur la tige de réglage. Maintenir avec la clé plate **ouverture 10** et bloquer par contre-écrou à l'aide de la clé plate **ouverture 13**.

### Levier de changement de vitesse

#### Fig. „A”

Mettre le levier de commande et le serrer.

2 boulons à tête cylindrique **M 4 x 16**  
2 rondelles  $\varnothing 4$

### Montage du commutateur

#### Fig. „A”

L'illustration représente le commutateur à courant triphasé

Monter le commutateur à courant triphasé, le collet de la prise dirigé vers le bas.

4 vis à tête bombée **M 5 x 50**  
4 rondelles à dents chevauchantes **A 5,3**  
4 écrous hexagonaux **M 5**

Lorsque la poignée de manutention est montée sur la caisse de la machine, le collet de la prise doit être dirigé vers l'avant.

### Commutateur à courant alternatif, sans illustration.

Monter le commutateur à courant alternatif. Le collet de la prise toujours vers l'avant.

4 vis à tête bombée **B 4,2 x 16**

L'interrupteur à courant alternatif ne nécessite pas d'obturateur.

## Montaggio

### Utensili per il montaggio

1 cacciavite  
1 chiave a forcella apertura 10  
1 chiave a forcella apertura 13

non fanno parte della dotazione fornita

1 chiave per viti con esagono incassato apertura 3  
1 chiave per viti con esagono incassato apertura 5

fanno parte della dotazione fornita

**La piallatrice schepbach hms 260 non è completamente montata per ragioni dovute alla tecnica d'imballaggio.**

### Telaio della tavola Standard

#### Fig. „A”

Avvitare completamente insieme il telaio della tavola.

8 viti con testa a calotta **M 6 x 12**  
16 rosette elastiche dentate a ventaglio **A 6,4**  
8 dadi esagonali **M 6**

4 bulloni di registro  
4 rondelle a ventaglio **A 8,4**  
4 dadi esagonali **M 8**

Posare la piallatrice sul telaio della tavola, agganciare e serrare la chiusura a staffa di fissaggio.

### Manopola

#### Fig. „A”

Infilare dapprima la molla a tazza  $\varnothing 8,2 \times 16 \times 0,6$  e poi la rosetta **A 8,4** sulla manopola, e avvitare nella barra per lo spostamento.

Tenerla ferma con la chiave a forcella di **apertura 10** e fissarla con la chiave di **apertura 13**.

### Leva del cambio

#### Fig. „A”

Infilare la leva del cambio e fissarla.

2 viti a testa cilindrica **M 4 x 16**  
2 rondelle  $\varnothing 4$

### Montaggio dell'interruttore

#### Fig. „A”

La figura mostra l'interruttore trifase.

Montare l'interruttore trifase, con la slabbratura della spina rivolta verso il basso.

4 viti a testa bombata **M 5 x 50**  
4 rosette elastiche dentate a ventaglio **A 5,3**  
4 dadi a testa esagonale **M 5**

Con la maniglia montata al telaio della macchina, la slabbratura della spina deve essere rivolta in avanti.

### Interruttore trifase senza figura.

Montare l'interruttore trifase, con la slabbratura della spina sempre rivolta in avanti.

4 viti a testa bombata **B 4,2 x 16**

Con l'interruttore trifase non è necessario il diaframma chiudibile.

## Montage

### montagegereedschap

1 schroevendraaier  
1 steeksleutel sleutelgrootte 10  
1 steeksleutel sleutelgrootte 13

behoort niet tot de levering

1 inbussleutel sleutelgrootte 3  
1 inbussleutel sleutelgrootte 5

behoort tot de levering

**Om verpakkingstechnische redenen is uw schaaftankmachine schepbach hms 260 niet geheel gemonteerd.**

### Tafelonderstel

#### Fig. „A”

Tafelonderstel in zijn geheel in elkaar schroeven

8 lenscilinderkopschroeven **M 6 x 12**  
16 waaerveerringen **A 6,4**  
8 zeskantmoeren **M 6**

4 justeerbouten  
4 waaerveerringen **A 8,4**  
4 zeskantmoeren **M 8**

De schaaftankmachien op het tafelonderstel zetten, de spanbeugelsluiting inhaken en sluiten.

### Draaihandvat

#### Fig. „A”

Eerst de schuifveer  $\varnothing 8,2 \times 16 \times 0,6$  en daarna de ring **A 8,4** op het draaihandvat steken. Het draaihandvat in het afstelspindel draaien. Met steeksleutel **sleutelgrootte 10** tegenhouden en met steeksleutel **sleutelgrootte 13** vastdraaien.

### Aandrijvingschakelhendel

#### Fig. „A”

Schakelhendel opzetten en borgen.

2 inbusschroeven **M 4 x 16**  
2 ringen  $\varnothing 4$

### Montage van de schakelaar

#### Fig. „A”

De afb. laat de draaistroomschakelaar zien.

De draaistroomschakelaar monteren, beschermkap van de stekker naar onderen.

4 lenskopbouten **M 5 x 50**  
4 waaerveerringen **A 5,3**  
4 zeskantmoeren **M 5**

Bij een gemonteerd hengsel aan het huis van de machine moet de beschermkap van de stekker naar voren wijzen.

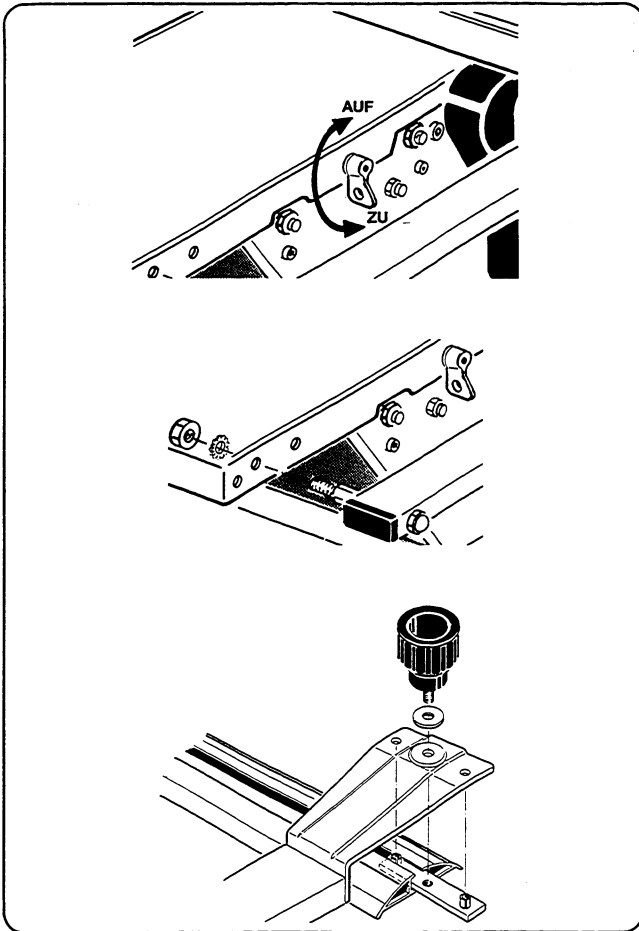
### Wisselstroomschakelaar zonder afb.

De wisselstroomschakelaar monteren. De beschermkap van de stekker altijd naar voren.

4 lenskopbouten **B 4,2 x 16**

Bij de wisselstroom schakelaar is de afsluitbare klep niet noodzakelijk.

Abb./Fig. „A”



**Abnehmbarer Abrichttisch**

Abb. „A”

- \* Den Spannhebel in Pfeilrichtung „AUF” stellen.
- \* Den Abrichttisch aufsetzen und bis Anschlag in Richtung Hobelwelle schieben.
- \* Mit dem Spannhebel arretieren „ZU”.

**Removable surfacing bench**

Fig. „A”

- \* Turn the clamping lever to „Open” (AUF).
- \* Position the surfacing bench and push towards the planer block until it hits.
- \* Lock in place with the clamping lever „Close” (ZU).

**Hobelwellenabdeckung**

Abb. „A”

Die Hobelwellenabdeckung an den Abrichttisch montieren.

- |                    |              |
|--------------------|--------------|
| 2 Fächerscheiben   | <b>A 8,4</b> |
| 1 Sechskant-Mutter | <b>M 8</b>   |

**Planer block cover**

Fig. „A”

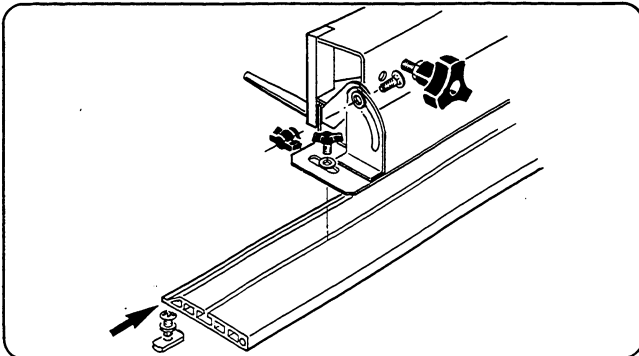
Mount the planer block cover to the surfacing bench.

- |                         |              |
|-------------------------|--------------|
| 2 serrated lock washers | <b>A 8.4</b> |
| 1 hexagon nut           | <b>M 8</b>   |

Schiebepprofil montieren

Mount sliding profile

Abb./Fig. „B”



**Abrichtanschlag**

Abb. „B”

Die Schiebemuttern in das Anschlagprofil einschieben (Pfeil) und an das Schwenksegment anschrauben.

- |                     |                 |
|---------------------|-----------------|
| 2 Flügelschrauben   | <b>M 6 x 12</b> |
| 2 Scheiben          | <b>Ø 6</b>      |
| 2 Schiebemuttern    | <b>M 6</b>      |
| 2 Linsenschrauben   | <b>M 6 x 12</b> |
| 2 Flachrundschraben | <b>M 6 x 16</b> |
| 2 Scheiben          | <b>Ø 6</b>      |
| 2 Flügelmuttern     | <b>M 6</b>      |
| 1 Flügelschraube    | <b>M 8 x 20</b> |

**Surfacing fence**

Fig. „B”

Insert the nut into the fence profile (arrow) and screw to the swivel segment.

- |                    |                 |
|--------------------|-----------------|
| 2 wing screws      | <b>M 6 x 12</b> |
| 2 washers          | <b>Ø 6</b>      |
| 2 nut              | <b>M 6</b>      |
| 2 screw            | <b>M 6 x 12</b> |
| 2 oval head screws | <b>M 6 x 16</b> |
| 2 washers          | <b>Ø 6</b>      |
| 2 wing nut         | <b>M 6</b>      |
| 1 wing screw       | <b>M 8 x 20</b> |

Abb./Fig. „C”

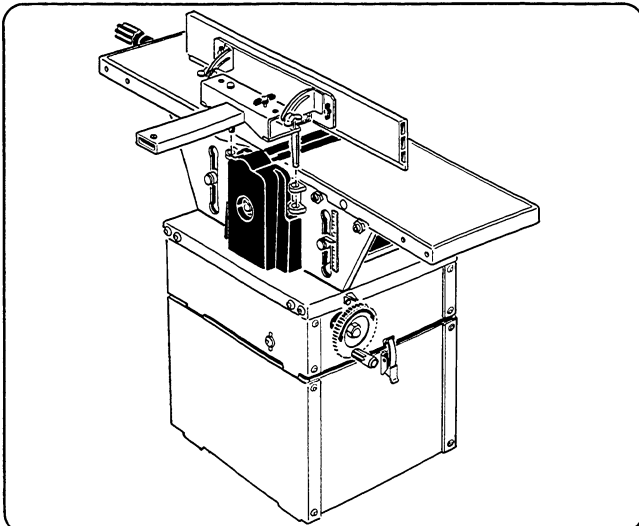


Abb. „C”

Den Abrichtanschlag in die Bohrungen des Lagerschildes einsetzen und mit beiden Händen gleichmäßig nach unten drücken. Das Anschlagprofil muß auf dem Tisch aufliegen.

Fig. „C”

Insert the surfacing fence into the holes in the bearing plate and press downward evenly with both hands. The fence profile must lie on the bench.

**Table de dégauchissage amovible**

**Fig. „A”**

- \* Mettre le levier de serrage en position „ouvert” (AUF) en le tournant dans le sens de la flèche.
- \* Mettre la table de dégauchissage en place et la pousser jusqu’à la butée vers la broche de raboteuse.
- \* Bloquer en amenant le levier de serrage en position „fermé” (ZU).

**Couvercle de la broche de raboteuse**

**Fig. „A”**

Monter le couvercle de la broche de raboteuse sur la table de dégauchissage.

- 2 rondelles à éventail **A 8,4**
- 1 écrou **M 8**

Monter le profil de guidage

**Guide amovible**

**Fig. „B”**

Introduire la écrou dans le profil du guide (flèche) et la visser au segment orientable.

- 2 vis à oreilles **M 6 x 12**
- 2 rondelles **Ø 6**
- 2 écrou **M 6**
- 2 oreilles **M 6 x 12**
- 2 boulons à tête bombée **M 6 x 16**
- 2 rondelles **Ø 6**
- 2 écrous à oreilles **M 6**
- 1 vis à oreilles **M 8 x 20**

**Fig. „C”**

Mettre le guide amovible en place dans les alésages du flasque et le pousser de façon uniforme vers le bas. Le chant du guide doit reposer sur la table.

**Tavola smontabile per piallatura a filo**

**Fig. „A”**

- \* Mettere la leva di serraggio nel senso della freccia „AUF” (aperta).
- \* Installare la tavola per piallatura a filo e spingerla verso l’albero della pialla fino all’arresto.
- \* Bloccarla con la leva di serraggio „ZU” (chiusa).

**Copertura dell’albero della pialla**

**Fig. „A”**

Montare la copertura dell’albero della pialla sulla tavola per piallatura a filo.

- 2 rosette elastiche dentate a ventaglio **A 8,4**
- 1 dado esagonale **M 8**

Montare il profilo di spinta.

**Arresto per piallatura a filo**

**Fig. „B”**

Infilare la esagonale nel profilo d’arresto (freccia) e avvitare al segmento orientabile.

- 2 viti ad alette **M 6 x 12**
- 2 rondelle **Ø 6**
- 2 esagonale **M 6**
- 2 alette **M 6 x 12**
- 2 viti con testa a calotta piatta **M 6 x 16**
- 2 rondelle **Ø 6**
- 2 dadi ad alette **M 6**
- 1 viti ad alette **M 8 x 20**

**Fig. „C”**

Inserire l’arresto per piallatura a filo nei fori dello scudo e premerlo a due mani verso il basso in modo uniforme. Il profilo d’arresto deve poggiare sulla tavola.

**Afneembare vlaktafel**

**Fig. „A”**

- \* De spanhendel in pijlrichting „open” (AUF) zetten.
- \* De vlaktafel erop zetten en tot de aanslag in de richting van de schaafas schuiven.
- \* Met de spanhendel vastzetten „dicht” (ZU).

**Afdekking van de schaafas**

**Fig. „A”**

De afdekking van de schaafas op de vlaktafel monteren

- 2 waaerveerringen **A 8,4**
- 1 zeskantmoer **M 8**

Schuifprofiel monteren

**Vlankbankaanslag**

**Fig. „B”**

De moer in het aanslagprofiel schuiven (pijl) en op het zwenksegment schroeven.

- 2 vleugelschroeven **M 6 x 12**
- 2 ringen **Ø 6**
- 2 moer **M 6**
- 2 schroeven **M 6 x 12**
- 2 slot schroeven **M 6 x 16**
- 2 ringen **Ø 6**
- 2 vleugelmoeren **M 6**
- 1 vleugelschroeven **M 8 x 20**

**Fig. „C”**

De vlankbankaanslag in de boringen van de lagerplaat zetten en met beide handen gelijkmatig naar beneden drukken. Het aanslagprofiel moet op de tafel komen te liggen.

## Inbetriebnahme

**!** Beachten Sie vor der Inbetriebnahme die Sicherheitshinweise.

Sämtliche Schutz- und Hilfseinrichtungen müssen montiert sein.

**Umrüst-, Einstell-, Meß- und Reinigungsarbeiten nur bei ausgeschaltetem Motor durchführen. Netzstecker ziehen und Stillstand des rotierenden Werkzeuges abwarten.**

Nach Anschluß am Netz ist Ihre **scheppach hms 260** betriebsbereit.

\* Zum Einschalten den grünen Einschaltknopf drücken.  
Zum Ausschalten den roten Ausschaltknopf drücken.

\* Bei längerer Arbeitspause den Deckel am Drehstromschalter schließen und mit einem Vorhängeschloß sichern. Unbefugten ist das Bedienen der Maschine dadurch nicht möglich.

## Spandicke – Spanabnahme

### Abb. „D“

Über den Drehgriff am verstellbaren Abrichttisch die Spandicke nach Skala einstellen (**max. 3 mm**).

**Der Abrichtanschlag ist von 0° – 45° stufenlos schwenkbar**, wobei die beiden Flügelmuttern an den Schwenksegmenten gelockert werden müssen.

In der 90°-Stellung ist der Abrichtanschlag über die gesamte Hobelbreite verstellbar.

Die 90°-Stellung mit einem Werkstattwinkel einstellen. Nach jeder Winkel-einstellung mit einem Winkelmesser an einem Musterstück die Maßgenauigkeit überprüfen.

**Beim Abrichten muß das Anschlagprofil auf dem starren Abrichttisch aufliegen.**

## Abrichthobeln – Maschineneinstellung

### Hobelwellenschutz

#### Abb. „E“

Beim Abrichten muß der Hobelwellenschutz den nicht benötigten Teil der Hobelwelle abdecken. Den Klemmgriff lösen und den Hobelwellenschutz entsprechend einstellen.

- 1 Abrichtanschlag
- 2 Hobelwellenschutz

#### Abb. „F“

Beim Hochkantabrichten (Fügen) das Werkstück mit dem Hobelwellenschutz an den Abrichtanschlag andrücken. Das Kunststoffteil am Hobelwellenschutz dient als Andrückfeder.

- 1 Andrückfeder
- 2 Klemmgriff
- 3 Abrichtanschlag in äußerster Stellung

## Putting into operation

**!** Observe safety notes before putting into operation.

All protective and auxiliary devices must be mounted.

**Cleaning, changing, calibrating, and setting of the machine may only be carried out when the motor is switched off. Pull the power supply plug and wait for the rotating tool to completely stop.**

After connecting the mains, your **scheppach hms 260** is ready for operation.

\* Push the green ON button to switch on.  
Push the red OFF button to switch off.

\* When not working for longer periods of time, close the cover on the three-phase current switch and secure with a pad lock. This insures that unauthorized persons are not able to operate the machine.

## Chip thickness – chip removal

### Fig. „D“

You can adjust the chip thickness on the scale using the handle on the adjustable surfacing bench. (**max. 3 mm**).

**The surfacing fence can be swivelled continuously from 0° – 45°**, whereby the two wing nuts on the swivel segments must be loosened.

The surfacing fence can be adjusted over the entire planing width in the 90° position.

Set the 90° position with an angle. After each angle adjustment, check the accuracy with an angle gauge on a sample part.

**The fence must lie on the rigid surfacing bench during surfacing work.**

## Surfacing – machine adjustment

### Planer block protector

#### Fig. „E“

The planer block protector must cover the unused part of the planer block during surfacing. Loosen the clamping handle and adjust the planer block protector accordingly.

- 1 Surfacing fence
- 2 Planer block protector

#### Fig. „F“

When surfacing on-edge (jointing), press the workpiece against the surfacing fence with the planer block protector. The plastic part of the planer block protector acts as a pressure spring.

- 1 Pressure spring
- 2 Clamping handle
- 3 Surfacing fence in far end position

Abb./Fig. „D“

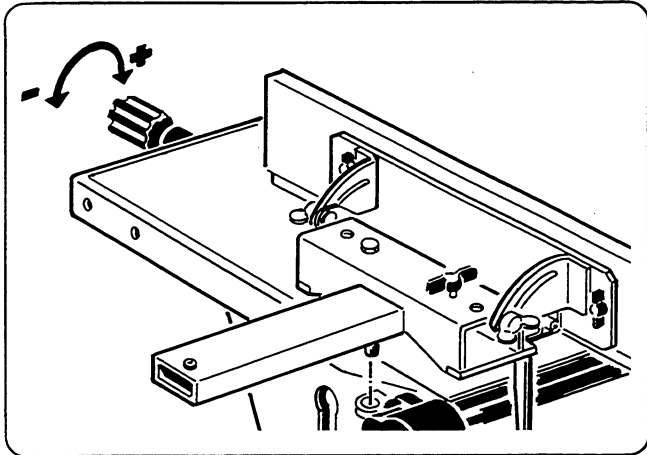


Abb./Fig. „E“

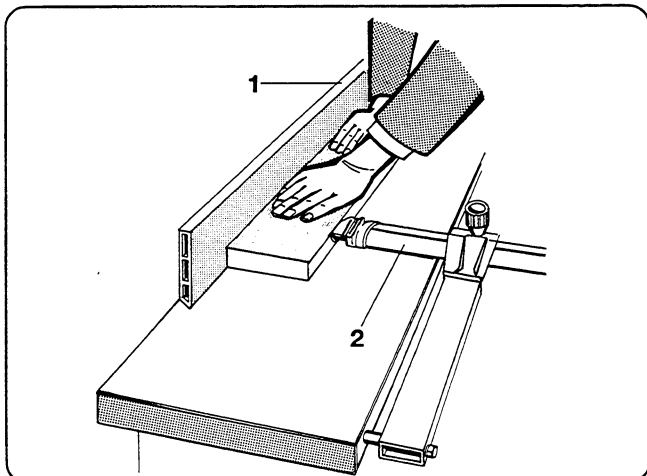
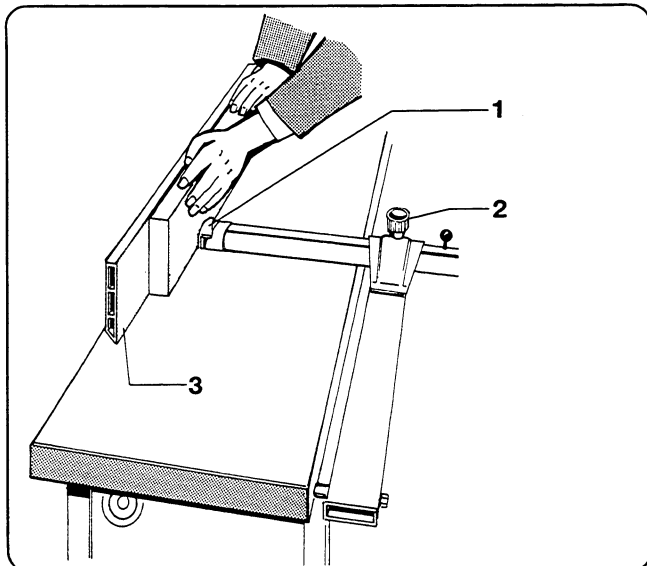



Abb./Fig. „F“





## Mise en service

 Avant la mise en service, respectez les instructions de sécurité.

Tous les dispositifs de protection et auxiliaires doivent être montés.

Effectuer les opérations d'équipement, de réglage, de mesure, et de nettoyage, seulement quand le moteur est coupé. Débrancher la prise et attendre la mise au repos de l'outil rotatif.

Une fois raccordée au réseau, votre **scheppach hms 260** est prête à fonctionner.

\* Pour la mise en marche, appuyer sur le bouton vert de mise en marche.  
Pour l'arrêt, appuyer sur le bouton rouge d'arrêt.

\* Si le travail est interrompu pour un certain temps, fermer le couvercle du commutateur à courant triphasé et le bloquer au moyen d'un cadenas. Cela permettra d'éviter que des personnes non autorisées n'utilisent la machine.

## Épaisseur de copeau – épaisseur à raboter Fig. „D”

La poignée tournante située sur la table de dégauchissage réglable vous permet de régler l'épaisseur de copeau selon une échelle graduée (max. 3 mm).

Le guide amovible est orientable en continu de 0° à 45°; il faut pour cela desserrer les deux écrous à oreilles des segments orientables.

En position 90°, le guide amovible peut être déplacé sur toute la largeur à raboter.

Régler la position 90° à l'aide d'une équerre d'atelier. Après chaque réglage d'angle, vérifier l'exactitude des dimensions sur une pièce modèle avec un rapporteur.

Lors du dégauchissage, le chant du guide doit reposer sur la table de dégauchissage rigide.

## Dégauchissage – Réglage de la machine

### Protection de la broche de raboteuse Fig. „E”

Pour le dégauchissage, la protection de la broche de raboteuse doit recouvrir la partie non utilisée de la broche de raboteuse. Desserrer la poignée de serrage et régler la protection de la broche de raboteuse de façon correspondante.

- 1 Guide amovible
- 2 Protection de la broche de raboteuse

### Fig. „F”

En cas de dégauchissage de chant (rainurage), pousser la pièce à travailler avec la protection de la broche de raboteuse contre le guide amovible. La pièce en matière plastique de la protection de la broche de raboteuse sert de ressort de pression.

- 1 Ressort de pression
- 2 Poignée de serrage
- 3 Guide amovible en position extrême

## Messa in funzione

 Prima della messa in funzione osservare le avvertenze relative alla sicurezza.

Tutte le attrezzature ausiliarie e di protezione devono essere montate.

Effettuare i lavori di riparazione, regolazione, misurazione e pulizia della macchina solo a motore spento. Estrarre la spina di rete e attendere che l'utensile rotante sia arrestato.

La piallatrice **scheppach hms 260** è pronta per l'uso dopo l'allacciamento alla rete.

\* Per accendere la macchina premere il tasto verde d'accensione.  
Per spegnere la macchina premere il tasto rosso di spegnimento.

\* In caso di pause di lavoro prolungate chiudere il coperchio sull'interruttore trifase e assicurarlo con un lucchetto. In questo modo si evita che la macchina venga utilizzata da persone non autorizzate.

## Spessore dei trucioli e loro asportazione Fig. „D”

Lo spessore dei trucioli può essere regolato secondo la scala (max. 3 mm) mediante la manopola sulla tavola spostabile per piallatura a filo.

L'arresto per piallatura a filo può essere orientato in qualsiasi posizione fra 0° e 45°, a condizione che i due dadi ad alette sui segmenti orientabili siano stati allentati.

In posizione 90° l'arresto per piallatura a filo può essere spostato in tutta la larghezza di piallatura.

Registrare la posizione 90° con una squadra da officina. Dopo ogni registrazione misurare la precisione dimensionale su un pezzo campione con un goniometro.

Nella piallatura a filo il profilo d'arresto deve poggiare sulla tavola per piallatura a filo stabile.

## Piallatura a filo – regolazione della macchina

### Protezione dell'albero della pialla Fig. „E”

Durante la piallatura a filo la protezione dell'albero della pialla deve coprire la parte non necessaria dell'albero. Allentare la manopola di bloccaggio e regolare in misura corrispondente la protezione dell'albero della pialla.

- 1 Arresto per piallatura a filo
- 2 Protezione dell'albero della pialla

### Fig. „F”

Per la piallatura a filo di coltello premere il pezzo con la protezione dell'albero della pialla contro l'arresto per piallatura a filo. La parte in plastica sulla protezione dell'albero della pialla serve da molla premente.

- 1 Molla premente
- 2 Monopola di bloccaggio
- 3 Arresto per piallatura a filo nella posizione più estrema

## Het in bedrijf nemen

 Leest U voor het in bedrijf nemen de veiligheidswenken door.

Alle beveiligings- en hulpinrichtingen moeten gemonteerd zijn.

Ombouw-, instel-, meet- en reinigingswerkzaamheden alleen met uitgeschakelde motor uitvoeren. Stekker uit het stopcontact trekken en wachten tot het roterende gereedschap stilstaat.

Na het aansluiten op het stroomnet is uw **scheppach hms 260** klaar voor gebruik.

\* Voor het inschakelen de groene inschakelknop indrukken.  
Voor het uitschakelen de rode uitschakelknop indrukken.

\* Bij langere pauzes het deksel op de draaistroomschakelaar sluiten en met een hangslot beveiligen. Daardoor kunnen onbevoegden de machine niet bedienen.

## Spaandikte – spaanafname Fig. „D”

Door het draaihandvat aan de verstelbare vlaktafel kunt U de spaandikte op de schaal instellen (max. 3 mm).

De vlakbankaanslag is van 0° – 45° traploos zwenkbaar, waarbij de beide vleugelmoeren aan de zwenksegmenten losgedraaid moeten worden.

In de 90° positie is de vlakbankaanslag over de gehele schaafbreedte verstelbaar.

De 90° positie met een winkelhaak instellen. Na elke hoekinstelling met een hoekmeetinstrument op een proefstuk de precisie van de hoek controleren.

Bij het vlakken moet het aanslagprofiel op de vaste vlaktafel liggen.

## Vlakken – machineinstelling

### Schaafasbescherming Fig. „E”

Bij het vlakken moet de schaafasbescherming het niet benodigde deel van de schaafas afdekken. Het klemhandvat losdraaien en de schaafasbescherming passend instellen.

- 1 vlakbankaanslag
- 2 schaafasbescherming

### Fig. „F”

Bij het kantvlakken (voegen) het werkstuk met de schaafasbescherming tegen de vlakbankaanslag drukken. Het kunststofdeel aan de schaafasbescherming dient als aandrukveer.

- 1 andrukveer
- 2 klemgreep
- 3 richtaanslag in de uiterste positie

Abb./Fig. „G“

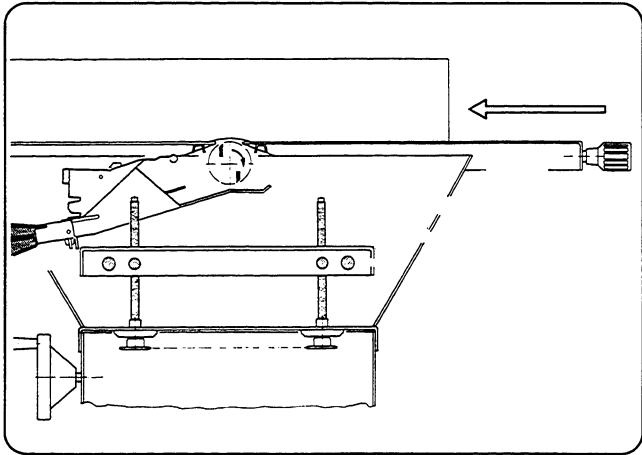


Abb./Fig. „H“

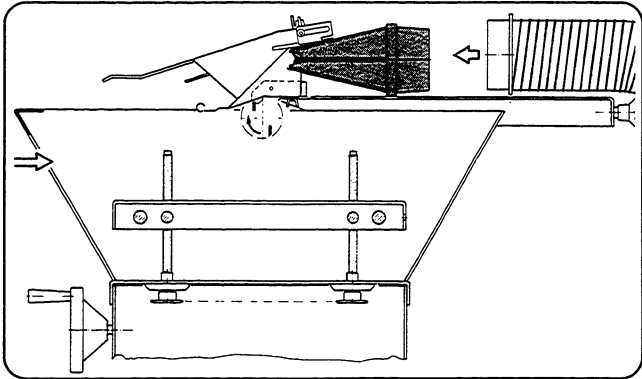


Abb./Fig. „J“

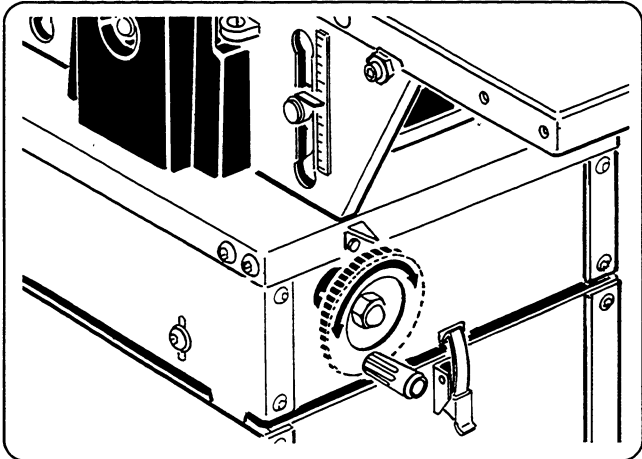
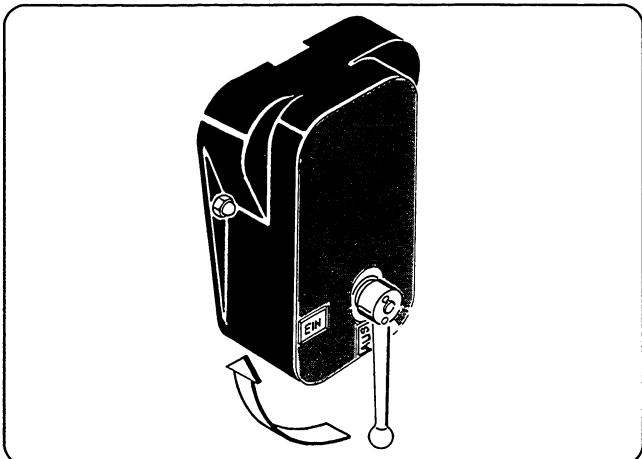


Abb./Fig. „K“



### Umrüsten von Abrichten auf Dickenhobeln.

Vor dem Umrüsten Maschine ausschalten! Netzstecker ziehen!

- Beim Einsatz muß die Maschine an eine Absauganlage angeschlossen werden, um die Verletzungsgefahr durch herausgeschleuderte Späne zu vermeiden.

### Späneauswurf beim Abricht-hobeln

- Dickentisch nach Skala auf 100 mm einstellen.
- Auswurfhaube einschwenken.
- Bei gelöster Flügelmutter den Schieber herausziehen. Flügelmutter wieder anziehen.
- Den Absaugstutzen aufstecken und die Flügelmutter am Absaugstutzen anziehen.
- Absaugschlauch aufstecken.

### Späneauswurf beim Dickenhobeln.

- Abrichtanschlag abnehmen.
- Abnehmbaren Abrichttisch abheben.
- Auswurfhaube hochschwenken und mit Riegel am Abrichttisch arretieren.
- Absaugstutzen aufstecken und Flügelmutter anziehen.
- Absaugschlauch aufstecken.

### Dickentisch

#### Abb. „J“

Der Dickentisch ist über das Handrad verstellbar.

Die seitliche Maßskala zeigt Ihnen die Durchlaßhöhe von 0 – 140 mm an.

Eine Handrad-Umdrehung entspricht 1,75 mm.

Die Teilstriche am Handradbund ermöglichen eine Feineinstellung, wobei 2 Teilstriche 0,1 mm entsprechen.

Spandicke max. 3 mm.

Den Dickentisch sowie die Abricht-tische immer harzfrei halten.

Wir empfehlen Ihnen: Sprühen Sie die Tische mit Gleitmittel ein.

Zu erhalten bei Ihrem scheppach Fachhändler:

Pharmol Trocken Gleitspray  
Art. Nr. 6100 9500

Pharmol-HEK,  
Harzentferner Konzentrat  
Art. Nr. 6100 9700

### Vorschubgetriebe

#### Abb. „K“

Der Vorschub ist mit dem Schalthebel ein- und ausschaltbar.

6 Uhr Stellung = AUS

9 Uhr Stellung = EIN

Die Vorschubgeschwindigkeit beträgt 5 m/min.

### Conversion from surface planing to thicknessing.

Disconnect the machine from the mains and pull the plug before undertaking any conversion work!

- During work, the planer must be connected to a vacuum exhaust unit in order to prevent injuries caused by ejected chips.

### Chip ejection during surface planing

- Set the thicknessing table to 100 mm on the scale.
- Retract the ejection hood.
- Release the wing nut and pull out the slide. Retighten the wing nut.
- Attach the suction piece and tighten the wing nut on the suction piece.
- Attach the suction hose.

### Chip ejection during thicknessing

- Remove the surfacing fence.
- Remove the detachable surfacing table.
- Erect the ejection hood and lock with the latch to the surfacing table.
- Attach the suction piece and tighten the wing nut.
- Attach the suction hose.

### Thicknessing bench

#### Fig. „J“

The thicknessing bench can be adjusted using the handwheel.

The scale on the side indicates the passage height from 0 – 140 mm.

One handwheel rotation is equivalent to 1.75 mm.

The marks on the edge of the handwheel allow fine adjustment, whereby 2 marks are equivalent to 0.1 mm.

Chip thickness max. 3 mm.

Always keep the thicknessing and surfacing benches free from wood resin. We recommend: Spray the benches with a lubricant spray.

Available from your scheppach dealer:

Pharmol Dry Lubricant Spray  
Item no. 6100 9500

Pharmol-HEK,  
concentrated resin remover  
Item no. 6100 9700

### Feed gearing

#### Fig. „K“

Feed can be switched on and off using the lever.

6 o'clock position = OFF

9 o'clock position = ON

The feed speed is 5 m/min.

## Changer la machine du dégauchissage au rabotage.

Avant d'entreprendre le rajustage, arrêtez le moteur et débranchez la prise d'alimentation!

- Lors du travail, la machine doit être reliée à un dispositif d'aspiration pour éviter des lésions par des copeaux jetés.

## Evacuation des copeaux lors du dégauchissage

- Réglez la table de raboteuse sur 100 mm selon l'échelle graduée.
- Mettez le capot d'aspiration en place.
- Relâchez l'écrou à oreilles et retirez la pièce coulissante.  
Resserrez l'écrou à oreilles.
- Mettez la buse d'aspiration en place et la serrez à l'aide de l'écrou à oreilles.
- Mettez en place le tuyau d'aspiration.

## Evacuation des copeaux lors du rabotage

- Enlevez la butée de dégauchissage.
- Enlevez la table de dégauchissage amovible.
- Faites pivoter en haut le capot d'aspiration et l'arrêtez sur la table à l'aide du verrou.
- Mettez la buse d'aspiration en place et la serrez à l'aide de l'écrou à oreilles.
- Mettez en place le tuyau d'aspiration.

## Table de raboteuse

### Fig. „J“

La table de raboteuse peut être réglée par l'intermédiaire du volant.

La graduation latérale vous indique la hauteur de passage de 0 à 140 mm.

Un tour du volant correspond à 1,75 mm.

Les traits de graduation sur la circonférence du volant permettent un réglage de précision; 2 traits de graduation correspondent à 0,1 mm.

Épaisseur de copeau max.: 3 mm.

Toujours maintenir la table de raboteuse et les tables de dégauchissage exemptes de résine. Nous vous conseillons de vaporiser du lubrifiant sur les tables.

Vous pouvez vous procurer chez votre spécialiste schepach:

Vaporisateur de lubrifiant sec Pharmol  
Art. n° 6100 9500

Concentré pour élimination de la résine  
Pharmol  
Art. n° 6100 9700

## Engrenage d'avance

### Fig. „K“

L'avance peut être mise en marche et arrêtée par l'intermédiaire du levier de commande.

Position 6 heures: arrêt

Position 9 heures: marche

La vitesse d'avance est de 5 m/min.

## Modificazione della piallatura a filo alla piallatura a spessore.

Prima di cominciare la modificazione, spengere il motore e staccare la spine di rete.

- La macchina deve essere collegata ad un dispositivo di aspirazione, per evitare i rischi di ferimento dovuti al catapultamento di pezzi di lavoro o trucioli di legno.

## Espulsione dei trucioli nella piallatura a filo

- Regolare la tavola a spessore a 100 mm secondo la scala.
- Ruotare verso il basso il cofano d'espulsione.
- Allentare il dado ad alette e estrarre il pezzo scorrevole.  
Stringere il dado ad alette a nuovo.
- Infilare il bocchettone d'aspirazione e stringere il dado ad alette.
- Applicare il tubo aspirante flessibile.

## Espulsione dei trucioli nella piallatura a spessore

- Togliere l'arresto per piallatura a filo.
- Sollevare la tavola smontabile per piallatura a filo.
- Ruotare verso l'alto il cofano d'espulsione e bloccarlo contro la tavola per piallatura a filo.
- Infilare il bocchettone d'aspirazione e stringere il dado ad alette.
- Applicare il tubo aspirante flessibile.

## Tavola a spessore

### Fig. „J“

La tavola a spessore può essere regolata mediante il volantino.

La scala graduata laterale indica l'altezza di passaggio da 0 a 140 mm.

Un giro del volantino corrisponde a 1,75 mm.

Le righe sul contorno del volantino permettono una regolazione di precisione, con due righe corrispondenti a 0,1 mm.

Spessore dei trucioli max. 3 mm.

Tenere la tavola a spessore e le tavole per piallatura a filo sempre libere della resina. Raccomandiamo di spruzzare sostanze anti-frizione sulle tavole.

Disponibili presso i rivenditori specializzati schepach:

Pharmol Spray antifrizione a secco  
art. num. 6100 9500

Pharmol HEK,  
concentrato per togliere la resina  
art. num. 6100 9700

## Meccanismi d'avanzamento

### Fig. „K“

L'avanzamento può essere inserito e disinserto con la leva del cambio.

Posizione alle ore 6 = desinserto

Posizione alle ore 9 = inserto

La velocità d'avanzamento è di 5 m/min.

## Verstellen van vlakken tot vandikteschaven.

Voor het verstellen de motor uitschakelen en de stekker uit het stopcontact trekken!

- De machine moet op een afzuiginstallatie aangesloten worden, om verwondingen door wegslingerende werkstukken of houtspaanders te voorkomen.

## Spaanderuitwerping bij het vlakken

- De vandiktetafel volgens de schaal op 100 mm instellen.
- De uitwerpkap naar binnen draaien.
- De vleugelmoer losmaken en het schuifdeel eruit trekken.  
Vleugelmoer weer vastdraaien.
- Afzuigaansluitstuk erop zetten en vleugelmoer vastzetten.
- Afzuigslang erop zetten.

## Spaanderuitwerping bij het vandikteschaven

- Vlakbankaanslag afnemen.
- Afneembare vlakbank afnemen.
- Uitwerpkap omhoogdraaien en met grendel aan de vlaktafel vastzetten.
- Afzuigaansluitstuk erop zetten en vleugelmoer vastdraaien.
- Afzuigslang erop zetten.

## Vandiktetafel

### Fig. „J“

De vandiktetafel is door het handwiel verstelbaar.

De zijdelingse schaal geeft U de doorlaathoogte van 0 – 140 mm an.

Een handwielslag is gelijk aan 1,75 mm.

De deelstrepen aan de handwielkraag maken een fijne instelling mogelijk waarbij 2 deelstrepen gelijk is aan 0,1 mm.

Spaandikte max. 3 mm.

De vandiktetafel en ook de vlaktafel altijd van hars vrijhouden.  
Wij raden U aan: besproei de tafel met glijmiddel.

Te verkrijgen bij uw schepach speciaal zaak:

Pharmol droge glijmiddelspray  
art. nr. 6100 9500

Pharmol-HEK  
harsverwijderer concentraat  
art. nr. 6100 9700

## Voedingsaandrijving

### Fig. „K“

De voeding kan met een schakelhendel in- en uitgeschakeld worden.

6 uur positie = uit

9 uur positie = aan

De voedingsnelheid bedraagt 5 m/min.

## Wartung

**!** Bei allen Wartungs- und Reinigungsarbeiten den Motor ausschalten und den Netzstecker ziehen. Sämtliche Schutz- und Sicherheitseinrichtungen müssen nach abgeschlossenen Reparatur- und Wartungsarbeiten sofort wieder montiert werden.

An Ihrer scheppach hms 260 sollten Sie nachfolgende Wartungspunkte beachten.

Die Lagerung der Hobelwelle sowie der Werkzeugspindel ist mit Dauerschmierung versehen.

Im Neuzustand auftretende Erwärmung ist bauartbedingt und geht bei längerem Gebrauch zurück.

\* Vorschubwalzen regelmäßig reinigen.

Die Gleitlager der Vorschubwalzen, die Verstellspindeln des Dickentisches, deren Lagerung und die Triebwelle mit Gelenk nach den ersten 5 Arbeitsstunden ölen.

Bei weiterem Einsatz alle 20 Arbeitsstunden.

### Vorschubgetriebe

**Schalthebel und Getriebeschutz abnehmen.**

- \* Zahnräder und Getriebeschutz von Spänen säubern.
- \* Zahnradlagerung und Antriebskette ölen.
- \* Die Verzahnung an den Stirnrädern fetten.

**Achtung!**  
Flachriemen von Öl und Fett freihalten.

### Flachriemenspannung

Abb. „L“

Zum Nachspannen des Flachriemens die Getriebefestigungsschrauben an der Gestell-Innenseite leicht lösen (SW 13). Das Getriebe in Richtung Grundplatte drücken und die Schrauben wieder anziehen.

### Keilriemenspannung

Abb. „M“

Den Keilriemenschutz abschrauben (1 Hutmutter SW 13). Lockern Sie die beiden Schrauben links und rechts im Gehäuse (Pfeil) – Stiftschlüssel SW 5 –

Die Hobelmaschine kippen und die Motorkonsole mit der Hand nach unten ziehen.

Bei genügender Riemenspannung die Schrauben links und rechts im Gehäuse anziehen.

Keilriemenschutz wieder anschrauben.

## Maintenance

**!** Switch off the motor and pull the plug out before undertaking any maintenance work.

All protection and safety devices must be replaced after completing repair and maintenance procedures.

You should observe the following maintenance points for your scheppach hms 260.

The planer block and working spindle bearings are permanently lubricated.

Any heat generated when the machine is new is due to design factors and will subside after prolonged use.

\* Clean feed rollers regularly.

After the first five service hours, lubricate the slide bearings of the feed rollers, the adjustment spindlers of the thickening table and the pertaining planer block bearings, as well as the drive shaft with the joint. Subsequently, the lubrication is to be repeated after every 20 service hours.

### Feed drives

**Remove the gear lever and gearbox cover.**

- \* Clean gearwheels and cover from any chips.
- \* Oil the gearwheel bearings and cover.
- \* Grease the teeth on the crown gears.

**Caution!**  
Keep flat belts free from oil and grease!

### Flat belt tension

Fig. „L“

To tighten the flat belt, slightly loosen the screws holding the gearbox on the inside of the frame (size 13). Push the gearbox towards the base plate and tighten the screws once more.

### V-belt tension

Fig. „M“

Unscrew the V-belt cover (1 cap nut size 13). Loosen the two screws on the left and right in the housing (arrow) – allen key size 5.

Tilt the planing machine and pull the motor console down by hand.

When the belt is tight enough tighten the screws on the left and right in the housing.

Screw the V-belt cover back on.

Abb./Fig. „L“

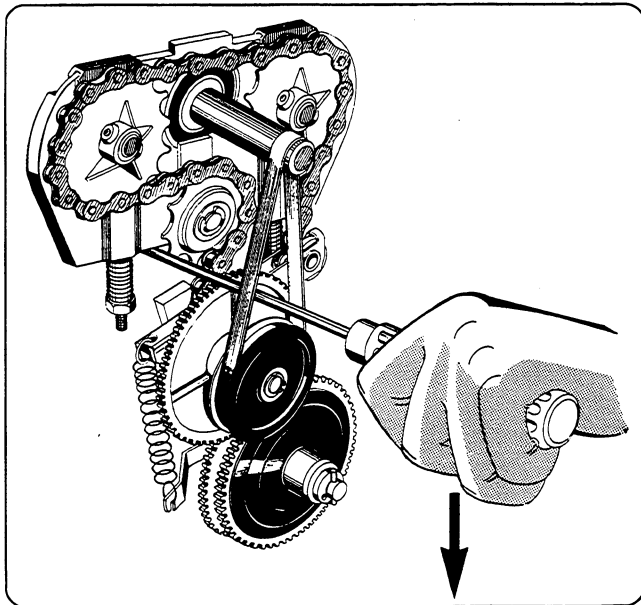
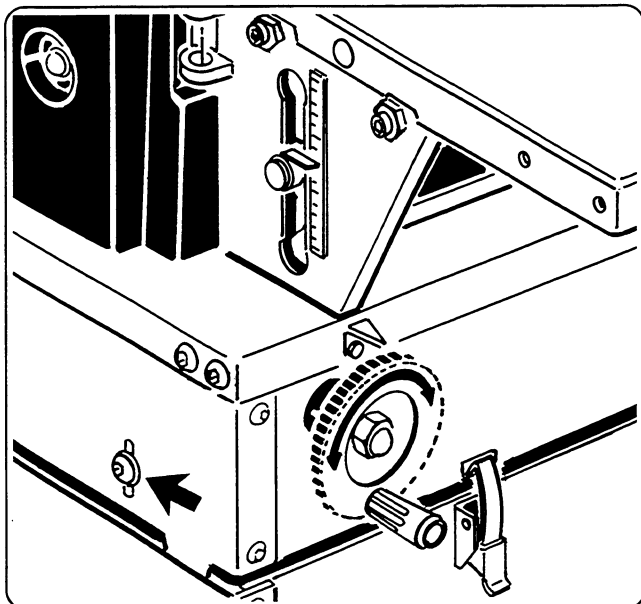


Abb./Fig. „M“



## Entretien

**!** Lors de toute opération d'entretien et de nettoyage, arrêter la moteur et débrancher la prise d'alimentation.

Une fois les travaux de réparation et de maintenance achevés, tous les dispositifs de protection et de sécurité doivent être remontés immédiatement.

Vous devez surveiller les points d'entretien suivants sur votre scheppach hms 260.

Les paliers de la broche de raboteuse ainsi que la broche porte-outil sont pourvus d'un graissage permanent.

Un échauffement se produisant sur une machine neuve est dû à la conception et disparaît en cas d'utilisation prolongée.

\* Nettoyer régulièrement les cylindres d'avance.

Après les cinq premières heures de service, graissez les paliers coulissants des rouleaux d'alimentation, les tiges de réglage de la table de rabotage avec leur logement et l'arbre d'entraînement avec l'articulation. Ensuite, répétez le graissage toutes les 20 heures de service.

## Engrenage d'avance

Retirer le levier de commande et le carter de protection de l'engrenage.

- \* Enlever les copeaux se trouvant sur les roues dentées et le carter de protection de l'engrenage.
- \* Huiler les paliers des roues dentées et la chaîne d'entraînement.
- \* Graisser la denture des roues droites.

### Attention!

Maintenir la courroie plate exempte d'huile et de graisse.

## Tension de la courroie plate

Fig. „L”

Pour retendre la courroie plate, desserrer légèrement les vis de fixation de l'engrenage sur la face intérieure du châssis (**ouverture de clé 13**). Pousser l'engrenage dans la direction du socle et resserrer les vis.

## Tension de la courroie trapézoïdale

Fig. „M”

Dévisser le carter de protection de la courroie trapézoïdale (**1 écrou borgne ouverture 13**). Desserrez les deux vis à droite et à gauche à l'intérieur du carter (flèche) – **clé mâle coudée ouverture 5** –

Renverser la raboteuse et tirer la console du moteur à la main vers le bas.

Au cas où la tension de la courroie est suffisante, serrer les deux vis à droite et à gauche à l'intérieur du carter.

Revisser le carter de protection de la courroie trapézoïdale.

## Manutenzione

**!** Durante tutti i lavori di manutenzione e pulitura spegnere il motore e staccare la spina di rete.

I vari dispositivi di protezione e di sicurezza devono essere subito rimontati una volta conclusi i lavori di riparazione o di manutenzione.

Bisogna fare attenzione ai seguenti punti di manutenzione dell'apparecchio scheppach hms 260.

Il supporto dell'albero della pialla e quello del mandrino portautensile sono provvisti di lubrificazione permanente.

Un riscaldamento ad apparecchio nuovo è dovuto al sistema di costruzione e scompare dopo un uso prolungato.

\* Pulire a intervalli regolari i rulli d'avanzamento.

Dopo di cinque hore di lavoro, lubrificare i cuscinetti a strisciamento dei rulli d'avanzamento, gli asti di regolazione della tavola di spessore e loro supporto, e l'albero motrice con lo snodo. In continuazione, ripetere la lubrificazione tutte le 20 hore di lavoro.

## Meccanismi d'avanzamento

Togliere la leva del cambio e la protezione dei meccanismi.

- \* Ripulire dai trucioli le ruote dentate e la protezione dei meccanismi.
- \* Oliare il supporto delle ruote dentate e la catena di trasmissione.
- \* Ingrassare la dentatura sulle ruote dentate cilindriche.

### Attenzione!

Tenere la cinghia piana libera da olio e grasso.

## Tensione della cinghia piana

Fig. „L”

Per tendere la cinghia piana sbloccare leggermente le viti di fissaggio dei meccanismi sul lato interno del telaio (**apertura 13**). Premere i meccanismi verso la piastra base e stringere nuovamente le viti.

## Tensione della cinghia trapezoidale

Fig. „M”

Svitare la protezione della cinghia trapezoidale (**1 dado cieco apertura 13**). Allentare le due viti poste a sinistra e a destra della scatola (**freccia**) con una chiave per viti con esagono incassato **apertura 5**.

Ribaltare la piallatrice e tirare a mano verso il basso la mensola del motore.

Dopo aver portato la cinghia a una tensione sufficiente stringere le viti a sinistra e a destra della scatola.

Riavvitare la protezione della cinghia trapezoidale.

## Onderhoud

**!** Bij alle onderhouds- en reinigingswerkzaamheden de motor uitschakelen en de stekker uit het stopcontact trekken.

Alle beschermings- en veiligheidsinrichtingen moeten na afloop van de reparatie- en onderhoudswerkzaamheden meteen weer gemonteerd worden.

Bij Uw scheppach hms 260 moet U de volgende punten in acht nemen.

De lagering van de schaafas en ook de gereedschapsspindel is van een duurzame smering voorzien.

De in nieuwe toestand optredende verwarming is door de constructie bepaald en neemt bij langer gebruik af.

\* Aanvoerwalsen regelmatig schoonmaken.

Na vijf werkuren de volgende onderdelen met olie voorzien: Glijlagers van de aanvoerwalsen, verstel-spindels van de vandiktetafel en de lagering daarvan, en de drijf-as met scharnier. Daarna moet de olieverzorging alle 20 werkuren herhaald worden.

## Voedingaandrijving

Schakelhendel en aandrijvingsbescherming afnemen.

- \* Tandwielen en aandrijvingsbescherming van spaanders ontdoen.
- \* Tandwiellagening en aandrijvingsketting oliën.

\* De vertanding van de cilindrische wielen invetten.

### Attentie!

Platte riem van olie en vet vrijhouden.

## Platte riem spanning

Fig. „L”

Voor het naspannen van de platte riem de aandrijvingsbevestigingsschroeven aan de binnenkant van het onderstel iets losdraaien (**sleutelgrootte 13**). De aandrijving in de richting van de grondplaat drukken en de schroeven weer vastdraaien.

## V-riem spanning

Fig. „M”

De V-riembescherming afschroeven (**1 dopmoer sleutelgrootte 13**).

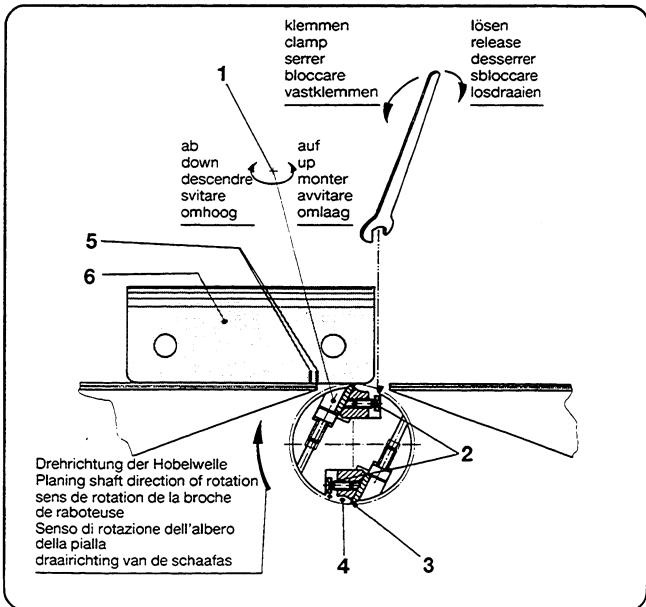
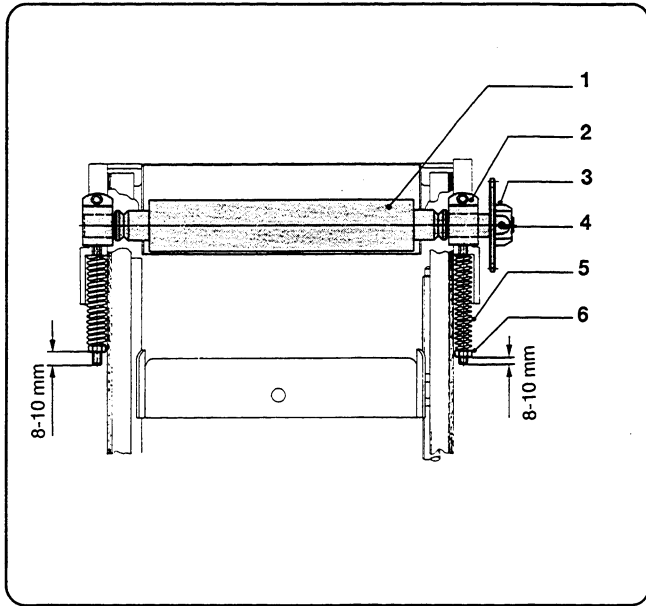
De beide schroeven links en rechts in het huis losdraaien (pijl) – **Inbussleutel sleutelgrootte 5** –

De schaafbankmachine kantelen en de motorconsole met de hand naar onderen trekken.

Bij genoeg riemspanning de schroeven links en rechts in het huis vastdraaien.

V-riembescherming er weer op schroeven.

Abb./Fig. „N“



**Auswechseln der Einzugs-Vorschubwalze**  
Abb. „N“

Der Belag der Vorschubwalzen ist aus abriebfestem Gummi.  
Bei langjähriger Beanspruchung kann ein gewisser Verschleiß eintreten, der das eventuelle Auswechseln der Einzugs-Vorschubwalze erfordert.

- 1 Vorschubwalze
- 2 Lagerlasche
- 3 Kettenrad
- 4 Spiralstift
- 5 Druckfeder
- 6 Sechskantmutter

**Den Austausch wie folgt vornehmen:**

- \* Abrichttisch abnehmen.
- \* Getriebe- und Riemen- Schutz abnehmen.
- \* Vorschubkette abnehmen.
- \* Vorschubwalze nach Entfernen der Sechskantmutter herausnehmen.
- \* Ummontage des Kettenrades auf neue Vorschubwalze.
- \* Einbau der neuen Vorschubwalze.
- \* Abschließend die Maschine wieder komplettieren.

**Messerwechsel und Messerschleif**

**! Vorsicht beim Arbeiten:**  
Verletzungsgefahr für Finger und Hände.

Die im Werk eingesetzten Hobelmesser sind betriebsfertig geschliffen. Je nach Beanspruchung muß früher oder später nachgeschliffen werden.

**Nur gut geschärfte und genau eingestellte Hobelmesser garantieren sicheres Arbeiten.**  
Stumpfe Hobelmesser verursachen stärkeren Rückschlag und erhöhen die Unfallgefahr, siehe **Sicherheits-hinweise**.

**Schleifen und Abziehen**

- \* Zum Schleifen müssen die Hobelmesser herausgenommen werden. Beim Wiedereinbau jedes Messer einzeln einstellen und festziehen. Das Abziehen der Messer kann auch in eingebautem Zustand mit einem Ölstein vorgenommen werden.

**Replacing the infeed roller**

Fig. „N“

The feed roller surface is non-abrasive rubber.  
After years of use a certain amount of wear will occur and may necessitate replacing the feed roller.

- 1 Feed roller
- 2 Bearing lug
- 3 Chain wheel
- 4 Spiral pin
- 5 Pressure spring
- 6 Hexagon nut

**Replace as follows:**

- \* Remove the surfacing bench.
- \* Remove the gearbox and belt covers.
- \* Remove the feed chain.
- \* Remove the feed roller after unscrewing the hexagon nut.
- \* Mount the chain wheel to the new feed roller.
- \* Mount the new feed roller
- \* Reassemble the machine.

**Changing and grinding the knives**

**! Caution when working:** There is a danger to fingers and hands.

The planing knives mounted in the factory are ground ready for operation. They must be reground sooner or later depending on use.

**Only well sharpened and accurately adjusted planing knives guarantee safe work.**

Blunt planing knives cause violent backlash and increase the risk of accidents. **See safety notes.**

**Grinding and sharpening**

- \* The planing knife must be removed for grinding. When replacing, each knife must be individually adjusted and tightened. The knives can also be sharpened using an oilstone while still mounted.

## Changement du cylindre d'avance pour introduction

### Fig. „N”

Le revêtement des cylindres d'avance est en caoutchouc résistant à l'abrasion.

Après des années d'utilisation, il peut se produire une certaine usure, qui nécessite le changement éventuel du cylindre d'avance pour introduction.

- 1 Cylindre d'avance
- 2 Collier du palier
- 3 Roue dentée
- 4 Goupille spiralée
- 5 Ressort de pression
- 6 Ecrou hexagonal

#### Procéder comme suit au changement:

- \* Retirer la table de dégauchissage.
- \* Retirer le carter de protection de l'engrenage et le carter de protection de la courroie.
- \* Retirer la chaîne d'entraînement.
- \* Retirer le cylindre d'avance après avoir enlevé l'écrou hexagonal.
- \* Montage de la roue dentée sur le nouveau cylindre d'avance.
- \* Installation du nouveau cylindre d'avance.
- \* Ensuite compléter la machine.

## Changement des fers et affûtage des fers



**Attention lors du travail: risque de se blesser aux doigts et aux mains.**

Les fers de rabot montés dans nos ateliers sont affûtés et prêts à fonctionner. En fonction de la sollicitation, il faut procéder tôt ou tard à un réaffûtage.

**Seuls des fers de rabot bien affûtés et réglés de façon précise garantissent la sécurité du travail.**

Les fers de rabot émoussés causent un contrecoup plus important et augmentent le risque d'accident, voir les instructions de sécurité.

### Affûtage et repassage

- \* Pour l'affûtage, les fers de rabot doivent être démontés. Lors de la remise en place, régler et serrer chaque fer séparément. Le repassage des fers peut être effectué à l'aide d'une pierre à repasser à l'huile sans qu'il soit nécessaire de démonter les fers.

## Sostituzione del rullo alimentatore d'avanzamento

### Fig. „N”

I rulli d'avanzamento hanno un rivestimento in gomma resistente all'abrasione.

Dopo un impiego per diversi anni può verificarsi un certo logorio, eventualmente tale da richiedere la sostituzione del rullo alimentatore d'avanzamento.

- 1 Rullo d'avanzamento
- 2 Linguetta del cuscinetto
- 3 Pignone
- 4 Spina spiraliforme
- 5 Molla di compressione
- 6 Dado esagonale

#### Eseguire la sostituzione nel modo seguente:

- \* Togliere la tavola per piallatura a filo.
- \* Togliere la protezione dei meccanismi e il paracinghia.
- \* Togliere la catena d'avanzamento.
- \* Estrarre il rullo d'avanzamento dopo aver tolto il dado esagonale.
- \* Rimontare il pignone sul nuovo rullo d'avanzamento.
- \* Montare il nuovo rullo d'avanzamento.
- \* Quindi completare nuovamente la macchina.

## Cambio e affilatura dei coltelli



**Attenzione durante la lavorazione: pericolo di lesioni alle dita e alle mani.**

I coltelli della pialla montati in officina sono affilati e pronti per l'uso, ma prima o poi, in misura dipendente dalle sollecitazioni subite, devono essere riaffilati.

**Solo coltelli della pialla ben affilati e registrati in modo accurato garantiscono una lavorazione sicura.**

Coltelli senza filo provocano contraccolpi più forti e aumentano il pericolo d'incidenti, vedi avvertenze relative alla sicurezza.

### Affilatura e rifinitura

- \* I coltelli della pialla devono essere estratti per l'affilatura. In fase di montaggio regolare e stringere a fondo ogni coltello separatamente. La rifinitura dei coltelli può essere eseguita con una pietra a olio anche a coltelli montati.

## Vervangen van de aanvoerwalsen

### Fig. „N”

De belegging van de aanvoerwalsen is uit slijtvast rubber.

Bij langjarige belasting kan een zekere slijtage optreden die het eventuele vervangen van de aanvoerwalsen vereist.

- 1 aanvoerwals
- 2 lagerlas
- 3 kettingwiel
- 4 spiraalpen
- 5 drukveer
- 6 zeskantmoer

#### Het vervangen als volgt verrichten:

- \* vlaktafel afnemen.
- \* aandrijvingsbescherming en riembescherming afnemen.
- \* aanvoerketting afnemen.
- \* aanvoerwalsen na het verwijderen van de zeskantmoeren eruit nemen.
- \* ommonteren van het kettingwiel op de nieuwe aanvoerwals.
- \* inbouwen van de nieuwe aanvoerwals.
- \* ten slotte de machine weer completeren.

## Beitelwissel en het slijpen van de beitels



**Let u tijdens het werken op: Verwondingsgevaar van vingers en handen.**

De in de fabriek ingezette schaaftbeitels zijn bedrijfsklaar geslepen. Al naar gelang de belasting moet vroeger of later nageslepen worden.

**Alleen goed geslepen en precies ingestelde beitels garanderen zeker werken.**

Botte schaaftbeitels veroorzaken een sterkere terugslag en verhogen het gevaar van ongelukken. **Zie veiligheidswenken.**

### Slijpen en aftrekken

- \* Voor het slijpen moeten de schaaftbeitels eruit genomen worden. Bij het weer inbouwen moet elke beitel afzonderlijk ingesteld en vastgezet worden. Het aftrekken van de beitels kan ook in ingebouwde toestand gedaan worden.

## Einlegen der Hobelmesser und Keilleisten

Achten Sie beim Einlegen darauf, daß:

- \* Hobelwellennut, Hobelmesser und Keilleiste vor dem Zusammenbau gesäubert werden,
- \* die Hobelmesser und Keilleisten richtig eingelegt werden,
- \* die Hobelmesser und Keilleisten beiderseitig bündig mit dem Hobelwellenkörper abschließen,
- \* die Hobelmessereinstellung und das abschließende Festklemmen mit großer Sorgfalt auszuführen ist,
- \* die Hobelmesser nur bis 15 mm Messerhöhe nachgeschliffen werden dürfen, der Messerschneidwinkel soll  $40 \pm 2$  Grad betragen,
- \* nur paarweise nachgeschliffene Hobelmesser eingesetzt werden,
- \* ausgebrochene und rissige Hobelmesser umgehend ersetzt werden,
- \* hartmetallbestückte Hobelmesser gemäß den vorausgegangenen Punkten eingesetzt werden.

Zur besonderen Beachtung:

- \* **HM-Hobelmesser** sind mit größter Sorgfalt einzubauen – Bruchgefahr!
- \* **HM-Hobelmesser** dürfen nicht mit Normalschleifscheiben, sondern nur mit Silizium-Scheiben nachgeschliffen werden!
- \* **HM-Hobelmesser** sind nur zur Bearbeitung von Hartfaserplatten, Spanplatten (mit und ohne Kunststoffbeschichtung) und für Harthölzer geeignet.

## Einstellen der Hobelmesser

Abb. „O“

Als Hilfsmittel die zum Lieferumfang gehörende Einstellehre verwenden.

- 1 Einstellschraube
- 2 Druckschraube
- 3 Sicherheitshobelmesser
- 4 Keilleiste
- 5 Markierungen
- 6 Einstellehre

## Einstell-Vorgang

- \* Das geschärfte Hobelmesser so einsetzen, daß es beidseitig auf den Einstellschrauben aufliegt.
- \* Das Hobelmesser mit den Einstellschrauben wechselseitig verstellen, bis die Schneide des Hobelmessers die auf dem abnehmbaren Abrichttisch aufgelegte Einstellehre leicht berührt. **Markierung links an der Einstellehre liegt gemäß Abbildung am Tischplatten-Ende an.**
- \* Beim Drehen der Hobelwelle sollte die Mitnahme der Einstellehre maximal bis zur zweiten Markierung erfolgen. Die Einstellung links und rechts am Hobelmesser vornehmen.
- \* Abschließend die Druckschrauben der Keilleiste festziehen. Das zweite Hobelmesser in gleicher Weise einstellen und klemmen.

## Inserting the planing knives and wedge shaped clamp bars

When inserting, make sure that:

- \* planer block groove, planing knife and wedge shaped clamp bar are cleaned before assembling,
- \* the planing knives and clamp bars are inserted correctly,
- \* the planing knives and clamp bars are flush with the body of the planer block on both sides,
- \* planer knife adjustment and subsequent clamping is done with great care,
- \* you never regrind the planing knives to more than 15 mm knife height. The knife blade angle should be  $40 \pm 2$  degrees,
- \* only planing knives reground in pairs are used,
- \* broken and cracked planing knives are replaced as soon as possible,
- \* carbide tipped planing knives are used in accordance with the previous points.

Take particular note:

- \* **Carbide tipped planing knives** must be mounted with extreme care. They may break!
- \* **Carbide tipped planing knives** may not be reground with normal grinding discs, but only with silicon discs!
- \* **Carbide tipped planing knives** are only suitable for work on hardboard, plywood (with or without plastic coating) and hardwoods.

## Adjusting planing knives

Fig. „O“

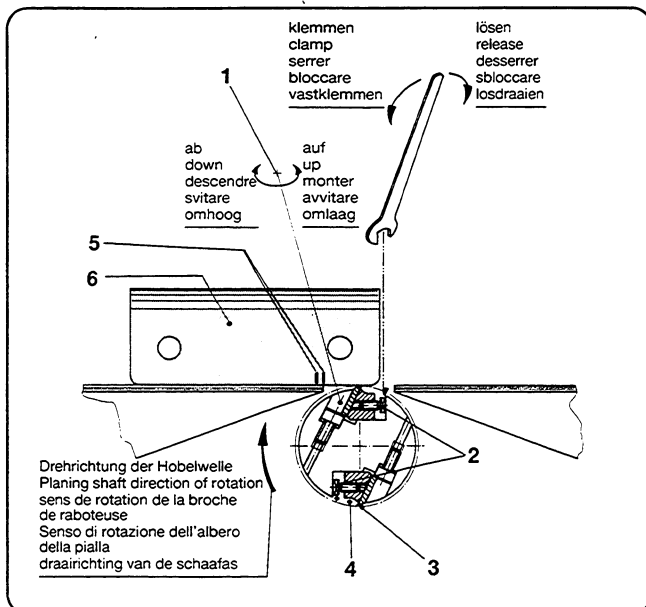
Use the included adjusting gauge.

- 1 Adjusting screw
- 2 Pressure screw
- 3 Safety planing knife
- 4 Wedge shaped clamp bar
- 5 Markings
- 6 Adjusting gauge

## Adjusting procedure

- \* Insert the sharpened planing knife so that it touches the adjusting screws on both sides.
- \* Using the adjusting screws, adjust the sides of the planing knife alternately until the blade of the planing knife just touches the adjusting gauge lying on the removable surfacing bench. **The mark on the left of the gauge lies at the end of the bench surface as shown in the diagram.**
- \* When turning the planer block the adjusting gauge should not be moved further than up to the second mark. Adjust on the left and right of the planing knife.
- \* Tighten the pressure screws of the wedge shaped clamp bar. Adjust and clamp the second planing knife in the same manner.

Abb./Fig. „O“





## Mise en place des fers de rabot et des clavettes coniques

### Lors de la mise en place, assurez-vous que:

- \* la rainure de la broche de raboteuse, les fers de rabot et la clavette ont été nettoyés avant le montage,
- \* Les fers de rabot et les clavettes coniques sont correctement mis en place,
- \* les fers de rabot et les clavettes coniques affleurent des deux côtés par rapport au corps de la broche de raboteuse,
- \* le réglage des fers de rabot et le serrage qui suit doivent être faits avec le plus grand soin.
- \* Les fers de rabot ne doivent être réaffûtés que jusqu'à une hauteur de fer de 15 mm, l'angle de coupe doit être de  $40 \pm 2$  degrés.
- \* Les fers réaffûtés ne doivent être utilisés que par paire.
- \* Les fers de rabots cassés et fissurés doivent être immédiatement remplacés.
- \* Les fers de rabot à plaquette en métal dur doivent être utilisés conformément aux points précédents.

### A respecter particulièrement:

- \* **Les fers de rabot à plaquette en métal dur** doivent être montés avec le plus grand soin. Risque de rupture!
- \* **Les fers de rabot à plaquette en métal dur** ne doivent pas être réaffûtés avec des disques abrasifs normaux mais seulement avec des disques au silicium.
- \* **Les fers de rabot à plaquette en métal dur** ne sont destinés qu'au traitement de panneaux durs, de panneaux de particules (avec et sans revêtement en matière plastique) et pour les bois durs.

## Réglage des fers de rabot Fig. „O”

Utiliser comme aide le calibre de réglage livré avec l'appareil.

- 1 Vis de réglage
- 2 Vis de serrage
- 3 Fer de rabot de sécurité
- 4 Clavette conique
- 5 Repère
- 6 Calibre de réglage

### Procédure de réglage

- \* Mettre le fer de rabot affûté en place de sorte à ce qu'il repose des deux côtés sur les vis de réglage.
- \* Régler le fer de rabot de façon alternée à l'aide des vis de réglage jusqu'à ce que le tranchant du fer de rabot touche légèrement le calibre de réglage posé sur la table de dégauchissage amovible.  
**Le repère à gauche sur le calibre de réglage est en face de l'extrémité de la table.**
- \* En tournant la broche de raboteuse, l'entraînement du calibre de réglage devrait se produire au maximum jusqu'au second repère. Procéder au réglage à gauche et à droite au niveau du fer de rabot.
- \* Ensuite serrer les vis de serrage de la clavette conique. Régler et serrer le second fer de rabot de la même façon.

## Introduzione dei coltelli della pialla e dei lardoni conichi

### Accertarsi in fase di introduzione che:

- \* la scanalatura dell'albero della pialla, i coltelli della pialla e i lardoni vengano puliti prima della ricomposizione,
- \* i coltelli della pialla e i lardoni conichi vengano introdotti correttamente,
- \* i coltelli della pialla e i lardoni conichi siano su entrambi i lati a livello con il corpo dell'albero della pialla,
- \* la regolazione dei coltelli della pialla e il successivo bloccaggio vengano eseguiti con molta cura,
- \* l'altezza dei coltelli della pialla dopo la riaffilatura non sia inferiore a 15 mm, con un angolo del taglio di  $40 \pm 2$  gradi,
- \* vengano applicati solo coltelli della pialla riaffilati a coppie,
- \* coltelli della pialla rotti e incrinati vengano subito sostituiti,
- \* coltelli della pialla con placchette di carburo metallico vengano installati in base ai punti precedenti.

### Da osservare in modo particolare:

- \* **I coltelli della pialla in carburo metallico** vanno montati con la massima accuratezza – pericolo di rottura!
- \* **I coltelli della pialla in carburo metallico** non vanno riaffilati con mole normali, ma solo con mole di silicio.
- \* **I coltelli della pialla in carburo metallico** sono adatti solo per la lavorazione di pannelli duri, pannelli di masonite (con o senza rivestimento in plastica) e legni duri.

## Registrazione dei coltelli della pialla Fig. „O”

Aiutarsi con il calibre di messa a punto incluso nella dotazione fornita.

- 1 Vite di regolazione
- 2 Vite di pressione
- 3 Coltello della pialla di sicurezza
- 4 Lardone conico
- 5 Contrassegni
- 6 Calibro di messa a punto

### Procedura di registrazione

- \* Applicare il coltello della pialla affilato in modo che poggi ai due lati sulle viti di regolazione.
- \* Spostare alternativamente il coltello della pialla con le viti di regolazione finché il taglio del coltello non tocchi leggermente il calibre di messa a punto collocato sulla tavola smontabile per piallatura a filo.  
**Il contrassegno a sinistra del calibre di messa a punto poggia sull'estremità della tavola, come indicato in figura.**
- \* Ruotando l'albero della pialla, il calibre di messa a punto deve essere trascinato al massimo fino al secondo contrassegno. Eseguire la registrazione a sinistra e a destra del coltello della pialla.
- \* Infine stringere a fondo le viti di pressione del lardone conico. Regolare e bloccare il secondo coltello della pialla in modo analogo.

## Inleggen van de schaafbeitels en van de spieranden:

### Let u er bij het inleggen op, dat:

- \* schaafasgroef, schaafbeitel en spierand voor het in elkaar bouwen schoongemaakt worden.
- \* de schaafbeitels en spieranden juist ingelegd worden.
- \* de schaafbeitels en de spieranden bondig met het schaafaslichaam aansluiten.
- \* de schaafbeitelinstelling en het aansluitende vastklemmen met grote zorgvuldigheid wordt uitgevoerd.
- \* de schaafbeitels slechts tot 15 mm beetelhoogte nageslepen mogen worden, de beetel snijhoek moet  $40 \pm 2$  graden zijn.
- \* alleen paarsgewijs geslepen schaafbeitels ingezet mogen worden.
- \* afgebroken schaafbeitels en beitels met scheurtjes onmiddellijk vervangen worden.
- \* hardmetalen schaafbeitels volgens de bovengenoemde punten ingezet worden.

### Waar in het bijzonder op gelet moet worden:

- \* **Hardmetalen-schaafbeitels** moeten met uiterste zorgvuldigheid ingebouwd worden – breekgevaar!
- \* **Hardmetalen-schaafbeitels** mogen niet met normale slijpschijven maar alleen met siliciumschijven nageslepen worden!
- \* **Hardmetalen-schaafbeitels** zijn alleen geschikt voor het bewerken van hardboard, spaanplaten (met of zonder kunststoflaag) en voor hardhout.

## Instellen van de schaafbeitels Fig. „O”

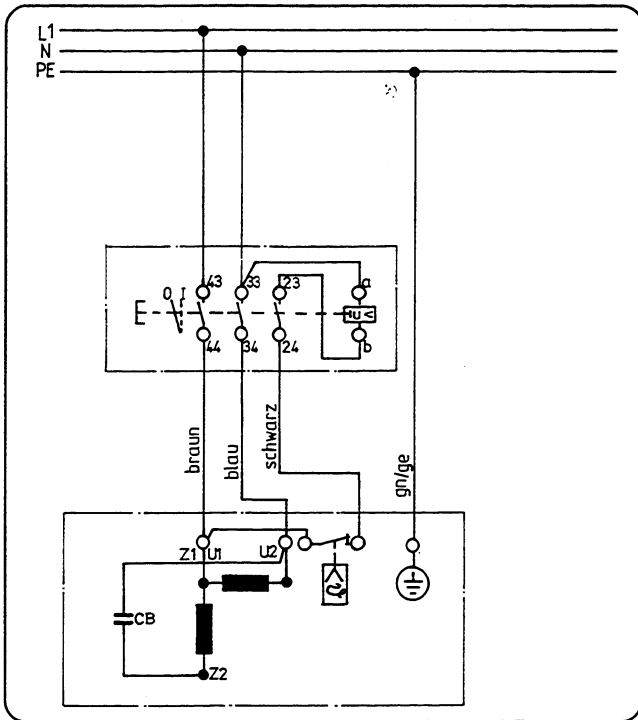
Als hulpmiddel de tot de levering behorende instelmal gebruiken.

- 1 instelschroef
- 2 drukschroef
- 3 veiligheidsschaafbeitel
- 4 spierand
- 5 markeringen
- 6 instelmal

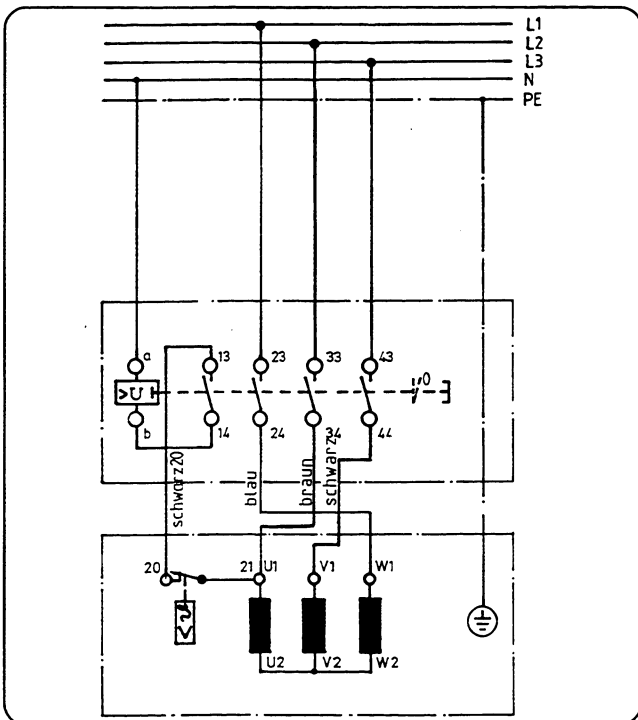
### Instel-handeling

- \* De geslepen schaafbeitel zo inzetten, dat deze aan beide zijden op de instelschroeven ligt.
- \* De schaafbeitel met de instelschroeven beurte- lings verstellen, tot de snede de op de afneembare vaktafel gelegde instelmal licht aanraakt.  
**De markering links op de instelmal ligt zoals op de afbeelding op het einde van de tafel- plaat.**
- \* Bij het draaien van de schaafas moet het meenemen van de instelmal maximaal tot de tweede markering geschieden. De instelling links en rechts aan de schaafbeitel verrichten.
- \* Tenslotte de drukschroeven van de spierand vastdraaien. De tweede schaafbeitel op dezelfde manier instellen en vastklemmen.

1 ~



3 ~



## Elektrischer Anschluß

**!** Der installierte Elektromotor ist betriebsfertig angeschlossen. Der Anschluß entspricht den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen.

**Der kundenseitige Netzanschluß sowie die verwendete Verlängerungsleitung müssen diesen Vorschriften entsprechen.**

**Installationen, Reparaturen und Wartungsarbeiten an der Elektroinstallation dürfen nur von einer Fachkraft ausgeführt werden.**

### Motor-Bremseinrichtung:

Ihre **scheppach** Maschine ist mit einer automatisch wirkenden Stillstandbremse ausgerüstet. Die Wirksamkeit der Bremse beginnt nach dem Ausschalten des Antriebsmotors.

### **!** Schadhafte Elektro-Anschlußleitungen

An elektrischen Anschlußleitungen entstehen oft Isolationsschäden.

#### Ursachen sind:

- Druckstellen, wenn Anschlußleitungen durch Fenster- oder Türspalten geführt werden.
- Knickstellen durch unsachgemäße Befestigung oder Führung der Anschlußleitung.
- Schnittstellen durch Überfahren der Anschlußleitung.
- Isolationsschäden durch Herausreißen aus der Wandsteckdose.
- Risse durch Alterung der Isolation.

**Solche schadhafte Elektro-Anschlußleitungen dürfen nicht verwendet werden und sind auf Grund der Isolationsschäden lebensgefährlich.**

Elektrische Anschlußleitungen regelmäßig auf Schäden überprüfen. Achten Sie darauf, daß beim Überprüfen die Anschlußleitung nicht am Stromnetz hängt.

Elektrische Anschlußleitungen müssen den einschlägigen VDE- und DIN-Bestimmungen entsprechen. Verwenden Sie nur Anschlußleitungen mit Kennzeichnung H 07 RN. Ein Aufdruck der Typenbezeichnung auf dem Anschlußkabel ist Vorschrift.

Der Elektromotor ist für Dauerbetrieb ausgeführt. Bei Überlastung des Motors schaltet dieser selbständig ab.

Nach einer Abkühlzeit (zeitlich unterschiedlich) läßt sich der Motor wieder einschalten.

### Wechselstrommotor

- Die Netzspannung muß 230 Volt – 50 Hz betragen.
- Verlängerungsleitungen müssen bis 25 m Länge einen Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter, über 25 m Länge mindestens 2,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluß wird mit 16 A träge abgesichert.

## Electrical connection

**!** The installed electric motor is completely wired ready for operation.

**The customer's connection to the power supply system, and any extension cables that may be used, must conform with local regulations.**

**Connection and repair work on the electrical installation may be carried out by a qualified electrician only.**

### Motor braking unit:

The **scheppach** machine is fitted with an automatic motor braking unit which becomes effective as soon as the driving motor is switched off.

### **!** Defective electrical connection cables

Electrical connection cables often suffer insulation damage.

#### Possible causes are:

- Pinch points when connection cables are run through window or door gaps.
- Kinks resulting from incorrect attachment or laying of the connection cable.
- Cuts resulting from running over the connecting cable.
- Insulation damage resulting from forcefully pulling out of the wall socket.
- Cracks through aging of insulation.

**Such defective electrical connection cables must not be used as the insulation damage makes them extremely hazardous.**

Check electrical connection cables regularly for damage. Make sure the cable is disconnected from the mains when checking.


Electrical connection cables must comply with the regulations applicable in your country.

The electric motors are designed for non-stop operation. When the motor overloads it will switch off automatically. After a cooling down period (varies), the motor can be switched on again.

### Single-phase motor

- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- Extension cables up to a length of 25 m must have a cross-section of 1.5 mm<sup>2</sup>, and beyond 25 m at least 2.5 mm<sup>2</sup>.
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.

## Raccordement électrique

 Le moteur électrique qui est installé est raccordé en ordre de marche.

Le raccordement électrique que doit effectuer le client ainsi que les câbles de rallonge utilisés doivent correspondre aux normes en vigueur.

Les branchements et réparations de l'équipement électrique ne doivent être effectués que par un spécialiste de l'électricité.

### Dispositif de freinage du moteur:

Votre machine **scheppach** est équipée d'un dispositif de freinage automatique. L'action du dispositif commence après la mise hors circuit du moteur de commande.

### Câbles de branchement électrique défectueux

Il arrive fréquemment que l'isolation des câbles de branchement électrique présente des avaries.

#### Les causes en sont:

- Écrasements, si le câble passe sous la porte ou la fenêtre.
- Coudes dus à une mauvaise fixation ou un mauvais guidage du câble de branchement.
- Coupures dues à un écrasement du câble.
- Extractions violentes du câble de la prise murale.
- Fissures dues au vieillissement de l'isolation.

**Il est déconseillé d'utiliser des câbles électriques qui présentent ces types d'avaries. Danger de mort.**

Vérifier régulièrement les câbles de branchement électrique. Veiller à ce que le câble n'entre pas en contact avec la tension de secteur pendant la vérification.

Les câbles de branchement électrique doivent correspondre à la réglementation en vigueur dans votre pays.


Les moteurs électriques sont prévus pour un fonctionnement continu. En cas de surcharge le moteur se met automatiquement hors tension.

Après un temps de refroidissement (de durée variable), le moteur peut à nouveau être mis sous tension.

### Moteur monophasé

- La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.
- Les câbles de rallonge d'une longueur maximale de 25 m doivent présenter une section transversale de 1,5 mm<sup>2</sup>, ceux d'une longueur supérieure à 25 m doivent présenter une section transversale de 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée de 16 A.

## Collegamento elettrico

 Il motore elettrico installato è collegato e pronto per il servizio.

L'allacciamento alla rete del cliente e il cavo di prolungamento utilizzato devono essere conformi alla normativa vigente.

Allacciamenti e riparazioni delle apparecchiature elettriche possono essere fatti solo da un elettricista specializzato.

### Dispositivo di freno motore:

La sua macchina **scheppach** è dotata di un freno d'arresto a comando automatico. Il freno entra in azione appena spento il motore.

### Cavi di allacciamento elettrico deteriorati

Spesso i cavi di allacciamento elettrico presentano danni all'isolamento.

#### Le cause sono:

- Schiacciature, laddove i cavi di allacciamento vengono fatti passare per interstizi di porte e finestre.
- Piegature in seguito a fissaggio o condutture del cavo di allacciamento eseguiti in modo non appropriato.
- Tagli provocati dal passaggio di veicoli sopra il cavo di allacciamento.
- Danni all'isolamento dovuti all'estrazione dalle prese a muro.
- Crepe da invecchiamento dell'isolamento.

**Cavi di allacciamento elettrico che presentano tali guasti non devono essere utilizzati ed a causa dell'isolamento danneggiato sono pericolosissimi.**

Verificare periodicamente lo stato dei cavi di allacciamento elettrico. Assicurarsi, per la verifica, che il cavo di allacciamento non sia collegato a rete.

I cavi di allacciamento elettrico devono rispondere alle norme vigenti nel vostro paese.


I motori elettrici sono in versione per servizio continuo.

Il motore si spegne automaticamente in caso di sovraccarico e può essere rimesso in moto dopo un periodo di raffreddamento di durata variabile.

### Motore monofase

- La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazioni sulla targhetta del motore.
- I cavi di prolungamento fino a 25 m di lunghezza devono disporre di una sezione trasversale di 1,5 mm<sup>2</sup>, oltre i 25 m almeno di 2,5 mm<sup>2</sup>.
- Il collegamento a rete è protetto con fusibile inerte 16 A.

## Electrische aansluiting

 De geïnstalleerde electromotor is klaar voor gebruik aangesloten.

De netaansluiting bij de klant en het gebruikte verlengsnoer moeten aan de geldige voorschriften voldoen.

Aansluitingen en reparaties van de elektrische uitrusting mogen alleen door de electrovakman worden doorgevoerd.

### Motor-reminrichting:

Uw **scheppach** machine is met een automatisch werkende rem uitgevoerd. De rem begint te werken zodauw de aandrijvingsmotor uitgeschakeld wordt.

### Beschadigde electro-aansluitingskabels

Aan elektrische aansluitingskabels ontstaan vaak isolatieschaden.

#### Oorzaken zijn:

- Kneuzingen, als de aansluitingskabel door venster- of deurkieren geleid wordt.
- Knikken door onjuiste bevestiging of geleiding van de aansluitingskabel.
- Sneeën door over de aansluitingskabel heen te rijden.
- Isolatieschaden door het uitrukken uit het stopcontact.
- Scheuren door veroudering van de isolatie.

**Zulke beschadigde electro-aansluitingskabels mogen niet gebruikt worden en zijn door de isolatieschaden levensgevaarlijk.**

Electrische aansluitingskabels regelmatig op schaden controleren. Let u er op, dat tijdens het controleren de aansluitingskabel niet op het stroomnet is aangesloten.

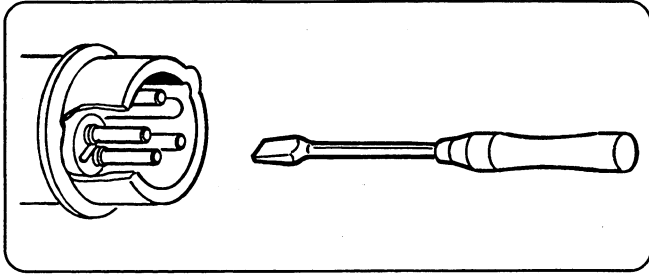
Electrische aansluitingskabels moeten aan de voor uw land geldende bepalingen voldoen.

De elektromotoren zijn voor duurzaam bedrijf uitgevoerd. Bij overbelasting van de motor schakelt deze automatisch uit.

Na een afkoeltijd (tijd is verschillend) kan de motor weer ingeschakeld worden.

### Wisselstroommotor

- De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.
- Verlengsnoeren moeten bij een lengte van 25 m een doorsnede van 1,5 mm<sup>2</sup> hebben, bij een lengte van meer dan 25 m ten minste 2,5 mm<sup>2</sup>.
- De netaansluiting heeft een zekering van 16 A traag.



### Drehstrommotor

- Die Netzspannung muß 400 Volt – 50 Hz betragen.
- Netzanschluß und Verlängerungsleitung müssen 5adrig sein = 3 P + N + SL.
- Verlängerungsleitungen müssen einen Mindest-Querschnitt von 1,5 Quadratmillimeter aufweisen.
- Der Netzanschluß wird maximal mit 16 A abgesichert.
- Bei Netzanschluß oder Standortwechsel muß die Drehrichtung überprüft werden, gegebenenfalls muß die Polarität getauscht werden.

**!** Anschlüsse und Reparaturen der elektrischen Ausrüstung dürfen nur von einer Elektro-Fachkraft durchgeführt werden.

Bei Rückfragen bitte folgende Daten angeben:

- Motorenhersteller
- Stromart des Motors
- Daten des Maschinen-Typenschildes
- Daten des Schalter-Typenschildes

Bei Rücksendung des Motors immer die komplette Antriebseinheit mit Schalter einsenden.

### Sonderzubehör

#### Messerträger

Art. Nr. 6023 2100

#### Wendeplattenhobelmesser

Art. Nr. 6023 2200

#### Hartmetall-Hobelmesser

Art. Nr. 6100 4135

#### Tischverlängerung

Art. Nr. 6021 1000

Art. Nr. 6021 2000

#### Rollenbock

Art. Nr. 7901 0000

#### Allseitenrollbock

Art. Nr. 7904 0000

#### Fahrvorrichtung

Art. Nr. 6030 0000

#### Einschaltautomatik

Art. Nr. 7910 4010 Typ ALV 2

Art. Nr. 7910 4020 Typ ALV 10

### Three-phase motor

- The mains voltage must coincide with the voltage specified on the motor's rating plate.
- The mains connection and the extension cable must have 5 conductors: 3 phase conductors + 1 neutral conductor + 1 earth conductor.
- The extension cable must have a minimum cable cross-section of 1.5 mm<sup>2</sup>.
- The connection to the mains must be protected with a 16 A slow-acting fuse.
- The rotating direction must be checked when the machine is connected to the mains or re-sited. If necessary, the polarity will have to be changed over.

**!** Only a qualified electrician is permitted to connect the machine and complete repairs on its electrical equipment.

In the event of enquiries please specify the following data:

- Motor manufacturer
- Type of current of the motor
- Data recorded on the machine's rating plate
- Data recorded on the switch's rating plate

If a motor has to be returned, it must always be dispatched with the complete driving unit and switch.

### Special accessories

#### Knife holder

Art. No. 6023 2100

#### Reversible planing knife

Art. No. 6023 2200

#### Carbide tipped planing knife

Art. No. 6100 4135

#### Bench extension

Art. No. 6021 1000

Art. No. 6021 2000

#### Roller stand

Art. No. 7901 0000

#### All-round roller stand

Art. No. 7904 0000

#### Wheel assembly

Art. No. 6030 0000

#### Automatic switch device

Art. No. 7910 4010 Typ ALV 2

Art. No. 7910 4020 Typ ALV 10

**Moteur triphasé**

- La tension du secteur doit correspondre aux indications portées sur la plaque signalétique du moteur.
- Le branchement au réseau et les câbles de rallonge doivent être à 5 brins = 3 P + N + T.
- Les câbles de rallonge doivent présenter une section transversale de câble d'au moins 1,5 mm<sup>2</sup>.
- Le branchement au réseau est équipé d'un fusible à action retardée d'au maximum 16 A.
- Lors d'un nouveau branchement ou d'un changement d'emplacement, il faut vérifier le sens de rotation et, le cas échéant, changer la polarité.



Les raccordements et les réparations de l'installation électrique ne doivent être effectués que par un électricien.

En cas de questions supplémentaires, veuillez fournir les indications suivantes:

- Fabricant du moteur
- Nature du courant du moteur
- Données se trouvant sur la plaque signalétique de la machine
- Données se trouvant sur la plaque signalétique du conjoncteur

En cas de renvoi du moteur, toujours envoyer l'unité moteur complète avec le conjoncteur.

**Accessoires en option****Porte-fers**

Art. n° 6023 2100

**Fer de rabot à plaquette**

Art. n° 6023 2200

**Fer de rabot à plaquette en métal dur**

Art. n° 6100 4135

**Rallonge de table**

Art. n° 6021 1000

Art. n° 6021 2000

**Support à rouleaux**

Art. n° 7901 0000

**Support à rouleaux tous côtés**

Art. n° 7904 0000

**Dispositif de roulage**

Art. n° 6030 0000

**Dispositif de mise en marche automatique**

Art. n° 7910 4010 Type ALV 2

Art. n° 7910 4020 Type ALV 10

**Motore trifase**

- La tensione di alimentazione deve corrispondere alle indicazioni sulla targhetta del motore.
- Il collegamento a rete e i cavi di prolungamento devono essere a 5 conduttori = 3 fasi + neutro + conduttore di protezione.
- I cavi di prolungamento devono disporre di una sezione trasversale di almeno 1,5 mm<sup>2</sup>.
- Il collegamento a rete è protetto al massimo con 16 A.
- Dopo l'allacciamento alla rete o dopo un trasferimento è necessario verificare il senso di rotazione, ed eventualmente cambiare la polarità.



Collegamenti e riparazioni dell'attrezzatura elettrica devono essere eseguiti esclusivamente dall'elettricista.

In caso di richiesta di chiarimenti preghiamo di fornire i dati seguenti:

- Ditta produttrice del motore
- Tipo di corrente del motore
- Dati della targhetta della macchina
- Dati della targhetta dell'inseritore

In caso di rispedizione del motore inviare sempre il gruppo motore completo di inseritore.

**Accessori speciali****Portalambe**

art. num. 6023 2100

**Coltello della pialla con piastra d'inversione**

art. num. 6023 2200

**Coltelli della pialla in carburo metallico**

art. num. 6100 4135

**Allungamento della tavola**

art. num. 6021 1000

art. num. 6021 2000

**Cavaletto a rulli**

art. num. 7901 0000

**Cavalietto a rulli mulilaterali**

art. num. 7904 0000

**Dispositivo di trasporto**

art. num. 6030 0000

**Dispositivo automatico d'accensione**

art. num. 7910 4010 Tipo ALV 2

art. num. 7910 4020 Tipo ALV 10

**Draaistroommotor**

- De netspanning moet overeenkomen met de gegevens op het typeplaatje van de motor.
- De netaansluiting en het verlengsnoer moeten 5 aders hebben = 3 fases + nulleiding + beschermleiding.
- Verlengsnoeren moeten een minimale doorsnede van 1,5 mm<sup>2</sup>.
- De netaansluiting moet een zekering van maximaal 16 A hebben.
- Bij de aansluiting op het net of bij verandering van standplaats moet de draairichting worden gecontroleerd; eventueel moet de polariteit worden verwisseld.



Aansluitingen en reparaties aan de elektrische installatie mogen alleen door een bevoegd electro-vakman worden uitgevoerd.

Bij vragen a.u.b. de volgende gegevens aangeven:

- fabrikant van de motor
- stroomsoort van de motor
- gegevens van het typeplaatje van de machine
- gegevens van het typeplaatje van de schakelaar

Bij het terugzenden van de motor altijd de volledige aandrijvingsseenheid met schakelaar opsturen.

**Speciaal toebehoor****Beitelhouder**

art. nr. 6023 2100

**Wisselplatenschaafbeitel**

art. nr. 6023 2200

**Hardmetalen schaaftbeitels**

art. nr. 6100 4135

**Tavelverlenging**

art. nr. 6021 1000

art. nr. 6021 2000

**Rolbok**

art. nr. 7901 0000

**Alkantrofbok**

art. nr. 7904 0000

**Rij-inrichting**

art. nr. 6030 0000

**Inschakelautomatiek**

art. nr. 7910 4010 Typ ALV 2

art. nr. 7910 4020 Typ ALV 10

### Störungsabhilfe

**!** Zum Beheben von Störungen die Maschine abschalten. Netzstecker ziehen.

Nachfolgend sind Fälle aufgezeigt, die zu Störungen an der Maschine und zu nicht einwandfreien Hobelergebnissen führen können.

**\* Unregelmäßiger und aussetzender Transport.**

Dickentisch verharzt bzw. nicht eingeölt.  
 Dickentisch regelmäßig reinigen und einsprühen (Gleitspray).  
 Dies gilt vor allem bei feuchten und harzigen Hölzern.

**\* Werkstückabsatz beim Abricht hobeln**

Dies ist auf schlecht eingestellte Hobelmesser zurückzuführen.  
 Die Einstellung der Hobelmesser muß mit großer Sorgfalt, unter Zuhilfenahme der Einstelllehre, durchgeführt werden.

**\* Werkstückgenauigkeit beim Abricht hobeln (hohl, ballig)**

Bei nicht genau parallel stehenden Abrichttischen in Folge von unsachgemäßem Transport oder ähnlichem.

**Abrichttisch neu einstellen:**

Starren Abrichttisch 1 mm über Hobelwellenkörper sowie parallel zur Grundplatte einstellen.

### Remedying errors

**!** Switch the machine off and pull power supply plug when rectifying any malfunctions.

The following lists some examples of situations which can lead to errors on the machine or imperfect planing results.

**\* Irregular and intermittent transport.**

Thicknessing bench contaminated with resin or not oiled.  
 Clean and spray thicknessing bench regularly (lubricant).  
 This applies particularly for damp and resinous woods.

**\* Steps in wood during surfacing**

This is caused by badly adjusted planing knives.  
 Planing knives must be adjusted with great care using the adjusting gauge.

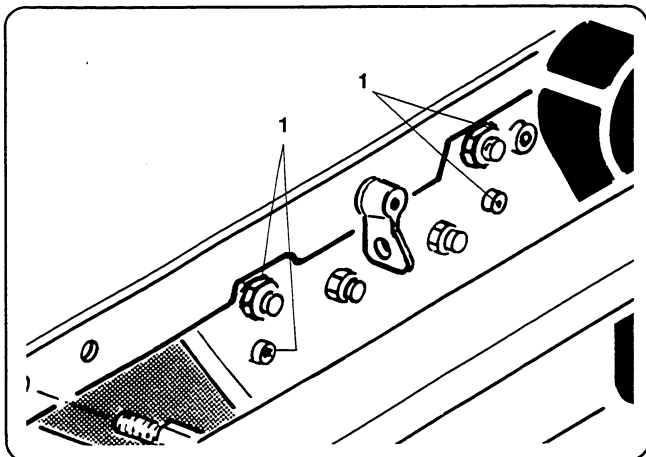
**\* Workpiece accuracy during surfacing (concave, convex)**

Surfacing benches are not exactly parallel. Can result from improper transport or similar.

**Readjust the surfacing bench:**

Adjust the rigid surfacing bench 1 mm above the planer block body and parallel to the base plate.

Abb./Fig. „S“



**Abrichttisch neu einstellen**

Abb. „S“

Den verstellbaren Abrichttisch in obere Stellung bringen – Zeiger auf „0“ –  
 Die acht Befestigungsschrauben (1) am abnehmbaren Abrichttisch lösen – Stiftschlüssel SW 5 –  
 Unter Zuhilfenahme eines ca. 1 Meter langen Lineals den abnehmbaren Abrichttisch fluchtend zum verstellbaren Abrichttisch einstellen.

**Wichtig!**

In Längs- und Diagonalrichtung einstellen. Die Befestigungsschrauben anziehen.

**Then readjust the eccentric clamp Fig. „S“**

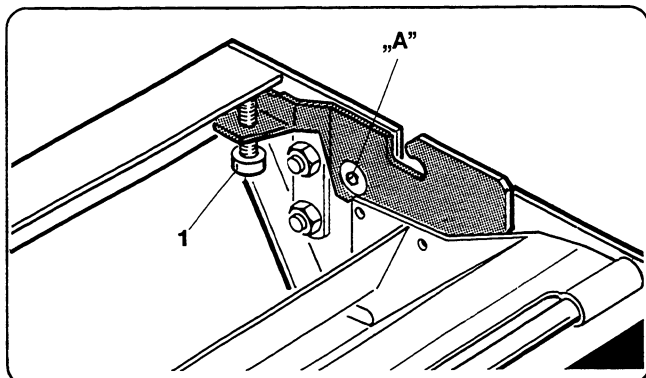
Bring the adjustable surfacing bench into the upper position (pointer to 0).  
 After loosening the securing screws adjust the bench so that it is exactly flush with the removable surfacing bench.

We recommend that you use a ruler approx 1 m long to help with adjustment.

**Important!**

Adjust in longitudinal and diagonal direction. Tighten the securing screws.

Abb./Fig. „T“



**Exzenterklemmung nachstellen.**


Abb. „T“

Zum Nachstellen der Exzenterklemmung die Schraube „A“ lösen und über die Einstellschraube (1) nachstellen.

**Readjust the eccentric clamp Fig. „T“**

To adjust the eccentric clamp, loosen screw „A“ and adjust with adjusting screw (1).

## Aide en cas de dérangement

 Pour pallier à une cause de dérangement, arrêter la machine, débrancher la prise.

Ci-dessous sont présentés des cas qui peuvent entraîner des dérangements de la machine ou un rabotage de mauvaise qualité.

### \* Transport irrégulier et saccadé.

La table de raboteuse est enduite de résine ou n'est pas huilée.

Nettoyer régulièrement la table de raboteuse et y vaporiser un lubrifiant.

Ceci s'applique surtout aux bois humides et résineux.

### \* Broutement sur la pièce à travailler lors du dégauchissage

Ceci est dû à un réglage incorrect des fers de rabot.

Le réglage des fers de rabot doit être effectué avec grand soin à l'aide du calibre de réglage.

### \* Imprécision de la pièce à travailler lors du dégauchissage (creuse, bombée)

Les tables de dégauchissage ne sont pas exactement parallèles à la suite de transport incorrect ou d'un défaut semblable.

#### Procéder à nouveau au réglage de la table de dégauchissage.

Régler la table de dégauchissage rigide à 1 mm au dessus du corps de la broche de raboteuse ainsi que de façon parallèle à la plaque de base.

### Régler ensuite le dispositif de serrage à excentrique Fig. „S”

Amener la table de dégauchissage réglable en position supérieure (aiguille sur 0).

Une fois desserrées les vis de fixation, régler la table à l'alignement correct avec la table de dégauchissage amovible.

Il est recommandé de s'aider d'une règle d'environ 1 m de long.

#### Important!

Régler en position longitudinale ou diagonale. Serrer les vis de fixation.

### Régler par la suite le serrage excentré. Fig. „T”

Afin de régler le serrage excentré, détacher la vis „A” et régler avec la vis de réglage (1).

## Rimedi contro i guasti

 Spegnere il motore prima di procedere all'eliminazione di guasti. Estrarre la spina.

Vengono spiegati qui di seguito i casi che possono causare guasti alla macchina o condurre a risultati di piallatura difettosi.

### \* Trasporto irregolare o intermittente

Resina sulla tavola a spessore o tavola non oliata.

Pulire regolarmente la tavola a spessore e spruzzarvi sopra spray antifrizione.

Questo vale in particolare per legni umidi e resinosi.

### \* Gradino sul pezzo nella piallatura a filo

Questo inconveniente va imputato a una cattiva regolazione dei coltelli della pialla.

La registrazione dei coltelli della pialla deve essere eseguita con grande cura servendosi del calibre di messa a punto.

### \* Imprecisione del pezzo nella piallatura a filo (concavo, convesso)

Dovuta a tavole per piallatura a filo non esattamente parallele in seguito a un trasporto eseguito in modo non appropriato o a ragioni simili.

#### Nuova regolazione della tavola per piallatura a filo:

Regolare la tavola per piallatura a filo stabile 1 mm sopra il corpo dell'albero della pialla e parallela alla piastra base.

### Quindi registrare il bloccaggio a eccentrici Fig. „S”

Portare la tavola spostabile per piallatura a filo nella posizione superiore (indice a 0).

Dopo avere sbloccato le viti di fissaggio registrare la tavola esattamente a livello con la tavola smontabile per piallatura a filo.

Si raccomanda a tale scopo di aiutarsi con una riga lunga circa 1 m.

#### Importante!

Regolare in direzione longitudinale e diagonale. Stringere le viti di fissaggio.

### Registrazione del bloccaggio a eccentrico Fig. „T”

Per registrare il bloccaggio a eccentrico allentare la vite „A” e registrarla per mezzo della vite di regolazione (1).

## Ontstoring

 Voor het verhelpen van storingen de machine uitschakelen. Stekker eruit trekken.

Hier volgen gevallen, die tot storingen aan de machine of tot niet foutloze schaaresultaten kunnen leiden.

### \* Onregelmatig en stokkend transport.

Vandiktetafel verharst of niet geölied.

Vandiktetafel regelmatig schoonmaken en besproeien (glij spray).

Dit geldt vooral voor vochtige en harsige houtsoorten.

### \* Werkstukafzetting bij het vlakken

Dit is op slecht ingestelde schaaftbeitels terug te voeren.

De instelling van de schaaftbeitels moet met uiterste zorgvuldigheid, met behulp van de instelmal uitgevoerd worden.

### \* Werkstukprecisie bij het vlakken (hol, bollig)

Bij niet precies parallel staande vlaktafels als gevolg van verkeerd transport of dergelijks.

#### Vlaktafel opnieuw instellen.

Vaste vlaktafel 1 mm boven het schaaftaslichaam en ook parallel met de grondplaat instellen.

### Aansluitend excenterklemming bijstellen Fig. „S”

Verstelbare vlaktafel in bovenste positie (wijzer op 0) brengen.

Na het losdraaien van de bevestigingsschroeven de tafel in precieze vluchtlijn met de afneembare vlaktafel instellen.

Als hulpmiddel daartoe is het gebruik van een lineaal van ongeveer 1 m lang aan te bevelen.

#### Belangrijk!

In de lengte en diagonaal instellen. De bevestigingsschroeven vastdraaien.

### De excentriekkleem bijstellen. Fig. „T”

Voor het bijstellen van de excentriekkleem schroef „A” losdraaien en m.b.v. de instel-schroef (1) bijstellen.

**(D)****EG-Konformitätserklärung**

Hiernit erklären wir,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

daß die nachfolgend bezeichnete Maschine aufgrund ihrer Konzipierung und Bauart sowie in der von uns in Verkehr gebrachten Ausführung den einschlägigen Bestimmungen nachstehender EG-Richtlinien entspricht.

Bei einer nicht mit uns abgestimmten Änderung der Maschine verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

Bezeichnung der Maschine: **Kombinierte Abricht- und Dickenhobelmaschine**Maschinentyp: **hms 260**Einschlägige EG-Richtlinien: **EG-Maschinenrichtlinie 98 / 37 / EG,  
EG-Niederspannungsrichtlinie 72 / 23 / EWG, zuletzt  
geändert durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG,  
EG-EMV-Richtlinie 89 / 336 / EWG, zuletzt geändert  
durch die Richtlinie 93 / 68 / EWG**Angewendete harmonisierte europäische Normen: **EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3**Gemeldete Stelle nach Anhang VII: **TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
51101 Köln**Eingeschaltet zur: **EG-Baumusterprüfung  
(EG-Baumusterbescheinigung Nr. 941083201)**Datum: **Ichenhausen, 07. 01. 1997**Unterschrift:   
i. V. Wolfgang Windrich**(GB)****EC declaration of conformity**

We

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

hereby declare that the machine named below corresponds to the relevant safety and health requirements of the EC guidelines specified below in its design and construction and in the version which we introduced to the market.

This declaration becomes invalid if changes are made to the machine without our consent.

Description of the machines: **Surfacing and thicknessing planer**Machine type: **hms 260**Relevant EC guidelines: **EC machine guideline 98 / 37 / EG;  
EC low-voltage guideline 72 / 23 / EWG, last  
amended by guideline 93 / 68 / EWG;  
EC EMV guideline 89 / 336 / EWG, last  
amended by guideline 93 / 68 / EWG**Applied harmonized standards, especially: **EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3**Notified body within the meaning of Annex VII: **TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
51101 Köln**Engaged for: **EC type-examination  
(EC type-examination certificate no. 941083201)**Date: **Ichenhausen, 07. 01. 1997**Signature:   
i. V. Wolfgang Windrich**(F)****Déclaration »CE« de conformité**

Nous soussignés,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

déclarons par la présente que la machine mentionnée ci-après, en vertu de sa conception et de sa construction, ainsi que le type commercialisé par notre société, sont conformes aux normes en vigueur exigées en matière de sécurité et de santé, et correspondent aux lignes directrices de la CE mentionnées ci-après. En cas d'une modification de la machine non autorisée par notre société, cette déclaration devient invalide.

Désignation de la machine: **Raboteuse**Type de machine: **hms 260**Lignes directrices: **Ligne directrice CE pour machines 98 / 37 / EG;  
Ligne directrice CE pour basse tension 72 / 23 / EWG,  
dernièrement modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG;  
Ligne directrice EMV 89 / 336 / EWG, dernièrement  
modifiée par la ligne directrice 93 / 68 / EWG.**Normes harmonisées utilisées, notamment: **EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3**L'organisme notifié conformément à l'annex VII: **TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
51101 Köln**Interposé afin de: **Effectuer la vérification »CE« de type  
(Attestation »CE« de type n° 941083201)**Date: **Ichenhausen, 07. 01. 1997**Signature:   
i. V. Wolfgang Windrich**(I)****Dichiarazione CE di conformità**

Noi,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

dichiaro con la presente che la macchina di seguito risponde, per concezione e costruzione, e per il modello da noi messo in circolazione, ai requisiti di sicurezza per cose e persone delle Normative Comunitarie di seguito.

La presente dichiarazione perde di validità nel caso di modifiche apportate alla macchina senza nostro consenso.

Denominazione della macchina: **Piallatrice**Tipo macchina: **hms 260**Relative Normative Comunitarie: **Normativa CE per le macchine 98 / 37 / EG;  
Normativa per la bassa tensione 72 / 23 / EWG,  
ultimamente modificata per la normativa 93 / 68 / EWG;  
Normativa EMV 89 / 336 / EWG, ultimamente  
modificata per la normativa 93 / 68 / EWG**Norme armonizzate applicate in particolare: **EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3**Organismo notificato ai sensi dell'Appendice VII: **TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
51101 Köln**Intervenuto per: **Certificazione CE  
(Attestato di certificazione CE n. 941083201)**Date: **Ichenhausen, 07. 01. 1997**Firma:   
i. V. Wolfgang Windrich**(NL)****EG-verklaring van overeenstemming**

Hiermede verklaren wij,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

dat de hierna genoemde machine zowel door haar ontwerp en constructie als in de door ons in de handel gebrachte uitvoering voldoet aan de desbetreffende, fundamentele eisen van de hierna genoemde EG-richtlijnen inzake veiligheid en gezondheid.

Bij een niet met ons afgestemde wijziging aan de machine verliest deze verklaring haar geldigheid.

Benaming van de machine: **Schaafmachine**Machinetype: **hms 260**Desbetreffende EG-richtlijnen: **EG-richtlijn inzake machines 98 / 37 / EG;  
EG-richtlijn inzake lage spanning 72 / 23 / EWG,  
laatst gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG;  
EG-EMV-richtlijn 89 / 336 / EWG, laatst  
gewijzigd door richtlijn 93 / 68 / EWG**Gebruikte geharmoniseerde normen, in het bijzondere: **EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3**Instantie waarvan kennisgeving volgens bijlage VII: **TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
51101 Köln**Ingeschakeld ter: **EG-typeonderzoek  
(EG-typeonderzoek Nr. 941083201)**Date: **Ichenhausen, 07. 01. 1997**Signature:   
i. V. Wolfgang Windrich



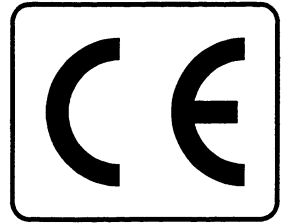


# Hyvelmaskiner

# Yhdistetty oiko- ja tasohöylä

# Høvelmaskine

# Høvelmaskine



# hms 260

S	SF	N	DK
<p><b>Bruks-anvisning</b></p> <p><b>Tillverkare:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p> <p><b>Allmänna anvisningar</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Efter uppäckning, kontrollera alla maskindelar för ev. transportskador. Skulle något vara skadat, kontakta genast leverantören.</li><li>Sent ankomna reklamationer godkänns inte.</li><li>Kontrollera att leveransen är komplett.</li><li>Läs noga bruksanvisningen innan maskinen används, så du är säker på hur den fungerar.</li><li>Tillbehör, reserv- och slitedelar får endast vara <b>original-scheppach delar</b>. Reservdelar erhålles hos Din scheppach-försäljare.</li><li>Vid beställning ange vårt art. nummer, maskintyp samt tillverkningsår</li></ul>	<p><b>Käyttöohjeet</b></p> <p><b>Valmistaja:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen, Saksaa</p> <p><b>Yleiset ohjeet</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Tarkasta pakkauksen purkamisen jälkeen, että kaikki osat ovat mukana ja vaurioitumattomia. Kaikista puutteista on heti ilmoitettava laitteen myyjälle.</li><li>Myöhästynyt reklamaatio jätetään huomiotta.</li><li>Varmista, että toimitussisältö on täydellinen.</li><li>Ennen kun otat koneen käyttöön, tutustu koneeseen lukemalla käyttö- ja asennusohjeet huolella.</li><li>Käytä vain alkuperäisiä <b>scheppach-lisävarusteita ja varaosia</b>. Niitä saat scheppach-laitemyyjältäsi.</li><li>Kun tilaat osia, muista mainita tuotenumero ja tyyppi sekä koneesi valmistusvuosi.</li></ul>	<p><b>Bruks-anvisning</b></p> <p><b>Fabrikant:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p> <p><b>Allment</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Pakk ut alle delene ved mottagelsen av maskinen, og se etter om det har oppstått transportkader. Om så skulle være tilfelle må du straks reklamere til speditøren.</li><li>Senere reklamasjoner vil ikke bli godtatt.</li><li>Kontroller at forsendelsen er komplett.</li><li>Før du monterer maskinen eller tar den i bruk må du gjøre deg kjent med den ved hjelp av denne bruksanvisningen.</li><li>Når det gjelder tilbehør, slitedeler og reservedeler må du bare bruke <b>originale scheppach deler</b>. Reservdelar får du hos din lokale forhandler eller hos importøren Bergsli A/S.</li><li>Ved bestilling av deler ber vi deg oppgi artikkelnummer samt maskintype og byggeår.</li></ul>	<p><b>Betjeningsvejledning</b></p> <p><b>Fabrikant:</b> Scheppach Maschinenfabrik GmbH &amp; Co. KG D-89335 Ichenhausen/BRD</p> <p><b>Generelle henvisninger</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>Kontrollér straks ved udpakningen alle dele for eventuelle transportskader. Evt. påkrav skal straks anføres over for transportfirmaet.</li><li>Senere reklamationer kan ikke anerkendes.</li><li>Kontrollér, at forsendelsen er komplet.</li><li>Gør Dem ved hjælp af betjeningsvejledningen fortrolig med maskinen, før den tages i brug.</li><li>Brug kun <b>originale scheppach-dele</b> ved tilbehør samt slid- og reservedele. <b>Reservedele kan købes hos Deres scheppach forhandler.</b></li><li>Ved bestillinger bedes De angive vores artikel-numre samt maskintype og byggeår.</li></ul>

**Ärade kund,**

Vi önskar Dig stor arbetsglädje och framgång med Din nya **scheppach** maskin.

**ANVISNING:**

Enligt gällande lag om produktansvar, har tillverkaren ingen skyldighet att påta sig något som helst ansvar för skada på, eller som är förvållad av, denna maskin, om skadan är ett resultat av:

- Icke fackmässig behandling.
- Att bruksanvisningen inte har följts.
- Reparationer utförda av icke auktoriserade personer.
- Att „icke originala **scheppach** reservdelar“ har installerats och använts.
- Icke föreskriftsenlig användning.
- Strömavbrott i maskinens elektriska system p.g.a. att de elektriska föreskrifterna och VDE-reglerna 0100, DIN 57113 / VDE 0113 inte har följts.

**Vi rekommenderar**

 **A Läs igenom hela texten före montering och innan maskinen säns i bruk.**

Denna bruksanvisning ska hjälpa Dig att lära känna maskinen och dess användningsmöjligheter. Bruksanvisningen innehåller viktiga tips om hur Du arbetar säkert, riktigt och ekonomiskt med maskinen och hur Du undviker risker och reparationskostnader liksom uppehållstider och hur maskinens tillförlitlighet och livslängd höjs.

Förutom denna bruksanvisnings säkerhetsföreskrifter måste gällande bestämmelser för Sverige beaktas.

Bruksanvisningen måste alltid finnas tillgänglig till maskinen. Plasta in den för att skydda den mot smuts och slitage. Den måste läsas noggrant av varje användare innan maskinen startas. Maskinen får endast användas av här för utbildad personal som även känner till riskerna. Föreskriven minimiålder måste beaktas.

Förutom denna bruksanvisnings säkerhetsföreskrifter och i Sverige gällande bestämmelser måste även de allmänna regler som gäller för arbete med träberbetningsmaskiner beaktas.

**Innehåll**

	sida
Allmän information	1
Säkerhet	4
Korrekt användning	6
Risker	6
Leveransens omfattning	8
Tekniska specifikationer	8
Montering	10 – 14
Igångsättning	14 – 18
Underhåll	18 – 24
Elektrisk installation	24 – 26
Specialtillbehör	26
Felsökning	28
EU-konformitetsattest	31
Reservdelarslista	
Garanti	

**Arvoisa asiakkaamme,**

toivomme, että uusi **scheppach**-koneenne palvelee hyvin puutöissä.

**HUOM!**

Voimassa olevien tuotevastuulakien mukaisesti tämän koneen valmistaja ei ole vastuussa vahingoista, joiden syynä on:

- koneen virheellinen hoito ja huolto,
- käyttöohjeiden laiminlyöminen,
- korjaukset, jotka on tehnyt muu kuin valtuutettu, pätevä ammattihenkilö,
- muiden kuin alkuperäisten **scheppach**-varaosien asennus ja käyttö,
- ohjeista piittaamaton käyttö ja käsittely,
- sähkölaitteiden väärä käyttö, tai kun sähkölaitteita koskevia määräyksiä tai normeja ei ole noudatettu.

**Suosittellemme**

 **että luet käyttöohjeen kokonaan ja huolellisesti, ennen kuin otat koneen käyttöön.**

Käyttöohjeen avulla opit tuntemaan työkoneesi, jolloin se palvelee parhaalla mahdollisella tavalla eri käyttösovelluksissa.

Käyttöohje sisältää monia tärkeitä ohjeita siitä, kuinka konetta käytetään turvallisesti, ammattitaitoisesti ja taloudellisesti sekä siitä, kuinka vältät vaaratilanteet, säästät korjauskustannuksissa, vähennät seisonta-aikoja ja lisäät koneen käyttöikä ja huoltovälejä.

Käyttöohjeen turvaohjeiden lisäksi sinun on tutustuttava suomalaisiin työturvallisuusmääräyksiin.

Käyttöohje täytyy aina pitää lähellä sahaa. Jokaisen konetta käyttävän on ensin tutustuttava käyttöohjeeseen huolellisesti. Vain ne henkilöt, joita on opastettu koneen käyttöön, saavat työskennellä koneella. Pidä mielessäsi koneen käytön vaatima vähimmäisikä.

Tämän käyttöohjeen turvaohjeiden ja suomalaisten työturvallisuusmääräysten lisäksi on hyvä tutustua ammattiteknisiin sääntöihin, jotka koskevat puuntyöstökoneita.

**Sisällysluettelo**

	Sivu
Yleiset ohjeet	1
Turvallisuusohjeita	4
Ohjeitten mukainen käyttö	6
Vahingonvaara	6
Vakiovarusteet	8
Tekniset arvot	8
Kokoonpano	11 – 15
Käyttöönotto	15 – 19
Huolto	19 – 25
Sähkölaitteet	25 – 27
Lisävarusteet	27
Käyttöhäiriöitten korjaaminen	29
EY-vaatimuksen mukaisuusvakuutus	31
Varaosaluettelo	
Takuu	

**Kjære kunde.**

Vi ønsker deg tillykke med din nye **scheppach** maskin, og håper at du vil få glede og nytte av å arbeide med den.

**LEGG MERKE TIL:**

Fabrikanten av denne maskinen er ifølge gjeldene produktansvarsløve ikke ansvarlig for skader som måtte oppstå av nedenstående grunner på denne eller på grunn av denne maskinen:

- Ikke forskriftsmessig behandling.
- Ignorering av bruksanvisningen.
- Reparasjoner av utenforstående ikke autoriserte fagfolk.
- Innbygging og utskifting av „ikke originale **scheppach** reservedeler“
- Bruk av maskinen til annen bruk enn den er bestemt for.
- Svikt i det elektriske anlegget ved at gjeldene elektriske forskrifter og VDE forskriftene 0100, DIN 57113/VDE 0113 ikke er blitt fulgt.

**Vi anbefaler deg.**

 **Les monterings- og bruksanvisningen nøye før bruk.**

Denne bruksanvisning skal lette deg å kjenne din maskin, og også utnytte de retningsgivende innsatsmulighetene den gir. Bruksanvisningen inneholder viktige råd hvordan du arbeider sikkert, fagmessig og mer økonomisk, og minsker faren. Sparer reparasjonskostnader, forhindrer stopptid, høyner pålitligheten og levetiden for maskinen.

I tillegg til de sikkerhetsbestemmelsene i denne bruksanvisningen, må du ubetinget ta hensyn til gjeldende forskrifter i Norge, før maskinen settes i drift.

Bruksanvisningen må alltid befinne seg ved maskinen. Alle betjeningspersoner må gjennomlese bruksanvisningen, og følge denne nøye under arbeidet. Det tillates kun personer å arbeide med maskinen, som er opplært på den, og er underrettet om de farer det kan medføre. Minstealderen må også overholdes.

Ved siden av de sikkerhetsråd, som denne bruksanvisning inneholder, må en også være oppmerksom på de spesielle norske forskrifter, som gjelder for trebearbeidningsmaskiner. Likeledes de alminnelige anerkjente, fagtekniske regler.

**Innholdsfortegnelse**

	Side
Alminnelige råd	1
Sikkerhetsanvisninger	5
Korrekt bruk	7
Andre farer	7
Utstyr som er med	9
Tekniske data	9
Montering	11 – 15
Start	15 – 19
Vedlikehold	19 – 25
Elektrisk tilkobling	25 – 27
Ekstraustyr	27
Feilsøking	29
EU-konformitetserklæring	31
Reservdeliste	
Garanti	

**Ærede kunde,**

vi ønsker Dem god fornøjelse og gode resultater ved arbeidet med Deres nye **scheppach** maskine.

**BEMÆRK:**

I henhold til gældende lov om produktansvar hæfter producenten af denne maskine ikke for skader, som opstår ved eller på grund af denne maskine ved:

- ukorrekt behandling
- mangelful overholdelse af betjeningsvejledningen
- reparationer udført af tredjepart, som ikke er autoriserede fagfolk
- montering og udskiftning af „ikke-originale **scheppach** reservedele“
- overtrædelse af „Korrekt anvendelse“
- svigt i el-systemet, ved overtrædelse af el-forskrifterne og VDE-bestemmelserne 0100, DIN 57113 / VDE 0113.

**Vi anbefaler:**

 **Læs hele betjeningsvejledningen nøje igennem før igangsætning.**

Denne betjeningsvejledning skal gøre det nemmere for Dem at lære Deres nye maskine at kende. Derudover vil De få oplysninger om, hvordan maskinen benyttes mest hensigtsmæssigt til gennemførelse af det arbejde, som den er konstrueret til.

Betjeningsvejledningen indeholder vigtige henvisninger om, hvordan De arbejder sikkert, hensigtsmæssigt og økonomisk med denne maskine, og hvordan De kan undgå farer, reducere vedligeholdelsesomkostninger, forringe tomgangstiden og øge maskinens pålidelighed og holdbarhed.

Udover de sikkerhedsforskrifter, som findes i denne vejledning, skal De overholde de sikkerhedsforskrifter, som gælder i Deres land for denne type maskiner.


Denne betjeningsvejledning skal altid befinde sig ved maskinen. Den skal læses og overholdes af enhver, der skal til at arbejde med denne maskine. Kun de personer, der er blevet specielt uddannede til at arbejde med denne maskine og som er blevet oplyst om de mulige farer, må arbejde med maskinen. Den krævede minstealder skal overholdes.

Udover de sikkerhedshenvisninger der er anført i denne betjeningsvejledning, samt de særlige bestemmelser, som skal overholdes i Deres hjemland, skal også de alment anerkendte fagtekniske regler for drift af trebearbeidningsmaskiner overholdes.


**Indholdsfortegnelse**

	Side
Almene henvisninger	1
Sikkerhedshenvisninger	5
Korrekt anvendelse	7
Restrisici	7
Leveringsomfang	9
Tekniske data	9
Montage	11 – 15
Idriftsættelse	15 – 19
Vedligeholdelse	19 – 25
Elektrisk installation	25 – 27
Særligt tilbehør	27
Hjælp ved forstyrrelser i drift	29
EF-overensstemmelseserklæring	31
Reservdeliste	
Garanti	

## ! Säkerhetshänvisningar

-  I denna bruksanvisning har vi markerat alla ställen som gäller säkerhet med detta tecken.
- Maskinen är byggd efter teknisk standard och erkända regler. Trots detta kan fara för användarens eller tredje persons liv och lem uppstå vid användningen. Likaså kan skador uppstå på maskinen och andra materiella värden.
- Maskinen får endast användas om den fungerar tekniskt korrekt. Beakta alltid de direktiv, säkerhetsbestämmelser och faror som är angivna i bruksanvisningen! Åtgärda genast de störningar som kan påverka säkerheten.
- Använd personlig skyddsutrustning om det behövs eller påkallas genom föreskrifterna.
- Beakta alla maskinens säkerhets- och riskantvisningar.
- Kontrollera nätkablarna. Avänd aldrig trasiga elkablar.
- Maskinen får endast skötas av personer över 18 år. Personer i utbildning över 16 år får sköta den under uppsikt.
- Håll maskinens arbetsområde fritt från träavfall och kringliggande delar.
- Observera rotationsriktningen. **Se „Elektrisk installation“.**
- Ombyggnad samt inställnings-, mättnings- och rengöringsarbeten får endast utföras med avstängd motor. **Drag ur stickkontakten.**
- Arbeta endast med ordentligt slipade hyvelknivar. Slöa knivar ökar risken för backslag.
- Defekta kyvelknivar (med repor el. likn.) skall bytas omedelbart. **Se „Byte av knivar“.**
- Anpassa alltid hyvelaxelns skydd till arbetsdetaljens bredd. Den del av knivaxeln som inte avänds skall vara övertäckt.
- Använd en matarlåda när korta detaljer skall hyvlas.
- Använd alltid anordningar vid hyvelarbetet som förhindrar att arbetsstycket slås tillbaka.
- Kontrollera regelbundet att backslägssäkringen alltid fungerar. Griparspetsarna skall ha skarpa kanter.
- Skyddsanordningar på maskinen får inte demonteras eller förstöras.
- Stäng av motorn när Ni lämnar arbetsplatsen. **Drag ur stickkontakten.**
- Skaderisk för fingrar och händer på den roterande hyvelvalse vid osakkunnigt hanterande av arbetsstycket.
- Om en stationär, säkert fastmonterad förklädnad avlägsnas med hjälp av verktyg när maskinen är i drift, föreligger skaderisk.
- Stäng av all energitillförsel också vid obetydlig flyttning av maskinen! Nätslut maskinen ordentligt innan den driftsätts på nytt!

## ! Turvaohjeet

-  Työskentelyturvallisuuden kannalta tärkeät kohdat on merkitty tällä merkillä.
- Kone on rakennettu alan viimeisimmän kehityksen ja tunnustettujen turvateknisten sääntöjen mukaan. Siitä huolimatta sitä käytettäessä on olemassa vaaran uhka käyttäjälle tai ulkopuolisille taikka koneeseen tai muihin laitteisiin voi syntyä vahinkoja.
- Koneetta käytettäessä on sen oltava teknisesti moitteettomassa kunnossa, käyttöohjeita täytyy noudattaa turva- ja vaaratekijät tiedostaen määräysten mukaisesti! Häiriöt, jotka voivat haitata turvallisuutta, on korjattava (korjatautettava) välittömästi!
- Henkilökohtaisia suojarusteita on käytettävä, mikäli se on tarpeen tai määräysten vaatimaa.
- Noudata koneen turva- ja käyttöohjeita.
- Verkkoliitäntäkaapeli ja jatkoakaapeli on tarkastettava ennen käyttöä. Viallista kaapelia ei saa käyttää.
- Koneen pyörimissuunta on tarkistettava.
- Kone ja koneen ympäristö on pidettävä puhtaana.
- Koneen huollen ja puhdistuksen ajaksi on kone irroitettava sähköverkosta.
- Kun työntekijä poistuu koneelta, niin kone on pysäytettävä ja irroitettava sähköverkosta.
- On huolehdittava, että lapset ja asiaankuulumattomat eivät pääse käyttämään konetta.
- Koneessa saa käyttää ainoastaan hyvin teroitettuja ja ehjiä höylänteriä.
- Oikohöylän suojalaitte on aina säädettävä siten, että se peittää käyttämättömän kutterinosan.
- Höylättäessä lyhyitä ja pieniä työkappaleita on käytettävä työntökahvaa.
- Höyläystä aloitettaessa on varauduttava estämään takaiskut.
- Koneen suojalaitteita ei saa poistaa tai tehdä käyttökelvottomaksi.
- **Sähkölaitteita saa asentaa, korjata ja huoltaa vain siihen valtuutettu sähköasennusliike.**
- Jos työstökappalatta ei ohjata asianmukaisella tavalla, voi pyörivä höyläyksaksi aiheuttaa sormien ja käsien loukkaantumisen.
- Jos poistat työkalujen avulla kiinteän, lujasti kiinnitetyn suoja-verhouksen koneen ollessa käynnissä, ovat loukkaantumiset mahdollisia.
- Aina kun siirät konetta pienenkin matkan, kytke kone irti verkkovirrasta! Kytke kone asianmukaisesti takaisin sähköverkkoon ennen ottamista uudelleen käyttöön.

## ⚠ Sikkerhetsanvisninger

- ⚠ I denne bruksanvisningen har vi satt dette tegnet noen steder for at De skal være ekstra påpasselig.
- Maskinen er bygd etter teknisk standard ifølge anerkjente sikkerhetstekniske normer. Likevel kan det ved bruk oppstå fare for liv og levetid for brukeren eller tredjemann, eller skade på maskinen og andre realverdier.
- Maskinen kan bare brukes i full teknisk stand og i henhold til forutbestemt bruk, overholdelse av sikkerhets- og fareanvisninger og ifølge instruksjer i bruksanvisningen! Spesielt må feil som oppstår, som kan få innvirkning på sikkerheten, utbedres umiddelbart!
- Hvis nødvendighet eller dersom forskrifter krever det, skal personlig verneutstyr benyttes.
- Legg merke til alle sikkerhets- og farehenvísninger på maskinen.
- Kontroller at tilslutningskabelen er i orden. Ved defekter må denne skiftes.
- Personer under 18 år bør ikke bruke maskinen. Elever over 16 år kan bruke den under tilsyn av en voksen.
- Hold betjeningsplassen ren for spon og løse deler.
- Kontroller dreieretningen. **Se „elektriske installasjoner“.**
- Justering, måling og rengjøring foretas bare når maskinen er avslått. **Ta ut kontakt.**
- Bruk bare skarpe og uskadede høvelkniver. Dårlige kniver øker faren for tilbakeslag.
- Dårlige eller defekte høvelkniver skiftes omgående. **Se „knivskifting“.**
- Bruk alltid avretterbeskyttelsen i forhold til arbeidsstykkets bredde.
- Bruk skyvehåndtak ved høvling av korte biter.
- Ved innhøvling må en alltid bruke anordninger som hindrer tilbakeslag. Kontroller regelmessig tilbakeslagsfingrene. Disse må være lett bevegelige og skarpe.
- Sikkerhetsanordningene må ikke fjernes eller settes ut av funksjon.
- Slå av maskinen når den forlates. **Ta ut kontakt.**
- Fare for skade på fingre eller hender av den roterende høvelspindelen ved ikke forskriftsmessig føring av arbeidsstykket.
- Dersom en faststående, sikker og fast beklædning fjernes med verktøy mens maskinen går, er det fare for skade.
- Ved enhver flytting av maskinen brytes all energitilførsel. Ved idriftsetting tilkobles maskinen forskriftsmessig.

## ⚠ Sikkerhedshenvisninger

- ⚠ I denne betjeningsvejledning har vi angivet de steder, som omhandler Deres sikkerhed med et symbol.
- Maskinen er konstrueret efter teknikken og de sikkerhedstekniske reglers stand. Alligevel kan der under anvendelsen opstå fare for brugerens eller tredjemands liv og lemmer hvv. opstå beskadigelser på maskinen eller andre materielle værdier.
- Maskinen må kun benyttes i teknisk fejlfri tilstand og overensstemmelse med sin bestemmelse samt sikkerheds- og risikobevist under overholdelse af betjeningsvejledningen. Især skal fejl, som vil kunne nedsætte sikkerheden, omgående rettes!
- Såfremt det er nødvendigt eller kræves af forskrifterne, skal der benyttes personligt sikkerhedsudstyr!
- Overhold alle sikkerheds- og farehenvísninger på maskinen.
- Kontroller strømforsyningsledningerne. Brug ingen defekte ledninger.
- Mindstealderen for betjeningspersonalet er 18 år, for unge under uddannelse 16 år og kun sammen med en tilsynshavende.
- Maskinens styringsplads skal holdes fri for træaffald og omkringliggende dele.
- Tag hensyn til omdrejningsretningen. **Se elektrisk installation.**
- Omrustnings-, indstillings-, måle- og rensarbejde må kun gennemføres, når motoren er slukket. **Træk strømforsyningsstikket ud.**
- Der må kun arbejdes med skarpe høveljern. Sløve kniver øger faren for rekylslag.
- Defekte høveljern (ridser eller lignende) skal udskiftes omgående. **Se knivskift.**
- Afretterbeskytteren skal altid tilpasses arbeidsstykkets bredde. Kutterens ikke brugte del skal altid være dækket af.
- Ved høvling af korte arbeidsstykker skal der bruges en tilførselslæde.
- Ved indsættelsesarbejde skal der altid bruges indretninger, der forhindrer rekylslag af arbeidsstykket.
- Kontroller rekylslagssikring regelmæssigt. Gribespidsene skal være skarpkantede.
- Sikkerhedsmekanismer ved maskinen må ikke demonteres eller gøres ubrugelige.
- Når arbejdspladsen forlades, skal motoren slukkes. – **Træk strømforsyningsstikket ud.**
- Ved ukyndig føring af arbejdsemnet er der fare for tilskadekomst på fingre og hænder p.g.a. af den roterende kutter.
- Hvis en faststående, sikkert fastgjort beklædning fjernes med værktøj, mens maskinen kører, er der risiko for kvæstelser.
- Afbryd maskinen fra enhver ekstern energiforsyning selv ved mindre flytninger af maskinen. Tilslut maskinen korrekt til strømnettet før ny ibrugtagning!

## ⚠ Korrekt användning

### Maskinen motsvarar EG:s rådande maskinriktlinje.

- Beakta alla maskinens säkerhets- och riskantvisningar.
- Förvara alla maskinens säkerhets- och riskantvisningar fulltaliga och i läsbart skick vid maskinen.
- Vid användning i slutna rum måste maskinen anslutas till en utsugsanläggning.  
Använd **scheppach** suganläggning ha 3200 eller ha 2600 för uppsugning av träspån eller sågspån. Strömningshastigheten vid uppsugningsmuffen måste uppgå till 20 m/s. Undertryck 1200 Pa.
- **scheppach** startautomat kan fås som specialtillbehör.  
Typ ALV 2 Art.-nr. 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Typ ALV 10 Art.-nr. 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Vid start av arbetsmaskinen sätter suganläggningen automatiskt igång efter 2-3 sekunders fördröjning. Därigenom förhindras överbelastning av hussäkring.  
Efter avstängning av arbetsmaskinen fotsätter uppsugningen ytterligare 3-4 sekunder och stängs sedan automatiskt av.  
Därvid sugs restdammet upp såsom förordnat i tyska förordningen för hälsovådliga ämnen. Detta sparar ström och reducerar buller. Suganläggningen är endast igång när maskinen drivs.
- För arbeten inom industrin, måste **scheppach** stoftavskiljare rg 4000 sättas in för uppsugningen.  
Stäng inte av eller avlägsna suganläggning eller stoftavskiljaren när arbetsmaskinen är igång.
- **scheppach**-hyvlar är uteslutande konstruerade för verktyg som tillhandahålls av **scheppach** och är konstruerade för träbearbetning.
- Maskinen får endast användas om den fungerar tekniskt korrekt. Beakta alltid de direktiv, säkerhetsbestämmelser och faror som är angivna i bruksanvisningen! Åtgärda genast de störningar som kan påverka säkerheten.
- Tillverkarens säkerhets-, arbets- och skötselansvisningar måste beaktas liksom de i punkt „Tekniska data“ angivna måtten.
- Gällande arbetsskyddsbestämmelser och allmänt erkända säkerhetsregler måste beaktas.
- **scheppachmaskinen** får endast användas, skötas och repareras av utbildad personal som känner till riskerna. Tillverkaren ansvarar ej för skador som uppstår genom egenhändiga ändringar på maskinen.
- **scheppachmaskinen** får endast användas med tillverkarens originaltillbehör.
- All användning för andra ändamål gäller som oriktig användning för vars följer tillverkaren ej övertar något ansvar.

## ⚠ Risker

Maskinen är tillverkad enligt teknisk standard och de godkända tekniska säkerhetsreglerna. Trots detta kan enskilda restriktioner uppstå vid arbetet.

- Skaderisk för fingrar och händer på den roterande hyvelvalse vid osakkunnigt hanterande av arbetsstycket.
- Skador kan uppstå genom att arbetsstycket slungas iväg p.g.a. att det hålls fast eller styrs felaktigt, t.ex. genom att det styrs utan att ha fastgjorts.
- Hälsofaror p.g.a. trädamm eller träspån. Personlig skyddsutrustning såsom skyddsglasögon och ansiktsmask måste ovillkorligen bäras. Koppla in utsugs slang!
- Hälsofaror p.g.a. buller. Vid arbetet överskrider den tillåtna bullernivån. Personlig skyddsutrustning såsom hörselskydd måste ovillkorligen bäras.
- Fara p.g.a. elström om inte ordentligt anslutningskabel används.
- Bearbeta enbart utvalda träbitar utan fel som: kvistar, tvärsprickor och ytsprickor. Undermåligt trä utgör en risk i arbetet.
- Trots alla vidtagna åtgärder kan ändå icke uppenbara risker finnas.
- Restriskerna kan minimeras om säkerhetsföreskrifterna och användandet enligt de befintliga bestämmelserna, såsom bruksanvisningen, beaktas i sin helhet.

## ⚠ Oikea käyttö

### Kone täyttää voimassa olevat EU-määräykset soveltuvin osin.

- Noudata koneen turva- ja käyttöohjeita.
- Säilytä koneen turva- ja käyttöohjeet koneen lähetyvillä luettavassa kunnossa.
- Kun konetta käytetään suljetuissa tiloissa siihen on liitettävä purunimuri.  
Puulastujen ja sahanpurun poistamiseen voidaan käyttää **scheppach** purunimuria ha 3200 tai ha 2600. Imurin suuttimen ilmanvirtausnopeuden on oltava 20 m/s. Alipaineen on oltava 1200 Pa.
- Erikoisvarusteena on saatavissa **scheppach** kytkentäautomaatiikka  
Tyyppi ALV 2 Osanumero 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Tyyppi ALV 10 Osanumero 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Kun työkonetta käynnistetään purunimuri käynnistyy automaattisesti 2-3 sekuntia myöhemmin. Näin vältetään mittaritaulun sulakkeen palaminen.
- Kun työkonetta pysäytetään, purunimuri pysähtyy automaattisesti 3-4 sekuntia myöhemmin.  
Näin myös loppupöly imeetään pois määräysten mukaisesti. Kytkentäautomaatiikalla säästetään energiaa ja vähennetään työpaikan melua, koska purunimuri käy vain silloin, kun työkonetta käytetään.
- Ammatinharjoittajan työtiloissa ja koulutiloissa pölynpoisto voidaan järjestää **scheppach** rg 4000 -laitteella.  
Purunimuria tai pölynpoistolaitetta ei saa pysäyttää tai irrottaa, kun työkonetta on käynnissä.
- **scheppach**-höylässä saa käyttää vain valmistajan tekemiä alkuperäisiä välineitä ja lisävarusteita, jotka on suunniteltu puuntyöstöön.
- Konetta käytettäessä on sen oltava teknisesti moitteettomassa kunnossa, käyttöohjeita täytyy noudattaa turva- ja vaaratekijät tiedostaen määräysten mukaisesti! Häiriöt, jotka voivat haitata turvallisuutta, on korjattava (korjautettava) välittömästi!
- Valmistajan antamia turvallisuus-, työ- ja huolto-ohjeita sekä teknisissä arvoissa annettuja arvoja on noudatettava.
- Asiaankuuluvia tapaturmanehkäisyohjeita ja muita yleisesti tunnettuja turvallisuusteknisiä sääntöjä on noudatettava.
- **scheppach**-konetta saavat käyttää, hoitaa ja pitää kunnossa vain sellaiset henkilöt, jotka on perehdytetty sen käyttöön ja jotka myös tietävät käyttöön liittyvät vaaratekijät. Itse tehdyt muutokset koneeseen vapauttavat koneen valmistajan vahingonkorvausvelvollisuudesta.
- **scheppach**-koneessa saa käyttää vain alkuperäisiä kulutus- ja varaosia.
- Jokainen sen ylittävä käyttö ei ole ohjeitten mukainen. Siitä johtuvista vahingoista ei valmistaja vastaa; vahingosta vastaa yksin käyttäjä.

## ⚠ Vahingonvaara

Kone on valmistettu alan uusimpien standardien ja turvallisuus-tekniikan vaatimusten mukaisesti. Silti sen käyttö voi aiheuttaa vaaratilanteita.

- Jos työstökappalalla ei ohjata asianmukaisesti tavalla, voi pyörivä höyläyksaksi aiheuttaa sormien ja käsien loukkaantumisen.
- Jos työkappalalla pidetään huolimattomasti tai viedään terälle virheellisesti esimerkiksi ilman ohjainta työkalu voi lennähtää pois ja aiheuttaa loukkaantumisvaaran.
- Puupöly ja -lastut voivat vaarantaa terveyden. Käytä ehdottomasti henkilökohtaisia suojarusteita kuten suojaruseita ja hengityssuojainta. Liitä koneeseen purunimuri!
- Melu voi vaarantaa terveyden. Sallittu melutaso ylittyy työskentelyn aikana. Käytä ehdottomasti henkilökohtaisia suojarusteita kuten kuulosuojaimia.
- Sähkövirta aiheuttaa hengenvaaran, jos käytät säännösten vastaisia tai viallisia jatko- ym. virtajohtoja.
- Työstä vain ensiluokkaista puuta, jossa ei ole oksanreikiä, poikkihalkeamia, pintahalkeamia jne. Viallinen puu vaarantaa työturvallisuuden.
- Kaikista varotoimista huolimatta koneella työskentely on aina jossain määrin riskialtista.
- Vaaratilanteet torjuttu parhaiten, kun käytät konetta „Turvaohjeiden“ ja muiden määräysten ja sääntöjen mukaisesti. Noudata tarkasti koneen käyttöohjetta.

## ⚠ Korrekt bruk

Maskinen oppfyller kravene til gjeldende maskinretningslinjer innen EU.

- Legg merke til alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen.
- Alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen holdes i lesbar tilstand.
- Ved bruk i lukkede rom må maskinen bli tilsluttet avsugsanlegg. For oppsug av trespon eller sagspon brukes **scheppach** avsugsanlegg ha 3200 eller ha 2600. Lufthastigheten ved avsugget må være 20 m/s. Undetrykket 1200 Pa.
- **scheppach** innkopplingsautomatikk kan fås som tilbehør.  
Type ALV 2 art. nr. 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Type ALV 10 art. nr. 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Når arbeidsmaskinen koples inn, går avsuganlegget automatisk etter 2-3 sekund startutsettelse. På den måten unngår en å overbelaste sikringene.  
Etter at arbeidsmaskinen er koplet ut, går avsuganlegget i 3-4 sekund etterpå og kopler deretter automatisk ut. Støvet som ligger igjen suges så opp, som kravene i forordning om farlige stoffer tilsier. Dette sparer strøm og reduserer støyen. Avsuganlegget går bare når arbeidsmaskinen er i drift.
- I bruk i en næringsbedrift må **scheppach** støvsuger rg 4000 brukes for oppsugning.  
Avsuganlegg eller støvsuger må ikke slås av eller fjernes når arbeidsmaskinen går.
- **scheppach** høvelmaskiner er utelukkende konstruert for å bruke det verktøy og tilbehør som tilbys av **scheppach**.
- Maskinen kan bare brukes i full teknisk stand og i henhold til forutbestemt bruk, overholdelse av sikkerhets- og fareanvisninger og ifølge instruksur i bruksanvisningen! Spesielt må feil som oppstår, som kan få innvirkning på sikkerheten, utbedres umiddelbart!
- De sikkerhetsforskrifter - arbeidsforskrifter og vedlikeholdforskrifter, som er gitt av produsenten, må overholdes. Det samme gjelder angitte mål, som står i de tekniske data.
- Vær oppmerksom på de fastslåtte ulykkesrisiko forskriftene, og de alminnelige anerkjente forsiktighetsregler.
- **scheppach** tilleggsanordninger tillates kun brukt vedlikeholdt og reparert av personer, som er underrettet og er fortrolig med de farer, som dette kan medføre. Forandringer av maskinen, utelukker alt ansvar for produsenten, såfremt dette resulterer i skader.
- **scheppach** maskinene tillates kun brukt med originaltilbehør og originalt verktøy fra produsenten.
- Ethvert bruk ut over ovennevnte gjeldende bestemmelser skjer på eget ansvar, og eventuelle skader kan ikke belastes produsenten. All risiko bæres da av brukeren.

## ⚠ Andre farer

Maskinen er bygget etter dagens høyeste tekniske standard og ifølge anerkjente sikkerhetsregler. På tross av dette kan det under arbeid oppstå farer.

- Fare for skade på fingre eller hender av den roterende høvelspindelen ved ikke forskriftsmessig føring av arbeidsstykket.
- Fare for skader på grunn av at arbeidsstykket blir slengt ut fordi fastspenningen eller føringen ikke er fagmessig utført, f.eks. ved at det arbeides uten anlegg.
- Fare for helseskader på grunn av trestøv og trespon. Bruk absolutt personlig verneutstyr som vernebriller og støvmaske. Sett inn avsugsanlegg!
- Fare for helseskader på grunn av støy. Under arbeide blir tillatt støygrense overskredet. Bruk derfor absolutt personlig verneutstyr som øreklokke.
- Fare på grunn av elektrisk strøm, fordi det er feil på tilførselsledningen.
- Bearbeid bare utsøkte, feilfrie trematerialer, som er kvistfri og ikke har tværr- eller lengdesprekker. Tre med feil representerer et ekstra faremoment under arbeid.
- Selv om alle forholdsregler vedrørende sikkerheten er tatt, kan det allikevel oppstå uforutsette farer.
- Farer kan bli redusert til et minimum hvis en nøye følger «sikkerhetsreglene», bruker maskinen som forutsatt og forøvrig følger alle anvisninger og råd som er gitt i den komplette bruksanvisningen.

## ⚠ Korrekt anvendelse

Maskinen oppfyller det gjeldende EU-maskindirektiv.

- Overhold alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen.
- Hold alle sikkerhets- og farehenvisninger på maskinen fuldtallig i lesbar stand.
- Ved bruk i lukkede rom skal maskinen tilsluttes et udsugningsanlegg. Til udsugning af træspån eller savsmuld benyttes **scheppach** udsugningsanlæg ha 3200 eller ha 2600. Gennemstrømningshastigheden ved udsugningsstuden skal være 20 m/s. Undertryk 1200 Pa.
- **scheppach** tilkoblingsautomatikk kan fås som ekstra tilbehør.  
Type ALV 2 Art. nr. 7910 4010 230 V / 50 Hz  
Type ALV 10 Art. nr. 7910 4020 400 V / 230 V / 50 Hz  
Når der tændes for arbeidsmaskinen, starter udsugningsanlægget automatisk efter 2-3 sekunders startforsinkelse. Derved forhindres en overbelastning af husets sikringer.  
Når der slukkes for arbeidsmaskinen har udsugningen et efterløb på 3-4 sekunder og kobler derefter automatisk fra. Derved udsuges reststøv, som det kræves i forordningen om risikostoffer. Dette sparer strøm og reducerer støjen. Udsugningsanlægget kører kun, når arbeidsmaskinen er i brug.
- For arbejder i forbindelse med erhverv skal der til udsugningen benyttes en **scheppach** støvudsukler rg 4000.  
Udsugningsanlæg eller støvudsukler må ikke slås fra eller fjernes, så længe arbeidsmaskinen er i gang.
- **scheppach høvelmaskinen** er udelukkende konstruert til bearbejdning af træ med værktøj og tilbehør fra **scheppach**.
- Maskinen må kun benyttes i teknisk fejlfri tilstand og overensstemmelse med sin bestemmelse samt sikkerheds- og risikobevist under overholdelse af betjeningsvejledningen. Især skal fejl, som vil kunne nedsætte sikkerheden, omgående rettes!
- Fabrikantens sikkerheds-, arbejds- og vedligeholdelsesregler og de i de tekniske data specificerede mål skal overholdes.
- De gjældende sikkerhedsbestemmelser og de alment anerkendte sikkerhedstekniske regler skal overholdes.
- **scheppach** maskinen må kun benyttes, vedligeholdes eller repareres af personer, der er fortrolige med maskinen og som er informeret vedrørende de mulige farer. Egne ændringer ved maskinen udelukker ethvert ansvar fra fabrikantens side for derved forårsagede skader.
- **scheppach** circular saw må kun benyttes med originalt tilbehør og originalværktøj af fabrikanten.
- Enhver anvendelse, der går ud over dette, betragtes ikke som værende i henhold til bestemmelserne. For skader, der opstår som følge heraf, overtager fabrikanten intet ansvar; hele risikoen herfor overtages af brugeren.

## ⚠ Restrisici

Maskinen er bygget efter den nyeste tekniske standard og de anerkendte sikkerhedstekniske regler. På trods heraf kan der ved arbejdet forekomme enkelte restrisici.

- Ved ukyndig føring af arbejdsemnet er der fare for tilskadekomst på fingre og hænder p.g.a. af den roterende kutter.
- Risiko for at blive ramt af emner, der slynges væk, ved ukorrekt fastspænding eller håndtering, hvis der f.eks. arbejdes uden anlæg.
- Sundhedsfare pga. træstøv eller træspåner. Personligt sikkerhedsudstyr som f.eks. beskyttelsesbriller og støvmaske skal benyttes. Anvend udsugningsanlæg!
- Sundhedsfare pga. støj. Ved arbejdet overskrides det tilladte støjniveau. Personligt sikkerhedsudstyr som høreværn skal benyttes.
- Risiko for ulykker pga. strøm ved brug af ureglementerede el-tilslutninger.
- Der bør udelukkende bearbejdes udsøgt træ uden fejl som f.eks.: knaster, tværgående revner, overfladerevner. Dårligt træ giver risiko for arbejdsskader.
- Derudover kan der trods de trufne sikkerhedsforanstaltninger forekomme ikke åbenlyse restrisici.
- Restrisici kan minimeres, når „Sikkerhedshenvisningerne“ og „Bestemmelsesmessig anvendelse“ samt brugsanvisningen følges.

## Leveransens omfattning

### Hyvelmaskin **scheppach hms 260**

Anslagsplatta	art.-nr. <b>6220 7001</b>
Gängad platte för dio	art.-nr. <b>6220 7002</b>
Suwaskydd kompl.	art.-nr. <b>6220 6300</b>
Spånstos plan.	art.-nr. <b>7500 4000</b>
Bruksanvisning	

## Tekniska specifikationer

total längd	mm	1115
total bredd	mm	530
total höjd	mm	880
bordshöjd	mm	820
hyvelaxel – diameter	mm	59
hyvelbredd – planhyvel	mm	260
spåndjup – planhyvel	max. mm	3
hyvelbredd – planhyvel	mm	250
spåndjup – planhyvel	max. mm	3
genomsläppningshöjd – planhyvel	mm	140
matningshastighet	m/min	5
stoppskiva	mm	650 x 120
justerbar		0° – 45°
Vikt	kg	60

<b>Motor</b>		<b>230 V 50 Hz</b>	<b>400 V 50 Hz</b>
energiförbrukn P <sub>1</sub>	kW	<b>Se unppgifterna på motorns typskylt.</b>	
effekt P <sub>2</sub>	kW		

## Bullerinformation

De enligt EN 23746 för ljudpegeln resp. EN 31202 för det maximala ljudtrycket på arbetsplatsen förmedlade bulleremissionsvärdena som utförts under grundläggande av de arbetsbetingelser som uppförts under avsnitt A i ISO 7904.

Ljudnivå i dB
på tomgång L <sub>WA</sub> = 88,3 dB(A) i drift L <sub>WA</sub> = 96,9 dB(A)
Ljudnivå på arbetsplatsen i dB
på tomgång L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A) i drift L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

För de angivna emissionsvärdena gäller en osäkerhetsmarginal K = 4 dB

## Uppgifter om dammemission

De enligt träfackutskottets „Grundsatserna för prövning av dammemission (koncentrationsparameter) i träbearbetningsmaskiner“ uppmätta dammemissionsvärdena ligger under 2 mg/m<sup>3</sup>. Därigenom kan genom anslutning av maskinen till en industriell utsugsanordning med minst 20 m/s i sughastighet kan de TRK-gränsvärden som gäller i Tyskland för trädammm hållas.

## Vakiovarusteet

Yhdistetty oiko- ja tasohöylä <b>hms 260</b>	
Höyläysohjaimen ohjainlevy	No <b>6220 7001</b>
Kiinnityslevy	No <b>6220 7002</b>
Suojalevy, täydellinen	No <b>6220 6300</b>
Purunimuliitoskappale tasohöylään	No <b>7500 4000</b>
Tarvikepussi	
Käyttöohje	

## Tekniset tiedot

koko pituus	mm	1115
koko leveys	mm	530
koko korkeus jalustalla	mm	880
Pöytätason korkeus	mm	820
kutterin halkaisija	mm	59
höyläysleveys – oikohöylä	mm	260
lastunvahvuus – oikihöylä	max. mm	3
höyläysleveys – tasohöylä	mm	250
lastunvahvuus – tasohöylä	max. mm	3
suurin höyläysvahvuus – tasohöylä	mm	140
syöttönopeus	m/min	5
oikohöyläysohjain	mm	650 x 120
oikohöyläysohjain kallistettavissa		0° – 45°
paino	kg	60

<b>Moottori</b>		<b>230 V 50 Hz</b>	<b>400 V 50 Hz</b>
		<b>yksivaihe-</b>	<b>kolmivaihe-</b>
		<b>jännite</b>	<b>jännite</b>
Ottoteho P <sub>1</sub>	kW	<b>Katsokaa moottorikilvestä.</b>	
Antoteho P <sub>2</sub>	kW		

## Meluarvot

Määritetyt meluarvot äänitehoa koskevan euronormin EN 23746 tai äänen painetasoa työpaikalla koskevan euronormin EN 31202 (korjauskerroin k3 euronormin EN 31204 liitteen A.2 mukaisesti laskettuna) mukaisesti perustuen ISO 7904 normin liitteen A (25.8.1994) työskentelyolosuhteisiin:

Äänen tehotaso desibeleissä
Tyhjäkäynti L <sub>WA</sub> = 88,3 dB(A) Työskentely L <sub>WA</sub> = 96,9 dB(A)
Äänen painetaso työpaikalla desibeleissä
Tyhjäkäynti L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A) Työskentely L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

Mainittuihin emissioarvoihin sisältyy mittauksen epävarmuuslisä K = 4 dB

## Pölypäästötiedot

Puuntyöstökoneiden pölypäästöjen tarkastamista koskevien periaatteiden mukaisesti mitatut pölypäästöt ovat alle 2 mg/m<sup>3</sup>, kun koneeseen on liitetty määräysten mukainen pölynpoisto, jonka ilman virtausnopeus on vähintään 20m/s, työkone täyttää jatkuvassa käytössä Saksassa säädetyt puupölyn sallittuja arvoja koskevat TRK-raja-arvot.



## Utstyr som er med

### Høvelmaskin **scheppach hms 260**

Avretteranslagsplate	art. nr. <b>6220 7001</b>
Gjengplate	art. nr. <b>6220 7002</b>
Skyveprofil komplett	art. nr. <b>6220 6300</b>
Avsugsstuss	art. nr. <b>7500 4000</b>
Bruksanvisning	

## Tekniska data

Totallänge	mm	1115
Totalbredde	mm	530
Totalhøyde	mm	880
Bordhøyde	mm	820
Høvelspindeldiameter	mm	59
Høvelbredde – avretter	mm	260
Max. sponavtak avretter	mm	3
Høvelbredde – tykkelse	mm	250
Max. sponavtak tykkelse	mm	3
Høvelhøyde – tykkelse	mm	140
Matingshastighet	m/min.	5
Avretteranslag	mm	650 x 120
Skråstillbart		0° – 45°
Vekt	kg	60

<b>Motor</b>		<b>230 V 50 Hz</b>	<b>230 V 50 Hz</b>
		<b>1 fas</b>	<b>3 fas</b>
Opptatt effekt P <sub>1</sub>	kW	<b>Se motorens merkeskilt</b>	
Avgitt effekt P <sub>2</sub>	kW		

## Støymålinger

Støyemisjonsverdiene fastsatt ifølge EN 23746 for lydeffektnivå hvv. EN 31202 (korrekturfaktor k3 ifølge vedlegg A.2 beregnet av EN 31204) for lydtryknivå på arbeidsplassen, er de samme som arbeidsbetingelsene underlagt ISO 7904 vedlegg A.

Lydeffektnivå i dB
Tomgang L <sub>WA</sub> = 88,3 dB(A) i arbeid L <sub>WA</sub> = 96,9 dB(A)
Lydtryknivå på arbeidsplasser i dB
Tomgang L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A) i arbeid L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

For nevnte emisjonsverdier gjelder et måleusikkerhetstillegg K = 4 dB

## Opplysninger om støvemisjon

Støvemissionsverdiene som er målt ifølge „grunnregler for testing av støvemisjon (konsentrasjonsparameter) fra trebearbeidingsmaskiner“ fra fagutvalget for tre er under 2 mg/m<sup>3</sup>. En kan dermed gå ut fra at når maskinen tilkoples et forsvarlig avsugsanlegg med minst 20 m/s luft-hastighet at TRK-grenseverdiene for trestøv som gjelder i Forbundsrepublikken Tyskland kan overholdes med sikkerhet.

## Leveringsomfang

### Afretter/tykkelseshøvl **scheppach hms 260**

anslagskant	artikelnummer <b>6220 7001</b>
gevindeplade	artikelnummer <b>6220 7002</b>
glideprofil komplet	artikelnummer <b>6220 6300</b>
afsugningsstuss	artikelnummer <b>7500 4000</b>
betjeningsvejledning	

## Tekniske data

samlet længde	mm	1115
samlet bredde	mm	530
samlet højde	mm	880
stativhøjde	mm	820
kutter diameter	mm	59
høvlbredde afretter	mm	260
spåntykkelse afretter	maks. mm	3
høvlbredde tykkelseshøvl	mm	250
spåntykkelse tykkelseshøvl	maks. mm	3
passerehøjde tykkelseshøvl	mm	140
fremføringshastighed	m/min	5
sideland	mm	650 x 120
justerbar		0° – 45°
Vægt	kg	60

<b>Motor</b>		<b>230 V</b>	<b>400 V</b>
		<b>vekselstrom</b>	<b>drejestrøm</b>
nominal effekt P <sub>1</sub>	kW		
udgangseffekt P <sub>2</sub>	kW		

## Støjspecifikationer

De støjemissionsverdier, som er målt i henhold til EN 23746 for støj-effektniveau resp. EN 31202 (korrekturfaktor k3 beregnet iht. bilag A.2 til EN 31204) for lydtrykniveau ved arbeidsplassen, andrager på baggrund af de i ISO 7904, bilag A opstillede arbeidsbetingelser.

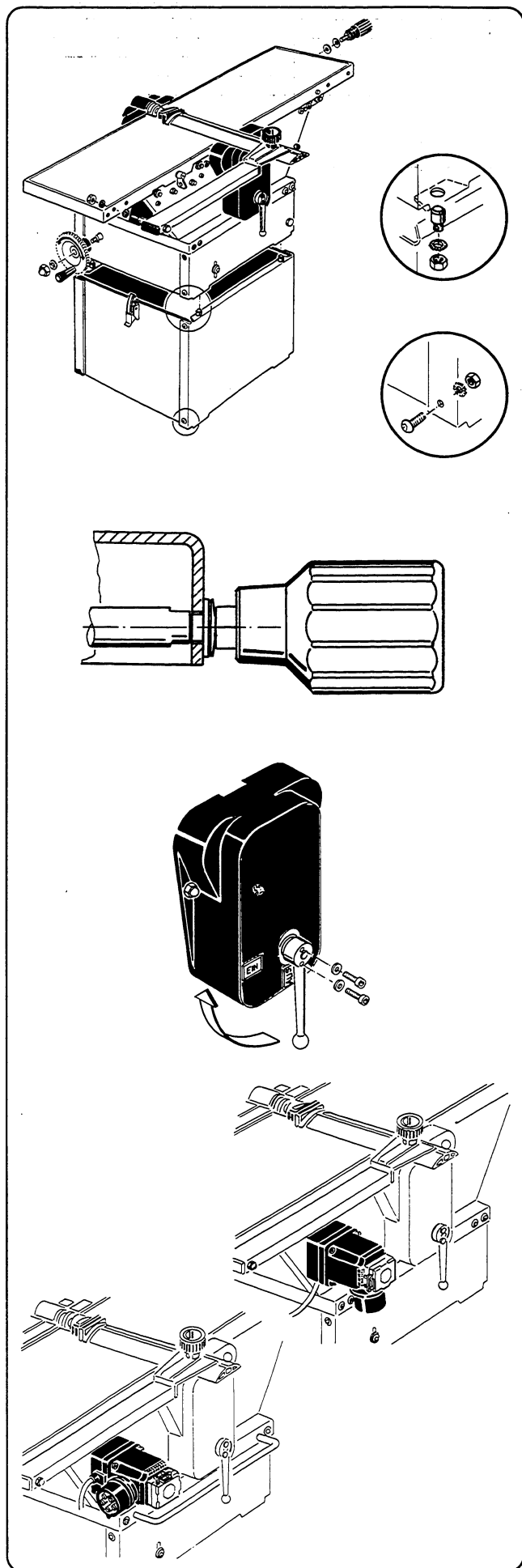
lydeffektniveau i dB
tomgang L <sub>WA</sub> = 88,3 dB(A) i arbejde L <sub>WA</sub> = 96,9 dB(A)
lydtrykniveau ved arbeidsplasser i dB
tomgang L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A) i arbejde L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

For de nævnte emissionsverdier gjelder et målingsusikkerhetstillegg K = 4 dB

## Angivelser vedr. støvemission

Støvemissionsverdiene, målt i henhold til „Prinsipper for kontrol af støvemission (konsentrasjonsparameter) fra træbearbeidings-maskiner“ fra sagsudvalget Træ, ligger under 2 mg/m<sup>3</sup>. Dermed kan man udgå fra, at de i Tyskland gældende TRK-grænseværdier for træstøv kan overholdes vedvarende og sikkert, såfremt maskinen er tilsluttet en korrekt værkstedsavsugning med minst 20m/s lufthastighet.

Fig./Kuva „A”



## Montering

### Monteringsverktyg

1 skruvmejsel  
 1 skruvnyckel SW 10  
 1 skruvnyckel SW 13

SW = nyckelbredd

ingår **inte** i leveransen

1 stiftnyckel SW 3  
 1 stiftnyckel SW 5

ingår i leveransen

**Av förpackningstekniska skäl är Er scheppach-maskin hms 260 inte komplett monterad.**

### Bordsstativ

#### Fig. „A”

Skruva ihop bordsstatedet komplett.

8 skruvar **M 6 × 12**  
 8 brickor **A 6,4**  
 8 sexkantmuttrar **M 6**

4 justerbultar  
 4 låsbricka **A 8,4**  
 4 sexkantmuttrar **M 8**

### Vridhandtag

#### Fig. „A”

Placera först tallriksfjädern  $\text{Ø } 8,2 \times 16 \times 0,6$  och sedan brickan **A 8,4** på handtaget. Fäst handtaget genom att vrida det i justerspindeln. Håll emot med skruvnyckel **SW 10** och kontra med skruvnyckel **SW 13**.

### Drevomkopplare

#### Fig. „A”

Montera drevomkopplaren och fixera den.

2 cylinderskruvar **M 4 × 16**  
 2 brickor **Ø 4**

### Brytarmontage

#### Fig. „A”

Figuren visar 3-fase strömbrytare.

Vid montering av 3-fas strömbrytare montera stickkontakten neråt.

4 linsskruvar **M 5 × 50**  
 4 solfjädersplattor **A 5,3**  
 4 sexkantmuttrar **M 5**

Vid montering av bärhandtag måste stickkontakten monteras horisontellt.

### Växelströms-strömbrytare utan fig.

Montera växelströms-strömbrytare. Stickkontakten alltid framåt.

4 linsskruvar **B 4,2 × 16**

Vid växelströms-strömbrytare är avstängningsbara bländare inte nödvändigt.

## Kokoonpano

### Asennustyökalut

1 ruuvitalta  
1 kiintoavain 10 mm  
1 kiintoavain 13 mm

eivät ole koneen mukana

1 kuusiokoloavain 3 mm  
1 kuusiokoloavain 5 mm

ovat koneen mukana

**Pakkausteknisistä syistä on joitakin koneen osia irrotettu. Nämä osat asennetaan paikoilleen seuraavien ohjeitten mukaan.**

### Jalusta

#### Kuva „A”

Jalusta kootaan ruuveilla.

8 linssikantaruuvia **M 6 × 12**  
8 viuhka-aluslevyä **A 6,4**  
8 kuusiomutteria **M 6**

4 tarkustuspulttia  
4 viuhka-aluslevyä **A 8,4**  
4 kuusiomutteria **M 8**

Höylä asetetaan jalustalle ja lukitaan vipusalvalla.

### Käsiruuvi

#### Kuva „A”

Käsiruuvien asetetaan ensin lautasjousi Ø 8,2 × 16 × 0,6 ja sitten aluslevy A 8,4. Sitten käsiruuvi kierretään oikohöylän etummaisesta pöytäta-son säätökaraan. 10 mm kiintoavaimella pidetään vastaan ja 13 mm kiintoavaimella kiristetään.

### Tasohöylän syötön kytkinvipu

#### Kuva „A”

Kytkinvipu asetetaan paikoilleen ja kiinnitetään ruuveilla.

2 kuusiokoloruuvia **M 4 × 16**  
2 aluslevyä **Ø 4**

### Kytkimien asennus

#### Kuva „A”

##### Kuvassa on 3-vaihe kytkin.

3-vaihe kytkin asennetaan siten, että pistotulppa on alaspäin

4 linssikantaruuvia **M 5 × 50**  
4 viuhka-aluslevyä **A 5,3**  
4 kuusiomutteria **M 5**

Jos koneessa on asennettuna kantokahva niin kytkin asennetaan siten, että pistotulppa on sivullepäin.

##### 1-vaihe kytkin ilman kuvaa.

1-vaihe kytkin asennetaan aina siten, että pistotulppa on sivullepäin.

4 linssikantaruuvia **B 4,2 × 16**

1-vaihe kytkimen pistokeaukossa ei peiteläppä ole tarpeellinen.

## Montering

### Monteringsverktøy

1 skrutrekker  
1 fastnøkkel 10 mm  
1 fastnøkkel 13 mm

følger ikke med

1 unbrakonøkkel 3 mm  
1 unbrakonøkkel 5 mm

følger med

**Av forpakkingsgrunner leveres scheppach høvelmaskin hms 260 delvis monteret.**

### Bordunderstell

#### Fig. „A”

Skrue komplett sammen bordunderstellet

8 linseskruer **M 6 × 12**  
8 sprengskiver **A 6,4**  
8 sekskantmuttere **M 6**

4 justerbolter  
4 sprengskiver **A 8,4**  
4 sekskantmuttere **M 8**

Sett høvelmaskinen på bordunderstellet, heng på spennbøylen og lås.

### Håndratt

#### Fig. „A”

Monter først skivefjær Ø 8,2 × 16 × 0,6 og skive A 8,4 på håndrattet. Skru håndrattet inn i spindelen. Fest håndrattet med fastnøkkel 13 mm, mens spindel låses med fastnøkkel 10 mm.

### Matingssjalter

#### Fig. „A”

Monter hendel for matingen og fest den med

2 sylinderskruer **M 4 × 16**  
2 skiver **Ø 4**

### Montasje av bryter

#### Fig. „A”

##### Avbildingen viser 3-fas. bryter

Monter bryteren med støpselkraven vedt nedover

4 linseskruer **M 5 × 50**  
4 sprengskiver **A 5,3**  
4 sekskantmuttere **M 5**

Er bærehåndtakene monteret på stenderen, må støpselkraven vende fremover.

##### 1 fas. bryter (ikke avbildet)

Monter 1 fas. bryteren. Støpselkraven skal alltid vende fremover.

4 linseskruer **B 4,2 × 16**

Ved 1 fas. bryter er det ikke nødvendig med låsbart lokk.

## Montage

### Montageværktøj

1 skruetrækker  
1 gaffelnøgle 10 mm  
1 gaffelnøgle 13 mm

leveres ikke med

1 stiftnøgle SW 3  
1 stiftnøgle SW 5

hører til leveringen.

**Af emballagemæssige grunde er Deres høvelmaskine scheppach hms 260 ikke monteret fuldstændigt.**

### Stativ

#### Fig. „A”

Stativet skrues komplet sammen.

8 linseskruer **M 6 × 12**  
8 vifteskriver **A 6,4**  
8 sekskant-møtrikker **M 6**

4 justerbolte  
4 vifteskiver **A 8,4**  
4 sekskant-møtrikker **M 8**

Tykkelseshøvl/Afretter monteres på understellet og fastspændes med medleveret Bolte.

### Drejehåndtag

#### Fig. „A”

På drejehåndtaget stikkes først pladefjederen med diameter 8,2 × 16 × 0,6, derefter sættes skiven A 8,4 på. Drejehåndtaget drejes ind i justerings-spindelen. (Gaffelnøgle SW 13). Hold imod med gaffelnøgle SW 10.

### Gearomskifter

#### Fig. „A”

Omskifteren sættes på og sikres.

2 cylinderskruer **M 4 × 16**  
2 skiver **diameter 4**

### Montering af stikdåse

#### Fig. „A”

##### Fig. „A” viser stikdåsen 380 volt

Ved montering af stikdåsen vendes stikket nedad.

4 linseskruer **M 5 × 50**  
4 fladskiver **A 5,3**  
4 sekskantmøtrikker **M 5**

Monteres bærehåndtag på maskinen skal stikdåsen vendes bagud.

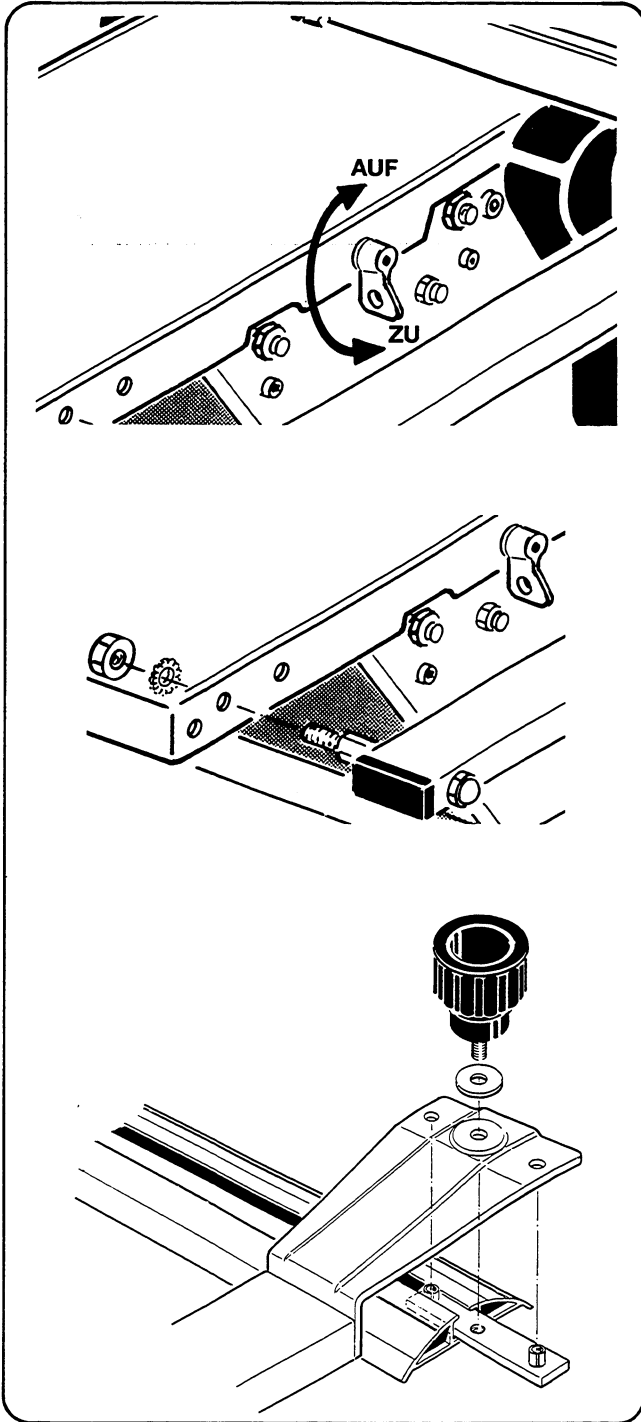
##### Stikdåse 220 volt.

Kontakten monteres altid med stikdåsen foran.

4 linseskruer **B 4,2 × 16**

Ved 220 volt kontakt er den låsbare klap ikke monteret.

Fig./Kuva „A”

**Avtagbart riktbord****Fig. „A”**

- \* Ställ spännpaken i pilriktningen på „FRAN” (AUF).
- \* Montera riktbordet och skjut det mot hyvelaxeln tills det tar emot.
- \* Lås fast bordet genom att vrida spännpaken till läge „TILL” (ZU).

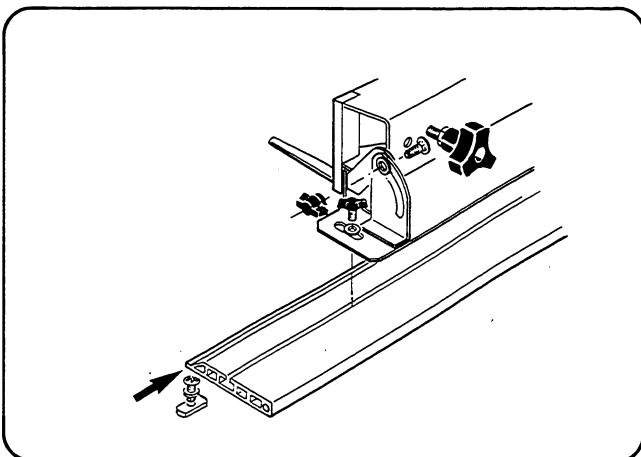
**Axelskydd****Fig. „A”**

Montera skyddet för hyvelaxlarna på riktbordet.

2 brickor	<b>A 8,4</b>
1 sexkantmutter	<b>M 8</b>

Montera skjutprofilen – se detaljbild

Fig./Kuva „B”

**Stoppskiva****Fig. „B”**

Skjut in skjutmuttrarna i anslagsprofilen (pil) och skruva fast dem vid vridsegmentet.

2 vingskruvar	<b>M 6 x 12</b>
2 brickor	<b>Ø 6</b>
2 skjutmuttrar	<b>M 6</b>
2 skruvar med kullrigt huvud	<b>M 6 x 12</b>

2 lågvälvda skruvar	<b>M 6 x 16</b>
2 brickor	<b>Ø 6</b>
2 vingmuttrar	<b>M 6</b>
1 vingskruv	<b>M 8 x 20</b>

**Irroitettava oikohöylän takataso****Kuva „A”**

- \* Lukitusvipu käännetään nuolen suuntaan „Auki”-asentoon (AUF).
- \* Takataso asetetaan paikalleen ja työnnetään kutterin suuntaan siten, että olake vastaa lukitusvivun akseliin.
- \* Lukitusvipu käännetään Kiinni”-asentoon (ZU).

**Oikohöylän suojalaite****Kuva „A”**

Oikohöylän suojalaite kiinnitetään irroitettavaan oikohöylän takatasoon.

2 viuhka-aluslevyä	<b>A 8,4</b>
1 kuusiomutteri	<b>M 8</b>

Suojalevy asennetaan kuvan mukaan.

**Höyläysohjain****Kuva „B”**

Työnnä luistimutterit vastimeen (nuolen osoittama) ja ruuvaa ne kiinni käännettävään osaan.

2 siipiruuvia	M 6 x 12
2 kiekkoa	Ø 6
2 luistimutteria	M 6
2 kuperapäistä ruuvia	M 6 x 12
2 matalapyöreäpäistä ruuvia	M 6 x 16
2 kiekkoa	Ø 6
2 siipimutteria	M 6
1 siipiruuvia	M 8 x 20

**Avtagbart avretterbord****Fig. „A”**

- \* Sett spennhendel i pilretning „Auf”.
- \* Sett på avretterbord og skyv det mot kutterhodet, til anslaget.
- \* Lås bordet med spennhebel, pilretning „Zu”.

**Kutterbeskyttelse****Fig. „A”**

Monter kutterbeskyttelsen på avretterbordet.

2 sprengskiver	<b>A 8,4</b>
1 sekskantmutter	<b>M 8</b>

Monter beskyttelsesplaten.

**Avretteranslag****Fig. „B”**

Skyv skyvemutterne inn i stoppeprofilen (pil) og skru sammen med dreiesegmentet.

2 vingeskruer	M 6 x 12
2 skiver	Ø 6
2 skyvemuttere	M 6
2 lensekruser	M 6 x 12
2 flate rundskruser	M 6 x 16
2 skiver	Ø 6
2 vingemuttere	M 6
1 vingeskrue	M 8 x 20

**Aftagelig afretningsbord****Fig. „A”**

- \* Spændearmen stilles i pilretning „AUF” (åben).
- \* Afretningsbordet sættes på og skubbes helt til anslagte i retning af høvlakselen.
- \* Bordet sættes fast ved at bringe spændearmen i position „ZU” (lukket).

**Høvlakseafdækning****Fig. „A”**

Høvlakseafdækningen monteres til afretningsbordet.

2 vifteskruer	<b>A 8,4</b>
1 sekskantmøtrik	<b>M 8</b>

Skydeprofil monteres

**Afretningsanslag****Fig. „B”**

Sæt skydemøtrikkerne ind i anlagsprofilen (pil) og skru svingsegmentet på.

2 vingeskruer	M 6 x 12
2 skiver	Ø 6
2 skydemøtrikker	M 6
2 linsehovedskruser	M 6 x 12
2 panhovedskruser	M 6 x 16
2 skiver	Ø 6
2 vingemøtrikker	M 6
1 vingeskrue	M 8 x 20

Fig./Kuva „C”

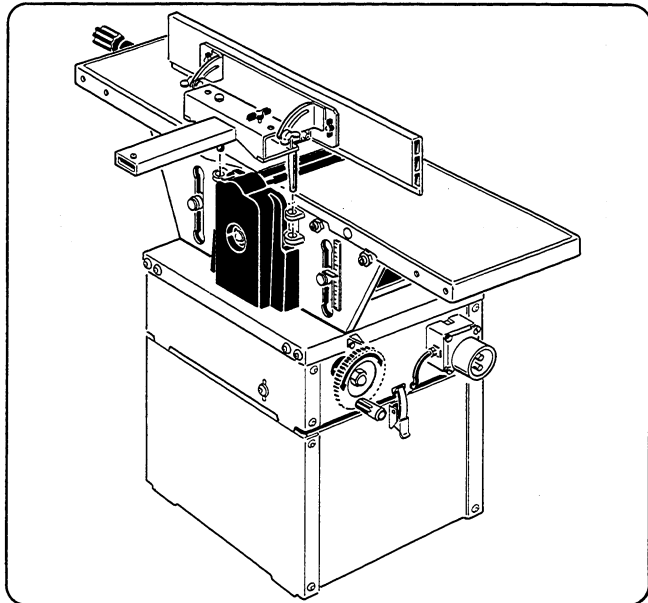


Fig. „C”

Tryck in stoppskiven i öppningen för lagerskylten och tryck nedåt samtidigt med båda händerna. Stopprofilen skall ligga an mot bordet.

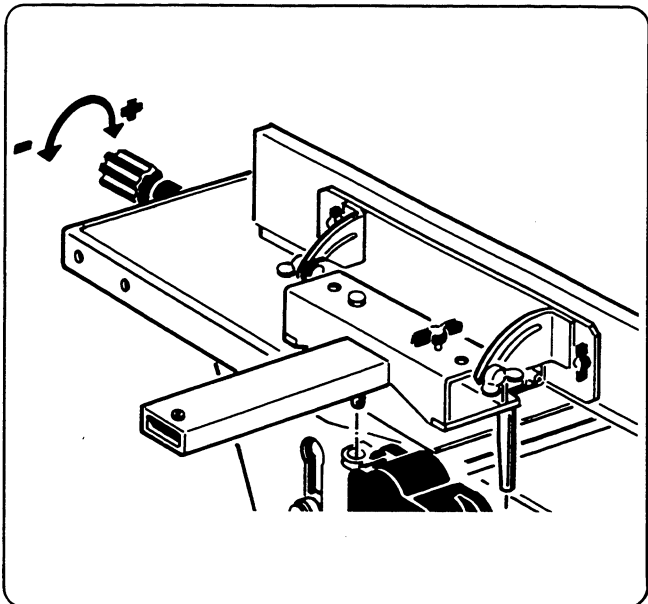
## Igångsättning

Läs igenom säkerhetsanvisningar innan Ni startar maskinen.

Samtliga skydds- och hjälpanordningar skall vara monterade.

Efter anslutning till elnätet kan **scheppach hyvelmaskin hms 260** sättas igång.

Fig./Kuva „D”



## Spåndjub – spånupptagning

Fig. „D”

Med vridhandtaget på det justerbara riktbordet kan Ni ställa in spåndjupet efter skalan (**max. 3 mm**).

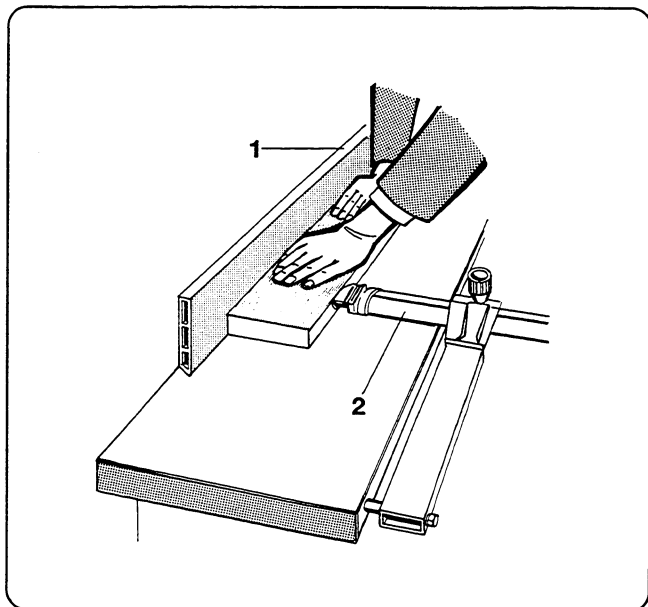
Stoppskivan kan vridas steglöst  $0^{\circ}$  –  $45^{\circ}$  genom att lossa vingmuttrarna på vridsegmenten.

I  $90^{\circ}$  läge kan stoppskivan justeras över hela hyvelbredden.

Ställ in det  $90^{\circ}$  läget med en vinkel. Kontrollera måttet efter varje inställning med en vinkelmätare på en provbit.

Vid riktthvylning skall stopprofilen ligga an mot det stela riktbordet.

Fig./Kuva „E”



## Riktthvylning – maskininställning

### Axelskydd

Fig. „E”

Vid riktningen skall hvylaxelns skydd täcka den delen av axeln som inte används. Lossa klämmhandtaget och ställ in axelskyddet på rätt sätt.

- 1 Stoppskivan
- 2 Axelskydd

**Kuva „C”**

Höyläsohjain asetetaan ohjauskarojen ohjaamana paikoilleen ja painetaan kaksin käsin siten, että ohjainlevyn alareuna vastaa oikohöylän takatasoon.

**Käyttöönotto**

**Ennen käyttöönottoa lukekaa turvallisuusohjeet ja noudattakaa niitä.**

Kaikki suoja- ja apulaitteet on oltava asennettuna paikoilleen.

Kun kone on yhdistetty sähköverkkoon niin yhdistetty oiko- ja tasohöylä **scheppach hms 260** on käyttövalmis.

**Lastunvahvuus – höyläsohjain****Kuva „D”**

Lastunvahvuus säädetään oikohöylän etutason päässä olevalla käsiruuvilla ja lastunvahvuuden näyttää osoitin. Suurin lastunvahvuus on **3 mm**.

Höyläsohjain on kallistettavissa pöytätasoon nähden portaattomasti 90° – 45° kulmaan ja lukittavissa kahdella siipimutterilla haluttuun kulmaan.

Kun höyläsohjain on kohtisuorassa pöytätasoa vastaan niin se on siirettävissä kutterin suunnassa koko höylänsiveyden.

90°-kulma on tarkistettava suorakulmalla. Jokaisen kulmansäädön jälkeen on höyläsohjaimen kulma tarkistettava mallikappaleella tai kulmamitalla.

**Oikohöylättäessä on ohjainlevyn alareuna vastattava oikohöylän takatsaon.**

**Oikohöyläys – koneen säätö****Oikohöylän suojalaite****Kuva „E”**

Oikohöylän suojalaitteen täytyy peittää höylättäessä se kutterin osa, joka ei ole käytössä. Suojalevy käsiruuvi avataan ja suojalevy siirretään sivuun höylättävän työkappaleen leveydeltä.

**1 Höyläsohjain****2 Oikohöylän suojalaite****Fig. „C”**

Avretteranslaget monteres ved å sette de to koniske tappene ned i motsvarende hull i lagerhus på maskinens venstre side. Deretter presses avretteranslaget likt ned på begge sider. Anleggsprofilen må ligge an mot bordet.

**Start**

**Studer sikkerhetsanvisningene før start.**

Alle hjelpe- og beskyttelsesanordningene må være montert.

Etter strømtilkobling er **scheppach hms 260** driftsklar.

**Spontykkelse – sponavtak****Fig. „D”**

Ved hjelp av håndratt på avretterbordet stilles sponavtaket på en skala (**max. 3 mm**).

**Avretteranslaget er trinnløst stillbart 0 – 45°** og låses med vingemuttere på svingsegment.

I 90° vinkel er avretteranslaget stillbart over hele høvelbredden.

Ved hjelp av en vinkel kan anslaget stilles inn i 90°. Etter hver innstilling testes dette ved hjelp av et arbeidsstykke.

**Ved avretting må anslagsprofilen ligge an mot det faste avretterbordet.**

**Avretterhøvel – innstilling****Avretterbeskyttelse****Fig. „E”**

Ved avretting må avretterbeskyttelsen dekke kutterhodets ubenyttede del. Løs låserattet og juster høvelbeskyttelsen i riktig posisjon.

**1 Avretteranslag****2 Avretterbeskyttelse****Fig. „C”**

Afretningsanslaget sættes ind i lagerpladens borer og trykkes jævnt neefter med begge hænder. Anslagsprofilen skal ligge på bordet.

**Idriftsættelse**

**Tag hensyn til sikkerhedshenvisningerne, før De tager maskinen i drift.**

Alle beskyttelses- og hjælpeindretninger skal være monteret.

Efter tilslutning til el-nettet er Deres **scheppach hms 260** klar til drift.

**Spåntykkelse – spånoptager****Fig. „D”**

Med drejehåndtaget ved det justerbare afretningsbord indstilles spåntykkelsen efter skalaen (**max. 3 mm**).

**Afretningsanslaget kan svinges trinløst fra 0 – 45°**, hvorved de to vingemøtrikker ved svingsegmenterne skal løsnes.

I 90°-positionen er afretningsanslaget justerbar over hele høvelbredden.

90°-positionen indstilles med en værktøds vinkel. Efter enhver vinkelindstilling skal målenøjagtigheden kontrolleres ved et prøvestykke med en vinkelmåler.

**Ved afretning skal anslagsprofilen ligge på det faste afretningsbord.**

**Afretningshøvel – maskinindstilling****Høvlaksebeskyttelse****Fig. „E”**

Ved afretning skal høvlaksebeskyttelsen dække den ikke brugte del af høvlakselen af. Klemgrebet løsnes og høvlaksebeskyttelsen indstilles tilsvarende.

**1 afretningsanslag****2 høvlaksebeskyttelse**

Fig./Kuva „F”

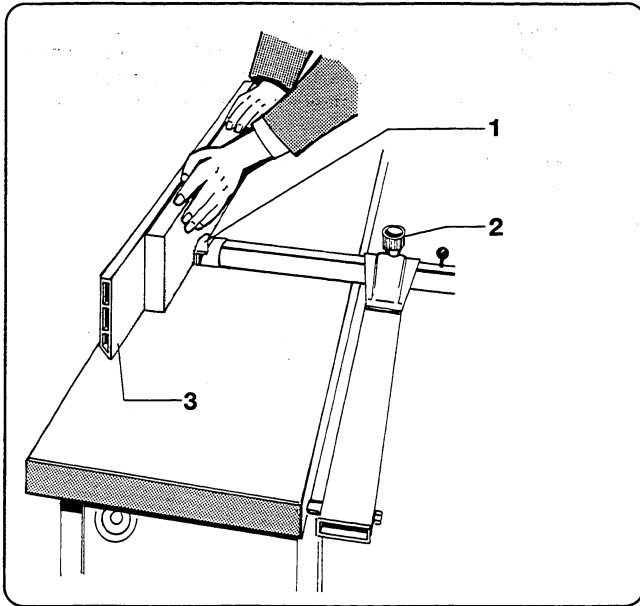
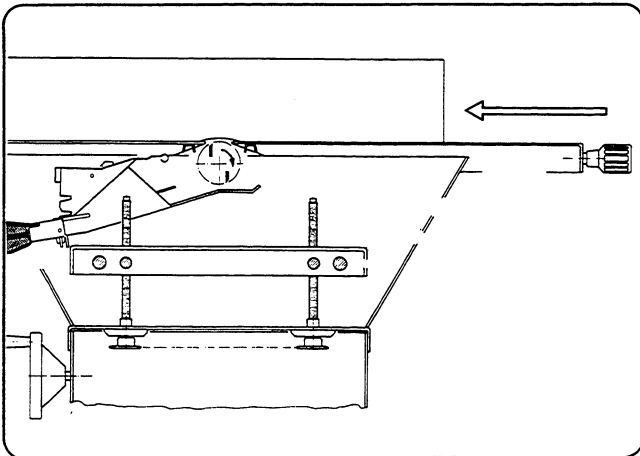


Fig. „F”

När ett arbetsstycke skall riktas på hög kant (spontning) pressas stycket med axelskyddet mot stoppskivan. Plastdetaljen på axelskyddet fungerar som påtryckningsfjäder.

- 1 Tryckfjäder
- 2 Handtag
- 3 Riktanslag i ytterläge

Fig./Kuva „G”



#### Omställning från rikthyvling till planhyvling

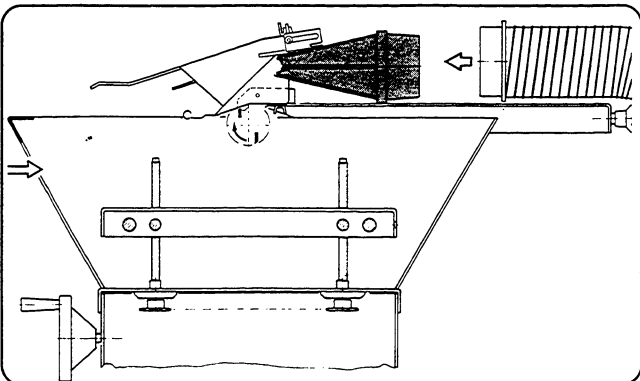
Före omställningen ska maskinen fränkopplas!  
Dra ut nätkontakten.

- Under drift ska maskinen vara ansluten till en utsugsanordning för att undvika skaderisker genom utkastade spån.

#### Spånutkast vid rikthyvling

- Ställ in planhyvlingsbordet på 100 mm enligt skalan.
- Fäll in utkasthuven.
- Lossa vingmuttern och drag ut skjutanslutningen. Dra fast vingmuttern.
- Stick på utsugsanslutningen och dra fast vingmuttern på utsugsanslutningen.
- Stick på utsugsslangen.

Fig./Kuva „H”



#### Spånutkast vid planhyvling

- Tag bort riktanslaget.
- Lyft av det löstagbara rikthyvlingsbordet.
- Fäll upp utkasthuven och lås regeln på rikthyvlingsbordet.
- Stick på utsugsanslutningen och dra fast vingmuttern.
- Stick på utsugsslangen.



**Kuva „F”**

Lautojen tai ohuiden työkappaleiden reunoja höylättäessä painetaan suojalevyllä lautaa höyläsohjainta vastaan. Suojalevyn päässä oleva muovinen jousikappale toimii jousena.

- 1 Jousikappale
- 2 Käsiruuvi
- 3 Höyläsohjain ääriassenossa

**Koneen muuttaminen oikaisuhöylästä tasapakсутushöyläksi.**

**Sammuta kone ennen töiden aloittamista!**  
**Vedä pistoke pistorasiasta!**

- Koneita on käytön ajaksi kiinnitettävä imulaitteistoon, jotta vältyttäisiin koneesta sinkoilevien lastujen aiheuttamilta vahingoilta.

**Oikaisuhöylän lastujen poistoaukko.**

- Aseta tasapakсутuspöytä asteikon mukaan 100 mm:lle.
- Käännä poistoaukon suoja.
- Löysää siipiruuvia ja vedä liikkuva osa ulos. Kiristä siipiruuvia.
- Aseta imutuki ja kiristä imutuen ruuveja.
- Aseta imuletku paikoilleen.

**Tasapakсутushöylän lastujen poistoaukko.**

- Irrota oikaisuvasin.
- Nousta irrotettava oikaisupöytä pois.
- Käännä puhaltimen suoja ja lukitse oikaisupöydän salpa.
- Aseta imutuki ja kiristä ruuvit.
- Aseta imuletku paikoilleen.

**Fig. „F”**

Ved høvling på høykant (fuging) skal arbeidsstykket holdes inn til avretteranslaget ved hjelp av høvelbeskyttelsen. Kunststoffdelen på høvelbeskyttelsen fungerer som en påtrykksfjær.

- 1 Påtrykksfjær
- 2 Låseratt
- 3 Avretteranslag i ytterste posisjon

**Omstilling fra avretting til tykkelseshøvling.**

**Slå maskinen AV før omstillingen!**  
**Trekk ut strømkontakten.**

- Under bruk skal maskinen vær tilkoblet til et avsugningsnett, for å unngå risikoen for skader som følge av flygende spon.

**Sponutkast ved avrettingshøvling.**

- Innstill tykkelsesbordet til 100 mm på skalaen.
- Vipp utkasthetten på plass.
- Løsne vingemutteren og trekk ut skyveren. Trekk til vingemutteren igjen.
- Sett avsugstussen på og trekk til vingemutteren på avsugstussen.
- Sett på avsugslangen.

**Sponutkast ved tykkelseshøvling.**

- Ta vekk avrettingsanlegget.
- Løft av det avtagbare avretterbordet.
- Vipp opp utkasthetten og gjør fast slåen på avretterbordet.
- Sett avsugstussen på og trekk til vingemutteren.
- Sett på avsugslangen.

**Fig. „F”**

Ved højkantafretning (fugning) trykkes arbeidsstykket med høvlaksebeskyttelsen mod afrettingsanslaget. Kunststoffdelen ved høvlaksebeskyttelsen tjener som trykfjeder.

- 1 trykfjeder
- 2 klemgreb
- 3 afretningsanslag i yderposition

**Omstilling fra afretning til tykkelseshøvling.**

**Sluk for maskinen før opstillingen!**  
**Træk netstikket ud.**

- Maskinen skal være sluttet til et udsugningsanlæg under brugen for at forhindre risiko for kvæstelser pga. spåner, der slynges ud.

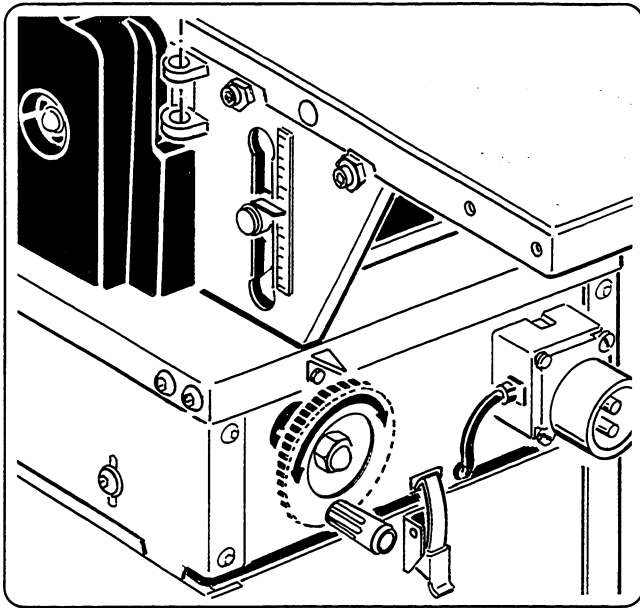
**Spånudkast ved afretning**

- Indstil tykkelsesplanet til 100 mm iht. skalaen.
- Drej udkastskærmen ind.
- Træk skyderen ud, når fløj møtrikken er løsnet.
- Spænd fløj møtrikken igen.
- Sæt udsugningsstudsens på og spænd fløj møtrikken på udsugnings-skærmen.
- Sæt udsugningsslangen på.

**Spånudkast ved tykkelseshøvling.**

- Afmonter afretteranlægget.
- Afmonter det aftagelige afretterplan.
- Vip udsugnings-skærmen op og fastgør låsen på afretterplanet.
- \* Sæt udsugningsstudsens på og spænd fløj møtrikken.
- Sæt udsugningsslangen på.

Fig./Kuva „J”



## Planhyvlingsbord

### Fig. „J”

Planhyvlingsbordet kan justeras via ratten.

Skalan på sida anger **genomsläppningshöjden från 0 – 140 mm.**

Ett varv med ratten motsvarar 1,75 mm.

Med delstrecken på rattens ytterkant kan man göra en fininställning.

**Spåndjup max. 3 mm.**

**Hålla alltid planbordet och riktboarden fria från kåda.  
Rekommendation: Spray borden med glidmedel.**

**Finns hos scheppachs återförsäljare!**

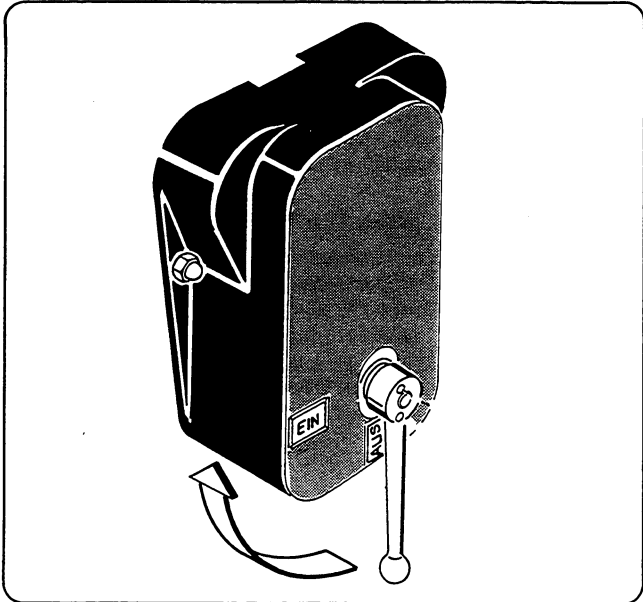
**Pharmol torr glidmedelsspray**

art.-nr 6100 9500

**Pharmol-HEK, kådborttagningskoncentrat**

art.-nr 6100 9700

Fig./Kuva „K”



## Matningsdrev

### Fig. „K”

Matningsfunktionen kan stängas av och sättas på med spaken.

kl. 6 = TILL

kl. 9 = FRÅN

Matningshastigheten uppgår till **5 m/min.**

## Underhåll

Observera följande punkter när det gäller underhållet på **scheppach hyvelmaskin hms 260.**

Hyvelaxelns och verktygsspindelns lagringar har kontinuerlig smörjning.

Upphettning som uppstår när maskinen är ny beror på konstruktionen och går tillbaka vid längre bruk.

\* Rengör matarvalsarna med jämna mellanrum.

\* Olja in matarvalsarnas glidlager då och då.

\* Olja in planhyvlingsbordets justerspindlar, dess lagring samt drivaxeln med led då och då.

**Tasohöylän pöytäta-  
so****Kuva „J”**

Tasohöyläsvahvuus säädetään tasohöylän syöttöpuolella olevalla käsipyörällä.

Koneen sivulla on mm-asteikko, jossa osoitin näyttää **tasohöyläsvahvuuden 0 – 140 mm**.

Yksi käsipyörän kierros on 1,75 mm.

Käsipyörän kehällä olevalla asteikolla hienosäädetään tasohöyläsvahvuus. Käsipyörän kehällä kaksi viivanväliä on 0,1 mm.

**Suurin lastunvahvuus on 3 mm.**

Niin oikohöylän kuin tasohöylänkin pöytäta-  
soista on aina huolellisesti poistettava niihin mahdolli-  
sesti tarttunut pihka.

Suosittelemme ennen höyläyksen aloittamista ja myös höyläyksen välillä pöytäta-  
sojen öljymistä tai rasvaamista. Parasta tähän on pöytäta-  
sojen voiteluaine „Pharmol”.

**Tasohöylän syöttö****Kuva „K”**

Tasohöylän syöttö kytetään päälle ja pois syöttövivulla.

„Kello 6” – asennossa on syöttö pois päältä

„Kello 9” – asennossa on syöttö päällä

Syöttönopeus on 5 m/min.

**Huolto**

Yhdistetyssä oiko- ja tasohöylässä **hms 260** on tehtävä allamainitut huoltotoimenpiteet.

Kutterin laakerit on kestovoideltu.

Uudessa koneessa kutterin laakerit lämpenevät hieman, mutta se on merkityksetöntä ja loppuu pitempiaikaisessa käytössä.

- \* Syöttötelat on puhdistettava säännöllisesti.
- \* Syöttötelojen liukulaakereihin on silloin tällöin tiputettava muutama pisara öljyä.
- \* Tasohöylän pöytäta-  
son säätökarat, laakerit sekä nivel on pidettävä puhtaana ja öljyttävä silloin tällöin.

**Tykkelsesbord****Fig. „J”**

Tykkelsesbordet justeres med hånddratt.

En skala på siden viser **høvelhøyden fra 0 – 140 mm**.

En omdreining på hånddrattet tilsvarer 1,75 mm.

Delestrekene på skalaen muliggjør en fininnstilling, hvor 2 delestreker tilsvarer 0,1 mm.

**Max. sponavtak 3 mm.**

Tykkelses- og avretterbordene må holdes rene for kvaie.

Vi anbefaler å bruke glidemiddel på bordene.

Dette fåes hos din scheppach-forhandler.

Pharmol glidespray

Art. nr. 6100 9500

Pharmol – HEK, kvaefjerner-konsentrat.

Art. nr. 6100 9700

**Fremmatningsgear****Fig. „K”**

Matningen kan kobles inn og ut med en hendel

Urviser på 6 = utkoblet

Urviser på 9 = innkoblet

Matningshastigheten er 5 m/min.

**Vedlikehold**

**Scheppach hms 260** har følgende vedlikehold:

Lager på kutterhodet er vedlikeholdsfri.

Når maskinen er ny vil kanskje lagrene bli litt varm, men dette går bort etter en tids bruk.

- \* Rengjør regelmessig matingsvalser.
- \* Smør litt olje på glidelagrene til matingsvalsene.
- \* Smør litt olje på spindlene til tykkelsesbordet likeså opplagringene for disse. Gear og kjeder smøres også av og til.

**Tykkelsesbord****Fig. „J”**

Tykkelsesbordet kan justeres med håndjulet.

Måleskalen på siden viser **passerehøyden fra 0 til 140 mm**.

En håndjuls-omdrejning svarer til 1,75 mm.

Delingsstregene på håndjulet muliggjør en finjustering, hvorved to delingsstregger svarer til 0,1 mm.

**Spåntykkelse maksimalt 3 mm.**

Tykkelsesbordet og afretningsbordene skal alltid holdes fri for harpiks.

Vi anbefaler at spraye bordene med glidemiddel.

Dette fåes hos Deres scheppach-fagforhandler:

Pharmol tørt glidespray

artikelnummer 6100 9500

Pharmol – HEK, koncentreret harpiksfjerner

artikelnummer 6100 9700

**Fremdriftsgear****Fig. „K”**

Fremtransporten kan tændes og slukkes med kontaktarmen.

klokken – 6 stilling = slukket (AUS)

klokken – 9 stilling = tændt (AN)

Transporthastigheden er 5 m/min.

**Vedligeholdelse**

Ved Deres **scheppach hms 260** skulle De tage hensyn til følgende ting ved vedligeholdelsen:

Høvlaksens leje og værktøjsspindelen er forsynet med permanent smøring.

Optrædende varme ved nye maskiner er betinget af konstruktionen og forringes ved længere brug.

- \* Transportvalserne renses regelmæssigt.
- \* Transportvalsernes glidelejer behandles af og til med olie.
- \* Tykkelsesbordets justeringsspindler, deres lejer og drivaksen med led forsynes af og til med olie.

## Matningsdrev

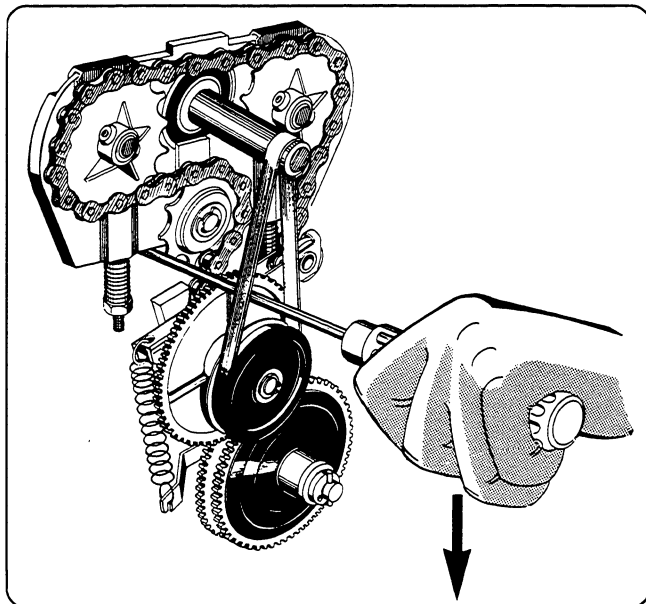
### Demontera s spaken och höjjet.

- \* Rengör kugghjul och hölje från spån.
- \* Olja in kugghjulsringingen och drivkedjaan.
- \* Fetta in kuggningen på de cylindriska kugghjulen.

### Observera!

Se till at flatremmen är fri från olja och fett.

Fig./Kuva „L”



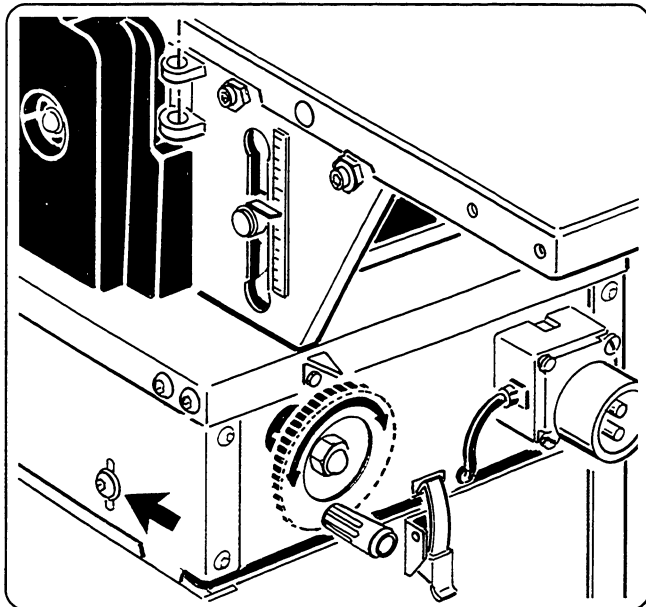
### Spänning av flatremmen

#### Fig. „L”

För efterspänning av flatremmen lossas drevets fästskruvar på ställets innersida lätt (SW 13).

Pressa drevet i riktning mot grundplattan och drag åt skruvarna igen.

Fig./Kuva „M”



### Spänning av kilremmen

#### Fig. „M”

Skruva av skyddet för kilremmen (1 kappmutter SW 13).

Lossa de båda skruvarna till vänster och höger i ramen (pilen) – stiftnyckel SW 5 –

Tippa hyvelmaskinen och drag ned motorkonsolen för hand.

När rämnen är tillräckligt spänd dras skruvarna på vänster och höger sida i ramen åt igen.

Skruva på remskyddet igen.

## Syöttölaite

### Tasohöylän syöttövipu ja vaihteiston suojakotelo poistetaan.

- \* Puhdistetaan hammaspyörät ja vaihteiston suojakotelo lastuista.
- \* Ketjupyörien laakerit ja ketju on öljyttävä säännöllisesti.
- \* Hammaspyörien hampaat on rasvattava säännöllisesti.

### Huomatkaa!

Öljyä eikä rasvaa saa mennä hihnaan eikä hihnapyörän kehälle.

## Laattahihnan kiristys

### Kuva „L”

Hihnan kiristämiseksi avataan hiukan vaihteiston kiinnitysruuveja rungon sisäpuolella. Vaihteistoa painetaan alaspäin ja ruuvit kiristetään.

## Kiilahihnan kiristys

### Kuva „M”

Poistetaan kupumutteri ja kiilahihnansuojus.

Avataan kuusiokoloavaimella hieman moottorin kiinnityslevyn saranaruuveja sekä samoin kupumuttereita rungon alaosaan oikealla ja vasemmalla puolella.

Kallistetaan koko konetta ja kädellä painetaan moottorin kiinnityslevyä alaspäin.

Kun kiilahihnan kiristys on riittävä niin kiristetään ensiksi kummatkin kupumutterit ja sen jälkeen saranaruuvit.

Kiilahihnansuojus kiinnitetään paikoilleen.

## Fremmatingsgear

### Ta av sjaltehendel og deksel.

- \* Rengjør tannhjul og deksel for spon.
- \* Tannhjulslager og kjeder oljes.
- \* Legg litt smørefett i tennene på tannhjulet.

### Viktig!

Unngå å få olje på flatremmen.

## Stramming av flatrem

### Fig. „L”

Ved etterstramming av flatrem løses gearfeste-skrueene lett på maskinchassiset's innside (13 mm). Press gearet ned mot grunnplaten og dra til skruene.

## Stramming av kilerem

### Fig. „M”

Ta av kilerembeskyttelse (1 **koppmutter 13 mm**). Vri begge skruene til venstre og høyre (**pil**) – **unbrakonøkkel 5 mm** –

Vipp opp høvelmaskinen og dra konsollen med hand nedover.

Ved riktig remstramming skrus skruene på venstre og høyre side til igjen.

Rembeskyttelsen påmonteres igjen.

## Fremdriftsgear

### Gearstang og gearbeskyttelse fjernes.

- \* Tandhjul og gearbeskyttelse befries for spåner.
- \* Tandhjulsleje og drivkæde forsynes med olie.
- \* Fortandigen ved fronthjulene fedtes.

### OBS!

Fladremmen holdes fri for olie og fedt.

## Fladremspænding

### Fig. „L”

For at spænde fladremmen løsnes gearmonterings-skrueene ved stel-undersiden en smule (**SW 13**). Gearet trykkes let i retning af grundpladen og skrueene trækkes fast igen.

## Kileremspænding

### Fig. „M”

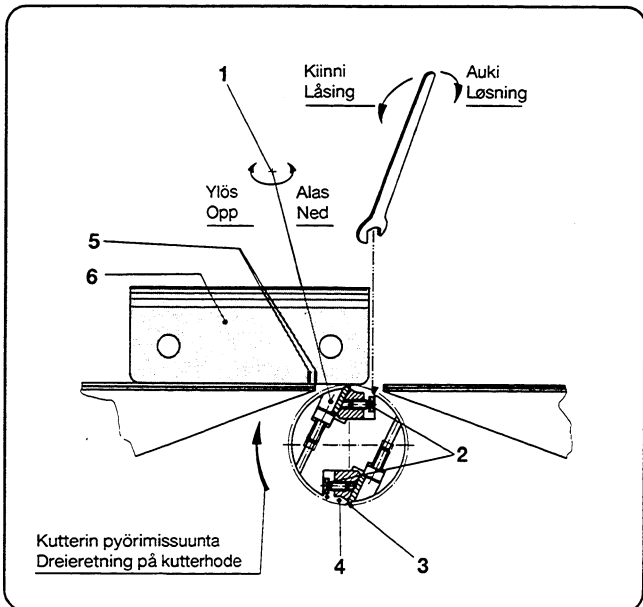
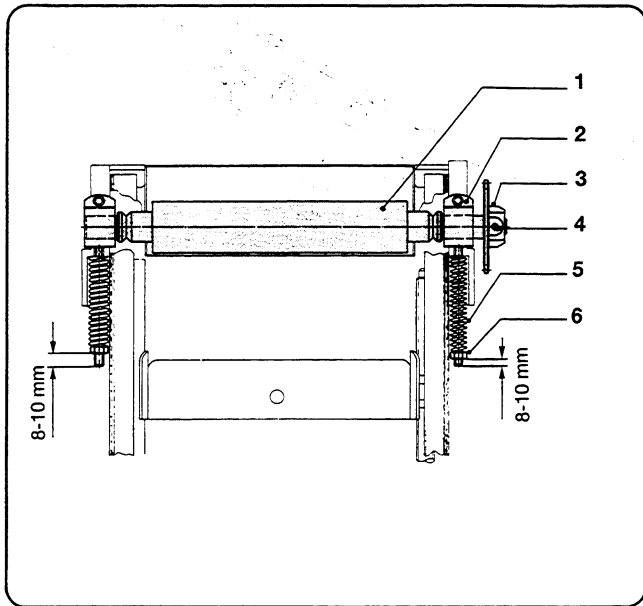
Kilerembeskyttelsen drejes af (1 **hættemøtrik SW 13**). De to skruer til venstre og til højre ved huset løsnes (**pil**) – **stiftnøgle SW 5** –

Høvlmaskinen hældes og motorkonsollen trækkes nedefter med hånden.

Ved tilstrækkelig remspænding trækkes skruerne til venstre og til højre i huset fast igen.

Kilerembeskyttelsen monteres igen.

Fig./Kuva „N”



## Byte av inmatningsvals

### Fig. „N”

Inmatningsvalsarna har nötningsbeständig gummiyta.

Efter flera års användning kan viss förslitning uppstå så att inmatningsvalsen måste bytas ut.

- 1 inmatningsvals
- 2 lagerögla
- 3 kedjehjul
- 4 spiralstift
- 5 trycksfjäder
- 6 sexkantmutter

### Byte sker enligt följande:

- \* Tag av riktbordet.
- \* Tag av skydden för drev och rem.
- \* Tag av matningskedjan.
- \* Tag bort sexkantmuttern och demontera inmatningsvalsen.
- \* Montera kedjehjulen på den nya valsen.
- \* Montera valsen.
- \* Iordningställ maskinen.

## Byte och slipning av knivar

Hyvelknivarna som monteras i fabriken är färdigslipade för användning.

Efterslipning behövs för eller senare beroende på belastning.

**Ordentligt slipade och exakt inställda hyvelknivar är den enda säkra garantin för att arbetet utförs rätt.**

Slöa knivar ger starkare backslag och ökar risken för olycksfall, se säkerhetsanvisningarna.

## Slipning och putsning

- \* För slipning måste knivarna demonteras. Vid återmonteringen justeras varje kniv för sig och dras åt.
- \* Knivarna kan också putsas i monterat tillstånd med en oljesten.

## Montering av hyvelknivar och killister

### Vid monteringen: Se till att

- \* Axelspår, hyvelkniv och killist har rengjorts före ihopsättningen,
- \* hyvelknivar och killister har monterats rätt,
- \* hyvelknivarna och killisterna ligger jäms med axelkropparna,
- \* inställning och fixering av knivarna utförs mycket noga,
- \* hyvelknivarna endast får efterslipas till 15 mm knivhöjd, varvid knivegens vinkel skall vara 40 +/- 2 grader,
- \* endast parvis efterslipade hyvelknivar används,
- \* uppbrutna och repade knivar genast bytes,
- \* hyvelknivar bestyckade med hårdmetall används enligt föregående punkter.

## Syöttötöelan vaihto

### Kuva „N”

Syöttötöelat on päällystetty kulutusta kestäväällä kumilla.

Pitkäaikaisessa käytössä kumipäällyste voi kulua niin paljon että on syytä vaihtaa uudet syöttötöelat.

- 1 syöttötöela
- 2 laakeripukki
- 3 ketjupyörä
- 4 kierrevaama
- 5 painejousi
- 6 juusiomutteri

### Syöttötöelat vaihdetaan seuraavalla tavalla:

- \* Poistetaan oikohöylän takataso.
- \* Poistetaan vaihteiston ja kiilahihnan suojus.
- \* Poistetaan syöttökettu.
- \* Irroitetaan kuusiomutteri ja sen jälkeen syöttötöela.
- \* Ketjupyörä vaihdetaan uuteen syöttötöelaan.
- \* Uusi syöttötöela asetetaan paikoilleen.
- \* Kone kootaan päinvastaisessa järjestyksessä.

## Terien vaihto ja hiominen

Tehtaalla koneeseen asennetut höylänterät on hiottu käyttövalmiiksi. Käytössä kuluneet terät on hiottava uudelleen.

**Vain hyvin teroitettuja ja tarkasti säädetyt höylänterät takaavat hyvän höyläysäljen ja turvallisen työskentelyn.**

Tylsät höylänterät aiheuttavat takaiskuja ja siten lisäävät tapaturmavaaraa (**katso turvallisuusohjeita**).

## Teroitus ja hiominen

- \* Teroitusta varten on höylänterät irroitettava kutterista. Teroituksen jälkeen asetetaan terät uudelleen paikoilleen, säädetään ja kiristetään kumpukin terä erikseen. Terät voi hioa öljykvillä myös niiden ollessa kutterissa paikoillaan.

## Terän ja lukituskiilan asennus

### Asennettaessa on otettava huomioon seuraavaa:

- \* Kutterin teräurat, terät ja lukituskiilat on puhdistettava ennen asennusta. Terät ja lukituskiilat asetetaan oikein paikoilleen.
- \* Terät ja lukituskiilat asetetaan oikein paikoilleen.
- \* Terä ja lukituskiila on oltava koko pituudelta tiukasti kiinni kutterin rungossa.
- \* Terien säätö ja kiristäminen on tehtävä erittäin huolellisesti.
- \* Terät saa teroittaa vain 15 mm leveyteen saakka: Terän teroituskulma on oltava  $40^\circ \pm 2^\circ$ .
- \* Terät on teroitettava ja asennettava paikoilleen aina pareittain.
- \* Säröiset ja lohjenneet terät on heti poistettava käytöstä.
- \* Kovametalliterät asennetaan ylläolevien ohjeitten mukaan.

## Skifting av inntreks-matingsvals

### Fig. „N”

Matingsvalsen har et glatt gummibelegg.

Ett lengre tids bruk blir dette slitt. Eventuell skifting av inn- og utmatingsvalsen gjøres på følgende måte.

- 1 matingsvals
- 2 lagerforing
- 3 kjede
- 4 låsesplint
- 5 trykkfjær
- 6 sekskantmutter

### Skiftingen foregår slik:

- \* Ta av avretterbord.
- \* Ta av gear- og remdeksel.
- \* Ta av matingskjede.
- \* Ta ut matingsvalsen etter å ha løsnet sekskantmutteren.
- \* Flytt over kjedehjul på ny matingsvals.
- \* Sett inn den nye matingsvalsen.
- \* Monter sammen maskinen igjen.

## Knivskift og knivsliping

De originale høvelknivene er ferdig slipte.

Ve bruk må man før eller senere slipe disse.

**Bare skarpe og nøyaktig innstilte høvelkniver gir et godt resultat.**

Uskarpe kniver øker faren for tilbakeslag, og er et faremoment. **Se sikkerhetsanvisningene.**

## Sliping og bryning

For å slipe knivene, må disse tas ut av kutteren. Ved innsetting igjen må hver enkelt kniv innstilles og fastskrues. Bryning kan foretas med en oljestein, også mens knivene står i kutteren.

## Innsetting av høvelkniver og klemlist

### Pass på ved innmontering at:

- \* Sporet i kutterhodet, høvelknivene og klemlistene er godt rengjort før innsetting.
- \* Innsetting av høvelkniver og klemlist gjøres som vist på fig.
- \* Høvelkniver og klemlister må være jevnt med kutterhodet i endene.
- \* Innstilling og festing av høvelknivene må gjøres med største nøyaktighet.
- \* Høvelknivene må ikke slipes slik at de blir mindre enn 15 mm. Skjærevinkelen på knivene skal være  $40^\circ \pm 2^\circ$ .
- \* Sett inn bare parvis slipte høvelkniver.
- \* Høvelstål med sår eller sprekker må skiftes omgående.
- \* Hardmetallbelagte høvelkniver innsettes på samme måte.

## Udskiftning af tilførsvalsens

### Fig. „N”

Belægningen af disse valser er af slidfast gummi.

Ved mangeårig brug kan der indtræde en vis slidtage, som eventuelt gør det nødvendigt at udskifte disse tilførsvalser.

- 1 tilførsvalse
- 2 lejelask
- 3 kædehjul
- 4 spiralstift
- 5 trykfjeder
- 6 sekskantmøtrik

### Udskiftning sker på følgende måde:

- \* Tag afretningsbordet af.
- \* Gearbeskyttelse og rembeskyttelse fjernes.
- \* Fremdriftskæden tages af.
- \* Tilførsvalsen tages ud, efter at sekskantmøtrikken er fjernet.
- \* Ommontering af kædehjulet på den nye fremdriftsvalse.
- \* Montage af de nye fremdriftsvalser.
- \* Derefter kompletteres maskinen igen.

## Knivskift og knivslibning

De høvlknive, der er sat ind fra fabrikken side, er blevet slebet klar til drift. Alt efter brug skal disse slibes igen før eller senere.

**Kun velslebne og nøjagtigt justerede høvlknive garanterer sikkert arbejde.**

Sløve knive forårsager stærkere tilbageslag og øger faren for uheld, **se sikkerhedshenvisningerne.**

## Slibning og afstrygning

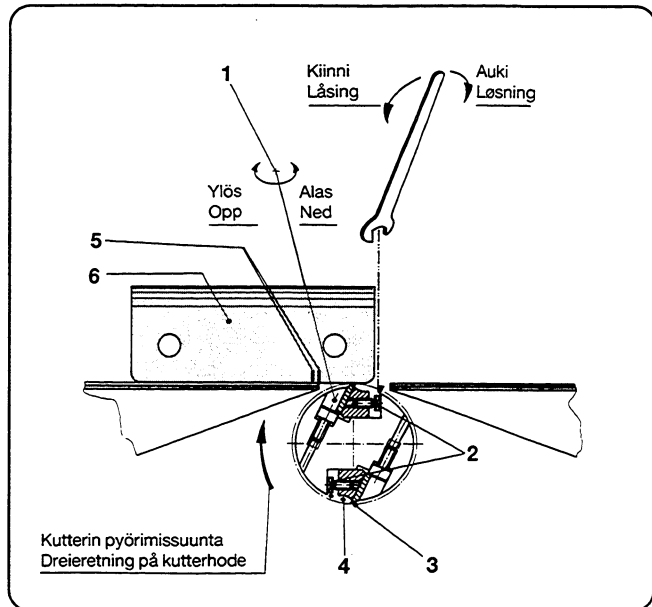
- \* Til slibning skal høvlknivene tages ud. Ved montage skal hver kniv justeres enkelt og trækkes fast. Afstrygning af knive kan også ske i monteret tilstand med en oliesten.

## Indlægning af høvlknive og kilelister

### Sørg herved for, at:

- \* høvlaksenotten, høvlkniv og kileliste renses grundigt før montage,
- \* høvlknive og kilelister lægges rigtigt ind,
- \* høvlknive og kilelister slutter i flugt med høvlaksekroppen på begge sider,
- \* høvlknivindstilling og afsluttende befæstigelse skal ske med største omhu,
- \* høvlknivene kun må slibes efter til 15 mm knivhøjde, knivskærevinkelen skal være  $40^\circ \pm 2^\circ$ ,
- \* der kun må indsættes parvist slebne høvlknive,
- \* beskadigede og revnede høvlknive skal erstattes omgående,
- \* hårdmetallbelagte høvlknive indsættes i henhold til de nævnte punkter.

Fig./Kuva „O”

**Observera särskilt noga:**

- \* **HM\*-knivar** skall monteras med största noggrannhet – risk för knivbrott!
- \* **HM\*-knivar** får inte efterslipas med normala slipskivor utan endast med siliciumskivor.
- \* **HM\*-knivar** får endast användas för bearbetning av hårdfiberplattor, spånplattor (med eller utan plastyta) och för hårda träslag.  
\* = hårdmetall

**Inställning av hyvelknivarna****Fig. „O”**

Använd tolken som tillhör leveransen som hjälpmedel.

- 1 ställskruv
- 2 tryckskruv
- 3 säkerhetskniv
- 4 killist
- 5 markeringar
- 6 tolk

**Inställning**

- \* Placera den slipade hyvelkniven så att den ligger an mot ställskruven på båda sidor.
- \* Justera hyvelknivarna med ställskruven ömsesidigt tills knivens egg lätt berör tolken som ligger på det avtagbara riktbordet.  
**Markeringen till vänster på tolken ligger enligt bilden mot bordplattans ända.**
- \* När hyvelaxeln vrides bör tolken föras med maximalt till det andra märket. Inställning sker på höger och vänster sida på hyvelkniven.
- \* Därefter dras tryckskruvarna för killisten åt. Montera den andra kniven på samma sätt och fixera den.

**Elektrisk installation**

Den inbyggda elmotorn är klar för anslutning vid leveransen.

**Nätanslutningen hos kunden och eventuella förlängningskablar skall motsvara gällande föreskrifter.**

**Viktigt!**

Elmotorerna är konstruerade för kontinuerlig drift. Vid överbelastning stängs den av automatiskt.

Efter en avkylningsperiod (varierar) kan man koppla på den igen.

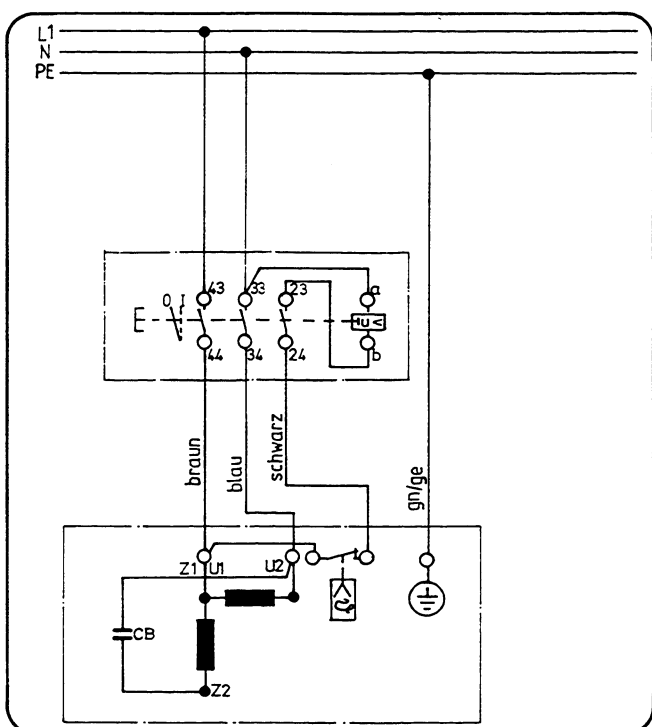
**Enfasmotor**

- \* Nätspanningen skall stämma överens med uppgifterna på motorns typskylt.
- \* Avsäkring: max. 16 A
- \* Förlängningskablar skall ha minst 1,5 mm<sup>2</sup> kabelarea.

**Trefasmotorer**

- \* Skall kontrolleras vid nyanslutning eller vid byte av arbetsplats med avseende på rotationsriktning. Vid behov måste 2 faser bytas.
- \* Nätspanningen skall stämma överens med uppgifterna på motorns typskylt.
- \* Avsäkring: max. 16 A
- \* Förlängningskablar skall ha minst 1,5 mm<sup>2</sup> kabelarea.

1 ~





## Erikoisesti huomioonotettavaa

- \* **Kovametalliterät** on asennettava paikoilleen suurella huolella – murtumisvaara!
- \* **Kovametalliteriä** ei saa teroittaa tavallisilla hiomalaikoilla vaan kovametalliterien teroitukseen tarkoitetuilla Si-hiomaikoilla.
- \* **Kovametalliteriä** suositellaan ainoastaan kovakuitulevyn, lastulevyn ja kovan puun höylämiseen.

## Terien asennus

### Kuva „O”

Terän asennustulkki on jokaisen koneen mukana.

- 1 korkeuden säätöruuvi
- 2 kiristysruuvi
- 3 höylänterä
- 4 lukituskiila
- 5 siirtomerkit
- 6 asennustulkki

## Asennusohje

- \* Teroitettu höylänterä asetetaan terän korkeuden säätöruuvien kantoja vastaan.
- \* Höylänterien korkeudensäätöruuveja säädetään vuorotellen kunnes höylänterän kärki koskettaa kevyesti koko terän pituudelta oikohöylän irroitettavalle takatasolle asetettua asennustulkkiä.
- \* **Asennustulkki asetetaan takatasolle siten, että oikeanpuoleinen viiva on kuvan mukaan takatason reunassa.**
- \* Kun kutteria pyöritetään käsin myötöpäivään niin terän on siirrettävä asennustulkkiä siinä olevien kahden viivan välisen matkan. Asennustulkin siirtäminen terän koko pituudella on oltava sama.
- \* Tämän jälkeen kiristetään kaikki lukituskiilan kiristysruuvit. Toinen höylänterä asennetaan, säädetään ja kiristetään samalla tavalla.

## Sähkölaitteet

Sähkömoottori on kytketty käyttövalmiiksi.

Koneen käyttäjän on otettava huomioon sähkölaitteita koskevat määräykset ja alempana mainitut seikat, ennenkuin kone yhdistetään sähköverkkoon.

## Tärkeitä tietoja

Sähkömoottori on tarkoitettu jatkuvaan käyttöön. Kun moottoria ylikuormitetaan niin virta katkeaa automaattisesti. Kun moottori on jäähtynyt niin sen voi käynnistää uudestaan.

## 1-vaihe moottori

- \* Verkköjännitteen täytyy olla 230 V, 50 Hz.
- \* Varokkeen on oltava 16 A.
- \* Kun jatkokaapeli on lyhyempi kuin 25 mm, niin johtimen poikkipinnan pitää olla vähintään 1,5 mm<sup>2</sup>. Jatkokaapelin ollessa pitempi kuin 25 mm, on johtimen poikkipinnan oltava vähintään 2,5 mm<sup>2</sup>.

## 3-vaihe moottori

- \* Verkköjännitteen täytyy olla 400 V, 50 Hz.
- \* Varokkeen on oltava 16 A.
- \* Jatkokaapelin poikkipinnan on oltava vähintään 1,5 mm<sup>2</sup>.
- \* Moottorin pyörimissuunta on kokeiltava. Ellei se ole oikea, niin johtimia on vaihdettava esim. pistotulpassa. Johtimen vaihdon saa tehdä vain sähköalan ammattihenkilö.

## Viktig å huske:

- \* **HM høvelkniver** må settes inn med største forsiktighet – kan fort få sår.
- \* **HM høvelkniver** kan ikke slipes med normal slipeskive, men bare med diamant skive.
- \* **HM høvelkniver** er bare egnet for kunststoff-plater, sponplater (med eller uten kunststoff-belegg) og hardtre.

## Innstilling av høvelkniver

### Fig. „O”

Som hjelpemiddel kan brukes den medleverte knivinnstillingslæren.

- 1 innstillingsskrue
- 2 trykkskrue
- 3 sikkerhets høvelkniv
- 4 klemlist
- 5 markeringer
- 6 innstillingslære

## Innstilling

- \* Sett inn de slipte høvelknivene slik at de ligger an mot hodet på innstillingsskrue.
- \* Juster høvelkniven vekselvis på begge sider med innstillingsskrue, til spissen på knivene såvidt berører knivinnstillingslæren. Knivinnstillingslæren skal ligge på det faste avretterbordet. **Den fremre markeringen på innstillingslæren skal flukte med enden av avretterbordet.**
- \* Ved å dreie kutterhodet rundt med hånden skal innstillingslæren bli dratt med til markering nummer to flukter med enden av avretterbordet. Denne justeringen foretas på begge sider av knivene.
- \* Dra til klemskrueene på klemlisten. Still inn den andre høvelkniven på samme måte.

## Elektrisk tilkobling

Den påmonterte elektromotoren er ferdig koblet internt og klar til bruk.

Sikringer og kabeltverrsnitt må være i samsvar med gjeldende bestemmelser.

## Viktige råd

Ved overbelastning kobler termobeskyttelsen ut, etter kort nedkjølingstid, kan motoren startes igjen.

## 1 fas motor

- \* Nettspenningen må være 230 Volt 50 Hz.
- \* Nettsikringene bør være 16 A, trege.
- \* Skjøteledning inntil 25 m må ha et tverrsnitt på minst 1,5 mm<sup>2</sup> og over 25 m på minst 2,5 mm<sup>2</sup>.

## 3 fas motor

- \* Nettspenningen må være 400 Volt 50 Hz.
- \* Nett-tilkobling og skjøtekabel må være 3 P + jord.
- \* Skjøtekabel må ha et tverrsnitt på minst 1,5 mm<sup>2</sup>.
- \* Nettsikringer max. 16 A.
- \* Ved installasjon må en kontrollere motorens dreieretning. Er denne feil, byttes to faser.

## Tag særligt hensyn til dette:

- \* **HM-høveljern** skal monteres med største forsigtighed – der er fare for at de går i stykker!
- \* **HM-høveljern** må ikke slibes med normale slibeskiver, men kun med silicium-skiver!
- \* **HM-høveljern** er kun egnet til bearbejdelse af hårdplader, spånblader (med og uden kunststofbelægning) og for hårde træsorter.

## Justering af høveljern

### Fig. „O”

Som hjælpemidler, der hører til leveringsomfanget, hører:

- 1 justeringsskrue
- 2 trykkskrue
- 3 sikkerhedshøveljern
- 4 kileliste
- 5 markeringer
- 6 justeringsmål

## Justeringsprocedure

- \* De skærpede høvelkniv sættes ind således, at den ligger på justeringsskrue med begge sider.
- \* Høveljernet justeres således med skrue, indtil kniven skærekant lige rører justeringsmålet på det aftagelige afretningsbord. **Markeringen til venstre ved justeringsmålet ligger i henhold til afbildningen ved bordpladens kant.**
- \* Når høvlaksen drejes, skulle justeringsmålet højest føres med til den anden markering. Justering gennemføres til højre og til venstre ved høvelkniven.
- \* Derefter trækkes kilelistens trykskrue fast. Den anden høvelkniv indstilles og klemmes fast på samme måde.

## Elektrisk installation

Den installerede el-motor er installeret klar til drift. Tilslutningen svarer til de gængse VDE-forskrifter.

Kundens strømforsyning og den benyttede forlængerledning skal svare til de gældende bestemmelser.

## Vigtig henvisning

El-motoren er konciperet for permanent drift. Ved overlast afbryder motoren selv automatisk. Efter tilsvarende nedkølingstid (kan variere) kan motoren atter tændes.

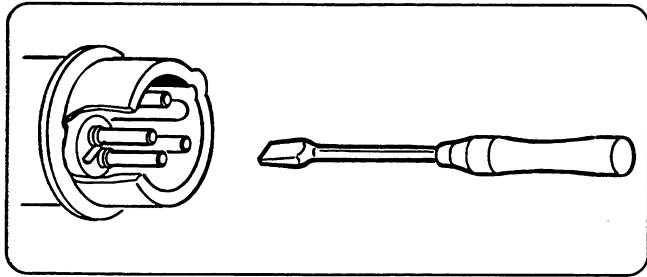
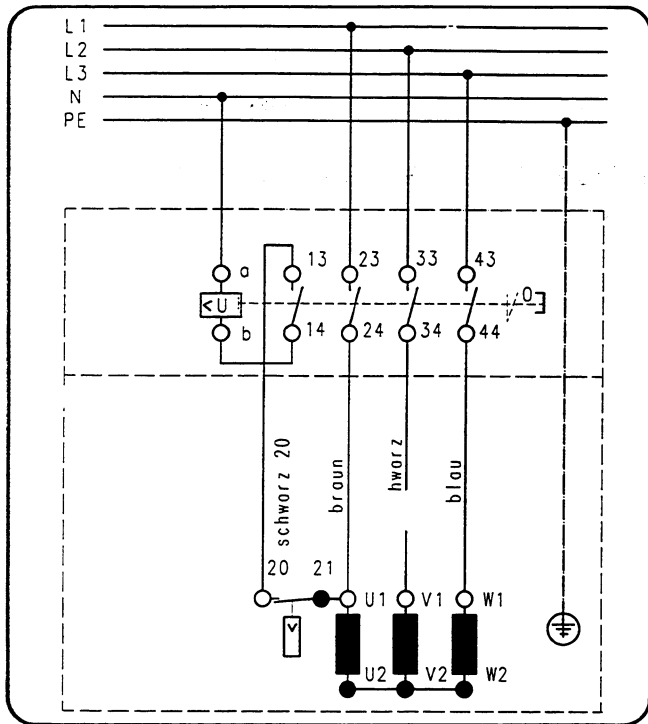
## Vekselstrømsmotor

- \* Spændingen skal være 230 Volt ved 50 Hz.
- \* Sikringen skal være på 16 A, trægt.
- \* Forlængerledning skal mindst have et lednings-tværsnitsareal på 1,5 kvadratmillimeter.

## 3 faset motor

- skal ved nyinstallation eller flytning kontrolleres med hensyn til omdrejningsretningen, om nødvendigt skal to faser skiftes.
- \* Strømforsyningen skal være 400 Volt ved 50 Hz.
- \* Sikringen skal være på 16 A, trægt.
- \* Forlængerledning skal mindst have et lednings-tværsnitsareal på 1,5 kvadratmillimeter.

3~



Anslutning och reparation av den elektriska utrustningen får endast utföras av utbildad elektriker.

Ange alltid följande uppgifter vid förfrågan:

- \* motortillverkare
- \* motorns strömtyp
- \* uppgifterna på maskinens typskylt
- \* uppgifterna på kopplingsspakens typskylt.

Sänd alltid med en komplett drivenhet med kopplingspak när motorn sänds in till fabrik.

### Specialtillbehör

**Hållare för vändskär**  
art.-nr. 6023 2100

**Vändskär**  
art.-nr. 6023 2200

**Hårdmetall-hyvelstål**  
art.-nr. 6100 4135

**Bordsförlängning**  
art.-nr. 6021 1000  
art.-nr. 6021 2000

**Rullbock**  
art.-nr. 7901 0000

**Allrullbock**  
art.-nr. 7904 0000

**Hjulsats**  
art.-nr. 6030 0000

**Inkopplingsautomatik**  
art.-nr. 7910 4010 Typ ALV 2  
art.-nr. 7910 4020 Typ ALV 10



Sähkölaitteita saa korjata ja huoltaa vain siihen valtuutettu sähköasennusliike.

**Mahdollisissa sähkölaitteiden jälkitalauksissa on ilmoitettava seuraavat tiedot:**

- \* Mootorin valmistaja
- \* Virtalaji
- \* Tiedot koneen tyypikilvestä
- \* Tiedot kytkimen tyypikilvestä

Mootorin jälkitalauksissa toimitetaan aina moottori täydellisenä kytkimiseen.

### Lisävarusteet

**Teränpitimet kääntöterille**

No 6023 2100

**Kääntöterät**

No 6023 2200

**Höylänterät, kovametallia**

No 6100 4135

**Oikohöylän päytätason jatkeet**

No 6021 1000

No 6021 2000

**Rullatuki**

No 7901 0000

**Jokasuunta rullatuki**

No 7904 0000

**Siirtpyörät**

No 6030 0000

**Käynnistysautomaattiikka**

No 7910 4010 Typ ALV 2

No 7920 4010 Typ ALV 10



Tilkobling og reparasjon av det elektriske anlegget må utføres av fagfolk.

**Ved forespørsel angis:**

- \* Motorfabrikat.
- \* 1 eller 3 fas.
- \* Data på maskinens typeskilt.
- \* Data på bryterens typeskilt.

Når De sender motoren tilbake, ber vi Dem sende hele driftsenheten med bryter.

### Ekstraustyr

**Knivholdere for vendekniver**

Art. nr. 6023 2100

**Vendekniver**

Art. nr. 6023 2200

**HM høvelkniver**

Art. nr. 6100 4135

**Bordforlængelse**

Art. nr. 6021 1000

Art. nr. 6021 2000

**Rullebukk**

Art. nr. 7901 0000

**Segmenttrullebukk**

Art. nr. 7904 0000

**Kjørbart understell**

Art. nr. 6030 0000

**Innsjaltningsautomatikk**

Art. nr. 7910 4010 Typ ALV 2

Art. nr. 7920 4010 Typ ALV 10



Tilslutninger og instandsættelse af el-installationen må kun gennemføres af en kvalificeret elektriker.

**Ved spørgsmål bedes følgende data meddelt:**

- \* motorfabrikant
- \* motorens strømtype
- \* specifikationerne fra maskinens typeskilt
- \* omskifter-typeskiltets data

Når De sender motoren tilbage, bedes De sende hele driftsenheden komplet med omskifter.

### Særligt tilbehør

**Støtteplader**

Artikelnummer 6023 2100

**Vendeskær**

Artikelnummer 6023 2200

**HM høveljern**

Artikelnummer 6100 4135

**Bordforlængelse**

Artikelnummer 6021 1000

Artikelnummer 6021 2000

**Rullebukk**

Artikelnummer 7901 0000

**Alside-rullebukk**

Artikelnummer 7904 0000

**Mobilt understel**

Artikelnummer 6030 0000

**Tilkoblingsautomatik**

Artikelnummer 7910 4010 Typ ALV 2

No 7920 4010 Typ ALV 10

## Felsökning

Nedan följer några fall som kan leda till störningar i maskinen eller ge ett sämre hyvlingresultat.

\* **Oregelbunden och påfrestande matning.**

Planhyvelbordet har kådbeläggning eller är inte inoljat.  
Rengör bordet regelbundet och spray in det (glidspray)-  
Detta gäller framför allt hos fuktiga och kådiga träslag.

\* **Kutteralg i änden av arbetsstycket på arbetsstycket vid rikthvling.**

Beror på dåligt inställda hyvelknivar.  
Genomför noggrann inställning av hyvelknivarna med hjälp av tolken.

\* **Arbetsstyckets noggrannhet vid rikthvling (in- eller utbuktande).**

Beror på att riktbordet inte står exakt parallellt på grund av felaktig transport eller liknande.

**Ställ in riktbordet på nytt.**

Ställ in det fasta riktbordet 1 mm över kuttern samt parallellt till grundplattan.

Fig./Kuva „S”

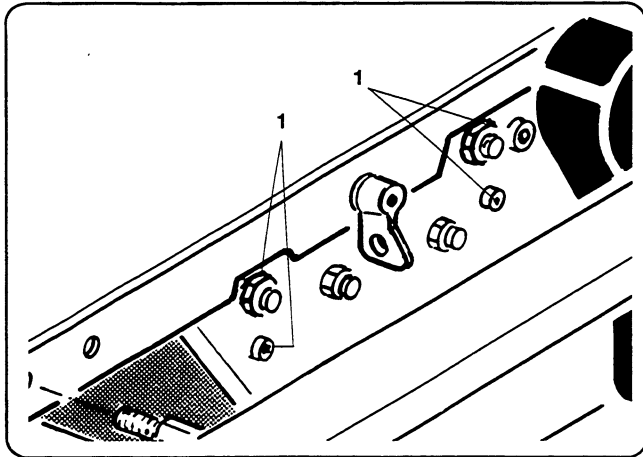


Fig. „S”

För det justerbara riktbordet till det övre läget (visaren till 0).

Etter att lossat säkerhetsskruvarna (1). Justera riktbordet så att det är exakt höjd, med det justerbara riktbordet.

Använd en ca. 1 m lång rätskiva som hjälp vid justeringen.

**Viktigt**

Justera både diagonalt och i höjded. Lås säkerhetsskruvarna.

Fig./Kuva „T”

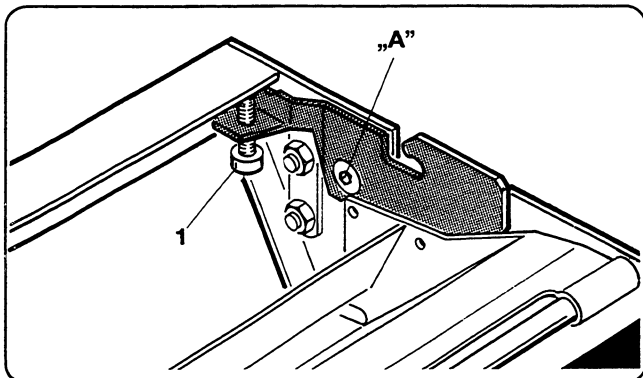


Fig. „T”

För att justera excenterklämman lossas skruv „A”.  
Justering sker med ställskruven (1).

## Käyttöhäiriöitten korjaaminen

Seuraavat mahdolliset tapaukset johtavat koneen vioittumiseen tai huonoon höyläystulokseen.

### \* Työkappale ei kulje tasaisesti tasohöylän läpi.

Vika:

Pöytätaaso on pihkainen tai likainen tai sitten työkappale on kostea, pihkainen tai kiilamainen.

Vian korjaaminen:

Pöytätaaso on säännöllisesti puhdistettava ja siihen on suihkutettava pöytätaason voiteluainetta tai öljyä.

### \* Oikohöylättäessä syntyvät lovet työkappaleessa.

Vika:

Höylänterät on asennettu huonosti.

Vian korjaaminen:

Höylänterät on asennettava suurella huolella käyttäen apuna terien asennustulkkaa.

### \* Oikohöylättäessä työkappale tulee kuperaksi tai koveraksi.

Vika:

Oikohöylän pöytätaasot eivät ole yhdensuuntaiset. Tämä voi johtua siitä, että konetta on nostettu pöytätaasojen päistä, pöytätaasoille on laskettu raskas esine tai ne ovat vaurioituneet kuljetuksessa.

Vian korjaaminen:

Pöytätaasot on säädettävä yhdensuuntaiseksi. Kiinteä pöytätaaso (takataso) säädetään pohjalevyn kanssa yhdensuuntaiseksi ja 1 mm höylänkutterin yläpuolelle. Pöytätaaso lukitaan epäkeskoviivulla.

## Oikohöylän pöytätaason uudellen säätö

### Kuva „S”

Säädettävä pöytätaaso (etutaso) asetetaan ylimpään asentoon (lastunvaihvuuden osoitin nollassa).

Takataso korkeudensäädön kahdeksan kiinnitysruuvia (1) avataan 5 mm kuusiokoloavaimella.

Käyttämällä noin 1 m:n pituista suoraa viivotinta takataso säädetään yhdensuuntaiseksi säädettävän pöytätaason (etutason) kanssa.

### Tärkeää!

Takataso säädetään pituus- ja poikittaissuunassa. Takataso korkeudensäädön kiinnitysruuvit kiristetään.

## Takataso epäkeskolukituksen säätö

### Kuva „T”

Epäkeskolukituksen säätämiseksi avataan ruuvi „A” ja säädetään ruuvia (1). Sen jälkeen Ruuvi „A” kiristetään.

Valmistaja pidättää itsellään oikeuden ilmoitettujen arvojen ja rakenteen muutoksiin.

Maahantuojat: FAGIMEX Ky  
PL 30  
65611 Mustasaari  
Puh. 961 - 3222055  
Telefax 961 - 3222017

## Feilsøking

Her følger en del eksempel på feil som kan oppstå på maskinen, og som gjør at arbeidet ikke blir skikkelig.

### \* Uregelmessig og dårlig fremmating.

Tykkelsesbordet har et belegg med kvae, ikke smurt.

Rengjør dette regelmessig med glidespray.

Dette kan oppstå når materialene er våte eller har kvae.

### \* Kutterslag i enden ved avretting.

Dette kommer av dårlig innstilte høvelkniver.

Innstillingen av disse må gjøres med større nøyaktighet, ved hjelp av knivinnstillingslære.

### \* Unøyaktige arbeidsstykke ved avretting (konkav eller konveks).

Ved unøyaktig parallellitet på avretterbordene som følge av transportskade el.l.

#### Innstilling av avretterbord:

Sett avretterbordet 1 mm over knivene i kutterhodet og juster parallelliteten til grunnplaten.

## Ny justering av avretterbord

### Fig. „S”

Sett det justerbare avretterbordet i øvre stilling. – viser på 0 –.

Løs de åtte festeskruene (1) på det avtagbare avretterbordet. – unbrakonøkkel 5 mm –.

Ved hjelp av en ca. 1 meter lang linjal stilles det avtagbare bordet slik at det flukter med det justerbare avretterbordet.

### Viktig!

Juster både i lengde og diagonalretningen.

Dra så til festeskruene.

## Etterjustering av eksenterklemming

### Fig. „T”

Etterjustering av eksenterklemming foregår ved å løsne skru „A” og å justere stillskru (1).

## Hjælp ved forstyrrelser i drift

I det efterfølgende er der angivet nogle tilfælde, som kan føre til forstyrrelser ved maskinen og til uønskede resultater ved høvling.

### \* Uregelmæssig eller abrupt transport

Tykkelsesbordet er belagt med harpiks eller ikke behandlet med olie.

Rens tykkelsesbordet med jævne mellemrum og spray med glidespray.

Dette gælder især ved træsorter, der er fugtige eller indeholder megen harpiks.

### \* Kutterslag i emne ved afretning

Dette skyldes dårligt justerede knive.

Justering af høvknive skal ske med største omhu ved hjælp af justeringsmålet.

### \* arbejdsstykkets nøjagtighed ved afretning (konkav, konveks)

Når afretningsbordene ikke står nøjagtigt parallelt i række som følge af transport o.l.

#### Juster afretningsbordene påny:

Fast afretningsbord indstilles 1 mm over høvlaksekroppen og parallelt til grundpladen.

## Afretningsbord justeres

### Fig. „S”

De justerbare afretningsbord bringes i øvre position – viser på „0” –.

De otte monteringskruer (1) ved det aftagelige afretningsbord løsnes – stiftnøgle SW 5 –.

Ved hjælp af en 1 m lang lineal indstilles det aftagelige afretningsbord i flugt med det justerbare afretningsbord.

### Vigtigt!

Juster i langs- og diagonalretning.

Træk monteringskruerne fast.

## Ekscentrisk klem justeres

### Fig. „T”

For at justere eksenterklemmen løsnes skrue „A” og der justeres med justeringskruen (1).

**S****EU-konformitetsattest**

Härmed förklarar vi,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

att nedan uppräknade maskiner, vad beträffar konstruktion och design, och att de versioner vi tillhandahåller, motsvarar de tillämpliga bestämmelserna för nedanstående EG-riktlinjer.  
Denna deklaration förklarar sin giltighet om maskinen ändras på något sätt som inte är godkänt av oss.

Maskinbenämning: Hyvelmaskin  
Maskintyp: hms 260  
Relevanta EG-riktlinjer: EG-Maskinriktlinje 98/37 EG,  
EG-lågspänningsriktlinje 72 / 23 / EWG,  
senast ändrad genom riktlinje 93 / 68 / EWG,  
EG-EMV-riktlinje 89 / 336 / EWG,  
senast ändrad genom riktlinje 93 / 68 / EWG  
Tillämpade, harmoniserade  
normer, i synnerhet: EN 55014, EN 55104, EN 60204-1, EN 60555-2,  
EN 60555-3  
Angivet ställe enligt  
tillägg VII: TÜV-Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
D-51101 Köln  
Kopplat till: EU-prototypkontroll  
(EU-prototypintyg nr. 941083201)  
Ort, datum: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Underskrift:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

**SF****EY-vaatimuksen mukaisuusvakuutus**

Me

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

ilmoitamme täten, että jäljempänä mainittu kone vastaa rakenteensa ja valmistustapansa puolesta EY-direktiivin asiaankuuluvia turva- ja terveysvaatimuksia.  
Jos konetta on muutettu muuten kuin meidän hyväksymällämme tavalla, tämä vakuutus ei ole voimassa.

Koneen nimi: Höylä  
Konetyyppi: hms 260  
Asiaankuuluvat EY-direktiivit: EY-konedirektiivi 98/37 EG,  
EY-piejännittdirektiivi 72 / 23 / EWG,  
viimeksi täydennetty direktiivillä 93 / 68 / EWG,  
EY-EMV-direktiivi 89 / 336 / EWG,  
viimeksi täydennetty direktiivillä 93 / 68 / EWG  
Sovelletut harmonisoidut  
normit, erityisesti: EN 55014, EN 55104, EN 60204-1, EN 60555-2,  
EN 60555-3  
Ilmoitus annettu,  
liitteen VII mukaan: TÜV-Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
D-51101 Köln  
Sisältää: EY-valmistustapataarkastus  
(EY-valmistustapatodistus nro. 941083201)  
Paikka, päivämäärä: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Allekirjoitus:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

**N****EU-konformitetserklæring**

Herved erklærer vi,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

at den nedenstående beskrevne maskinen er på grunn av sin konstruksjon og byggemåte, såvel som utførelsen vi har brakt på markedet, i samsvar med gjeldende bestemmelser i nedenfor nevnte EU-direktiv. Endringer av maskinen som ikke er foretatt med tillatelse fra oss, fører til at denne erklæringen blir ugyldig.

Maskinens betegnelse: Høvelmaskin  
Maskintype: hms 260  
Gjeldende EU-direktiv: EU-maskindirektiv 98/37 EG,  
EU-lavspenningsdirektiv 72 / 23 / EØF,  
sist endret ved direktiv 93 / 68 / EØF,  
EU-EMV-direktiv 89 / 336 / EØF,  
sist endret ved direktiv 93 / 68 / EØF  
Anvendte harmoniserende  
normer, især: EN 55014, EN 55104, EN 60204-1, EN 60555-2,  
EN 60555-3  
Innmeldt til  
ifølge vedlegg VII: TÜV-Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
D-51101 Köln  
Tilkoplet: EU-konstruksjonsprøveundersøkelse  
(EU-konstruksjonsprøveattestasjon nr. 941083201)  
Sted, dato: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Underskrift:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

**DK****EF-overensstemmelseserklæring**

erklærer herved, at den efterfølgende beskrevne maskine ifølge dens koncept og opbygning samt i den af os markedsførte udførelse opfylder efterstående, vedkommende EEC-direktiver.  
Enhver ændring af maskinen, som ikke er afstemt med os, ugyldiggør denne erklæring.

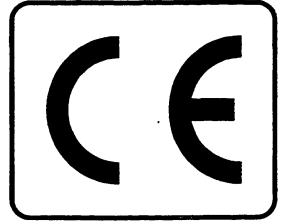
Maskinbetegnelse: Afretter/tykkelsesøvl  
Maskintype: hms 260  
Vedkommende EEC-direktiver: EEC maskindirektiv 98/37 EG,  
EEC lavspændingsdirektiv 72 / 23 / EWG,  
senest ændret ved direktiv 93 / 68 / EWG,  
EEC-EMV direktiv 89 / 336 / EWG,  
senest ændret ved direktiv 93 / 68 / EWG  
Harmoniserede standarder,  
der blev anvendt, i særdeleshed: EN 55014, EN 55104, EN 60204-1, EN 60555-2,  
EN 60555-3  
Anmeldte steder jævnfør  
bilag VII: TÜV-Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH  
D-51101 Köln  
Tilsluttet til: EF-typeattest  
(EF-tyeattestens nummer 941083201)  
Sted, dato: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Underskrift:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

**Scheppach**

**Cepilladora  
Garlopa de desengrosso  
Πλάνη/ Ξεχοντριστήρα**



**hms 260**

**(E) Instrucciones de uso**

**(P) Manual de instruções**

**(GR) Οδηγίες Χρήσεως**

## Información general

- Compruebe tras el desembalaje que las piezas no han sufrido ningún daño durante el transporte. En caso de reclamaciones se tiene que informar inmediatamente al proveedor.
- Reclamaciones posteriores no serán aceptadas.
- Compruebe que el envío está completo.
- Familiarícese con el aparato a través de las instrucciones de uso antes de ponerlo en funcionamiento.
- En el caso de los accesorios, así como piezas desgastadas y de repuesto, utilice sólo piezas originales. Las piezas de repuesto las obtendrá por medio de su proveedor.
- **En los pedidos indique el número de artículo, así como el modelo y el año de fabricación del aparato.**

**Estimado cliente,** deseamos que disfrute trabajando con su nueva máquina **scheppach**.

### INDICACIÓN:

El fabricante de este aparato no se hace responsable de los daños que sufra u ocasione dicho aparato, según la ley de garantía del producto, en el caso de:

- Utilización inadecuada.
- Inobservancia de las instrucciones de uso.
- Reparaciones realizadas por terceras personas no autorizadas.
- Instalación o sustitución de "piezas no originales scheppach".
- "Uso inapropiado".
- Interrupción del sistema eléctrico, cuando no se hayan respetado las normativas eléctricas y las directrices de la **VDE 0100, DIN 57113 / VDE 0113**.

## Observações gerais

- Após desembalar, verifique todas as peças relativamente a eventuais danos ocorridos durante o transporte das mesmas. Informe o fornecedor imediatamente na presença de danos.
- Não se aceitam reclamações posteriores.
- Verifique se a entrega está completa.
- Antes de colocar em funcionamento, familiarize-se e leia com muita atenção as instruções de uso desta máquina.
- Utilize apenas peças originais scheppach para acessórios, peças de reposição e peças expostas a desgaste. As peças de reposição podem ser adquiridas junto do seu revendedor autorizado scheppach.
- **No acto de encomenda, refira o nosso número de artigo, o modelo e o ano de fabrico da máquina.**

**Estimado cliente,** desejamos-lhe muito prazer e sucesso com a sua nova máquina **scheppach**.

### NOTA:

Segundo a lei vigente sobre a responsabilidade do produto, o fabricante desta máquina não assume qualquer responsabilidade por danos causados na ou pela mesma resultantes de:

- Tratamento indevido.
- Inobservância do manual de instruções.
- Reparações efectuadas por pessoal não autorizado.
- Instalação e utilização de "peças de reposição não originais scheppach".
- Utilização inadequada.
- Falhas no sistema eléctrico resultantes da não observância dos regulamentos eléctricos e das disposições **VDE (Associação dos electrotécnicos alemães) 0100, DIN (Normas industriais alemãs) 57113 / VDE 0113**.

## Γενικές Οδηγίες

- Ελέγξτε αδειάζοντας την συσκευασία όλα τα τεμάχια για τυχών κτυπήματα από την μεταφορά. Σε περίπτωση παραπόνων ειδοποιείστε αμέσως τον μεταφορέα.
- Παράπονα εκ των υστέρων δεν αναγνωρίζονται.
- Ελέγξτε τα τεμάχια για την αριτιότητά τους.
- Εξοικειωθείτε μέσω των οδηγιών χρήσεως με το μηχάνημα πριν την χρήση του.
- Χρησιμοποιείστε μόνον γνήσια αξεσουάρ όπως και ανταλλακτικά και μέρη φθοράς. Ανταλλακτικά θα βρείτε στους αντιπροσώπους.
- **Κατά την παραγγελία σας δώστε τους κωδικούς μας όπως και τον τύπο και την χρονολογία του μηχανήματος.**

**Αγαπητέ πελάτη,** σας ευχόμαστε χαρά και επιτυχία δουλεύοντας με το νέο σας μηχάνημα **scheppach**.

### ΠΡΟΣΟΧΗ:

Ο κατασκευαστής του μηχανήματος αυτού δεν φέρει ευθύνη σύμφωνα με τους ισχύοντες νόμους περί ευθύνης προϊόντων σε βλάβες που προκαλούνται στο μηχάνημα ή από το μηχάνημα όταν:

- Δεν χρησιμοποιείται σωστά.
- Δεν λαμβάνονται υπ' όψιν οι οδηγίες χρήσεως.
- Γίνονται επισκευές από τρίτους, μη εξουσιοδοτημένο ειδικό προσωπικό.
- Τοποθετούνται και ανταλλάσσονται < όχι γνήσια ανταλλακτικά >.
- Δεν χρησιμοποιείται σωστά.
- Γίνονται διακοπές του ηλεκτρικού δικτύου μη προσέχοντας τις ηλεκτρικές προδιαγραφές των **VDE - 0100, DIW 57113/VDE 0113**.



**Le recomendamos que:**

**Lea las instrucciones de uso al completo antes del montaje y de la puesta en funcionamiento.**

Estas instrucciones tienen la función de facilitar el conocimiento de su máquina, así como la utilización de las diferentes opciones de trabajo. Las instrucciones de uso contienen información importante sobre cómo puede trabajar con la máquina de manera segura, específica y rentable. Además explican cómo pueden evitarse accidentes, ahorrarse gastos de reparación, disminuir el tiempo de avería y aumentar la fiabilidad y vida útil de la máquina.

Adicionalmente a las condiciones de seguridad de estas instrucciones de uso tiene que respetar las directrices de seguridad de su país en cuanto a la utilización de la máquina.

Guarde las instrucciones de uso en la máquina en una funda de plástico que las resguarde de la suciedad y la humedad. Toda persona que utilice la máquina tiene que leer y tener en cuenta las instrucciones de uso antes de comenzar a trabajar. Sólo deberán trabajar con la máquina las personas que hayan sido instruidas sobre la utilización de la misma, así como sobre los peligros que derivan de dicho trabajo. Se debe respetar el límite de edad.

Además de las indicaciones de seguridad contenidas en estas instrucciones de uso y las directrices de seguridad específicas de su país, deberá tener en cuenta las normas técnicas generales para la operación de máquinas para el tratado de maderas.

Contenido	Página
Información general	1
Indicaciones de seguridad	4
Uso apropiado	6
Peligros restantes	8
Contenido del paquete	8
Datos técnicos	10
Montaje	12 - 14
Puesta en funcionamiento	16 - 18
Mantenimiento	20 - 24
Instalación eléctrica	26 - 28
Accesorios especiales	28
Subsanado de averías	30
Declaración de conformidad de la CE	32
Garantía	

**Recomendamos:**

**Antes de iniciar a instalação e a colocação em funcionamento, leia atentamente o manual de instruções do princípio ao fim.**

Este manual de instruções tem por objectivo facilitar o conhecimento da sua máquina e o aproveitamento das suas possibilidades de aplicação.

O manual de instruções contém indicações importantes relativas ao manuseio seguro, apropriado e rentável da máquina, bem como instruções para evitar perigos, reduzir os custos de reparação, diminuir os períodos de indisponibilidade e aumentar a fiabilidade e durabilidade de serviço da máquina.

Além das disposições de segurança deste manual de instruções, devem respeitar-se sempre as normas de operação da máquina vigentes no seu país.

Mantenha o manual de instruções junto à máquina num invólucro de plástico para protegê-lo da sujidade e humidade. As instruções de uso devem ser lidas integralmente e observadas por cada operador antes de iniciar o trabalho. A máquina só pode ser operada por pessoas que tenham recebido formação relativa ao uso da máquina e que tenham sido informadas dos possíveis riscos de acidente. Respeite o limite de idade mínimo indicado.

Adicionalmente às instruções de segurança contidas neste manual de instruções e às determinações específicas do seu país, observe as regras técnicas universais relativas à operação de máquinas de transformação de madeira.

Índice	Página
Observações gerais	1
Instruções de segurança	4
Utilização correcta	6
Restantes riscos	8
Material fornecido	8
Dados técnicos	10
Montagem	12-14
Funcionamento	16-18
Manutenção	20-24
Instalação eléctrica	26-28
Acessório especial	28
Eliminação de avarias	30
Declaração de conformidade CE	32
Garantía	

**Σας συνιστούμε:**

**Διαβάστε πριν το μοντάζ και την λειτουργία όλο το κείμενο των οδηγιών χρήσεως.**

Αυτές οι οδηγίες χρήσεως σας διευκολύνουν να γνωρίσετε το μηχάνημά σας και της σωστές δυνατότητες χρήσεως του.

Οι οδηγίες χρήσεως περιέχουν βασικές συμβουλές πώς να δουλεύετε με το μηχάνημα σίγουρα, σωστά και οικονομικά, και πώς να αποφύγετε

κινδύνους, έξοδα επισκευών, πώς να μειώσετε απώλειες, και να αυξήσετε την αξιοπιστία και την διάρκεια ζωής του μηχανήματός σας.

Εκτός από τις οδηγίες ασφαλείας και χρήσεως πρέπει οπωσδήποτε να προσέξετε και τους κανονισμούς της χώρας σας για την λειτουργία του μηχανήματος.

Διατηρείστε τις οδηγίες χρήσεως σε πλαστικό κάλυμμα, για να προστατευτούν από βρώμες και υγρασία, κοντά στο μηχάνημα. Πρέπει να τις διαβάσει, και να τηρηθούν από κάθε χρήστη πριν την λειτουργία.

Στο μηχάνημα επιτρέπεται να δουλεύουν μόνο άτομα που τους το έχουν

δείξει και γνωρίζουν τους κινδύνους του. Πρέπει να τηρηθεί το κατώτατο όριο ηλικίας.

Εκτός από τις οδηγίες ασφαλείας σ' αυτές τις οδηγίες χρήσεως και τους ιδιαίτερους κανόνες της χώρας σας πρέπει να προσέξετε τους γενικώς αναγνωρισμένους επαγγελματικούς κανόνες για την λειτουργία ξυλουργικών μηχανημάτων.

Οδηγίες Χρήσεως	Σελίδα
Γενικές οδηγίες	1
Οδηγίες ασφαλείας	4
Σωστή χρήση	6
Επιμέρους κίνδυνοι	8
Παράδοση	8
Τεχνικά χαρακτηριστικά	10
Μοντάζ	12-14
Λειτουργία	16-18
Συντήρηση	20-24
Ηλεκτρική εγκατάσταση	26-28
Αξεσουάρ	28
Διόρθωση βλαβών	30
Δήλωση ανταπόκριση προς τους κανονισμούς της Ε.Ε.	32
Εγγύηση	

## Indicaciones de seguridad

- En estas instrucciones de uso hemos dotado con esta señal las partes de texto que afectan a su seguridad.
- Procure que todas las personas que trabajan con la máquina tengan acceso a las indicaciones de seguridad.
- Tenga en cuenta todas las indicaciones de seguridad y peligro.
- Mantenga todas las indicaciones de seguridad y peligro en la máquina al completo y que se puedan leer.
- Examine todos los cables de conexión a la red. No utilice cables de conexión defectuosos.
- Procure que la cepilladora esté apoyada de manera estable sobre una superficie sólida.
- Mantenga la máquina conectada a la red eléctrica fuera del alcance de los niños.
- La persona que opere la máquina deberá tener al menos 18 años. Los aprendices deben tener al menos 16 años y sólo pueden operar la máquina bajo vigilancia.
- No se podrá distraer a la persona que opera la máquina.
- Procure que no hayan virutas o restos de madera en el lugar de control de la máquina.
- Tenga en cuenta el sentido de rotación del motor - véase el apartado "Conexión eléctrica".
- Realice los trabajos de reequipación, ajuste, medición o limpieza sólo con el motor apagado. Saque el enchufe y espere a que se pare la herramienta rotante.
- Para eliminar averías apague antes la máquina. **¡Saque el enchufe!**
- Los dispositivos de seguridad de la máquina no deben desmontarse o hacerse inservibles.
- A tener en cuenta durante el trabajo: existe peligro de sufrir lesiones en manos y dedos debido a la herramienta de corte en movimiento giratorio.
- Durante el trabajo en la máquina tienen que estar colocadas todas las cubiertas y dispositivos de protección.
- Comience con el proceso de trabajo, sólo después de haber alcanzado el número de revoluciones máximo.
- Trabaje sólo con las cuchillas de los cepillos afiladas. Si las cuchillas de los cepillos están romas se aumenta el peligro de rebote.
- Sustituya inmediatamente las cuchillas de los cepillos que estén defectuosas (fisuras o daños similares). Véase el apartado "Cambio de cuchillas", en la pág. 22.
- Adecúe siempre el dispositivo protector del eje del cepillo al ancho de la pieza. La parte del eje de la cuchilla que no se utiliza tiene que estar cubierta.
- En el caso de cepillar piezas cortas utilice una caja de alimentación.
- En el caso de trabajos de inserción utilice siempre dispositivos que impidan que la pieza rebote.
- Controle periódicamente la eficacia del dispositivo de protección contra rebote. Las puntas de las pinzas tienen que estar afiladas.
- Los trabajos de instalación, reparación y mantenimiento en el sistema eléctrico sólo los deberán llevar a cabo electricistas profesionales.
- Todos los dispositivos de protección y seguridad se deben volver a montar inmediatamente después de los trabajos de reparación y mantenimiento.
- Antes de mover la máquina, por pequeño que sea el desplazamiento, desconéctela siempre de las fuentes de energía externas. Antes de volver a ponerla en funcionamiento conéctela debidamente a la red.
- Al abandonar el lugar de trabajo apague el motor. **¡Tire del enchufe!**

## Instruções de segurança

- Neste manual de instruções, as instruções relativas à segurança do utilizador encontram-se assinaladas com este símbolo.
- Dê as instruções de segurança a ler a todas as pessoas encarregue pela operação da máquina.
- Respeite todas as instruções de segurança e de perigo da máquina.
- Mantenha todas as instruções de segurança e de perigo legíveis na máquina.
- Verifique os cabos de conexão eléctrica. Nunca utilize cabos de conexão eléctrica que apresentem danos.
- Assegure de que a garlopa de desengrosso se encontra montada numa posição estável sobre uma superfície firme.
- Mantenha crianças distantes da máquina quando esta estiver ligada à corrente eléctrica.
- O operador da máquina tem de ter pelo menos 18 anos de idade. Os aprendizes têm de ter no mínimo 16 anos de idade e só podem operar a máquina supervisionados por um adulto.
- O operador da máquina não pode ser distraído.
- O local de operação da máquina deve estar limpo de aparas e desperdícios de madeira.
- Respeite o sentido de rotação do motor - consulte "Conexão eléctrica".
- Os trabalhos de transformação, ajuste, medição e limpeza só podem ser efectuados com o motor desligado. Retire a ficha da tomada e aguarde que a ferramenta rotativa pare por completo.
- Desligue a máquina quando efectuar reparações na máquina. **Retire a ficha da tomada.**
- Os dispositivos de segurança da máquina não podem ser desmontados ou inutilizados.
- Atenção ao operar a máquina: perigo de lesão de dedos e mãos através da ferramenta de corte rotativa.
- Monte todos os dispositivos de protecção e coberturas ao operar com a máquina.
- Inicie apenas a operação quando a máquina tiver atingido a rotação máxima.
- Utilize apenas lâminas de plainar bem afiadas. As lâminas de plainar rombas aumentam o perigo de retorno da peça.
- Troque imediatamente as lâminas de plainar defeituosas (fendas ou idêntico). **Consulte "Substituição da lâmina" na pág. 22.**
- Adapte a protecção do eixo de desengrosso sempre à largura da peça. A parte inutilizada do eixo da lâmina tem de estar coberta.
- Utilize um condutor da peça para plainar peças pequenas.
- Utilize sempre dispositivos de anti-retorno da peça quando efectuar trabalhos de embutidura.
- Verifique a eficácia do dispositivo de anti-retorno da peça regularmente. As pontas da garra têm de ser pontiagudas.
- Os trabalhos de instalação, reparação e manutenção do sistema eléctrico só podem ser efectuados por um técnico especializado.
- Findos os trabalhos de reparação e manutenção, monte imediatamente todos os dispositivos de protecção e segurança.
- Desligue a máquina de qualquer rede de alimentação externa mesmo quando efectuar pequenos deslocamentos de posição! Ligue a máquina devidamente à rede eléctrica antes de voltar a colocar a máquina em funcionamento!
- Desligue o motor quando sair do local de trabalho. **Retire a ficha da tomada.**

## Οδηγίες ασφαλείας

- Σ' αυτές τις οδηγίες χρήσεως έχουμε σημειώσει τα σημεία που αφορούν την υγεία σας μ' αυτό το σήμα.
- Δώστε τις οδηγίες ασφαλείας σ' όλα τα άτομα, που δουλεύουν το μηχάνημα.
- Προσέξτε όλες τις οδηγίες ασφαλείας και κινδύνου στο μηχάνημα.
- Ελέγξτε τις μπαλαντέζες. Μην χρησιμοποιείτε χαλασμένα καλώδια.
- Προσέξτε κατά την τοποθέτηση της πλάνης/ξεχοντριστήρας να στέκεται σταθερά.
- Κρατείστε τα παιδιά μακριά από το μηχάνημα που είναι συνδεδεμένο στο ρεύμα.
- Οι χρήστες πρέπει να είναι τουλάχιστων 18 ετών. Εκπαιδευόμενοι τουλάχιστων 16 ετών, πρέπει να έχουν όμως επιτήρηση κατά την εργασία.
- Άτομα που δουλεύουν στο μηχάνημα δεν πρέπει να αφαιρεθούν.
- Ο χώρος λειτουργίας του μηχανήματος πρέπει να είναι καθαρός από πριονίδια και ροκανίδια.
- Προσέξτε την φορά περιστροφής του κινητήρα - βλέπε ηλεκτρική σύνδεση.
- Μετατροπές, ρυθμίσεις, μετρήσεις και καθαρισμοί να πραγματοποιηθούν μόνον με σβηστό κινητήρα. Τραβήξτε την πρίζα
- και περιμένετε να ακινητοποιηθεί το περιστρεφόμενο εργαλείο.
- Για την δόρθωση βλαβών σβήστε το μηχάνημα. **Τραβήξτε την πρίζα.**
- Τα εξαρτήματα ασφαλείας δεν πρέπει να αφαιρεθούν από το μηχάνημα και να αχρηστευτούν.
- Προσοχή κατά την εργασία: Κίνδυνος τραυματισμού των δακτύλων και χεριών από τα περιστρεφόμενα μαχαίρια.
- Όταν δουλεύετε στο μηχάνημα πρέπει όλα τα προστατευτικά εξαρτήματα και καλύμματα να είναι μονταρισμένα.
- Ξεκινήστε την εργασία μόνο όταν προφθαίνουν όλες οι στροφές.
- Δουλεύετε μόνον με καλά ακονισμένα μαχαίρια . Στομωμένα μαχαίρια αυξάνουν τον κίνδυνο να κτυπήσουν προς τα πίσω τα ξύλα.
- Αλλάξτε αμέσως χαλασμένα μαχαίρια (σχισμές, η παρόμοια). **Βλέπε αλλαγή μαχαίριών**, σελίδα 22.
- Ταϊράξτε πάντα το προστατευτικό μαχαίριών με το φάρδος του ξύλου. Το κομμάτι του άξονα μαχαίριών που δεν χρησιμοποιείτε πρέπει να είναι σκεπασμένο.
- Πλανιάροντας κοντά κομμάτια χρησιμοποιείτε πάντα βοηθητική βέργα.
- Για ένθετες εργασίες χρησιμοποιείτε πάντα εξαρτήματα που εμποδίζουν το ξύλο να κτυπήσει προς τα πίσω.
- Ελέγξτε την ασφάλεια μη επιστροφής των ξύλων τακτικά.
- Οι μύτες των ασφαλειών πρέπει πάντα να είναι καλά ακονισμένες.
- Τοποθετήσικ, επισκευές και συντηρήσεις του ηλεκτρικού εξοπλισμού πρέπει να πραγματοποιηθούν μόνο από έμπειρο άτομο.
- Όλα τα εξαρτήματα προστασίας και ασφαλείας πρέπει μετά από επισκευές και συντηρήσεις να μονταριστούν αμέσως.
- Και σε ελάχιστες μετακινήσεις του μηχανήματος πρέπει να διακοπεί η παροχή ρεύματος ! Πριν την επαναλειτουργία συνδέστε το μηχάνημα με το ρεύμα ξανά κανονικά.
- Εγκαταλείποντας τον τόπο εργασίας σβήστε τον κινητήρα. **Τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος.**

## Uso apropiado

- La máquina cumple las directrices válidas de la CE.
- Tenga en cuenta todas las indicaciones de seguridad y peligro de la máquina.
- Mantenga todas las indicaciones de seguridad y peligro al completo y en estado leíble.
- En el caso del empleo en una habitación cerrada se tiene que conectar la máquina a un aspirador.

Para aspirar las virutas y el serrín utilice el dispositivo de aspiración **scheppach** ha 3200 o ha 2600. La velocidad del flujo en las bocas de aspiración tiene que ser de 20 m/s. Vacío parcial 1200 Pa.

- El dispositivo automático de conexión **scheppach** se puede obtener en los accesorios especiales.

Al conectar la máquina se activa el aspirador automáticamente tras 2 ó 3 segundos. De esta manera se evita que los fusibles se sobrecarguen. Tras apagar al máquina el aspirador sigue funcionando 3 o 4 segundos más y después se apaga automáticamente. De esta manera se aspira el polvo restante como se exige en la normativa de materiales peligrosos. Así se ahorra electricidad y se disminuye el ruido. El aspirador sólo funciona mientras se esté utilizando la máquina.

- Para los trabajos en zona industrial se tiene que utilizar para aspirar el colector de polvo de **scheppach** rg 4000 con el dispositivo automático de conexión nombrado anteriormente.

No retire ni desconecte el colector de polvo cuando la máquina está en funcionamiento.

- La cepilladora de **scheppach** ha sido construida para que se trabaje con ella la madera únicamente junto con las herramientas y accesorios ofrecidos por **scheppach**.
- Utilice la máquina sólo bajo condiciones técnicas perfectas de acuerdo con el uso asignado, siendo consciente de la seguridad y el peligro y atendiendo las instrucciones de uso. ¡Elimine inmediatamente sobre todo aquellas averías que menoscaben la seguridad!
- Se tienen que respetar las directrices de seguridad, trabajo y mantenimiento del fabricante así como las medidas indicadas en los datos técnicos.
- Se tienen que tener en cuenta las correspondientes directrices de prevención de accidentes y las demás reglas generales de seguridad.
- La utilización, mantenimiento y reparación de la máquina de **scheppach** quedan reservados a personas que están familiarizadas con la misma y han sido instruidas sobre los posibles peligros. El fabricante no se hace responsable de los daños que pueda sufrir la máquina como consecuencia de la realización de modificaciones arbitrarias en la misma.
- La máquina de **scheppach** sólo se puede utilizar con accesorios originales y herramientas originales del fabricante.
- Cualquier uso que se salga de lo arriba mencionado cuenta como uso inapropiado y el fabricante no se hace responsable de los daños que pudieran resultar. El usuario corre con el riesgo.
- Trabaje sólo madera de buena calidad y sin astillas. En el caso de trabajar con el cepillo regruesador, la longitud de la pieza deber ser de al menos 20 cm y el espesor de al menos 5 mm.

## Utilização correcta

- Esta máquina corresponde às directivas para máquinas CE vigentes.
- Respeite todas as instruções de segurança e de perigo indicadas na máquina.
- Mantenha todas as instruções de segurança e de perigo da máquina legíveis.
- Quando utilizar a máquina num local fechado, ligue a máquina a um dispositivo de extracção de poeira.

Utilize o dispositivo de extracção de poeira **scheppach** ha 3200 ou ha 2600 para remover aparas de madeira ou serradura. A velocidade de fluxo de ar do tubo de extracção de poeira deve ser de 20m/s. Baixa pressão: 1200 Pa.

- O dispositivo de accionamento automático **scheppach** encontra-se disponível como acessório especial.
- extractor de poeira inicia-se automaticamente 2-3 segundos após o retardamento de arranque da máquina, impedindo assim uma sobrecarga dos fusíveis do circuito interno.

Após desligar a máquina, o extractor de poeira continua a funcionar por mais 3-4 segundos e desliga-se a seguir automaticamente. Os resíduos de poeira são removidos pelo extractor de poeira de acordo com o regulamento alemão vigente para materiais perigosos, poupando assim electricidade e reduzindo o nível de ruído. O extractor de poeira só trabalha durante o funcionamento da máquina.

- Para trabalhos na área industrial, deve utilizar-se o extractor de poeira rg 4000 **scheppach** equipado com o dispositivo de accionamento automático acima mencionado.

Não desligue ou remova o dispositivo de extracção de poeira com a máquina em funcionamento.

- A garlopa de desengrosso **scheppach** foi construída para ser exclusivamente utilizada com ferramentas e acessórios **scheppach** para trabalhar madeira.
- Utilize a máquina apenas se esta estiver em condições tecnicamente perfeitas de acordo com as instruções de utilização e de forma correcta, segura e consciente dos perigos indicadas no manual de instruções! Rectifique e mande consertar imediatamente as avarias, especialmente as que afectem a segurança da máquina.
- Observe as instruções de segurança, trabalho e manutenção do fabricante bem como os as dimensões indicadas nos dados técnicos.
- Respeite as respectivas normas para a prevenção de acidentes de trabalho e as restantes regras de segurança técnica universalmente reconhecidas.
- Os trabalhos de operação, manutenção e reparação da máquina **scheppach** só podem ser efectuados por pessoas que estejam familiarizadas com a mesma e que estejam conscientes dos perigos. O fabricante não se responsabiliza pelos danos resultantes de alterações arbitrarias efectuadas na máquina.
- A máquina **scheppach** só pode ser utilizada com acessórios e ferramentas originais do fabricante.
- Não é autorizada qualquer outra utilização. O fabricante não assume responsabilidade por qualquer danos resultantes do uso indevido da máquina. Neste caso, a responsabilidade recai sobre o operador.
- Trabalhe apenas madeira boa e sem lascas. Quando desbastar, o comprimento da ferramenta deve fazer 20 cm no mínimo e a espessura 5 mm no mínimo.

## Σωστή χρήση

- Το μηχάνημα αντιστοιχεί στις ισχύουσες προδιαγραφές της Ε.Ε.
- Προσέξτε τις οδηγίες ασφαλείας και κινδύνου στο μηχάνημα.
- Διαπρξείτε όλες τις οδηγίες ασφαλείας και κινδύνου σε καλή κατάσταση ώστε να διαβάζονται.
- Κατά την λειτουργία σε κλειστούς χώρους πρέπει το μηχάνημα να συνδεθεί με απορροφητήρα.

Για την απορρόφηση ροκανιδίων και πριονιδίων χρησιμοποιείστε τους απορροφητήρες της **scheppach** ha 3200 και ha 2600. Η ταχύτητα ροής στο στόμιο απορρόφησης πρέπει να είναι 20 M/ δεύτερα..Η υπο- πίεση 1200 Pa.

- Η αυτόματη λειτουργία του απορροφητήρα της **scheppach** υπάρχει ως εξτρά αξεσουάρ.
- Όταν τίθεται σε λειτουργία το βασικό μηχάνημα, λειτουργεί ο απορροφητήρας αυτομάτως με καθυστέρηση 2 - 3 δευτερολέπτων. Μάτρω τον τρόπο δεν υπερφορτώνεται η ασφάλεια του σπιτιού.

Αφού σβήσει το βασικό μηχάνημα συνεχίζει να λειτουργεί ο απορροφητήρας επί 3-4 δευτερολέπτα και έπειτα σβήνει αυτομάτως. Έτσι απορροφείται η υπόλοιπη σκόνη, όπως το προβλέπει ο κανονισμός περί επικίνδυνων υλών. Εξοικονομείτε ρεύμα και μειώνετε έτσι τον θόρυβο. Ο απορροφητήρας λειτουργεί μόνο όταν λειτουργεί και το βασικό μηχάνημα.

- Δουλεύοντας σε επαγγελματικούς χώρους πρέπει να τοποθετηθεί ο ειδικός απορροφητήρας rg 4000 της **scheppach** μαζί με την αναφερόμενη αυτόματη λειτουργία.

Μην σβήνετε ή απομακρύνετε τον απορροφητήρα όταν δουλεύει το βασικό μηχάνημα.

- Η πλάνη/ξεχοντριστήρα **scheppach** έχει κατασκευαστεί αποκλειστικά για την επεξεργασία ξύλων με τα εργαλεία και το αξεσουάρ της **scheppach**.
- Χρησιμοποιείστε το μηχάνημα μόνον σε άσηψη κατάσταση, όπως σωστά, με ασφάλεια, γνωρίζοντας τους κινδύνους του και τηρώντας τις οδηγίες χρήσεως ! Βλάβες που αφορούν την ασφάλεια πρέπει να διορθωθούν αμέσως !
- Πρέπει να τηρηθούν κανόνες ασφαλείας, εργασίας και οδηγίες συντήρησης του κατασκευαστή όπως και τα μέτρα των τεχνικών προδιαγραφών.
- Πρέπει να τηρηθούν οι ανάλογες προδιαγραφές περί αποφυγής ατυχημάτων και οι υπολοίπες, γενικές αναγνωρισμένες κανόνες τεχνικής ασφαλείας.
- Το μηχάνημα **scheppach** πρέπει να χρησιμοποιηθεί, να συντηρηθεί ή να επισκευαστεί από άτομα που έχουν εξοικειωθεί μαζί του και γνωρίζουν τους κινδύνους του. Αυτογνώμονες μετατροπές στο μηχάνημα αποκλείουν την ευθύνη του κατασκευαστή για βλάβες που είναι αποτέλεσμα αυτών.
- Το μηχάνημα **scheppach** πρέπει να χρησιμοποιηθεί μόνο με γνήσια αξεσουάρ και εργαλεία του κατασκευαστή.
- Κάθε περαιτέρω χρήση νοείται ως μη σωστή. Για βλάβες που είναι αποτέλεσμα αυτής δεν ευθύνεται ο κατασκευαστής, την ευθύνη έχει μόνο ο χρήστης.
- Επεξεργάζεται μόνον καλά ξύλα χωρίς σκλήθρες. Κατά το ξεχοντρίσμα μρέπει να είναι το μήκος του ξύλου τουλάχιστον 20 εκατ. και το πάχος τουλάχιστον 5 χιλ.

## Peligros restantes

La máquina ha sido construida siguiendo las reglas de seguridad técnicas reconocidas y la tecnología actual. Sin embargo durante el trabajo podrían aparecer peligros.

- Peligro de sufrir lesiones en manos y dedos debido a que la cinta de la sierra en movimiento se guía de manera incorrecta.
- Lesiones producidas cuando la pieza sale despedida al adoptar una postura o control inadecuados, como por ejemplo los trabajos sin tope.
- La inhalación de serrín o virutas pone en peligro la salud. Es imprescindible que lleve un equipo de protección personal, como protección para los ojos. ¡Utilice un aspirador!
- El ruido pone en peligro la salud. Durante el trabajo se sobrepasa el nivel de ruido permitido. Es imprescindible que lleve un equipo de protección personal, como protección para los oídos.
- Peligro causado por la corriente si se utilizan cables de conexión eléctrica inapropiados.
- Trabaje sólo madera seleccionada sin fallos como: zonas astilladas, grietas transversales, grietas superficiales. Los fallos en la madera suponen un trabajo arriesgado.
- A pesar de haber tomado todas las precauciones pueden aparecer peligros que no sean evidentes en ese momento.
- Los peligros restantes se pueden minimizar si se tienen en cuenta las "**Indicaciones de seguridad**" y el "**Uso apropiado**", así como las **instrucciones de uso**.

## Contenido del paquete

Cepilladora **scheppach hms 260**

	Estándar
	Nº de art.
Listón de tope rectificador	<b>6220 7001</b>
Placa roscada	<b>6220 7002</b>
Perfil corredizo completo	<b>6220 6300</b>
Valva de aspiración	<b>7500 2700</b>
Boca de aspiración	<b>7500 4000</b>
Instrucciones de uso	

Accesorios especiales - página 24

## Restantes riscos

A máquina foi construída de acordo com os requisitos da mais alta tecnologia segundo as normas técnicas de segurança reconhecidas. Contudo, podem ainda existir alguns riscos.

- O eixo rotativo da plaina pode lesionar dedos e mãos se a peça for introduzida incorrectamente.
- O recuo da peça pode provocar lesões se a peça for incorrectamente presa ou introduzida, por ex. quando operar sem a paralela.
- Serradura e aparas de madeira prejudicam a saúde. Utilize sempre equipamento de protecção pessoal, tal como protecção para os olhos e máscara contra poeira. Utilize o extracctor de poeira.
- O ruído afecta o sistema auditivo. O nível de ruído permitido é excedido durante o trabalho. Utilize sempre equipamento de protecção pessoal tal como protecção auricular.
- A utilização de conexões eléctricas danificadas pode causar lesões originadas pela electricidade.
- Processe apenas madeira seleccionada sem defeitos tais como: madeira com nós, fendas transversais, fendas superficiais. A madeira com estes defeitos constitui perigo quando trabalhada.
- Apesar da observância de todas as medidas de segurança, podem surgir alguns riscos não evidentes.
- Leia as "**Instruções de segurança**", a "**Utilização correcta**" e respeite minuciosamente o manual de instruções para minimizar eventuais riscos.

## Material fornecido

Garlopa de desengrosso **scheppach hms 260**

	Padrão
	Nº de pedido
Régua da paralela da garlopa	<b>6220 7001</b>
Placa roscada	<b>6220 7002</b>
Perfil deslizante completo	<b>6220 6300</b>
Tina de recolha de poeira	<b>7500 2700</b>
Tubos de extracção de poeira	<b>7500 4000</b>
Manual de instruções	

Acessório especial - consulte pág. 25

## Επιμέρους κίνδυνοι

Το μηχάνημα έχει κατασκευαστεί χρησιμοποιώντας μοντέρνα τεχνολογία σε συμφωνία με αναγνωρισμένους κανόνες ασφαλείας. Περαιτέρω κίνδυνοι όμως, μπορεί να υπάρξουν.

- Κίνδυνος τραυματισμού των δακτύλων και των χεριών από τον περι-στροφόμενο άξονα μαχαιριών όταν δεν κρατάτε σωστά το ξύλο που επεξεργάζεστε.
- Κίνδυνος τραυματισμού λόγω εκσφεντονισμού του ξύλου που επεξεργάζεστε, όταν δεν το βαστάτε ή σπρώχνετε σωστά, όπως όταν δουλεύετε χωρίς οδηγό.
- Κίνδυνος της υγείας από πριονίδια και ροκανίδια. Φοράτε οπωσδήποτε προστατευτικό εξοπλισμό, όπως προστατευτικό ματιών και μάσκα σκόνης. Χρησιμοποιείστε απορροφητήρα!
- Κίνδυνος της υγείας από τον θόρυβο. Κατά την εργασία υπερβαίνει ο θόρυβος το επιτρεπτό όριο. Φοράτε οπωσδήποτε προστατευτικό εξοπλισμό όπως προστατευτικό αυτιών.
- Κίνδυνος από ρεύμα, χρησιμοποιώντας χαλασμένες μπαλαντέζες.
- Επεξεργάζεται μόνο διαλεγμένα ξύλα χωρίς ελαττώματα όπως: ρόζους, σχισμές εγκάρσιες και στην επιφάνεια.
- Ακόμα και όταν οι κανόνες ασφαλείας τηρούνται, υπάρχουν πιθανοί κίνδυνοι που μπορεί να μην είναι εμφανής αλλά είναι παρόντες.
- Οι πιθανοί κίνδυνοι μπορούν να ελαχιστοποιηθούν αν ακολουθούνται οι "**οδηγίες ασφαλείας**" και οι "**σωστή χρήση**" όπως και οι "**οδηγίες χρήσεως**" στο σύνολό τους.

## Παράδοση

Πλάνη/ξεχοντριστήρα **scheppach hms 260**

	Συμπεριλαμβάνεται
	Κωδ. Αρ.
Πλάτη οδηγού	<b>6220 7001</b>
Λάμα με βόλτες	<b>6220 7002</b>
Πλάτη οδηγού πλήρης	<b>6220 6300</b>
Χοάνη απορρόφησης	<b>7500 2700</b>
Στόμιο απορρόφησης	<b>7500 4000</b>
Βάση	<b>7210 1500</b>

Εξτρά αξεσουάρ - σελίδα 25

**Datos técnicos**

Longitud total	mm	1120
Ancho total	mm	530
Eje del cepillo - diámetro	mm	59
Ancho del cepillo - cepillo rectificador	mm	260
Ancho de la viruta - cepillo rectificador	máx. mm	3
Ancho del cepillo - cepillo regruesador	mm	250
Ancho de la viruta - cepillo regruesador	máx. mm	3
Altura de paso - cepillo regruesador	mm	140
Velocidad de avance	m/min	5
Tope rectificador graduable	mm	650 x 120
	°	0° - 45°
Bocas de aspiración	Ø	100

**Estándar**

Altura total	mm	880
Altura de la mesa	mm	82
Peso	kg	80

**Motor**

	230 V	400 V
	Corriente alterna	Corriente trifásica
Potencia nominal P <sub>1</sub>	kw 2,5	3,4
Potencia suministrada P <sub>2</sub>	kw 2,0	2,8

**Valores nominales de ruido**

Los valores de emisión de ruido detectados en el lugar de trabajo, según la normativa EN 23746 para el nivel de potencia acústica o EN 31202 (factor de corrección k3 calculado según el apéndice A.2 de EN 31204) para el nivel de presión acústica tomando como base las condiciones de trabajo expuestas en el apéndice A de la normativa ISO 7904, son:

Nivel de potencia acústica en dB
Régimen de vacío L <sub>WA</sub> = 88,3 dB(A)
en funcionamiento L <sub>WA</sub> = 96,9 dB(A)

Nivel de presión acústica en el lugar de trabajo en dB
Régimen de vacío L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A)
en funcionamiento L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

Para los valores de emisión nombrados es válido un margen de imprecisión de medición de K = 4 dB.

**Indicaciones para la emisión de polvo**

Los valores de emisión de polvo determinados por la comisión especializada en madera según los "principios para la comprobación de la emisión de polvo (parámetro de concentración) de máquinas de tratamiento de la madera" están por debajo de 2 mg/m<sup>3</sup>. De esta manera se puede partir, siempre que la máquina se haya conectado a un aspirador que cumpla los requisitos industriales con al menos una velocidad de flujo de aire de 20 m/s, de que el límite para polvo de madera TRK válido en la República Federal de Alemania queda por debajo.

**Dados técnicos**

Comprimento total	1120 mm
Largura total	530 mm
Diâmetro do eixo de desengrosso	59 mm
Largura de aplainar - desengrosso da superfície	260 mm
Profundidade de corte - desengrosso da superfície máx.	3 mm
Largura de desengrosso - garlopa de desengrosso	250 mm
Profundidade de corte - garlopa de desengrosso máx.	3 mm
Altura de desengrosso - garlopa de desengrosso	140 mm
Velocidade de avanç	5 m/min.
Paralela de posicionamento ajustável	650 x 120 mm
	0° - 45°
Bocas do extractor de poeira	100 Ø

**Padrão**

Altura total	880 mm
Altura da mesa	820 mm
Peso	80 kg

**Moto**

	Corrente alterna	Corrente trifásica
	230V	400V
Potência nominal P <sub>1</sub>	kW 2,5	3,4
Potência útil P <sub>2</sub>	kW 2,0	2,8

**Valores característicos de ruido**

Os valores de emissão de ruido no local de trabalho determinados de acordo com a EN 23746 (nível de intensidade sonora) e a EN 31202 (nível de pressão acústica) com o factor de correção k3 calculado de acordo com o apéndice A.2 da EN 31204 com base nas condições de trabalho mencionadas na ISO 7904, apéndice A:

Nível de intensidade sonora em dB
Marcha em vazio L <sub>wa</sub> = 88,3 dB(A)
Processamento L <sub>wa</sub> = 96,9 dB(A)

Nível de pressão acústica no local de trabalho em dB
Marcha em vazio L <sub>pAeq</sub> = 68,9 dB(A)
Processamento L <sub>pAeq</sub> = 84,2 dB(A)

O coeficiente de incerteza de medição K=4 dB aplica-se aos valores de emissão acima mencionados.

**Parâmetros de emissão de poeira**

Os valores de emissão de poeira medidos segundo as " Normas para o controlo de emissão de poeira (parâmetros de concentração) de máquinas de transformação de madeira" determinados pela Comissão Técnica de Madeira são inferiores a 2 mg/m<sup>3</sup>. As emissões de poeira podem ser constantemente mantidas abaixo do nível permitido, ligando a máquina a um dispositivo de extracção de poeira de acordo com o regulamento alemão vigente com uma velocidade de fluxo de ar de pelo menos 20m/s.

**Τεχνικά χαρακτηριστικά**

Ολικό μήκος	χιλ.	1120
Ολικό φάρδος	χιλ.	530
Αξονας μαχαιριών-διάμετρο χιλ.		59
Φάρδος πλάνης	χιλ.	260
Πάχος πλανιαρίσματος μεγ.	χιλ.	3
Φάρδος ξεχοντριστήρα	χιλ.	250
Υψος ξεχοντριστήρα	χιλ.	140
Πάχος ξεχοντρίσματος μεγ.	χιλ.	3
Ταχύτητα προώθησης	μ/λεπτό	5
Οδηγός πλάνης	χιλ.	650 x 120
ρυθμιζόμενος		0-45 μοίρες
Στόμιο απορρόφησης	διάμετρο	100

Ολικό ύψος	χιλ.	880
Υψος τραπέζιου	χιλ.	820

<b>Κινητήρας</b>	<b>230 V</b>	<b>400 V</b>
	<b>μονοφασικός</b>	<b>τριφασικός</b>
Ισχύς P <sub>1</sub>	kW 2,5	3,0
Απόδοση P <sub>2</sub>	kW 1,5	2,2

**Παράμετροι θορύβου**

Οι τιμές μετάδοσης θορύβου σε εργασιακό χώρο, καθορισμένοι σύμφωνα με EN 23746 και EN 31202 (διορθωτικό συντελεστή K3 υπολογισμένοι σύμφωνα με το παράρτημα A.2 του του EN 31204) βασιζόμενοι σε συν-θήκες λειτουργίας και καταχωρημένοι στο ISO 7904 παράρτημα A είναι:

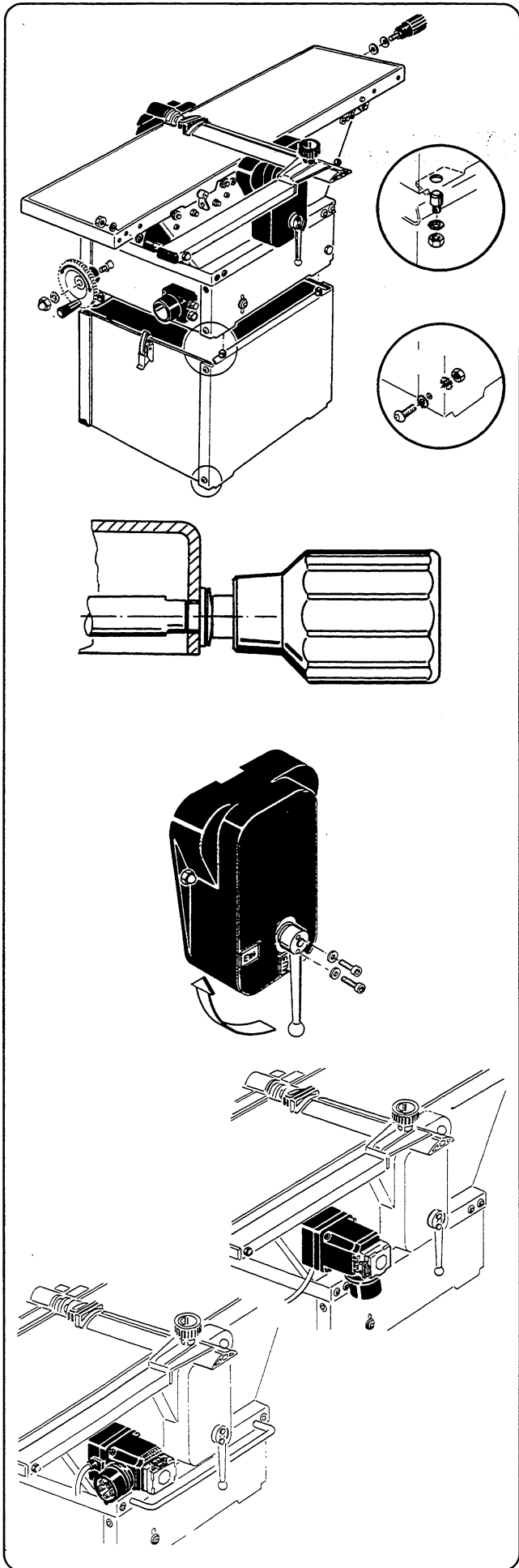
Επίπεδο ακουστικής ισχύς σε dB
Στο ρελαντί L <sub>wa</sub> = 86,3 dB(A) Σε πλήρη λειτουργία L <sub>WA</sub> =95,0dB(A)

Επίπεδο ακουστικής πίεσης στον εργασιακό χώρο σε dB
Στο ρελαντί L <sub>pAeq</sub> =76,4dB(A) Σε πλήρη λειτουργία L <sub>pAeq</sub> =86,4dB(A)

Επίπεδο ακουστικής ισχύς σε dB (Ξεχοντριστήρα)
Στο ρελαντί L <sub>wa</sub> 84,4 dB(A) Σε πλήρη λειτουργία L <sub>WA</sub> 97,0 dB(A)

AP1 Επίπεδο ακουστικής πίεσης σε dB
Στο ρελαντί L <sub>pAeq</sub> = 77,9 dB(A) Σε πλήρη λειτουργία L <sub>pAeq</sub> =83,3 dB(A)

Ένας μετρικός συντελεστής απροσδιοριστίας K=4dB



## Montaje

### Herramientas de montaje

- 1 desatornillador
- 1 llave horquilla **SW 10**
- 1 llave horquilla **SW 13**

no están incluidas en el contenido del paquete

- 1 llave de pivotes **SW 3**
- 1 llave de pivotes **SW 5**

están incluidas en el contenido del paquete

**Su cepilladora scheppach hms 260 no está completamente montada debido a razones técnicas de embalaje.**

### Bastidor de la mesa estándar

#### Fig. "A"

Atornille totalmente el bastidor de la mesa.

- 8 tornillos alomados **M 6 x 12**
- 16 arandelas elásticas dentadas **A 6,4**
- 8 tuercas hexagonales **M 6**
- 4 pernos de ajuste
- 4 arandelas elásticas dentadas **A 8,4**
- 4 tuercas hexagonales **M 8**

Coloque la cepilladora sobre el bastidor de la mesa, monte el cierre del estribo de sujeción y ciérrelo.

### Manecilla giratoria

#### Fig. "A"

Inserte en la manecilla giratoria primero el resorte de platillo  $\varnothing 8,2 \times 16 \times 0,6$ , y a continuación el disco **A 8,4**. Enrosque la manecilla giratoria en el husillo de ajuste (llave horquilla **SW 13**). Haga contrapresión con la llave de horquilla **SW 10**.

### Palanca de cambio de marcha

#### Fig. "A"

Monte la palanca de cambio de marcha y asegúrela

- 2 tornillos cilíndricos **M 4 x 16**
- 2 discos  **$\varnothing 4$**

### Montaje del interruptor

#### Fig. "A"

La fig. muestra el interruptor de corriente trifásica

Monte el interruptor de corriente trifásica con el cuello de la clavija hacia abajo.

- 4 tornillos alomados **M 5 x 50**
- 4 arandelas elásticas dentadas **A 5,3**
- 4 tuercas hexagonales **M 5**

Cuando la manecilla de carga esté montada en la caja de la máquina el cuello de la clavija tiene que mirar hacia delante.

### Interruptor de corriente alterna sin fig.

Monte el interruptor de corriente alterna.

El cuello de la clavija siempre hacia delante.

- 4 tornillos alomados **B 4,2 x 16**

En el caso del interruptor de corriente alterna no es necesario el orificio de cierre.

## Montagem

### Ferramentas de montagem

1 chave de fendas	
1 chave de forqueta	<b>tamanho 10</b>
1 chave de forqueta	<b>tamanho 13</b>

**não** incluídas no material fornecido

1 chave inglesa	<b>tamanho 3</b>
1 chave inglesa	<b>tamanho 5</b>

incluídas no material fornecido

**Por razões técnicas de embalagem, a sua garlopa de desengrosso schepach hms 200 não é entregue completamente montada.**

### Base da mesa padrão

Fig. "A"

Aparafuse a base da mesa completamente.

8 parafusos de cabeça lenticular	<b>M 6 x 12</b>
16 arruelas de aperto dentadas	<b>A 6,4</b>
8 porcas sextavadas	<b>M 6</b>

4 parafusos de ajuste	
4 arruelas de aperto dentadas	<b>A 8,4</b>
4 porcas sextavadas	<b>M 8</b>

Coloque a garlopa de desengrosso sobre a base da mesa, suspenda-a e feche o fecho do estribo de fixação.

### Manípulo de rotação

Fig. "A"

Coloque primeiro a mola do disco  $\varnothing 8,2 \times 16 \times 0,6$  e a seguir a anilha **A 8,4** sobre o manípulo de rotação. Rode o manípulo de rotação no veio de ajuste (chave de forqueta **tamanho 13**) e fixe com o manípulo de rotação (chave de forqueta **tamanho 10**).

### Alavanca de engrenagem

Fig. "A"

Coloque a alavanca de comando e fixe-a.

2 parafusos cilíndricos	<b>M 4 x 16</b>
2 anilhas	<b><math>\varnothing 4</math></b>

### Montagem do interruptor

Fig. "A"

A figura apresenta o interruptor de corrente trifásica.

Monte o interruptor de corrente trifásica; a ficha deve estar para baixo.

4 parafusos de cabeça lenticular	<b>M 5 x 50</b>
4 arruelas de aperto dentadas	<b>A 5,3</b>
4 porcas sextavadas	<b>M 5</b>

Quando o manípulo transportador estiver montado na caixa da máquina, a ficha tem de apontar para fora.

### O interruptor de corrente alterna não aparece indicado na figura.

Monte o interruptor de corrente alterna. A ficha tem de apontar sempre para fora.

4 parafusos de cabeça lenticular	<b>B 4,2 x 16</b>
----------------------------------	-------------------

O interruptor de corrente alterna não necessita de uma cobertura.

## Μοντάζ

### Εργαλεία μονταρίσματος

1 κατσαβίδι	
1 γερμανικό κλειδί	<b>10άρη</b>
1 γερμανικό κλειδί	<b>13άρη</b>

**δεν** συμπεριλαμβάνονται στην παράδοση

1 άλεν	<b>3άρη</b>
--------	-------------

1 άλεν	<b>5άρη</b>
--------	-------------

συμπεριλαμβάνονται στην παράδοση

**Για λόγους συσκευασίας η πλάνη/ξεχοντριστήρα σας hms 260 δεν είναι πλήρης μονταρισμένη.**

### Βάση κανονική

Σχεδ. "A"

Βιδώστε την βάση πλήρης.

8 σταυρόβιδες	<b>M 6 x 12</b>
16 οδοντωτές ροδέλες	<b>A 6,4</b>
8 εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 6</b>

4 πύροι αλφάδη	
4 οδοντωτές ροδέλες	<b>A 8,4</b>
4 εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 8</b>

Τοποθετήστε την πλάνη/ξεχοντριστήρα στην βάση, κρεμάστε το κλιπ και σφίξτε το.

### Χερούλι

Σχεδ. "A"

Τοποθετήστε στο χερούλι πρώτα την λεπτή ροδέλα διαμ.**8,2 x 16 x 0,6**, έπειτα την ροδέλα **A 8,4**. Βιδώστε το χερούλι στον άξονα ρύθμισης (γερμανικό κλειδί **13άρη**). Κρατείστε με ένα γερμανικό κλειδί **10άρη** κόντρα.

### Μοχλός προωθητικού μηχανισμού

Σχεδ. "A"

Τοποθετήστε τον μοχλό και ασφαλίστε τον

2 αλενόβιδες	<b>M 4 x 16</b>
2 ροδέλες	<b>διαμ. 4</b>

### Μοντάρισμα του διακόπτη

Σχεδ. "A"

Το σχέδιο δείχνει τον τριφασικό διακόπτη

Μοντάρετε τον τριφασικό διακόπτη, με το λαϊμό του φικ προς τα κάτω.

4 σταυρόβιδες	<b>M 5 x 50</b>
4 οδοντωτές ροδέλες	<b>A 5,3</b>
4 εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 5</b>

Εάν είναι μονταρισμένη λαβή μεταφοράς στο πλαίσιο του μηχανήματος πρέπει ο λαϊμός του φικ να βλέπει προς τα μπροστά.

### Διακόπτης μονοφασικός χωρίς σχέδιο

Μοντάρετε τον μονοφασικό διακόπτη. Ο λαϊμός του φικ να βλέπει πάντα μπροστά.

4 σταυρόβιδες	<b>B 4,2 x 16</b>
---------------	-------------------

Για τον μονοφασικό διακόπτη δεν χρειάζεται το ασφαλιζόμενο πλαίσιο.

Abb./Fig./Σχεδ. „A“

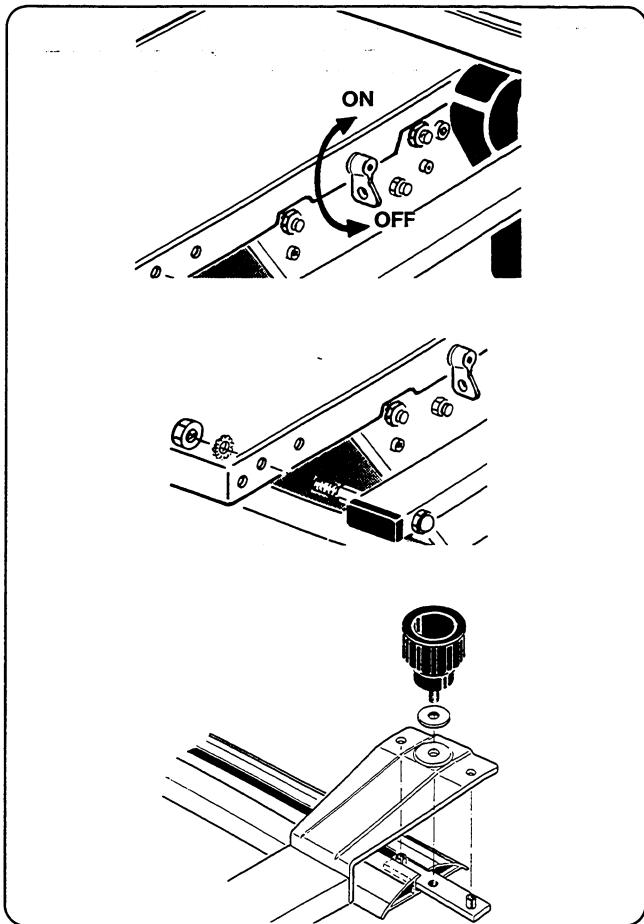
**Mesa rectificadora retraible**

Fig. "A"

- Coloque la palanca en la posición "ON" de la flecha.
- Monte la mesa rectificadora y deslicela hasta el tope en la dirección del eje del cepillo.
- Ajuste con la palanca hacia "OFF".

**Cubierta del eje del cepillo**

Fig. "A"

Monte la cubierta del eje del cepillo a la mesa rectificadora.

2 arandelas elásticas dentadas	<b>A 8,4</b>
1 tuerca hexagonal	<b>M 8</b>

Monte el perfil corredizo

Abb./Fig./Σχεδ. „B“

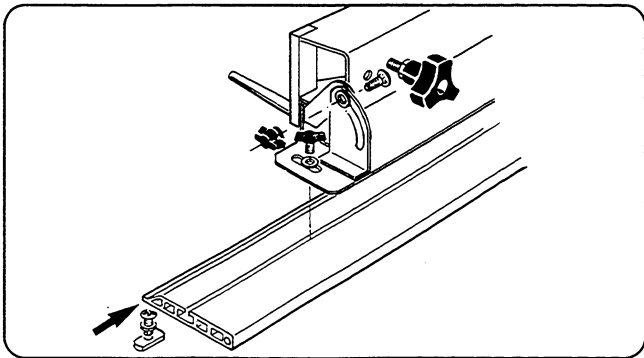
**Tope rectificador**

Fig. "B"

Inserte la placa roscada en el perfil de tope (flecha) y atornillela a el segmento de giro.

2 pernos de oreja	<b>M 6 x 12</b>
2 discos	<b>Ø 6</b>
2 tuercas corredizas	<b>M 6</b>
2 tornillos alomadas	<b>M 6 x 12</b>

2 tornillos de cabeza redonda	<b>M 6 x 16</b>
2 discos	<b>Ø 6</b>
2 tuercas de mariposa	<b>M 6</b>
1 perno de orejas	<b>M 8 x 20</b>

Abb./Fig./Σχεδ. „C“

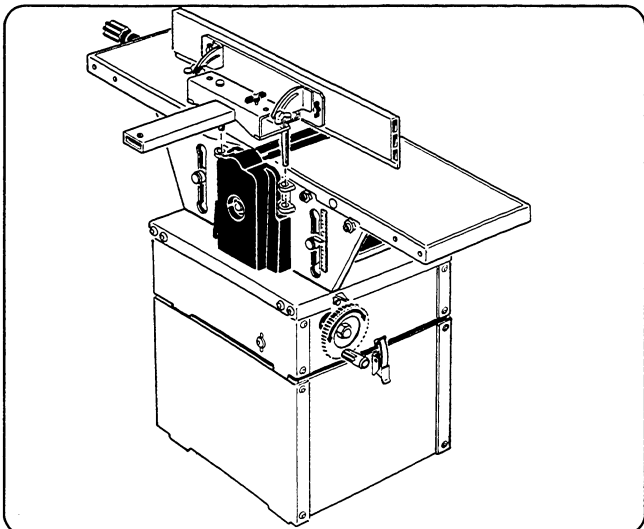


Fig. "C"

Monte el tope rectificador en las perforaciones de la placa del cojinete y **empuje con ambas manos uniformemente hacia abajo**. El perfil de tope tiene que estar sobre la mesa.



**Bancada da garlopa removível****Fig. "A"**

- Rode a alavanca tensora na direcção da seta "Abrir" (AUF).
- Coloque a bancada da garlopa e empurre-a em direcção ao eixo de desengrosso até encaixar.
- Fixe com a alavanca tensora "Fechar" (ZU).

**Cobertura do eixo de desengrosso****Fig. "A"**

Monte a cobertura do eixo de desengrosso à bancada da garlopa.

2 arruelas de aperto dentadas	<b>A 8,4</b>
1 porca sextavada	<b>M 8</b>

Monte o perfil deslizante.

**Paralela da garlopa****Fig. "B"**

Insira a placa roscada no perfil da paralela (seta) e aparafuse o segmento giratório.

2 parafusos de orelhas	<b>M 6 x 12</b>
2 anilhas	<b>Ø 6</b>
2 porcas corrediças	<b>M 6</b>
2 parafusos de cabeça lenticular	<b>M 6 x 12</b>

2 parafusos de cabeça boleada	<b>M 6 x 16</b>
2 anilhas	<b>Ø 6</b>
2 porcas de orelhas	<b>M 6</b>
1 parafuso de orelhas	<b>M 8 x 20</b>

**Fig. "C"**

**Aplique** a paralela da garlopa nos orifícios da placa de apoio e **faça pressão com as duas mãos para baixo**. O perfil da paralela tem de assentar na mesa.

**Τραπέζι που αφαιρείται****Σχεδ. "A"**

- Τοποθετείστε τον μοχλό προς την κατεύθυνση του βέλους "AUF = ΑΝΟΙΚΤΟ".
- Τοποθετείστε το τραπέζι και σπρώξτε το προς τον άξονα μαχαιριών έως ακουμπήσει.
- Ασφαλίστε το με τον μοχλό "ZU = ΚΛΕΙΣΤΟ".

**Προστατευτικό κάλυμμα μαχαιριών****Σχεδ. "A"**

Μοντάρετε το προστατευτικό κάλυμμα μαχαιριών στο τραπέζι.

2 οδοντωτές ροδέλες	<b>A 8,4</b>
2 Εξάγωνα παξιμάδια	<b>M 8</b>

Μοντάρετε το συρόμενο προφίλ.

**Οδηγός πλάνης****Σχεδ. "B"**

Σπρώξτε την λάμα πμε βόλτες στην πλάτη οδηγού (βέλος) και βιδώστε το στο κομμάτι με αντάκλειση.

2 βίδες με στρογγυλό κεφάλι	<b>M 6 x 16</b>
2 ροδέλες	<b>διαμ. 6</b>
2 πεταλούδες παξιμάδι	<b>M 6</b>
2 πεταλούδες βίδες	<b>M 8 x 20</b>

**Σχεδ. "C"**

**Τοποθετείστε** τον οδηγό πλάνης στις τρύπες του πλαισίου **και σπρώξτε το με τα δύο χέρια συμμετρικά προς τα κάτω**. Η πλάτη του οδηγού πρέπει να ακουμπά στο τραπέζι.

## Puesta en funcionamiento

**⚠ Antes de proceder con la puesta en funcionamiento observe las indicaciones de seguridad.**

Todos los dispositivos auxiliares y de protección tienen que estar montados.

**Lleve a cabo los trabajos de reequipamiento, medición y limpieza sólo con el motor desconectado. Tire de la clavija y espere a que se pare la herramienta rotante.**

Después de la conexión a la red su **scheppach hms 260** está lista para la puesta en funcionamiento.

- Para la conexión pulse el botón verde.  
Para la desconexión pulse el botón rojo.
- En el caso de un periodo de pausa largo, cierre la tapa del interruptor de corriente trifásica y asegure el candado. De esta manera no pueden utilizar la máquina personas no autorizadas.

Abb./Fig./Σχεδ. „D“

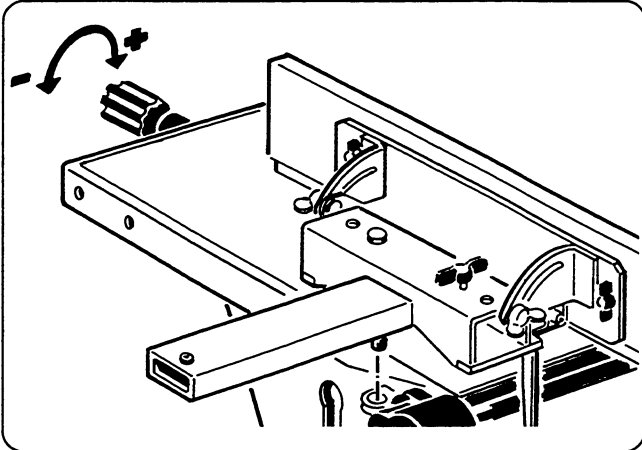


Abb./Fig./Σχεδ. „E“

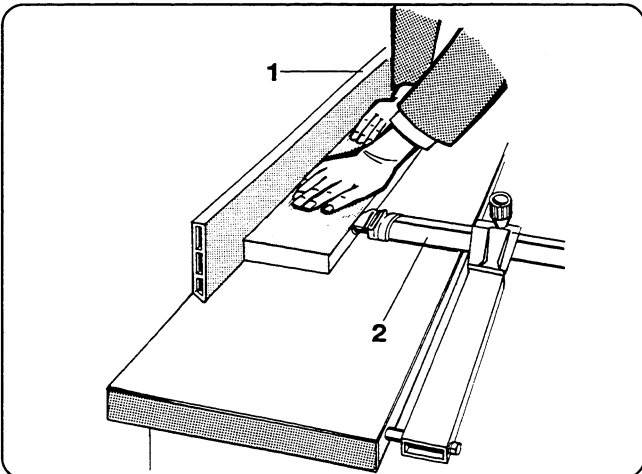
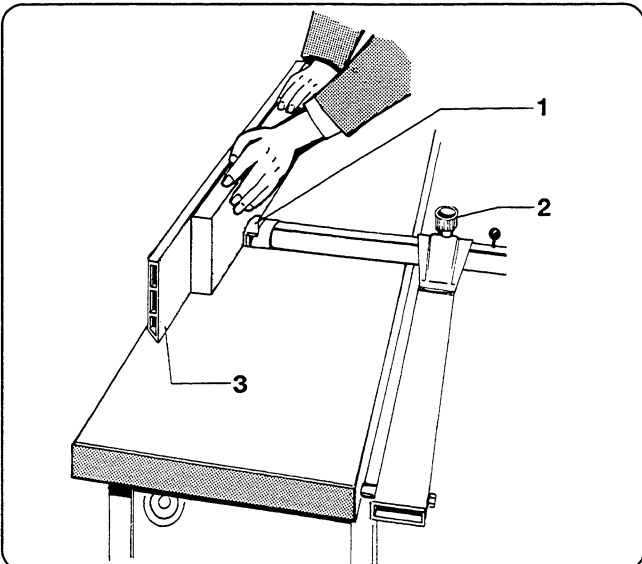


Abb./Fig./Σχεδ. „F“



### Ancho de la viruta - retirada de la viruta

Fig. "D"

Ajuste el ancho de las virutas (máx. 3 mm) a escala mediante la manecilla giratoria de la mesa rectificadora graduable.

**El tope rectificador se puede girar de manera continua de 0° a 45°**, para ello se han de aflojar ambas tuercas de mariposa de los segmentos de giro.

En la posición de 90° el tope rectificador se puede ajustar en el total del ancho del cepillo.

Ajuste la posición 90° con un ángulo de taller. Después de ajustar cada ángulo compruebe la exactitud de la medición con un medidor de ángulos en una pieza modelo.

**Durante la rectificación el perfil de tope tiene que estar sobre la mesa rectificadora fija.**

### Cepillado de rectificación - ajuste de la máquina

#### Protección del eje del cepillo

Fig. "E"

Durante la rectificación, la protección del eje del cepillo debe cubrir la parte del eje del cepillo que no se necesita. Suelte el manecilla de sujeción y ajuste dicha protección como corresponde.

- 1 tope rectificador**  
**2 protecciones del eje de**

Fig. "F"

Al rectificar de canto (rebajado) presione la pieza con la protección para el eje del cepillo contra el tope rectificador. La pieza de plástico de la protección sirve de muelle de presión.

- 1 muelle de presión**  
**2 manecilla de sujeción**  
**3 tope rectificador en la posición más externa**

## Funcionamento

**⚠** **Observe as instruções de segurança antes de pôr a máquina em funcionamento.**

Todos os dispositivos de protecção e acessórios devem estar montados.

**Os trabalhos de transformação, ajuste, medição e limpeza só podem ser efectuados com o motor desligado. Retire a ficha da tomada e aguarde que a ferramenta rotativa pare.**

Após ter ligado à corrente, a sua máquina scheppach hms 260 encontra-se pronta a funcionar.

- Prima o botão verde para ligar e o botão vermelho para desligar a máquina.
- Quando não trabalhar com a máquina durante um longo período de tempo, desligue o interruptor de corrente trifásica e bloqueie com um cadeado, impossibilitando assim que a máquina seja operada por pessoas não autorizadas.

## Profundidade de corte - remoção de aparas Fig. "D"

A profundidade de corte pode ser regulada com a escala milimétrica utilizando o manipulo de rotação situado na bancada da garlopa ajustável. (máx. 3 mm)

**A paralela de posicionamento pode ser rodada de "0°-45°"** continuamente soltando ambas as porcas de orelhas dos segmentos giratórios.

A paralela de posicionamento pode ser ajustada em toda a largura da garlopa quando se encontra posicionada a 90°.

Ajuste a posição 90° com um esquadro de medição. Após cada ajuste de ângulo, verifique a precisão dimensional da peça de amostra com um goniómetro.

**Durante o desengrosso, o perfil da paralela tem de estar apoiado sobre a bancada da garlopa fixa.**

## Desengrosso da superfície - ajuste da máquina

### Protecção do eixo de desengrosso Fig. "E"

Durante o desengrosso da superfície, a protecção do eixo de desengrosso tem de cobrir a parte inutilizada do eixo de desengrosso. Desaperte o manipulo de aperto e ajuste a protecção do eixo de desengrosso de forma correspondente.

- 1 Paralela da garlopa
- 2 Protecção do eixo de desengrosso

### Fig. "F"

Durante a chanfragem de cantos (juntas), prima a peça contra a paralela de posicionamento com a protecção do eixo de desengrosso. A parte plástica da protecção do eixo de desengrosso serve de mola de aperto.

- 1 mola de aperto
- 2 manipulo de aperto
- 3 paralela de posicionamento em posição extrema

## Λειτουργία

**⚠** **Προσέξτε πριν την λειτουργία τις οδηγίες ασφαλείας.**

Όλα τα προστατευτικά και βοηθητικά εξαρτήματα πρέπει να είναι μονταρισμένα.

**Μετατροπές, ρυθμίσεις και καθαρισμοί πρέπει να πραγματοποιηθούν με σβηστό κινητήρα. Τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος και περιμένετε να ακινητοποιηθούν τα περιστρεφόμενα μαχαίρια.**

Αφού συνδέσετε την πλάνη/Ξεχοντριστήρα σας scheppach hms 260 με το ρεύμα είναι έτοιμη προς χρήση.

- Για να τεθεί σε λειτουργία πατήστε το πράσινο κουμπί. Για να τεθεί εκτός λειτουργίας πατήστε το κόκκινο κουμπί.
- Για μεγάλες διακοπές εργασίας κλείστε το καπάκι του τριφασικού διακόπτη και ασφαλίστε το με ένα λουκέτο. Έτσι αποκλείεται η χρήση του μηχανήματος από αναρμόδιους.

## Πάχος ροκανίσματος - πάχος που αφαιρεί το ροκάνι Σχεδ. "D"

Ρυθμίστε με το χερούλι στην ρυθμιζόμενη πλάκα το πάχος ροκανίσματος σύμφωνα με την κλίμακα (μέγιστο 3 χιλ.).

**Ο οδηγός της πλάνης στρεφεται συνεχόμενα από 0 - 45 μοίρες, λύνοντας τις δύο πεταλούδες στο περιστρεφόμενο μέρος.**

Στην θέση των 90 μοιρών ρυθμίζεται ο οδηγός πλάνης καθ' όλο το φάρδος ροκανίσματος.

Ρυθμίστε την θέση των 90 μοιρών με μία γωνιά. Μετά από κάθε ρύθμιση γωνιάς ελέγξτε την με ένα δοκίμιο.

**Κατά το πλανιάρισμα πρέπει η πλάτη οδηγού να ακουμπά στο σταθερό τραπέζι.**

## Πλανιάρισμα - Ρύθμιση του μηχανήματος

### Προστατευτικό κάλυμμα μαχαiriών Σχεδ. "E"

Κατά το πλανιάρισμα πρέπει το προστατευτικό μαχαiriών να σκεπάζει το μέρος των μαχαiriών που δεν χρησιμοποιείται. Λύστε το χερούλι και ρυθμίστε το προστατευτικό μαχαiriών ανάλογα.

- 1 Οδηγός πλάνης
- 2 Προστατευτικό κάλυμμα μαχαiriών

### Σχεδ. "F"

Κατά το πλανιάρισμα στα κόντρα (Γώνιασμα) πιέστε το ξύλο με το προστατευτικό μαχαiriών προς τον οδηγό. Το πλαστικό μέρος του προστατευτικού καλύμματος μαχαiriών χρησιμεύει ως πιεστικό ελατήριο.

- 1 Πιεστικό ελατήριο
- 2 Χερούλο
- 3 Οδηγός πλάνης στην πιο ακραία του θέση

Abb./Fig./Σχεδ. „G“

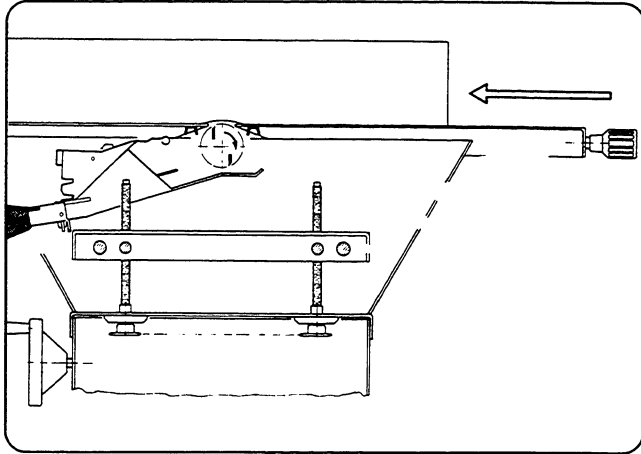


Abb./Fig./Σχεδ. „H“

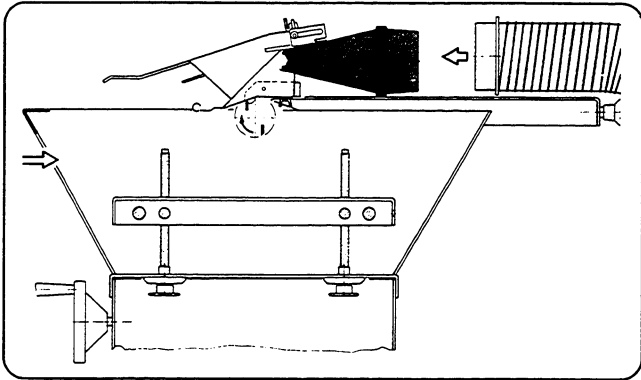


Abb./Fig./Σχεδ. „J“

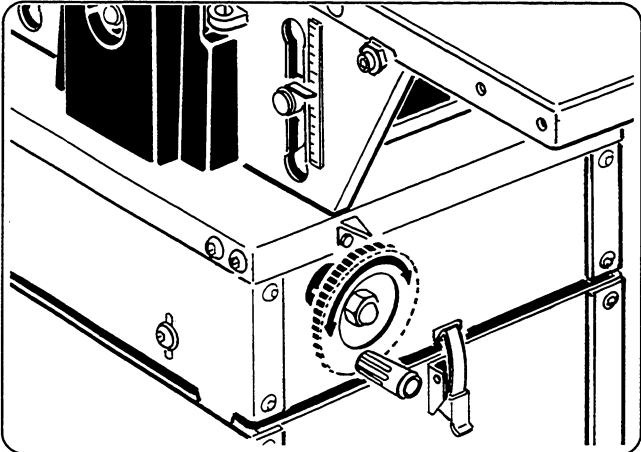
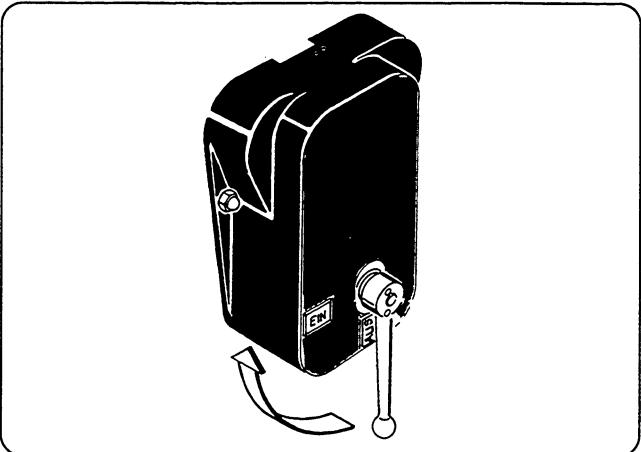


Abb./Fig./Σχεδ. „K“



## Inversión del modo de rectificación al de regruessado.

Antes de comenzar con la inversión desconecte la máquina.

¡Tire de la clavija!

- Durante el funcionamiento la máquina tiene que estar conectada a un dispositivo de aspiración, para eliminar el peligro de lesionarse debido a las virutas que salen despedidas.

## Emisión de virutas durante el cepillado de rectificación

- Ajuste el ancho de la mesa según la escala a 100 mm.
- Gire hacia dentro la cubierta de emisión.
- Extraiga el dispositivo corredizo cuando la tuerca de mariposa esté aflojada. Vuelva a apretar la tuerca de mariposa.
- Inserte la boca de aspiración y apriete la tuerca de mariposa de la boca de aspiración.
- Inserte el tubo flexible de aspiración.

## Emisión de virutas durante el cepillado de regruese.

- Retire el tope rectificador.
- Eleve la mesa rectificadora separable.
- Gire hacia arriba la cubierta de emisión y fije la mesa rectificadora con pernos.
- Inserte la boca de aspiración y apriete las tuercas de mariposa.
- Inserte el tubo flexible de aspiración.

## Mesa de regruese Fig. "J"

La mesa de regruese se puede graduar mediante la rueda manual.

La escala lateral de medición le indica la **altura de paso de 0 - 140 mm**.

Una vuelta de la rueda manual corresponde a 1,75 mm.

Las rayitas del reborde de la rueda manual permiten un ajuste muy preciso. Dos rayitas son 0,1 mm.

**Ancho de la viruta máx. 3 mm.**

**Mantenga la mesa de regruese así como la mesa rectificadora libre de resina.**

Le recomendamos: Pulverice lubricante sobre las mesas.

Disponible a través de su proveedor de scheppach:

Pharmol Trocken Gleitspray

Nº de art. 6100 9500

Pharmol-HEK,

Concentrado para la eliminación de resina

Nº de art. 6100 9700

## Funcionamiento de avance Fig. "K"

El avance se puede activar o desactivar con la palanca de mando.

Posición de las 6 = OFF

Posición de las 9 = ON

La velocidad de avance es de 5 m/min.

## Ajustar a garlopa de desengrosso

**Desligue a máquina antes de reajustar!  
Retire a ficha da tomada!**

- Durante o funcionamento, a máquina tem de estar ligada a um extractor de poeira para evitar lesões resultantes da expulsão de aparas.

## Expulsão de aparas durante o desengrosso de superfícies

- Regule a mesa de desengrosso com a escala milimétrica para 100 mm.
- Feche a cobertura da expulsão.
- Retire a corrediça com as porcas de orelhas desapertadas. Volte a apertar as porcas de orelhas.
- Aplique as bocas do extractor de poeira e aperte as porcas de orelhas.
- Insira o tubo do extractor de poeira.

## Expulsão de aparas durante o desengrosso

- Retire a paralela de posicionamento .
- Eleve a bancada da garlopa removível.
- Incline a cobertura do expulsão para cima e fixe com a trava à bancada da garlopa.
- Aplique as bocas do extractor de poeira e aperte as porcas de orelhas.
- Insira o tubo do extractor de poeira.

## Mesa de desengrosso

Fig. "J"

A mesa de desengrosso pode ser ajustada com a roda de mão.

A escala milimétrica lateral indica a **altura de desengrosso de 0-140 mm**.

Uma volta da roda de mão corresponde a 1,75 m.

Os traços de marcação no topo da roda de mão possibilitam um ajuste de precisão, na qual 2 traços de marcação correspondem a 0,1 mm.

**Profundidade de corte máx. 3mm.**

**Mantenha a mesa de desengrosso e as bancadas da garlopa sempre limpas de resina. Recomendamos: aplique um spray lubrificante nas mesas.**

Disponíveis junto do seu agente da especialidade schepbach:

**Spray lubrificante seco Pharmol**  
N° de art.: 6100 9500

**Pharmol-HEK,**  
Concentrado de remoção de resina  
N° de pedido: 6100 9700

## Engrenagem de avanço

Fig. "K"

O avanço pode ser ligado e desligado com a alavanca de comando.

**Posição 6 horas = DESLIGAR**  
**Posição 9 horas = LIGAR**

A velocidade de avanço é de **5 m/min.**

## Μετατροπή από πλάνη σε ξεχοντριστήρα

**Πριν την μετατροπή σβήστε το μηχάνημα! Τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος!**

- Κατά την χρήση πρέπει το μηχάνημα να συν-δεθεί με απορροφητήρα, για να αποφεύγετε τον κίνδυνο τραυματισμού από τα ροκανίδια που εξέρχονται.

## Εξαγωγή προιονιδίων κατά το πλανιάρισμα

- Τοποθετείστε το τραπέζι στα 100 χστά σύμφωνα με την κλίμακα.
- Σειέτε την χοάνη εξαγωγής προς τα μέσα.
- Λύστε την πεταλούδα και τραβήξτε τον σύρτη. Ξανασβίξτε την πεταλούδα.
- Τοποθετείστε το στόμιο απορρόφησης και σφίξτε την πεταλούδα στο στόμιο.
- Τοποθετείστε τον σωλήνα απορρόφησης.

## Εξαγωγή ροκανιδίων κατά το ξεχόντρισμα

- Βγάλτε τον οδηγό πλάνης.
- Αφαιρέστε την κινητή πλάκα τραπέζιου.
- Στρέψτε την χοάνη εξαγωγής προς τα πάνω και ασφαλίστε την με τον σύρτη στο τραπέζι.
- Τοποθετείστε το στόμιο απορρόφησης και σφίξτε την πεταλούδα.
- Τοποθετείστε τον σωλήνα απορρόφησης.

## Τραπέζι του ξεχοντριστήρα

Σχεδ. "J"

Το τραπέζι του ξεχοντριστήρα ρυθμίζεται με την μανιβέλα.

Η πλάγια κλίμακα σας δείχνει το **ύψος διέλευσης από 0 - 140 χιλ.**

Μία περιστροφή της μανιβέλας αντιστοιχεί προς 1,75 χιλ.

Οι γραμμές στην άκρη του δίσκου επιτρέπουν μία λεπτή ρύθμιση, στην οποία αντιστοιχεί μία γραμμή προς 0,1 χιλ.

**Πάχος ροκανιού μεγ. 3 χιλ.**

**Καθαρίστε τα τραπέζια του ξεχοντριστήρα και της πλάνης από ρετσίνες. Σας συνιστούμε : ψεκάστε τα τραπέζια με προωθητικό σπρέι**

Υπάρχει στον αντιπρόσωπο της schepbach:

**Pharmol στεγνό προωθητικό σπρέι**  
Κωδ. Αρ. 6100 9500

**Pharmol - HEK**  
συμπυκνωμένο υγρό για την αφαίρεση ρετσίνας  
Κωδ. Αρ. 6100 9700

## Προωθητικός μηχανισμός

Σχεδ. "K"

Η προώθηση τίθεται με τον μοχλό σε ή εκτός λειτουργίας.

**Θέση ώρα έξι = εκτός λειτουργίας**  
**Θέση ώρα εννέα = σε λειτουργία**

Η ταχύτητα προώθησης είναι **5μ/λεπτό.**

## Mantenimiento

**!** Durante todos los trabajos de mantenimiento y limpieza desconecte el motor y saque la clavija.

Todos los dispositivos de protección y seguridad se tienen que volver a montar en cuanto se finalicen los trabajos de reparación y mantenimiento.

Con su **scheppach hms 260** debería tener en cuenta los siguientes puntos de mantenimiento.

El soporte del eje del cepillo, así como el husillo de herramientas cuentan con una lubricación permanente.

El recalentamiento en el caso de estado nuevo depende del tipo de construcción y desaparece después de un uso más prolongado.

- Limpie periódicamente los rodillos de avance.
- Lubrique de vez en cuando los soportes con cojinete de los rodillos de avance.
- Lubrique de vez en cuando el husillo de ajuste de la mesa de regrueso, su cojinete y el eje de transmisión con articulación.

## Transmisión de avance

Retire la palanca de mando y la protección de la transmisión.

- Retire las virutas de las ruedas dentadas y la protección de la transmisión.
- Lubrique el cojinete de la rueda dentada y la cadena de transmisión.
- Engrase el dentado de las ruedas rectas.

**¡Atención!**

Mantenga el anillo plano libre de grasa y aceite.

Abb./Fig./Σχεδ. „L“

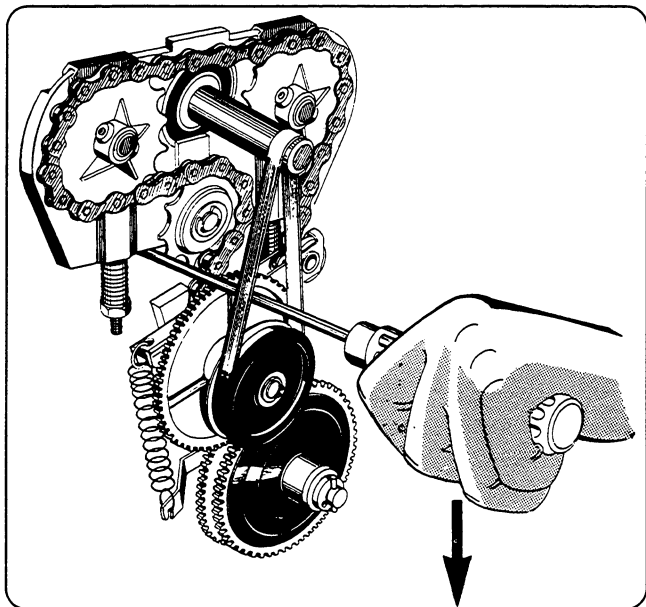
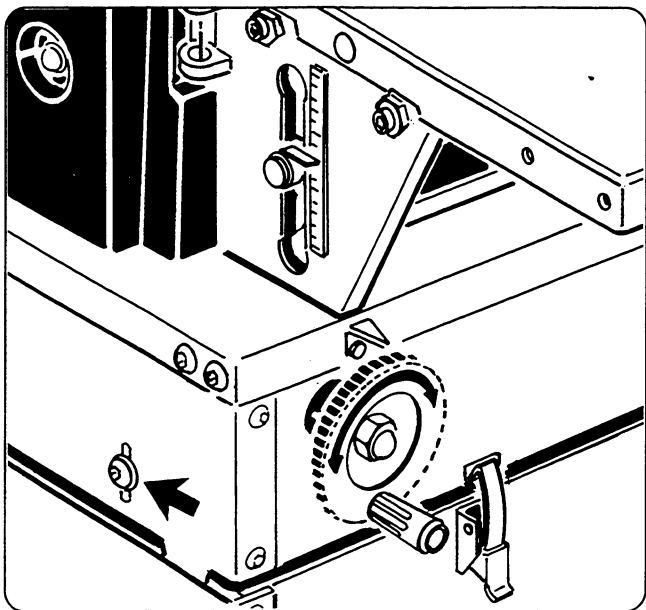


Abb./Fig./Σχεδ. „M“



## Tensado del anillo plano Fig. "L"

Para retensar el anillo plano afloje levemente los tornillos de sujeción de la transmisión del lado interior del bastidor (**SW 13**).

Presione la transmisión en dirección a la placa base y vuelva a apretar los tornillos.

## Tensado de la correa trapezoidal Fig. "M"

Desatornille la protección de la correa trapezoidal (**1 tuerca de sombrero SW 13**).

Afloje ambos tornillos de la izquierda y la derecha de la carcasa (**flecha**) - llave de pipa **SW 5** -

Vuelque la cepilladora y tire con la mano de la consola del motor hacia abajo.

Cuando la tensión de la correa sea la correcta, apriete los tornillos de la izquierda y la derecha de la carcasa.

Vuelva a atornillar la protección de la correa trapezoidal.

## Manutenção

**⚠** Desligue o motor e retire a ficha da tomada durante todos os trabalhos de manutenção e limpeza.

Após os trabalhos de manutenção e limpeza, voltar a montar imediatamente todos os dispositivos de protecção e segurança.

Recomenda-se a observância dos seguintes pontos de manutenção da sua máquina scheppach hms 260.

O suporte do eixo de desengrosso e o ajuste da ferramenta devem encontrar-se permanentemente lubrificados.

Qualquer aquecimento da máquina quando nova é devido às características construtivas e desaparece após uso prolongado.

- Limpe o cilindro de avanço regularmente.
- Lubrifique os mancais corrediços dos cilindros de avanço de vez em quando.
- Lubrifique os veios de ajuste da mesa de desengrosso, os respectivos suportes bem como o eixo motor com articulação.

## Engrenagem de avanço

Remova a alavanca de comando e o resguardo da engrenagem.

- Limpe as aparas das rodas dentadas e do resguardo da engrenagem.
- Lubrifique os mancais das rodas dentadas e a cadeia de accionamento.
- Engraxe a fresagem da engrenagem das rodas dentadas rectas.

### Atenção!

Mantenha a correia plana limpa de óleo e graxa.

## Tensionar a correia plana Fig. "L"

Para tensionar a correia plana, desaperte levemente os parafusos de fixação da engrenagem situados no interior da armação (**tamanho 13**).

Prima a engrenagem em direcção à placa de base e reaperte os parafusos.

## Tensionar a correia trapezoidal Fig. "M"

Desaperte o resguardo da correia trapezoidal (**1 porca de cobertura tamanho 13**).

Solte ambos os parafusos à esquerda e à direita da armação (**seta**) com uma **chave de forqueta tamanho 5**.

Incline a garlopa de desengrosso e puxe a consola do motor para baixo com a mão.

Quando a tensão da correia estiver bem tensionada, aperte os parafusos à esquerda e à direita da armação.

Volte a aparafusar o resguardo da correia trapezoidal.

**⚠** Όταν κάνετε συντηρήσεις και καθαρισμούς σβίστε πάντα τον κινητήρα και τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος.

Όλα τα εξαρτήματα προστασίας και ασφαλείας πρέπει μετά το πέρας των καθαρισμών και συντηρήσεων να ξανα-μονταριστούν.

Στο scheppach σας hms 260 πρέπει να προσέξετε τα εξής σημεία:

Τα τριβέας του άξονα μαχαιριών και η τροχαλία έχουν συνεχές αυτόματο γρασάρισμα.

Η θερμότητα που εμφανίζεται όταν είναι καινούργιο το μηχάνημα είναι κανονική και εξαφανίζεται μετά από την μακρόχρονη χρήση.

- Καθαρίστε τα ράουλα προώθησης τακτικά.
- Λαδώστε τους τριβείς των προωθητικών κυλίνδρων (ράουλων) ανά διαστήματα.
- Γρασάρετε τους ατράκτους του τραπεζιού του ξεχοντριστήρα, τους τριβείς τους όπως των άξονα και τις αρθρώσεις ανά διαστήματα.

## Προωθητικός μηχανισμός

Αφαιρέστε τον μοχλό και το προστατευτικό καπάκι.

- Καθαρίστε τα γρανάζια και το προστατευτικό από πριονίδια.
- Λαδώστε τους άξονες και γρασάρετε τα γρανάζια ανά διαστήματα.
- Γρασάρετε τα γριναζωτά δισκάκια.

### Προσοχή!

Προστατέψτε τον ιμάντα από γράσο και λάδια.

## Τέντωμα του ιμάντα Σχεδ. «L»

Για να τεντώσετε τον ιμάντα, ξεβιδώστε ελαφρώς τις βίδες στο εσωτερικό του πλαισίου (**με 13άρι γερμανικό κλειδί**).

Πιέστε το σασμάν στην κατεύθυνση της βασικής πλάκας και σφίξτε ξανά τις βίδες.

## Τέντωμα ιμάντα Σχεδ. "M"

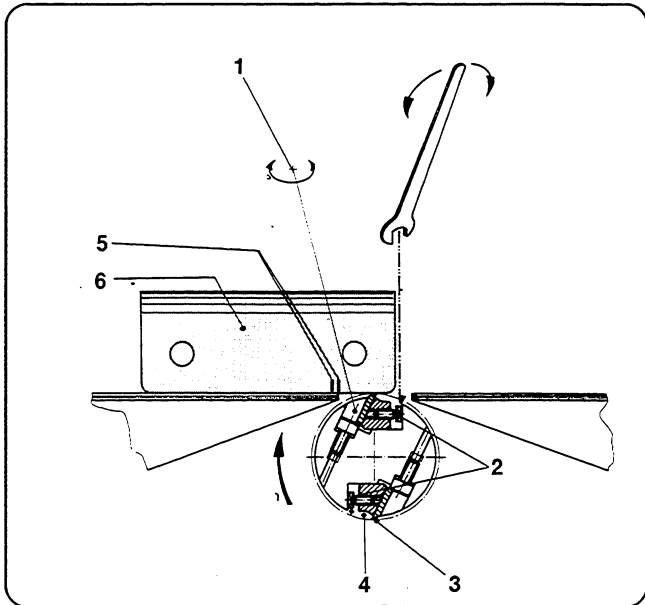
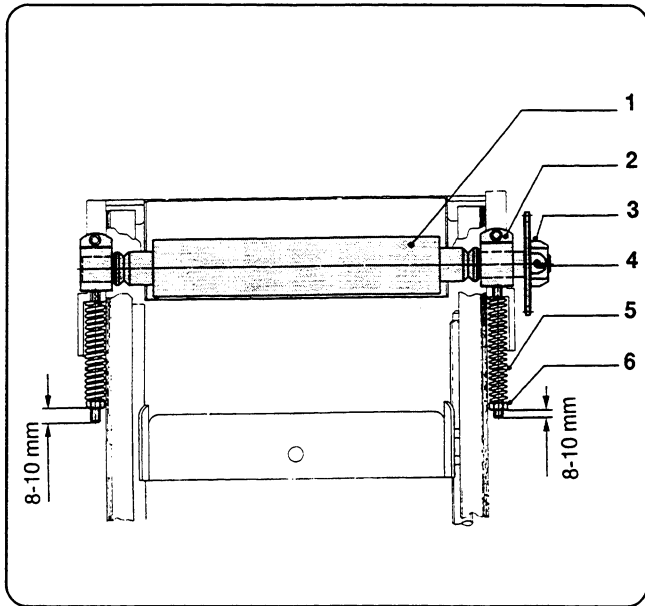
Ξεβιδώστε το προστατευτικό καπάκι του ιμάντα (**στρογγυλό παξιμάδι SW 13**).

Λύστε τις δύο βίδες αριστερά και δεξιά στο πλαίσιο (βέλος) - **άλεν 5 άρη** - Γυρίστε το μηχάνημα λοξά και τραβήξτε την κονσόλα του κινητήρα με το χέρι προς τα κάτω.

Όταν έχει τεντωθεί ο ιμάντας αρκετά σφίξτε τις δύο βίδες αριστερά και δεξιά στο πλαίσιο.

Ξαναβιδώστε το προστατευτικό καπάκι του ιμάντα.

Abb./Fig./Σχέδ. „N“



### Sustitución del rodillo de avance de entrada Fig. "N"

El revestimiento del rodillo de avance es de una goma resistente al rozamiento.

Después de un uso de varios años puede aparecer un cierto desgaste que puede hacer necesaria la sustitución del rodillo de avance de entrada.

- 1 rodillo de avance
- 2 brida del cojinete
- 3 rueda de la cadena
- 4 pasador elástico
- 5 resorte de presión
- 6 tuerca hexagonal

#### Lleve a cabo la sustitución de la siguiente manera:

- Retire la mesa rectificadora.
- Retire la protección de la transmisión y la protección de la correa.
- Retire la cadena de avance.
- Extraiga el rodillo de avance tras haber retirado la tuerca hexagonal.
- Cambio de la rueda de la cadena a un nuevo rodillo de avance.
- Montaje del nuevo rodillo de avance.
- Para finalizar vuelva a montar la máquina al completo.

### Sustitución y afilado de las cuchillas

**⚠ A tener en cuenta durante el trabajo:  
Peligro de sufrir lesiones en dedos y manos.**

Las cuchillas instaladas en la máquina están afiladas adecuadamente para el funcionamiento. Dependiendo del uso que se haga de ellas se deberán afilar antes o después.

**Sólo unas cuchillas del cepillo bien afiladas y ajustadas de manera precisa garantizan un trabajo seguro.**

Unas cuchillas romas causan un mayor rebote y aumentan el peligro de accidentes, véanse las indicaciones de seguridad.

### Afilado y pulir

- Las cuchillas del cepillo se han de extraer para poder ser afiladas. Para volver a montarlas ajuste y fije cada cuchilla. Las cuchillas también se pueden pulir con una piedra al aceite estando montadas.



## Substituição do rolo transportador de avanço Fig. "N"


Os rolos de avanço são revestidos de borracha não abrasiva. Após largos anos de utilização, é possível verificar-se um certo desgaste que requira eventualmente a substituição dos rolos transportadores de avanço.

- 1 rolo de avanço
- 2 braçadeira do mancal
- 3 roda de corrente
- 4 pino em espiral
- 5 mola de pressão
- 6 porca sextavada

### Efectue a substituição da seguinte maneira:

- Retire a bancada de desengrosso.
- Retire o resguardo da engrenagem e da correia.
- Retire a corrente de avanço.
- Retire o rolo de avanço após ter desapertado a porca sexagonal.
- Monte a roda da corrente ao novo rolo de avanço.
- Monte o novo rolo de avanço.
- Volte a montar a máquina por completo.

## Substituir e afiar lâminas

 **Atenção quando trabalhar:**  
**Perigo de lesão de dedos e mãos.**

As lâminas de desengrosso montadas na fábrica já vêm prontas a funcionar. **Necessitam apenas de ser reafiadas** consuante o uso.

**Apenas lâminas de desengrosso bem afiadas e precisamente ajustadas garantem um trabalho seguro.**

As lâminas de desengrosso rombas provocam um retorno mais violento da peça e aumentam o perigo de acidente. **Consulte as instruções de segurança.**

## Afiar e retirar

- As lâminas de desengrosso tem de ser retiradas para poderem ser afiadas. Quando as voltar a montar, coloque e aperte bem cada lâmina individualmente. As lâminas também podem ser afiadas montadas com uma pedra de afiar lubrificada a óleo.

## Αλλαγή του προωθητικού εισαγωγικού κυλίνδρου Σχεδ. "N"

Ο προωθητικός κύλινδρος έχει επικάλυψη από λάστιχο που αντέχει στην τριβή.


Μετά από μακροχρόνια χρήση μπορεί να σημειωθεί κάποια φθορά, η οποία κάνει την αλλαγή του προωθητικού εισαγωγικού κυλίνδρου αναγκαία.

- 1 προωθητικός κύλινδρος
- 2 βάση κυλίνδρου
- 3 γριναζωτός δίσκος
- 4 πύρος ελατήριου
- 5 ελατήριο πίεσης
- 6 εξάγωνο παξιμάδι

### Η αλλαγή γίνεται ως εξής:

- Αφαιρέστε την πλάκα τραπεζιού.
- Βγάλτε τα προστατευτικά καπάκια.
- Αφαιρέστε την προωθητική αλυσίδα.
- Βγάλτε τον προωθητικό κύλινδρο, αφού αφαιρέσετε το εξάγωνο παξιμάδι.
- Μοντάρετε την αλυσίδα στο νέο προωθητικό κύλινδρο.
- Τοποθετήστε τον νέο προωθητικό κύλινδρο.
- Τέλος ξανασυναρμολογήστε το μηχάνημα.

## Αλλαγή μαχαιριών και ακόνισμα

 **Προσοχή κατά την εργασία:**  
**Κίνδυνος τραυματισμού για τα δάκτυλα και τα χέρια.**

Τα τοποθετημένα μαχαίρια είναι έτοιμα ακονισμένα από το εργοστάσιο. Ανάλογα με την χρήση πρέπει να ακονίζονται αργά ή γρήγορα.

**Μόνο καλά ακονισμένα και σωστά ρυθμισμένα μαχαίρια ροκανίσματος εγγυώνται σωστή και σίγουρη δουλειά.**

Στομωμένα μαχαίρια προκαλούν πιο δυνατή εκτόξευση και ανεβάζουν τον κίνδυνο ατυχήματος, **βλέπε οδηγίες ασφαλείας.**

## Ακόνισμα και τρόχισμα

- Για το ακόνισμα πρέπει να φαιρεθούν τα μαχαίρια. Κατά την επανατοποθέτηση πρέπει να ρυθμιστεί και να σφιχτεί κάθε μαχαίρι ξεχωριστά. Το τρόχισμα πραγματοποιείται και στα τοποθετημένα μαχαίρια χρησιμοποιώντας λαδόπετρα.

## Instalación de las cuchillas del cepillo y las regletas en cuña

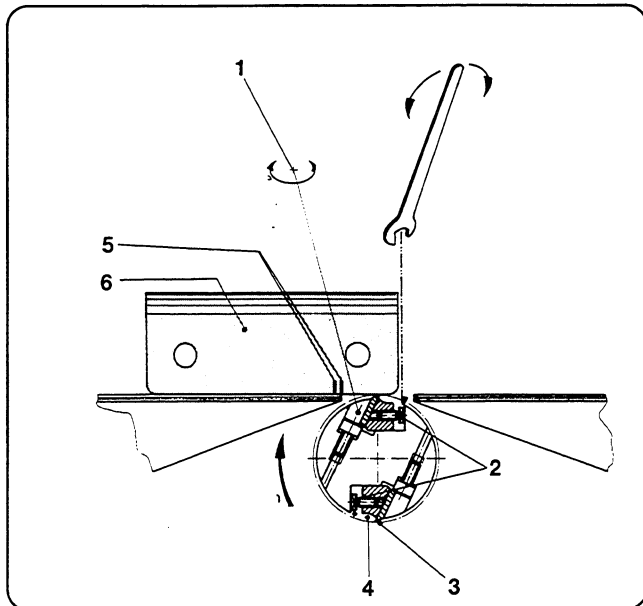
### Tenga en cuenta a la hora de la instalación que:

- se han limpiado la ranura del eje del cepillo, la cuchilla del cepillo y la regleta en cuña antes del montaje,
- se han instalado correctamente la cuchilla del cepillo y las regletas en cuña,
- se hace coincidir la cuchilla del cepillo y las regletas en cuña con el cuerpo del eje del cepillo,
- el ajuste y, a continuación, la fijación de las cuchillas del cepillo se llevan a cabo con mucho cuidado,
- las cuchillas del cepillo sólo se pueden reafilar hasta que tengan una longitud de 15 mm, el ángulo de corte de las cuchillas debe medir  $40 \pm 2$  grados,
- se instalan sólo cuchillas de cepillo reafiladas de par en par,
- se sustituyen inmediatamente las cuchillas de cepillo rotas o con fisuras,
- se utilizan cuchillas provistas de metal duro siguiendo los puntos que se han nombrado.

### A tener especialmente en cuenta:

- **Las cuchillas para cepillo HM** se han de instalar con el mayor cuidado - peligro de rotura.
- **Las cuchillas para cepillo HM** no se deben afilar con discos normales de afilado sino con discos de silicio.
- **Las cuchillas para cepillo HM** sólo son apropiadas para el tratamiento de planchas de fibra dura, planchas de virutas (con y sin revestimiento de plástico) y para madera dura.

Abb./Fig./Σχεδ. „O“



### Ajuste de las cuchillas del cepillo Fig. "O"

Utilice como medio auxiliar la galga de ajuste incluida en el contenido del paquete.

- 1 tornillo de ajuste
- 2 tornillo de presión
- 3 cuchilla de cepillo de seguridad
- 4 regleta en cuña
- 5 marcas
- 6 galga de ajuste

### Proceso de ajuste

- Instale la cuchilla del cepillo ya afilada de tal manera que ésta quede sobre los tornillos de ajuste por ambos lados.
- Regule la cuchilla con los tornillos de ajuste alternativamente, hasta que el acero de la cuchilla del cepillo roce la galga de ajuste colocada sobre la mesa rectificadora separable. La marca de la izquierda de la galga de ajuste está tal y como se indica en la figura al final de la tabla de la mesa.
- Al girar el eje del cepillo el arrastre de la galga de ajuste sólo ha de efectuarse como máximo hasta la segunda marca. Lleve a cabo el ajuste a la izquierda y la derecha de la cuchilla del cepillo.
- Para finalizar apriete los tornillos de presión de la regleta en cuña. Ajuste y fije la segunda cuchilla del cepillo de la misma manera.

## Aplicar as lâminas de desengrosso e as réguas da cunha

### Quando montar, assegure-se de que:

- As ranhuras do eixo da lâmina, as lâminas de desengrosso e as réguas da cunha se encontram limpas antes de as voltar a montar,
- as lâminas de desengrosso e as réguas da cunha se encontram correctamente aplicadas,
- as lâminas de desengrosso e as réguas de cunha se encontram alinhadas de ambos os lados com o corpo de eixo de desengrosso,
- o ajuste das lâminas de desengrosso e o seu aperto subsequente foi efectuado com a maior das precisões,
- a lâmina de desengrosso só pode ser afiada com uma altura de lâmina superior a 15 mm. O ângulo de corte da lâmina deve compreender os  $40 \pm 2$  graus,
- utilize lâminas de desengrosso que tenham sido reafiadas aos pares,
- as lâminas de desengrosso partidas ou fendidas sejam imediatamente substituídas,
- utilize lâminas de desengrosso com ponta de carboneto de metal duro de acordo com os pontos anteriores.

### Preste especial atenção:

- As lâminas de desengrosso com ponta de carboneto de metal duro devem ser montadas com o maior dos cuidados. Perigo de ruptura!
- As lâminas de desengrosso com ponta de carboneto de metal duro não podem ser reafiadas com um rebolo de afiar normal, mas só com discos de silício!
- As lâminas de desengrosso com ponta de carboneto de metal duro são apropriadas para trabalhar placas de fibras duras, contraplacas de madeira (com ou sem revestimento de material plástico) e madeiras duras.

## Ajuste da lâmina de desengrosso Fig. "O"

Utilize o calibre de ajuste incluído no material fornecido.

- 1 parafuso de ajuste
- 2 parafuso de pressão
- 3 lâmina de segurança de desengrosso
- 4 régua da cunha
- 5 marcas
- 6 calibre de ajuste

### Processo de ajuste

- Insira a lâmina de desengrosso afiada de maneira a que assente sobre os parafusos de ajuste de ambos os lados.
- Com ajuda dos parafusos de ajuste, ajuste a lâmina de desengrosso alternadamente até o fio da lâmina de desengrosso tocar levemente no calibre de ajuste situado na bancada da garlopa removível.  
**A marca no calibre de ajuste encontra-se situada na extremidade do tampo da mesa como indicado na figura.**
- Quando rodar o eixo da lâmina, o calibre de ajuste nunca deve exceder duas marcas no máximo. Regule à esquerda e à direita da lâmina de desengrosso.
- Aperte bem os parafusos de pressão da régua da cunha. Regule e aperte a segunda lâmina de desengrosso da mesma maneira.

## Τοποθέτηση μαχαιριών ροκανίσματος και σφηνών:

### Προσέξτε τα εξής κατά την τοποθέτηση:

- Ο άξονας μαχαιριών, τα μαχαίρια και οι σφήνες να έχουν καθαριστεί πριν την τοποθέτηση,
- Να τοποθετηθούν τα μαχαίρια ροκανίσματος και οι σφήνες σύμφωνα με το σχέδιο,
- Τα μαχαίρια και οι σφήνες να τελειώνουν στις άκρες του άξονα μαχαιριών,
- Η ρύθμιση και το σφίξιμο των μαχαιριών να πραγματοποιηθεί με μεγάλη προσοχή,
- Τα μαχαίρια ροκανίσματος να μην ακονιστούν περισσότερο από 15 χιλιοστά από το ύψος των μαχαιριών. Η γωνία να είναι 40 (2 βαθμούς),
- Να τοποθετηθούν μόνο μαχαίρια που έχουν ακονιστεί ζευγάρι,
- Να αλλάξετε αμέσως σπασμένα και σχισμένα μαχαίρια αμέσως,
- Μαχαίρια με βίντι, να τοποθετηθούν σύμφωνα με τα ακόλουθα σημεία.

### Για ιδιαίτερη προσοχή:

- Τοποθετήστε τα μαχαίρια με βίντι με μεγάλη προσοχή – κίνδυνος σπασίματος!
- Μαχαίρια με βίντι δεν πρέπει να ακονιστούν με απλούς τροχούς αλλά με τροχούς από πυρίτιο!
- Μαχαίρια ροκανίσματος με βίντι είναι κατάλληλα μόνο για την επεξεργασία κόντρα πλακέ, νοβοπάν (με και χωρίς επένδυση μελαμινών) και σκληρών ξύλων.

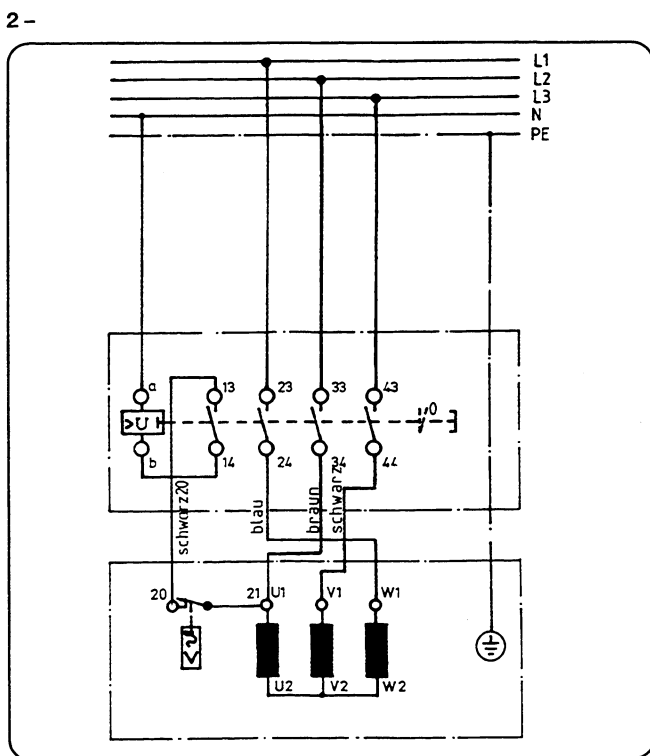
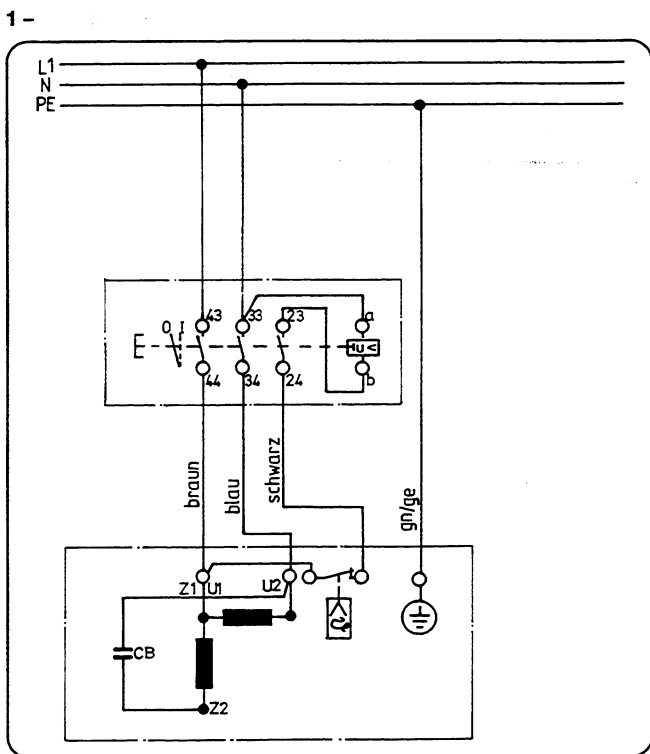
## Ρύθμιση των μαχαιριών ροκανίσματος

Ως βοηθητικό μέσον χρησιμοποιήστε τον παραδιδόμενο οδηγό.

- 1 Βίδα ρύθμισης
- 2 Βίδα σφίξεως
- 3 Μαχαίρι ροκανίσματος ασφαλείας
- 4 Σφήνα
- 5 Σημάδια
- 6 Οδηγός ρύθμισης

### Σειρά ρύθμισης

- Τοποθετήστε το ακονισμένο μαχαίρι έτσι, ώστε να ακουμπά και στις δύο πλευρές στις βίδες ρύθμισης.
- Ρυθμίστε το μαχαίρι στις βίδες ρύθμισης εναλλάξ και στις δύο πλευρές, ώσπου η λάμα να ακουμπήσει τον οδηγό που έχετε τοποθετήσει στην πλάκα της πλάνης που σηκώνεται. Το σημάδι αριστερά στον οδηγό ρύθμισης ακουμπά σύμφωνα με το σχέδιο στην άκρη του τραπεζιού.
- Γυρίζοντας τον άξονα μαχαιριών, το μαχαίρι δεν πρέπει να γυρίζει τον οδηγό περισσότερο από την απόσταση μέχρι το δεύτερο σημάδι. Ρυθμίστε την αριστερή και δεξιά πλευρά του μαχαιριού ροκανίσματος.
- Τέλος, σφίξτε τις βίδες σφίξεως των σφηνών. Το δεύτερο μαχαίρι ρυθμίζεται και σφίγγεται με τον ίδιο τρόπο.



## Conexión eléctrica

⚠ El motor eléctrico instalado está listo para la puesta en funcionamiento. La conexión cumple las normas DIN y VDE (unión de electricistas alemanes).

La toma de corriente que proporcione el cliente así como los alargadores utilizados, deben cumplir dichas normas.

Las instalaciones, reparaciones y trabajos de mantenimiento del sistema eléctrico sólo deben ser efectuadas por un electricista profesional.

### Dispositivo de frenado del motor:

Su máquina **scheppach** está equipada con un freno con efecto de parada automática. La efectividad del freno comienza tras haber apagado el motor de accionamiento.

### ⚠ Cables de conexión eléctrica defectuosos

El aislamiento de los cables de conexión eléctrica sufren a menudo daños.

#### Las causas pueden ser:

- Zonas de presión si los cables se han conducido a través de la ranura de una puerta o una ventana.
- Dobleces debido a una sujeción o conducción inadecuada de los cables de conexión.
- Zonas con roturas debido a que se haya pasado por encima del cable con un vehículo.
- Daños en el aislamiento debido a que se ha tirado del cable para sacar la clavija de la caja de enchufe.
- Roturas debido a que el aislamiento es demasiado antiguo.

Tales cables de conexión eléctrica defectuosos no deben emplearse y pueden causar, debido al daño del aislamiento, peligro de muerte.

Compruebe regularmente que los cables de conexión eléctrica no presentan daños. Tenga en cuenta que durante la inspección el cable de conexión no debe estar conectado a la red eléctrica.

Los cables de conexión eléctrica tienen que cumplir las directrices VDE y DIN. Utilice sólo cables de conexión con la caracterización H 07 RN. Un requisito que deben cumplir los cables de conexión es que lleven marcado la designación del modelo.


El motor eléctrico se ha concebido para el funcionamiento permanente. Cuando el motor se sobrecarga se desconecta automáticamente.

Después de un tiempo de enfriamiento (de diferente duración) el motor se puede volver a conectar.

### Motor de corriente alterna

- La tensión de la red tiene que ser de 230 Voltios/50 Hz.
- Los cables alargadores de hasta un largo de 25 m tienen que tener un corte transversal de 1,5 mm<sup>2</sup> y los que tienen un largo de más de 25 m al menos 2,5 mm<sup>2</sup>.
- La conexión a la red eléctrica se asegura con 16 A.

## Instalação eléctrica

 O motor eléctrico instalado encontra-se pronto a funcionar. A conexão obedece às **disposições VDE** (Associação dos electrotécnicos alemães) e **DIN** (Normas industriais alemãs) em vigor.

**A conexão por parte do cliente à rede, bem como os cabos de extensão utilizados devem corresponder aos regulamentos locais.**

**Os trabalhos de instalação, reparação e manutenção do sistema eléctrico só podem ser efectuados por técnicos especializados.**

### Dispositivo de travagem do motor

A sua máquina **scheppach** está equipada com um dispositivo de paragem rápida automático. A eficácia do travão verifica-se após se ter desligado o motor de accionamento.

### Cabos de conexão eléctrica defeituosos

Os cabos de conexão eléctrica sofrem frequentemente danos de isolamento.

#### Possíveis causas:

- Pontos de pressão devidos à passagem de cabos de conexão por janelas ou portas entre-abertas.
- Dobras resultantes da fixação ou posicionamento incorrecto dos cabos de conexão eléctrica.
- Cortes devidos ao esmagamento do cabo de conexão eléctrica.
- Danos de isolamento ao puxar a ficha da tomada bruscamente.
- Cortes causados pelo desgaste do isolamento.

**Nunca utilize cabos de conexão eléctrica que apresentem estes defeitos, pois representam perigo de vida devido aos seus danos de isolamento.**

Verifique regularmente os cabos de conexão eléctrica quanto a danos. Assegure de que o cabo se encontra desligado da corrente de alimentação quando verificar.

Os cabos de conexão eléctrica devem obedecer às disposições vigentes no seu país. Utilize apenas cabos de conexão eléctrica com o distintivo H 07 RN. É obrigatório que o código de designação esteja inscrito nos cabos de conexão.

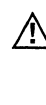
O motor eléctrico foi concebido para funcionamento em regime permanente. Assim que se verificar uma sobrecarga do motor, este desliga-se automaticamente.

Findo o período de arrefecimento (variável), o motor pode voltar a ser ligado.

### Motor monofásico

- A tensão de rede deve ser de 230 Volt - 50 Hz.
- Os cabos de extensão inferiores a 25 m devem ter um corte transversal de 1,5 mm<sup>2</sup> e os superiores a 25 m, 2,5 mm<sup>2</sup> no mínimo.
- A ligação à rede é protegida por fusíveis de acção retardada 16 A.

## Ηλεκτρική σύνδεση

 Ο τοποθετημένος κινητήρας είναι έτοιμος προς χρήση. Η σύνδεση ανταποκρίνεται στις **προδιαγραφές VDE και DIN**. Η ηλεκτρική σύνδεση και η μπαλαντέζα του πελάτη πρέπει να ανταποκρίνονται σ' αυτές τις προδιαγραφές.

### Φρένο

Το μηχάνημά σας **Scheppach** είναι εξοπλισμένο με αυτόματο φρένο ακινητοποίησης. Το φρένο λειτουργεί αφού ο κινητήρας τεθεί εκτός λειτουργίας.

### Βασικές υποδείξεις

### Χαλασμένες ηλεκτρικές μπαλαντέζες:

Συχνά σημειώνονται φθορές στις μονώσεις των μπαλαντέζων.

#### Οι αιτίες είναι:

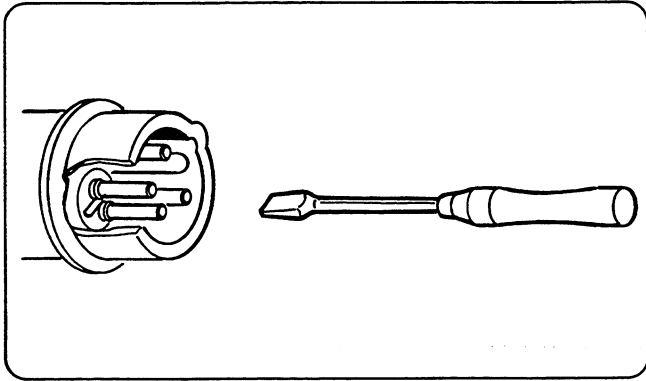
- Σημεία πίεσης, όταν οι μπαλαντέζες περνάνε από σχισμές παραθύρων και πόρτων.
- Σημεία διπλώσης από όχι σωστή στερέωση ή όχι σωστό πέρασμα της μπαλαντέζας.
- Κοπές από το πέρασμα από πάνω από τη μπαλαντέζα.
- Βλάβες της μόνωσης από το τράβηγμα από την πρίζα του τοίχου.
- Σχισμές από τη γήρανση της μπαλαντέζας.

**Τέτοιου είδους μπαλαντέζες δεν πρέπει να χρησιμοποιούνται και είναι λόγω της μονωτικής τους βλάβης θανατηφόρες.**

Να ελέγχετε τακτικά τις μπαλαντέζες για βλάβες. Προσέξτε κατά τον έλεγχο η μπαλαντέζα να μην είναι στην πρίζα. Οι ηλεκτρικές μπαλαντέζες πρέπει να ανταποκρίνονται στις προδιαγραφές της χώρας σας.

### Μονοφασικός κινητήρας

- Η τάση πρέπει να είναι 230 Volt - 50 Hz.
- Οι μπαλαντέζες μέχρι 25 μέτρα μήκος πρέπει να έχουν διάμετρο 1,5 τετραγωνικά χιλιοστά, πάνω από 25 μέτρα μήκος, τουλάχιστο 2,5 τετραγωνικά χιλιοστά.
- Η σύνδεση ασφαρίζεται με ασφάλεια 16 A.



### Motor de corriente trifásica

- La tensión de la red tiene que ser de 400 Voltios/50 Hz.
- La conexión a la red y los cables alargadores tienen que ser de 5 hilos = 3P + N + SL.
- Los cables alargadores tienen que tener un corte transversal de al menos 1,5 mm<sup>2</sup>.
- La conexión a la red se asegura como máximo con 16 A.
- En el caso de conexión a la red o cambio de ubicación se tiene que comprobar la dirección de giro, en caso necesario se tiene que cambiar la polaridad (caja de enchufe de la pared).



Las conexiones y reparaciones en el equipo eléctrico sólo las pueden llevar a cabo electricistas profesionales.

#### En caso de reclamaciones por favor indique

- el fabricante del motor
- tipo de corriente del motor
- datos de la placa de características de la máquina
- datos de la placa de características del interruptor

Si devuelve el motor incluya siempre en el envío la unidad de accionamiento con el interruptor.

### Accesorios especiales

#### Portacuchillas

Nº de art. 6023 2100

#### Cuchilla del cepillo de las planchas reversibles

Nº de art. 6023 2200

#### Cuchilla del cepillo de acero duro

Nº de art. 6100 4135

#### Alargador de mesa

Nº de art. 6021 1000

Nº de art. 6021 2000

#### Soporte de rodillo

Nº de art. 7901 0000

#### Soporte de rodillo multidireccional

Nº de art. 7904 0000

#### Equipo de transporte

Nº de art. 6030 0000


#### Dispositivo automático de conexión

Nº de art. 7910 4010 tipo ALV 2

Nº de art. 7910 4020 tipo ALV 10

### Motor trifásico

- A tensão de rede deve ser de 400 Volt - 50 Hz.
- A ligação à rede e o cabo de extensão têm de ter 5 condutores: 3 condutores de fase + 1 condutor neutral + 1 condutor terra.
- Os cabos de extensão têm de ter um corte transversal mínimo de 1,5 mm<sup>2</sup>.
- A ligação à rede deve ser protegida com um fusível de acção retardada 16 A.
- Verifique o sentido de rotação quando ligar a máquina à rede de alimentação ou sempre que a mudar de sítio. Mude a polaridade (tomada de parede) se necessário.

 Os trabalhos de conexão e reparação do equipamento eléctrico só podem ser efectuados por um electricista qualificado.

Caso seja feito um inquérito, é favor mencionar o seguinte:

- Fabricante do motor
- Tipo de corrente do motor
- Dados inscritos na placa de referência da máquina
- Dados inscritos na placa de referência do interruptor

Em caso de devolução do motor, envie sempre juntamente com a unidade de accionamento completa e o interruptor.

### Acessório especial

#### Porta-lâminas

Nº do pedido: 6023 2100

#### Lâmina de desengrosso reversível

Nº do pedido: 6023 2200

#### Lâmina de desengrosso com ponta de carboneto de metal duro

Nº do pedido: 6100 4135

#### Extensão da mesa

Nº do pedido: 6021 1000

Nº do pedido: 6021 2000

#### Suporte do rolo

Nº do pedido: 7901 0000

#### Suporte do rolo multidireccional

Nº do pedido: 7904 0000

#### Dispositivo de translação

Nº do pedido: 6030 0000

#### Dispositivo de accionamento automático

Nº do pedido: 7910 4010 tipo ALV 2

Nº do pedido: 7910 4020 tipo ALV 10

### Τριφασικός κινητήρας

- Η τάση πρέπει να είναι 400 Volt – 50 Hz.
- Η σύνδεση ρεύματος και η μπαλαντέζες πρέπει να είναι πεντάκλωνες = 3 πόλοι + ουδέτερο + γείωση.
- Οι μπαλαντέζες πρέπει να έχουν μία ελάχιστη διάμετρο 1,5 τετραγωνικών χιλιοστών
- Η σύνδεση ρεύματος ασφαρίζεται με ασφάλεια 16 A.
- Κατά τη σύνδεση με το ρεύμα και όταν αλλάζεται η τοποθεσία, πρέπει να ελέγχεται η περιστροφή, αν χρειαστεί αλλάξετε τους πόλους (πρίζα τοίχου).

 Συνδέσεις και επισκευές του ηλεκτρικού εξοπλισμού πρέπει να πραγματοποιούνται μόνο από έμπειρο ηλεκτρολόγο.

Σε περίπτωση απορίας, δώστε τα εξής στοιχεία:

- Κατασκευαστής του κινητήρα
- Είδος ρεύματος του κινητήρα
- Στοιχεία της ταμπέλας του μηχανήματος
- Στοιχεία της ταμπέλας του διακόπτη.

Σε περίπτωση επιστροφής του κινητήρα, πρέπει να επιστρέφεται μαζί και ο διακόπτης.

### Έξτρα αξεσουάρ

#### Βάση μαχαιριών

Κωδ.Αρ. 6023 2100

#### Μαχαίρια ροκανίσματος διπλής όψης

Κωδ.Αρ. 6023 2200

#### Μαχαίρια με βίντι

Κωδ.Αρ. 6100 4135

#### Επέκταση τραπεζιού

Κωδ.Αρ. 6021 1000

Κωδ.Αρ. 6021 2000

#### Καβαλέτο με ράουλο

Κωδ.Αρ. 7904 0000

#### Καβαλέτο με πλαστικά ράουλα

Κωδ.Αρ. 7904 0000

#### Ρόδες

Κωδ.Αρ. 6030 000

#### Αυτόματη λειτουργία

Κωδ.Αρ. 7910 4010 Τύπος ALV 2

Κωδ.Αρ. 7910 4020 Τύπος ALV 10

## Eliminación de averías

 Para la eliminación de averías desconecte la máquina.  
Saque la clavija.

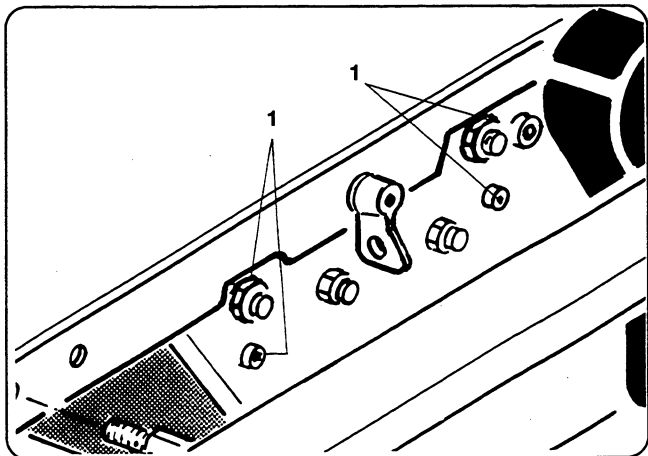
A continuación están expuestos los casos que pueden llevar a la aparición de averías en la máquina y a un resultado de cepillado deficiente.

- **Un avance irregular y con interrupciones.**  
La mesa para el regrese tiene resina o no se ha lubricado.  
Limpie y pulverice (con lubricante) periódicamente la mesa para el regrese.  
Esto cuenta sobre todo para maderas húmedas y con mucha resina.
- **Escalón en la pieza en el cepillado de rectificación**  
La causa está en un ajuste inadecuado de las cuchillas del cepillo.  
El ajuste de las cuchillas del cepillo se tiene que llevar a cabo con mucho cuidado y con ayuda de la galga de ajuste.
- **Precisión en la pieza en el cepillado de rectificación (hueco, curvatura)**  
En el caso de que las mesas de rectificación no estén colocadas exactamente en paralelo como consecuencia de un transporte inadecuado o algo parecido.

### Vuelva a ajustar la mesa rectificadora:

Ajuste la mesa rectificadora estática 1 mm sobre el cuerpo del eje del cepillo así como en paralelo a la plancha base.

Abb./Fig./Σχεδ. „S“



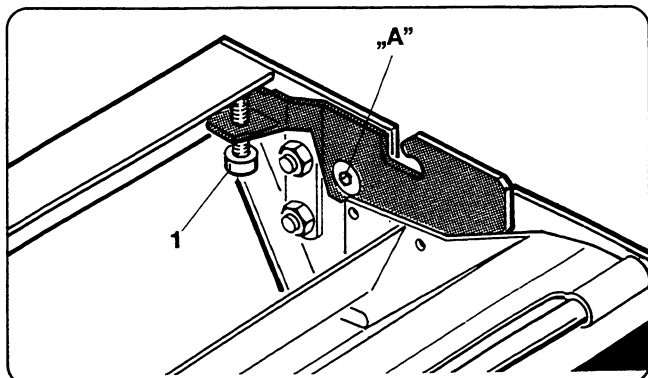
### Reajuste de la mesa rectificadora Fig. "S"

Lleve la mesa regulable hasta la posición superior - **aguja sobre "0"** -  
Suelte los ocho tornillos de sujeción (1) de la mesa rectificadora separable - llave de pivotes SW 5 -  
Con ayuda de una regla de aprox. 1 metro haga de la mesa rectificadora separable, alineando, una la mesa regulable.

### ¡Importante!

Ajústela en dirección diagonal y longitudinal. Apriete los tornillos de sujeción.

Abb./Fig./Σχεδ. „T“



### Reajuste la sujeción excéntrica. Fig. "T"

Para reajustar la sujeción excéntrica suelte el tornillo "A" y reajústelo con el tornillo de ajuste (1).



## Eliminação de avarias

 **Desligue a máquina e retire a ficha da tomada quando proceder à eliminação de avarias.**

A seguinte lista menciona alguns exemplos de situações que podem conduzir avarias na máquina ou o desengrosso imperfeito.

- **Transporte irregular ou paragem de transporte**  
Mesa de desengrosso com resina ou não lubrificada.  
Limpe e lubrifique (spray lubrificante) regularmente a mesa de desengrosso.  
Isto é particularmente válido para madeiras húmidas e resinosos.

- **Falhas de corte durante o desengrosso da superfície**  
Verifica-se devido ao ajuste incorrecto das lâminas de desengrosso.  
A lâmina de desengrosso deve ser ajustada com grande precisão com ajuda do calibre de ajuste.

- **Imprecisão ao desengrossar a superfície da peça (côncava, convexa)**  
As mesas de desengrosso não se encontram perfeitamente paralelas devido ao transporte incorrecto.

### Reajuste da mesa de desengrosso:

Ajuste a bancada da garlopa fixa 1 mm acima do corpo do eixo de desengrosso e paralelamente à placa de base.

### Reajuste a mesa de desengrosso Fig. "S"

Coloque a bancada da garlopa ajustável na posição superior (indicador na posição "0").

Desaperte os oito parafusos de fixação (1) da bancada da garlopa removível com uma chave inglesa tamanho 5. Recomendamos que utilize uma régua de aprox. 1 m para alinhar a bancada da garlopa removível à bancada da garlopa ajustável.


### Importante!

Ajuste na longitudinal e na diagonal. Aperte os parafusos de fixação.

### Reajuste do grampo excêntrico Fig. "T"

Para reajustar o grampo excêntrico, desaperte o parafuso "A" e reajuste com o parafuso de ajuste (1).

## Διόρθωση βλαβών

 **Προτού διορθώσετε τυχόν βλάβες, σβήστε το μηχάνημα και τραβήξτε το καλώδιο ρεύματος από την πρίζα.**

Ακολουθώς αναφέρονται βλάβες του μηχανήματος που είναι δυνατό να μειώνουν την ποιότητα ροκανίσματος.

- **Ανώμαλη προώθηση με διακοπές**  
Το τραπέζι του ξεχοντριστήρα έχει ρετσίνες ή δεν έχει λαδωθεί. Καθαρίστε το τραπέζι του ξεχοντριστήρα προσεκτικά και ψεκάστε το (προωθητικό σπρέι).  
Αυτό ισχύει κυρίως για υγρά ξύλα και με ρετσίνες.
- **Πατούρα κατά το πλανάρισμα**  
Είναι αποτέλεσμα κακώς ρυθμιζόμενων μαχαιριών πλάνης. Πρέπει να ρυθμίζονται με μεγάλη προσοχή, με τη βοήθεια του βοηθητικού οδηγού.
- **Ανακρίβεια κατά το πλανάρισμα (κυρτό, κοίλο)**  
Τα τραπέζια της πλάνης δεν είναι ακριβώς παράλληλα, αποτέλεσμα μη σωστής μεταφοράς.
- **Νέα ρύθμιση τραπεζιών πλάνης:**  
Ρυθμίστε τη σταθερή πλάκα 1 χιλιοστό πάνω από τον άξονα μαχαιριών όπως και παράλληλα προς τη βασική πλάκα.

### Ρυθμίστε το τραπέζι Σχεδ. «S»

Τοποθετήστε την κινητή πλάκα στην πάνω θέση – δείκτης στο «0».

Ξεβιδώστε τις οκτώ βίδες στερέωσης (1) στην κινητή πλάκα – με 5άρι άλεν -. Με τη βοήθεια μίας βέργας μήκους ενός μέτρου, ρυθμίστε την κινητή πλάκα να είναι ακριβώς ισοπέδη με τη σταθερή πλάκα.

### Βασικό !

Ρυθμίστε κατά μήκος και διαγώνια. Σφίξτε τις βίδες στερέωσης.

### Επαναρύθμιση του έκκεντρου σφιγκτήρα

Για να επαναρυθμίσετε τον έκκεντρο σφιγκτήρα, ξεβιδώστε τη βίδα «A» και ρυθμίστε μέσω της βίδας ρύθμισης (1).

**E** **Declaración de conformidad de la CE**

Por la presente,

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

declaramos bajo responsabilidad propia que la máquina descrita a continuación, así como el modelo que hemos lanzado al mercado, cumple por su diseño y construcción las exigencias básicas de la normativa CE. Si se realizara un cambio no acordado con nosotros esta declaración pierde su validez.

Modelo de máquina: hms 260  
Normativas de la CE vigentes: Normativa para máquinas de la CE 89 / 392 / CEE, recientemente modificada por la normativa 93 / 68 CEE, normativa de bajo voltaje de la CE 72 / 23 CEE, recientemente modificada por la normativa 93 / 68 CEE, normativa EMV CE 89 / 336 / CEE, recientemente modificada por la normativa 93 / 68 / CEE

Normativas europeas aplicadas acordemente EN 55014, EN 55104, EN 60555-2, EN 60555-3

Lugar notificado según el apéndice VII: TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH, 51101 Köln

En proceso de conseguir: Examen "CE de tipo" (Certificado de examen "CE de tipo" nº 941083201)

Lugar y fecha: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Firma:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

**P** **Declaração de conformidade da UE**

A

**Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

ven por este meio declarar que a máquina abaixo mencionada obedece aos requisitos de segurança e protecção relevantes das directivas CE especificados abaixo quanto à sua concepção, sistema e versão introduzida no mercado. Esta declaração perde a sua validade caso se efectuem alterações sem o nosso consentimento.

Modelo de máquina: hms 260  
Directivas CE relevantes: Directiva para máquinas CE 89 / 392 / CEE, emendada por último pela directiva 93 / 68 / CEE; Directiva de baixa tensão CE 72 / 23 / CEE, emendada por último pela directiva 93 / 68 / CEE; Directiva CE CEM 89 / 336 / CEE, emendada por último pela directiva 93 / 68 / CEE.

Normas europeias aplicadas em conformidade com: EN 55014, EN 55014, EN 60555-2, EN 60555-3

Órgão notificado segundo o anexo VII: TÜV Rheinland, Sicherheit und Umweltschutz GmbH 51101 Köln

Responsável: Verificação de protótipo CE (Certificado de verificação de protótipo CE nº 941083301)

Local, data: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Assinatura:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

**GR** **Δήλωση καταλληλότητας για την EOK**

Δια της παρούσης δηλώνουμε, **Scheppach Maschinenfabrik GmbH & Co. KG,  
Günzburger Strasse 69, D-89335 Ichenhausen**

ότι το ακόλουθο αναφερόμενο μηχάνημα, βάσει του σχεδιασμού και της κατασκευής του όπως και της μορφής που κυκλοφορούμε ανταποκρίνεται στους σχετικούς όρους των ακόλουθων κατευθυντήριων οδηγιών της Ε.Ε.  
Μη συγκεκριμένες από εμάς αλλαγές στο μηχάνημα ακυρώνουν την ισχύ της δήλωσης αυτής.

Τύπος μηχανήματος: hms 260

Σχετικές κατευθυντήριες οδηγίες της Ε.Ε Οδηγία της Ε.Ε περί χανημάτων 89 / 392 / EOK, τελευταία αλλαγή 93 / 68 / EOK; Οδηγία της Ε.Ε περί χαμηλής τάσεως 72 / 23 / EOK, τελευταία αλλαγή με την οδηγία 93 / 68 / EOK; Οδηγία της Ε.Ε περί EMV 89 / 336 / EOK, τελευταία αλλαγή με την οδηγία 93 / 68 / EOK

Χρησιμοποιούμενοι εθνικοί κανονισμοί και τεχνικές: EN 292-1, EN 292-2, EN 294, EN 55014, EN 50082-1, EN 60555-2, EN 60555-3, EN 60204-1

Ημερομηνία: Ichenhausen, 07. 01. 1997

Υπογραφή:

*W. Windrich*  
i. V. Wolfgang Windrich

# **hms 260**

Ersatzteilliste



Spare parts list



Liste de pièces de rechange



Listino pezzi di ricambio



Onderdelenlijst



Λίστα ανταλλακτικών



Lista de piezas de repuesto



Lista de peças



Reservedelslista



Varaosaluettelo



Reservedelsliste



Reservedelsliste



**D**

**Zur einwandfreien und schnellen Bearbeitung einer Ersatzteilbestellung sind folgende Angaben notwendig:**

1. Maschinentyp
2. Maschinen-Nummer
3. Bezeichnung und Bestell-Nummer des Ersatzteiles
4. Bei Ersatzteilbestellungen der elektr. Ausrüstung sind die Daten der Typenschilder von Motor und Schalter aufzuführen.
5. Die Stückzahl des gewünschten Ersatzteiles
6. Genaue Angaben über Adresse sowie Versandart

**F**

**Pour une exécution précise et rapide de vos commandes de pièces détachées, les indications suivantes sont nécessaires:**

1. Type de la machine
2. Numéro de la machine
3. Désignation, no. de commande de la pièce détachée
4. Lors de la commande de pièces détachées de composant électrique il faut préciser les caractéristiques de la plaque moteur et de l'interrupteur
5. La quantité des pièces détachées demandées
6. Adresse et mode de transport exacts

**NL**

**Voor een onberispelijke en snelle uitvoering van uw bestelling van onderdelen zijn de volgende opgaven noodzakelijk:**

1. Type van de machine
2. Nummer van de machine
3. Aanduiding, bestelnummer van het onderdeel
4. Bij bestelling van onderdelen voor het elektrische gedeelte moet u de datum op het type-plaatje van de motor en schakelaar opgeven
5. Het aantal van de gewenste onderdelen
6. Juiste opgave van het adres en verzendwijze

**E**

**Para tramitar correctamente un pedido de piezas de repuesto, se necesitan los siguientes datos:**

1. Tipo de máquina
2. Número de máquina
3. Designación y número de referencia del repuesto
4. Al hacerse pedidos de piezas de repuesto del sistema eléctrico, se indican los datos de la placa de características del motor y del interruptor
5. La cantidad de piezas de repuesto que se desea
6. Datos exactos sobre la dirección, así como de la manera de expedición

**S**

**För att felritt och snabbt kunna bearbeta en reservdelsbeställning, är följande uppgifter nödvändiga:**

1. Maskintyp
2. Maskinnummer
3. Beteckning, reservdelens beställningsnummer
4. Vid reservdelsbeställningar av elektrisk utrustning bör uppgifter på motors och strömbrytarens skyltar anges
5. Antal önskade reservdelar
6. Exakt adress och försändelsesätt

**N**

**For å få en hurtig og korrekte behandling av reservedelsbestillingene, er det nødvendig med følgende oppgaver:**

1. Maskintype
2. Maskinnummer
3. Benevnelse og bestillingsnummer for reservedelen
4. Ved reservebestilling av det elektriske utstyr, må oppgis data på typeskiltene for motor og bryter
5. Antall av den ønskede reservedel
6. Nøyaktig forsendelsesadresse og forsendelsesmåte

**GB**

**The following details are required to allow correct and fast processing of a spare parts order:**

1. Machine type
2. Machine number
3. Description, order number for spare part
4. When ordering spare parts for electric equipment, the date shown on the nameplate of motor and switch must be quoted.
5. Quantity of the required spare part
6. Exact details of address and type of dispatch

**I**

**Per un perfetto e sollecito svolgimento di un'ordinazione di pezzi di ricambio, occorrono i seguenti dati:**

1. Tipo macchina
2. Numero di macchina
3. Denominazione, numero d'ordinazione del pezzo di ricambio
4. Per ordinazioni sull'impianto elettrico occorrono i dati sull'etichetta del motore e dell'interruttore
5. La quantità desiderata dei pezzi di ricambio
6. l'indirizzo precisa e le condizioni spedizionali

**GR**

**Για τη γρήγορη και άμεση εξυπηρέτηση μιας παραγγελίας ανταλλακτικών χρειάζονται τα εξής στοιχεία.:**

1. Τύπος μηχανήματος
2. Αριθμός μηχανήματος
3. Ονομασία και αριθμός του ανταλλακτικού
4. Για παραγγελίες ανταλλακτικών του ηλεκτρικού εξοπλισμού χρειάζονται τα στοιχεία της πινακίδας του κινητήρα και του διακόπτη.
5. Ο αριθμός του επιθυμητού ανταλλακτικού.
6. Ακριβή στοιχεία για την διεύθυνση και τον τρόπο αποστολής.

**P**

**Para um serviço correcto e rápido das peças sobressalentes são necessárias as seguintes indicações:**

1. Tipo de máquina
2. Número de máquina
3. Designação e no. de artigo da lista de peças
4. Para pedidos de peças eléctricas dar o tipo do motor e do computador
5. Número de peças
6. Pormenores da direcção e maneira de expedição

**SF**

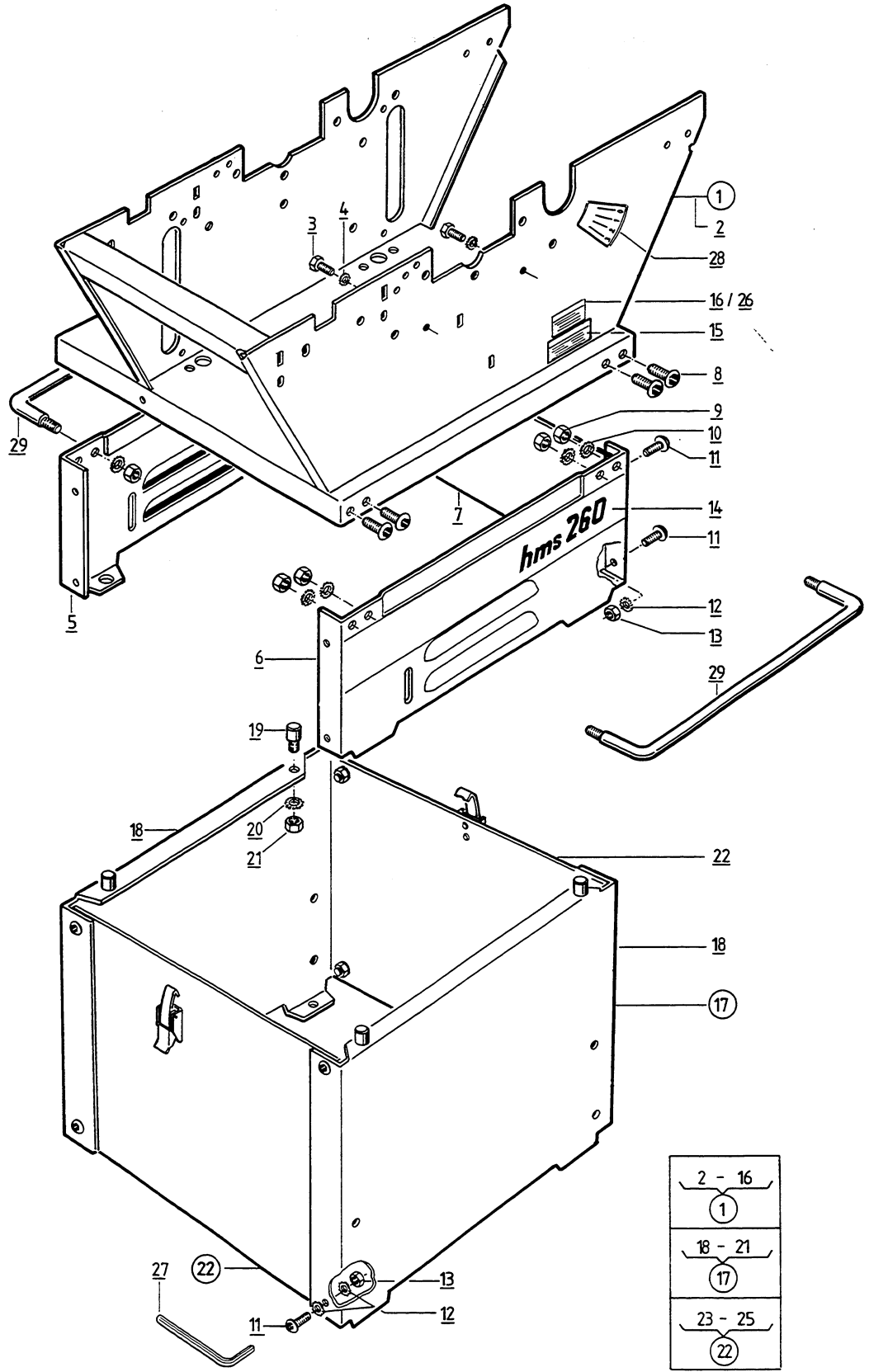
**Virheetöntä ja nopeaa varaosa toimitusta varten tarvitaan seuraavat tiedot:**

1. Koneen tyyppi
2. Koneen numero
3. Varaosan nimi ja tilausnumero
4. Sähkölaitteiden varaosatilauksissa on mainittava moottorin ja kytkimen tyyppikilvessä olevat tiedot
5. Varaosien tilausmäärä
6. Tarkka osoite ja lähetystapa

**DK**

**Ved bestilling af reservedele bedes venligst følgende opgivet:**

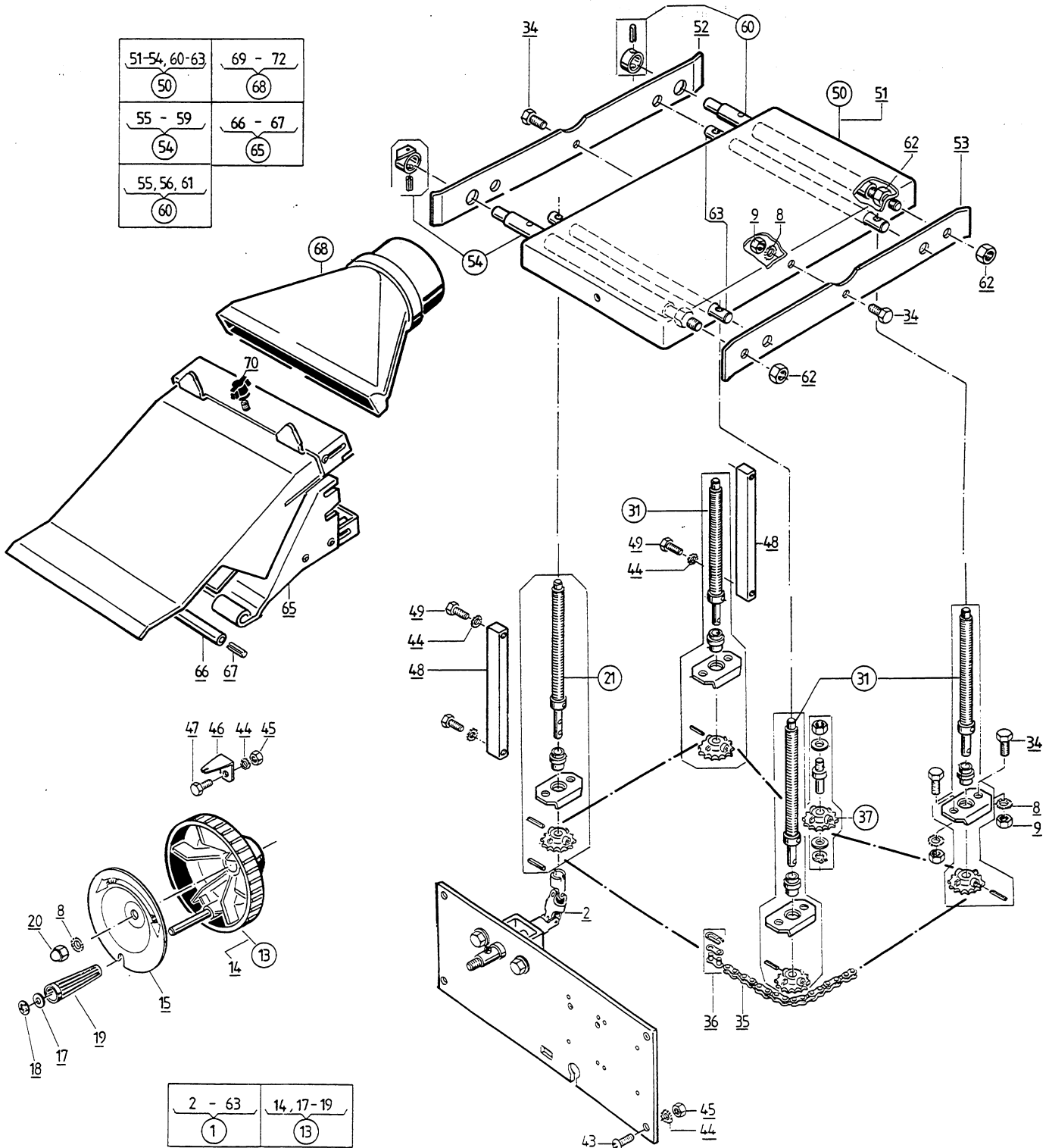
1. Maskintype
2. Maskin-nummer
3. Betegnelse og bestillingsnummer
4. Ved bestilling af reservedele bedes venligst opgivet type på motor eller elektriske kontakter
5. Antal af den ønskede reservedel.
6. Nøjagtig adresse og forsendelsesmåde



- 1 = 7120 1000
- 2 = 7120 1100
- 3 = 0209 3346
- 4 = 0267 9806
- 5 = 7700 1002
- 6 = 7700 1001
- 7 = 7700 1003
- 8 = 0500 5405
- 9 = 0209 3405
- 10 = 0267 9809
- 11 = 0500 5401
- 12 = 0267 9806
- 13 = 0209 3404
- 14 = 7120 1002
- 15 = 7120 1001
- 16 = 7701 8106
- 17 = 7120 1500
- 18 = 6027 0001
- 19 = 7120 2101
- 20 = 0267 9809
- 21 = 0209 3405
- 22 = 7120 2200
- 26 = 7702 8106
- 27 = 0109 1105
- 28 = 6220 1004
- 29 = 7700 1006

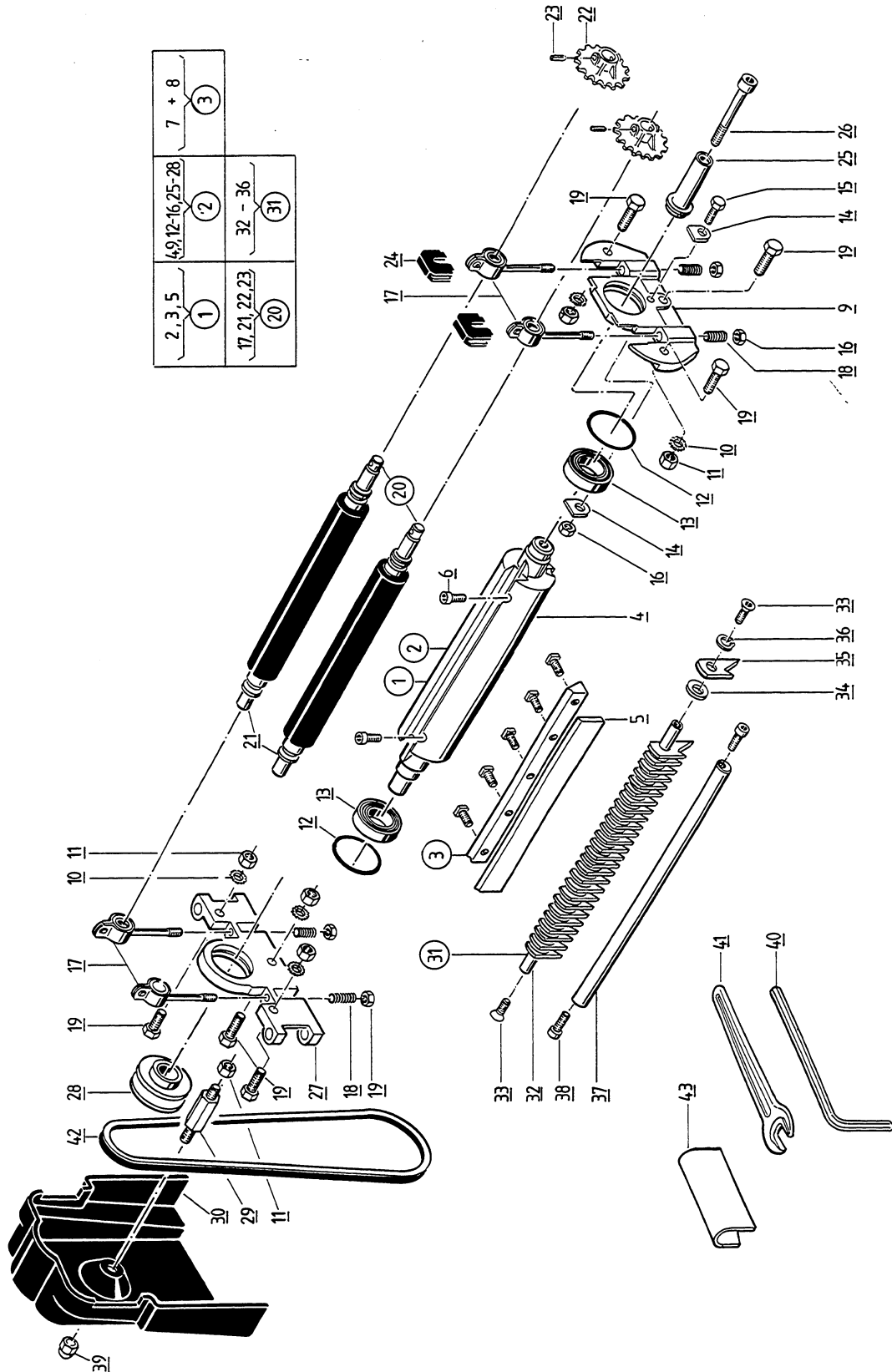
2 - 16
1
18 - 21
17
23 - 25
22

51-54, 60-63	69 - 72
50	68
55 - 59	66 - 67
54	65
55, 56, 61	
60	

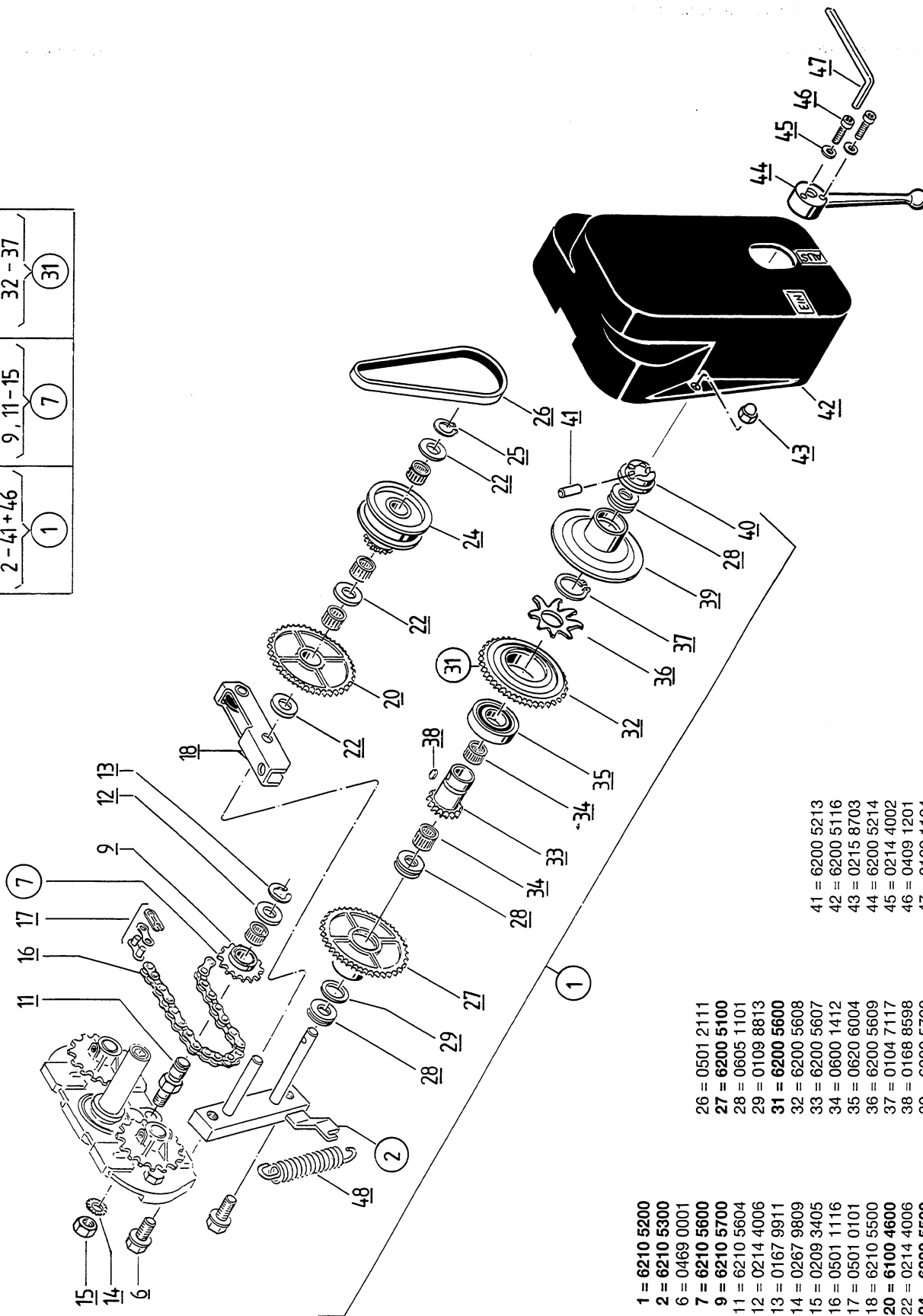
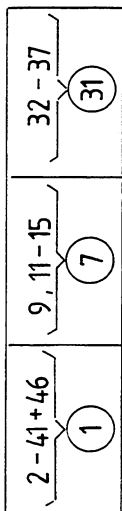


2 - 63	14, 17-19
1	13

- |                |                |                |                |                |
|----------------|----------------|----------------|----------------|----------------|
| 1 = 7120 2000  | 19 = 6100 3206 | 43 = 0500 5401 | 51 = 6100 2700 | 66 = 6100 1005 |
| 2 = 7700 2100  | 20 = 0215 8704 | 44 = 0267 9806 | 52 = 6100 2608 | 67 = 0273 4358 |
| 9 = 0209 3405  | 21 = 6200 2200 | 45 = 0209 3403 | 53 = 6100 2609 | 68 = 7500 4000 |
| 13 = 5220 2500 | 31 = 6100 2400 | 46 = 6200 2105 | 54 = 7100 2800 | 70 = 0500 6311 |
| 14 = 6100 3204 | 34 = 0209 3364 | 47 = 0209 3345 | 60 = 7100 2900 |                |
| 15 = 6200 3300 | 35 = 0501 1125 | 48 = 6100 2814 | 62 = 0209 3407 |                |
| 17 = 0214 4004 | 36 = 0501 0101 | 49 = 0209 3346 | 63 = 6100 2610 |                |
| 18 = 0500 3409 | 37 = 6100 3300 | 50 = 7700 2600 | 65 = 7134 0041 |                |



- 1 = 7120 4000
- 2 = 6200 4100
- 3 = 6200 4500
- 4 = 6200 4101
- 5 = 6200 4134
- 6 = 0309 1224
- 9 = 6200 4106
- 10 = 0267 9809
- 11 = 0209 3405
- 12 = 0500 4201
- 13 = 0640 6005
- 14 = 6100 4033
- 15 = 0209 3347
- 16 = 0209 3404
- 17 = 6100 4300
- 18 = 6100 4313
- 19 = 0209 3366
- 20 = 6200 4600
- 21 = 6200 4620
- 22 = 6200 4209
- 23 = 0173 4329
- 24 = 6200 4018
- 25 = 6200 5115
- 26 = 0309 1246
- 27 = 6100 4105
- 28 = 6200 4102
- 29 = 7300 1024
- 30 = 7100 4001
- 31 = 6100 3100
- 32 = 6100 3102
- 33 = 0279 9123
- 34 = 0201 2507
- 35 = 6100 3101
- 36 = 0500 3113
- 37 = 6100 3102
- 38 = 0409 1223
- 39 = 0215 8704
- 40 = 0109 1156
- 41 = 0108 9402
- 42 = 0501 2570
- 43 = 6200 4021



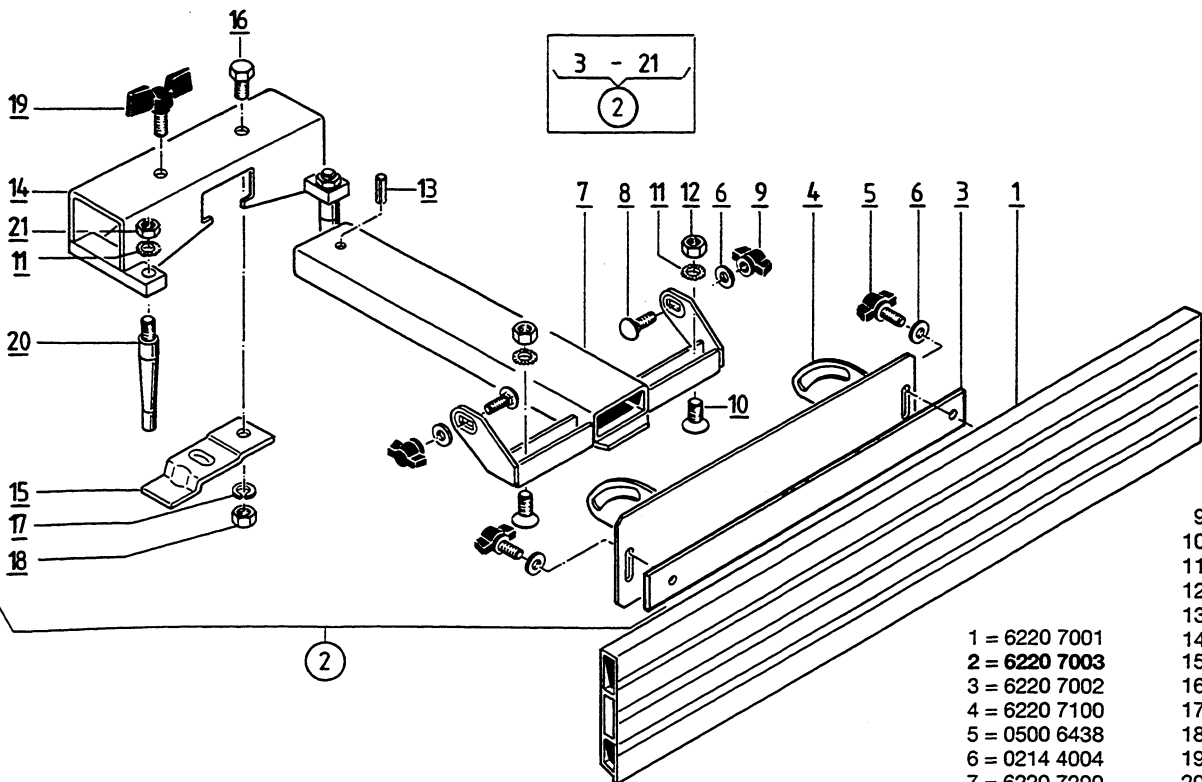
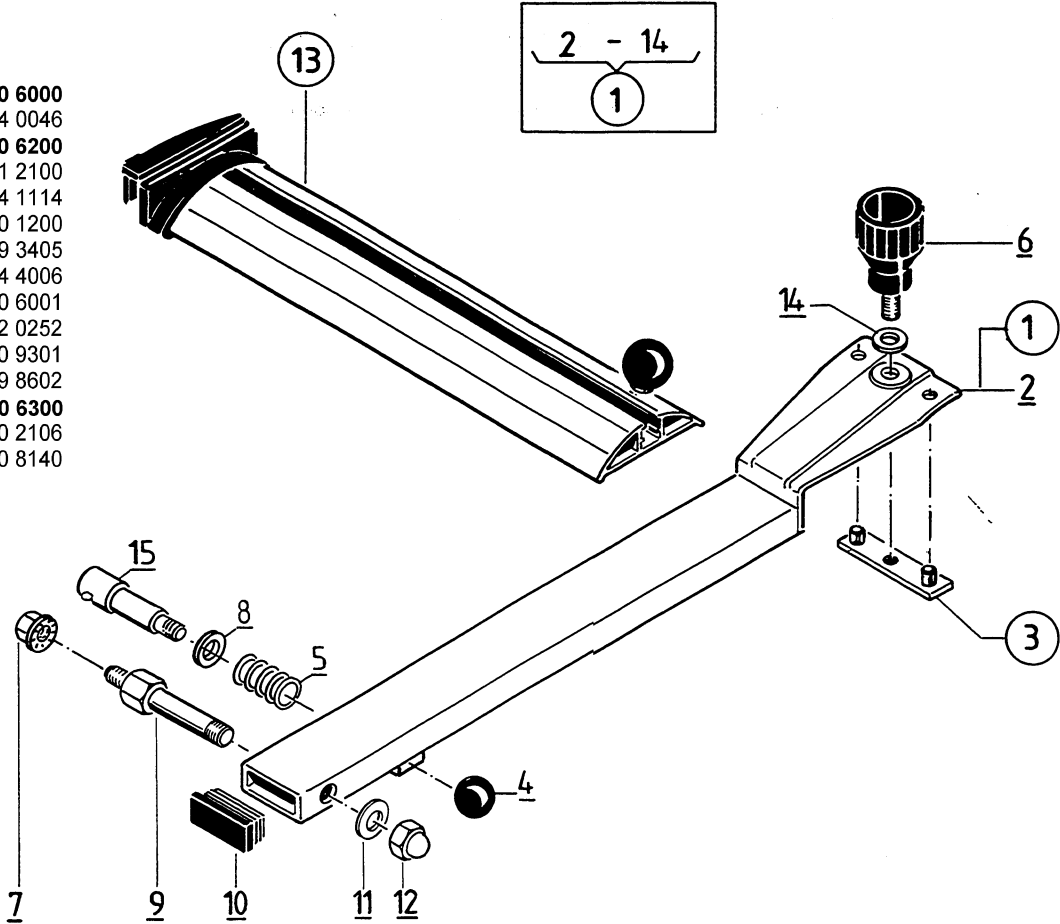
- 1 = 6210 5200
- 2 = 6210 5300
- 6 = 0469 0001
- 7 = 6210 5600
- 9 = 6210 5700
- 11 = 6210 5604
- 12 = 0214 4006
- 13 = 0167 9911
- 14 = 0267 9809
- 15 = 0209 3405
- 16 = 0501 1116
- 17 = 0501 0101
- 18 = 6210 5500
- 20 = 6100 4600
- 22 = 0214 4006
- 24 = 6200 5500
- 25 = 0104 7107

- 26 = 0501 2111
- 27 = 6200 5100
- 28 = 0605 1101
- 29 = 0109 8813
- 31 = 6200 5600
- 32 = 6200 5608
- 33 = 6200 5607
- 34 = 0600 1412
- 35 = 0620 6004
- 36 = 6200 5609
- 37 = 0104 7117
- 38 = 0168 8598
- 39 = 6200 5700
- 40 = 6200 5212

- 41 = 6200 5213
- 42 = 6200 5116
- 43 = 0215 8703
- 44 = 6200 5214
- 45 = 0214 4002
- 46 = 0409 1201
- 47 = 0109 1104
- 48 = 6100 4724

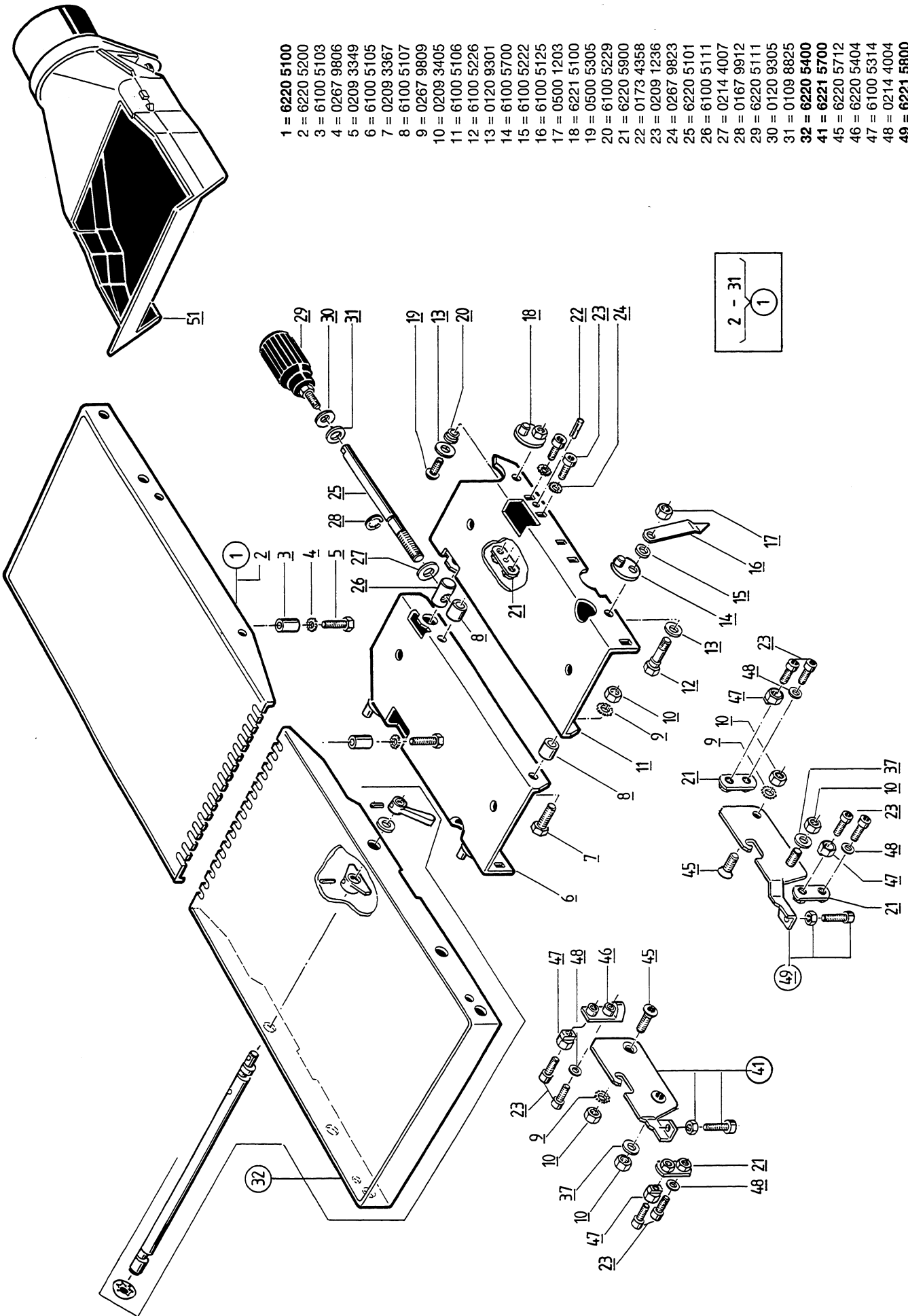


- 1 = 6220 6000
- 2 = 7134 0046
- 3 = 6220 6200
- 4 = 0511 2100
- 5 = 7964 1114
- 6 = 0510 1200
- 7 = 0209 3405
- 8 = 0214 4006
- 9 = 6220 6001
- 10 = 0502 0252
- 11 = 0120 9301
- 12 = 0209 8602
- 13 = 6220 6300
- 14 = 0290 2106
- 15 = 5320 8140

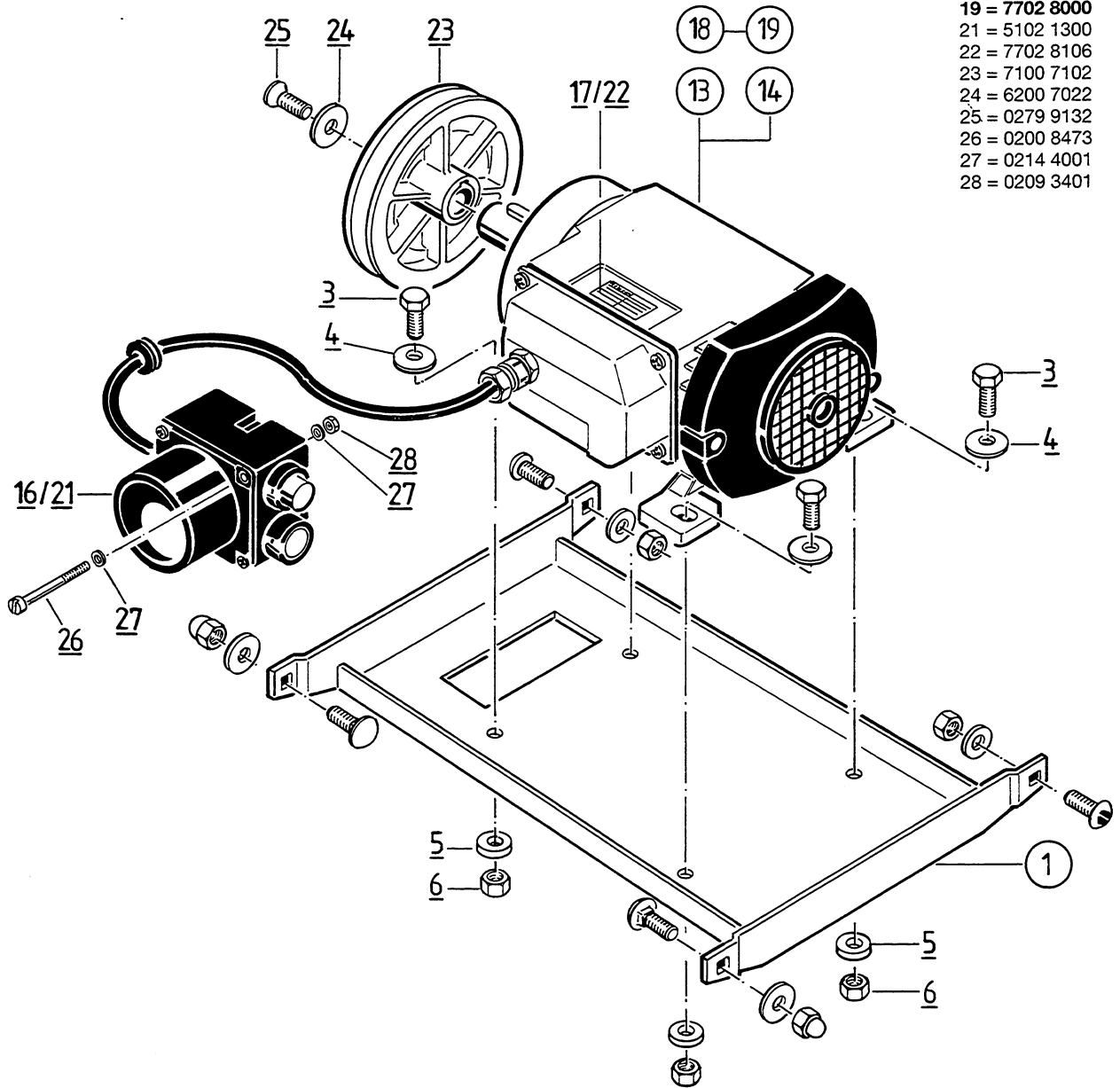


- 9 = 0500 6303
- 10 = 0209 6344
- 11 = 0267 9809
- 12 = 0209 3405
- 13 = 0214 8163
- 14 = 6100 8500
- 15 = 6220 7304
- 16 = 0209 3365
- 17 = 0201 2707
- 18 = 0209 3405
- 19 = 0500 6655
- 20 = 6100 8010
- 21 = 0204 3905

- 1 = 6220 5100
- 2 = 6220 5200
- 3 = 6100 5103
- 4 = 0267 9806
- 5 = 0209 3349
- 6 = 6100 5105
- 7 = 0209 3367
- 8 = 6100 5107
- 9 = 0267 9809
- 10 = 0209 3405
- 11 = 6100 5106
- 12 = 6100 5226
- 13 = 0120 9301
- 14 = 6100 5700
- 15 = 6100 5222
- 16 = 6100 5125
- 17 = 0500 1203
- 18 = 6221 5100
- 19 = 0500 5305
- 20 = 6100 5229
- 21 = 6220 5900
- 22 = 0173 4358
- 23 = 0209 1236
- 24 = 0267 9823
- 25 = 6220 5101
- 26 = 6100 5111
- 27 = 0214 4007
- 28 = 0167 9912
- 29 = 6220 5111
- 30 = 0120 9305
- 31 = 0109 8825
- 32 = 6220 5400
- 41 = 6221 5700
- 45 = 6220 5712
- 46 = 6220 5404
- 47 = 6100 5314
- 48 = 0214 4004
- 49 = 6221 5800
- 51 = 7500 2700



- 1 = 7120 8000
- 3 = 0209 3366
- 4 = 0214 4005
- 5 = 0273 4905
- 6 = 0209 3405
- 13 = 7122 9000
- 14 = 7701 8000
- 16 = 5101 1300
- 17 = 7701 8106
- 18 = 7123 9000
- 19 = 7702 8000
- 21 = 5102 1300
- 22 = 7702 8106
- 23 = 7100 7102
- 24 = 6200 7022
- 25 = 0279 9132
- 26 = 0200 8473
- 27 = 0214 4001
- 28 = 0209 3401



2, 7 - 12	14, 23-25	15, 16, 17	19, 23-25	20, 21, 22
(1)	(13)	(14)	(18)	(19)